

قُدَمَاءُ الْأَنْجَلِيَّةِ

وملحمة بيولف

الدكتور مجدي وهبة

مدرس بكلية الآداب — جامعة القاهرة

١٩٦٤

دار المعرفه

١٥ شارع صبري أبو علم - القاهرة

قُدَمَاءُ الْأَنْجَلِيَّةِ

وملحمة بيولف

الدكتور محمد رضى وهبة

مدرس بكلية الآداب — جامعة القاهرة

١٩٦٤

دار المعرفه

١٥ شارع صبرى أبو علم - القاهرة

دراسة عن ملحمة بيولف
وحضارة قديماء الانجليز

تقديم

تعتبر ملحمة بيولف أول ملحمة بطولية في جميع آداب الغرب منذ عهد الملاحم اليونانية واللاتينية القديمة . كما أنها تعتبر أول ملحمة أوربية دونت بعد ظهور المسيحية . ولهذا فهي تتضمن عناصر مسيحية جديدة بالنسبة للعصر الذي دونت فيه — كما تتضمن عناصر قبلية وثنية قديمة لا سبيل لمعرفة الكثير منها إلا عن طريق ماورد عنها في هذه الملحمة .

وقد كان ينبغي أن تترجم ملحمة بيولف إلى اللغة العربية منذ أمد طويل لأهميتها بالنسبة لتاريخ الأدب الأوربي ، وللأدب المقارن ، لما يبدو من تشابه بينها وبين الأدب الجاهلي الذي ظهر في شبه الجزيرة العربية .

ومع ذلك فهذه هي أول ترجمة عربية للملحمة ، وقد راعت جانب الدقة عند ترجمتها أكثر مما راعت الجمال اللفظي .

وينقسم هذا الكتاب إلى قسمين ، القسم الأول ويتضمن دراسة عامة لحضارة قدماء الإنجليز ومجتمعاتهم قبل عهد الإقطاع ، والقسم الثاني يتضمن ترجمة دقيقة كاملة لنص ملحمة بيولف من اللغة الانجلوسكسونية القديمة مزودة ببعض الشروح والتعليقات التي توضح ما قد يكون في حاجة إلى توضيح .

اللغة الإنجليزية القديمة وأدبها

بدأ تاريخ اللغة الإنجليزية يتشكل ويتضح منذ وفدت إلى الجزر البريطانية ثلاث قبائل جرمانية هي : الأنجل ، والسكسون ، والجات . ولا يعرف على التحديد بدء استيطان هذه القبائل للجزر البريطانية إلا أنه يفهم من الوثائق القديمة أن هذا الاستيطان قد تم بوضوح منذ منتصف القرن الخامس الميلادي . والجزر البريطانية قبل ذلك ، ومنذ غزاها يوليوس قيصر سنة ٥٥ قبل الميلاد ، كانت مستعمرة رومانية تسود فيها اللغة اللاتينية ماعدا بعض سكان المناطق الجبلية المعزولة التي لم ينفذ إليها الاستعمار الروماني فقد ظلوا يتكلمون باللغة السلتية القديمة .

وتغير هذا الوضع كله منذ غزت القبائل المذكورة الجزر البريطانية ، وكانت هذه القبائل قد قدمت من سهول ألمانيا الشمالية في المنطقة القريبة الآن من حدود الدانمارك ، ويطلق عليها الآن اسم « شلزيج هولشتاين » .

أما « الأنجل » فقد استقروا في شمالي نهر التايمز من بدء الضفة الشمالية حتى جبال اسكتلندا الشمالية .

وأما « الجوت » فقد استوطنوا جنوب شرقي إنجلترا .

وأما « السكسون » فقد استوطنوا الجزء الباقي من الضفة الجنوبية من نهر التايمز ، وبقيت بعض مناطق كان السلتيون لا يزالون يقيمون فيها ، وهي المناطق

الغربية التي منها مملكة ويلز، وأقصى الشمال من جبال اسكتلندا الشاهقة .

ولم يكن الغزو الذي قامت به تلك القبائل لهذه المناطق غزوا سهلا، فبالرغم من أن الغزاة لم يجدوا مقاومة كبيرة من المدن التي كانت زاخرة بالحضارة الرومانية، فإن الصراع ظل مستمرا بينهم وبين السلتين البدائيين الذين لم يتأثروا بالحضارة الرومانية . ولقد تعاونت هذه القبائل بعضها مع بعض حينما ، واختلفت حينما آخر ، وكان اتفاقها واختلافها في سبيل تكوين ممالك قادرة على حماية نفسها ، وكان من أهم هذه الممالك الشرقية التي نشأت عن هذه القبائل هي .

(١) نورثامبريا (٢) مرشيا (٣) انجلويا الشرقية (٤) ويسكس (٥) ساسكس (٦) إيسكس (٧) كنت (انظر الخريطة رقم ١)

واختلفت هذه الممالك في الأهمية ، وتباينت قوى بعضها بالنسبة إلى بعض في مختلف العصور والظروف . ففي القرن السابع مثلاً كانت نورثامبريا أهمها جميعاً من حيث القوة العسكرية ، ومن حيث الحضارة والثقافة ، فكانت المشعل الذي ينير الطريق أمام الممالك الأخرى . ولكن في القرن الثامن صارت مملكة « مرشيا » تحتل المكانة الأولى ، وبخاصة في عصر الملك « أوفا » الذي جاء ذكر جده الأسطوري في الملحمة التي نحن بصدد تحليلها ، وذلك مما جعل بعض النقاد يذهبون إلى أن هذه الملحمة كانت قد أنشئت في عهده ، وأن أحداثها وقعت أو استمدت مما وقع في بيئة حاشيته .

ولما أقبل القرن التاسع انتقلت الزعامة إلى مملكة « ويسكس » . ففند سنة ٨٣٠ م كانت للممالك الانجليزية كلها تقدم فروض الطاعة إلى ملك ويسكس ، وبخاصة في عهد الملك « الفريد الأكبر » (سنة ٨٧١ - سنة ٨٩٩) ، فقد

غدت ويسكس يومئذ معهد العلم والثقافة والحضارة ، ومقر الشهرة في العلوم ، وتحظى بكل مظاهر الرقي والعظمة التي كانت تستمتع بها نورثامبريا من قبل .

والوثائق التي أمكن العثور عليها في إنجلترا منذ القرن الخامس حتى أوائل القرن الحادي عشر ، أي أوائل الغزو النورماندي ، لا تعدو لغاتها أربع لهجات هي : السكسونية الغربية أي الخاصة بمملكة ويسكس ، والسكنية ، والرشية ، والنورثامبرية . وهي في مجموعها تلك اللهجات التي تألفت منها اللغة الانجليزية القديمة .

ومما يجدر ألا يغيب عنا هو أن لهجة « ويسكس » أي السكسونية الغربية تعتبر اللهجة الغالبة في النصوص الانجليزية القديمة التي وصلت إلينا بسبب ما حظيت به من الحضارة في وقت متأخر ، وبسبب كثرة ما وصل إلينا من المخطوطات التي خلفها أدباؤها . ونحب هنا أن نشير إلى أن اللغة الانجليزية خضعت لتطورات تاريخية تختلف أشد الاختلاف عن التطورات التي خضعت لها لغتنا العربية ، فاللغة العربية وصلت إلى قمة كمالها منذ ظهور الإسلام ، وأخذت بعده بقليل تقعد لها القواعد ، وتوضع لها المعاجم ، وترسى لها الأصول ، بينما ظلت اللغة الانجليزية في تطور مستمر . وقد استقر العلماء على تقسيم تطورها إلى ثلاث مراحل :

الأولى : الانجليزية القديمة ، أو الأنجلوسكسونية ، وهي تشمل اللهجات التي كانت سائدة في إنجلترا منذ منتصف القرن الخامس حتى منتصف القرن الحادي عشر ، حين استطاع الغزاة النورمانديون أن يطوروا اللغة الانجليزية ، وأن يبرزوها في شكل جديد سمي « اللغة الانجليزية الوسطى » . ولكن يلاحظ أنه بالرغم من

نمو اللغة الانجليزية منذ منتصف القرن الخامس فإن النصوص الأولى المكتوبة لم تكن قد عرفت حتى منتصف القرن الثامن . والانجليزية القديمة ليست في واقعها لغة واحدة ، ولكنها مجموعة من لهجات مختلفة أهمها اللهجات الأربع التي سبق ذكرها .

الثانية : الانجليزية الوسطى ، ولم تأخذ شكلها المكتوب المعروف إلا منذ منتصف القرن الثاني عشر بعد أن وطد النورمانديون أقدامهم في البلاد ، واستطاعوا أن ينشروا حضارتهم في جميع أنحاء البلاد الانجليزية ، فتطویرهم للغة لم يكن مجرد مزج بين لهجتهم الفرنسية واللهجات الانجليزية التي وجدوها فحسب ، بل كان هناك عامل آخر ذو بال ، هو وجود العناصر السكندنافية التي زودت اللهجات الانجليزية القديمة بكثير من لغاتها منذ غزوات الفايكنج في القرن العاشر . مع مراعاة أن اللهجات السكندنافية ليست في الواقع غير لهجات جرمانية ، فهي لذلك قريبة من اللهجات الانجليزية .

الثالثة : الانجليزية الحديثة التي تولدت عن الانجليزية الوسطى في أواخر القرن الخامس عشر ، وبدأت تتمثل في الصورة التي نعرفها عن الانجليزية اليوم .

ومن العوامل الرئيسية في تبلور اللغة الإنجليزية في قلبها الحديث إدخال فن الطباعة في إنجلترا على يد « وليم كاستون » حوالي سنة ١٤٧٦ م فإنها مع انتشار التعليم في البلاد قد ساعدت على توحيد اللهجات الانجليزية المختلفة وساعدت على إيجاد لغة مكتوبة ذات قواعد راسخة .

ومن مميزات اللغة الانجليزية القديمة — فوق ما أسلفناه — أنها لغة متجانسة تقل فيها العناصر الدخيلة من اللاتينية والسكندنافية .

ومن صفاتها البارزة أنها كانت ذات علامات معقدة ، ولم يكن ترتيب الكلمات في الجمل مقيداً بقيود خاصة على نحو ما نعرف في الانجليزية الحديثة . وتتميز أيضاً بأن أبجديتها تشتمل على حروف زائدة عن أبجدية الانجليزية الحديثة ، وهذه الحروف الزائدة هي :

ث	=	p
ذ	=	ð
أ	=	æ
الصوت الناشئ عن كلمة « hear » حديثاً	=	æ̃
ش	=	Sc
حرف (u) بالنطق الفرنسي	=	Y

أما علامة — التي نجدها على حرف اللين أو حرف العلة فهي من آثار المحدثين الذين عمدوا إلى ذلك ليشيروا إلى المد ، ولذلك لا نرى لهذه العلامات وجوداً في كل ما وصل إلينا من المخطوطات القديمة .

ومن المميزات الهامة للانجليزية القديمة وجود أسلوب خاص بالشعر ، فالشعر الانجليزي القديم يتميز بالميل إلى التكرار ، وإلى التعبير عن الفكرة

الواحدة بأساليب متعددة مما كان سببا في نشأة كثير من المترادفات ، وإن كان هناك - كما هو الحال في كل اللغات - فارق دقيق بين كل مترادفين ، كالفرق في اللغة العربية مثلا بين جلس وقعد فالجلوس يأتي بعد الوقوف ، أما القعود فيكون بعد أن يكون المرء متسكنا أو نائما .

ومن طرق التعبير التي نشأت في الإنجليزية القديمة تركيب شاع في أساليبها الأدبية وعرف باسم « Kenning » وهو تعبير بلاغي ، خير تعريف به هو أنه طريقة للتعبير عن اسم معروف ، ويتكون - عادة - من جزئين أو من عبارتين ، وهو قريب من الكناية في لغتنا العربية . وقد تكون تلك الكمنجج أو الكناية اسما مركبا مثل « Hronrad » ومعناها الحرفي « طريق الحوت » ولكنها تستعمل كناية عن البحر .

أو قد تكون مؤلفة من كلمتين مثل « Fugles wynn » ومعناها الحرفي « فرحة العصفور » ، ولكن يكنى بهما عن « الريش » .

وقد كانت هذه الطريقة ، أو تلك الكناية خاضعة للتوسع في استعمالها لتصوير أشياء كثيرة فمثلا : « خيل البحر » كان يكنى بها عن السفن ، كما نقول نحن « سفينة الصحراء » كناية عن الجمل .. والتوسع في الاستعمال كان يمكن أن يحل محل كلمة « الخيل » أي اسم من أسمائها ، أو صفة من صفاتها ، أو يحل محل كلمة « البحر » أي اسم من أسمائه أو صفة من صفاته ، ويبقى المكنى عنه هو البحر ، وبذلك كان يمكن أن يؤدي المعنى الواحد بأساليب مختلفة .

وفي ملحمة بيولف التي نعرضها عليك ، « Kennings » ، أي كنايةات كثيرة نذكر منها على سبيل التمثيل :

Helmberend	حامل الخوذة ، كناية عن المحارب
Ythlida	مخترق الأمواج ، كناية عن السفينة
Lyftfloga	الطائرة في الهواء ، كناية عن التنين
béaga brytta	موزع الخواتم أو القلائد كناية عن الملك
goldwine gumena	الرجل الذي يجود بالذهب كناية عن الأمير
Homera laf	ما صقلته المطرقة ، كناية عن السيف
banhus	بيت العظام ، كناية عن الجسد

وهو أدى ذلك أن اللغة الإنجليزية الحديثة وليدة تطور متتابع ، حتى لتكاد الصلة تكون شبه منقطعة بين الإنجليزية الحديثة وأصولها القديمة ، على عكس ما نعرف عن اللغة العربية التي مرت بكثير من الأطوار ، ولكن ظل حديثها مستمدا من قديمها ، ولا زلنا نقرأ أقدم النصوص الأدبية كما نقرأ حديثها إذا استثنينا بعض الكلمات التي توافرت مع الحضارة الحديثة فهجرت ، أو عدت وحشية ، وإن كان بعضها قد أخذت تعود إليه الحياة لأن المجال أستوجب إحياءه .

أما اللغة الوسطى فتمتاز بما أدخل عليها من كلمات وتراكيب سكندنافية ثم فرنسية نورماندية ، كما تمتاز بالإقلال من حركات الإعراب حتى اقتضرت هذه الحركات كلها على الحرف « e » في آخر الكلمة ليحل محل كل حركات الإعراب . وقد أدى هذا إلى وضع حدود لاجرية في ترتيب الكلمات ، يضاف إلى ذلك أن النساخ لم يكونوا من الإنجليز ، ولكنهم كانوا

في الغالب من الرهبان الفرنسيين أو النورمانديين فكان من أثر ذلك اضطراب هجاء الكلمات، إذ كان كل منهم يكتب الكلمة متأثراً بطريقة الهجاء في لفته هو، أما الإنجليزية القديمة فكان هجاؤها متمشياً مع نطقها، فكل حرف ينطق يكتب ولا تسقط حروف، ولا تزيد حروف، بل تكون الكتابة وفق النطق. وما نلححه في الإنجليزية الحديثة من الفروق بين نطق بعض الكلمات وبين هجائها قد يكون مرجعه إلى هذه المرحلة التي كان زمام الكتابة فيها بيد هؤلاء النساخ الذين ليسوا أصلاً من الانجليز.

أما اللغة الإنجليزية الحديثة فمن رأى بعض فقهاء اللغة تقسيمها إلى مرحلتين: مرحلة أولى من حوالى سنة ١٥٠٠ م إلى سنة ١٧٠٠ م، ومرحلة ثانية من سنة ١٧٠٠ م إلى اليوم.

وسند هؤلاء الفقهاء في هذا التقسيم هو أنه في أواخر القرن السابع عشر بدأ الهجاء يثبت في اللغة الإنجليزية، كما أن أصوات اللغة بعد مرحلة متواصلة من التغير أخذت تتجه إلى الاستقرار والتثبيت.

وبعد مرحلة الانتقال الأولى كان من مميزات الإنجليزية الحديثة أنها أخذت تتغذى من روافد تأتيناها من اللغة اللاتينية، وقد كثرت الكلمات الوافدة من اللاتينية حتى طغت على الأصول الأنجلوسكسونية رغبة في إمدادها بكلمات مستحدثة تستلزمها النهضة الحديثة.

وتتميز كذلك بأنها تخلصت من حركات الإعراب التي كانت من طابع اللغة القديمة، وكان ذلك مما نشأ عنه وضع نسق خاص لترتيب الكلمات في التراكيب ترتيباً مستقراً.

والمرحلة الأولى من مراحل الإنجليزية الحديثة تتميز بما يشبه الإعلال في لغتنا، وهو يعنى إبدال حركة الحرف المتحرك بحركة جديدة، فحرف « i » في كلمة « Five » كان فيما قبل القرن السابع عشر ينطق « إي »، ثم في منتصف القرن السابع عشر اتخذ الصوت الجديد الذي ننطقه به الآن. كما أن « ee » فيما قبل عهد شكسبير كانا ينطقان مثل نطق الحرف « e » في الأبجدية الإنجليزية الحديثة ثم صارا الآن ينطقان « إي »... إلخ.

وبسبب التطورات التي حدثت في عهد الإنجليزية الوسطى، والعهد الأول من الإنجليزية الحديثة ثبتت قواعد الهجاء بطريقة اصطلاحية، وصار صوت بعض الكلمات لا يمثل هجاءها تمثيلاً كاملاً.

روحها وقوانينها ، فمثلا هناك قصيدة لشاعر مجهول نشأ في أول عهد المسيحية بالبلاد عنوانها « ويدسيث » ويجرى الشاعر قصيدته هذه على لسان راوية يتحدث عن ملوك وأبطال عرفهم ، وخلال حديثه عن أمجادهم يعرض لذكر القبائل القديمة التي ينتمون إليها ، وإلى المثل العليا التي كانوا يأخذون بها ، وكل ذلك بطريقة تدل على علمه الواسع بمثل الوثنية خلال الفترة التي هاجرت فيها القبائل إلى إنجلترا . وقد بقيت هذه القصيدة حتى وصلت إلى العصر الحديث ، ومنها وقف مؤرخو الأدب على بعض المعلومات عن الوثنية التي كانت سائدة هناك .

وقد يكون من العوامل المساعدة على الاحتفاظ ببعض الأساطير القديمة أن ملوك الأنجلوسكسون كانوا يحرصون على نسبة أنفسهم إلى أسلاف من قدامى ملوك طوائفهم . كما كان شعراؤهم يحققون لهم هذه الفزعة ، ويشبعون فيهم تلك الرغبة . ومما تجدر ملاحظته في ذلك أنه إلى ما بعد عصر المسيحية كان الشعر يعتمد أكثر ما يعتمد على الإنشاد والرواية لا على الكتابة ، وكان الراوية المنشد يتكفل بنشره ، وكان لكل ملك شاعر أو أكثر ، ولكل قبيلة شاعر أو أكثر ، وكان الشاعر يسمى « شوب » (Scop) ، وتربط بين الشاعر والملك أو بين الشاعر والقبيلة رابطة الولاء التي لا يفصمها إلا الموت .

وأقدم شعر وصل إلى العصر الحاضر من شعراء العصر القديم أبيات نظمها راع يدعى « كادامون Gaed mon » وكان يتولى رعى قطع من البقر يملكه أحد الأديرة قرب مدينة « هويتبي »^(١) (Whitby) قيل إنه رأى في منامه ذات ليلة

(١) شمال شرق إنجلترا .

ملحمة بيوف وآداب الانجليزية القديمة

المجال هنا لا يتسع لتقديم عرض واف لأدب اللغة الانجليزية القديمة ، لذا سنكتفى بمقالة وجيزة تعين على بيان منزلة ملحمة بيوف من الأدب الانجليزي القديم .

من المنطوق به بداهة أن القبائل الانجلوسكسونية قد حملت معها خلال هجرتها إلى الجزائر البريطانية قصائد تقليدية تشيد بأعمال أبطالهم ، وتتغنى بأجسادهم ، وتتمدح بآلهتهم القديمة . وأكثر الظن أنهم استمروا في نظم مثل هذه القصائد بعد هجرتهم أيضا . ولكن لم يعثر المنقبون على أى أثر مكتوب لهذه القصائد التي كانت تنشد في محافلهم ، إذ أنه قبل أن تغزو المسيحية بلاد الانجليز لم يكن الأدب قد بدأ تدوينه ، لهذا لم يبق من الآثار الأدبية للعصر الوثني إلا ما تناقله الرواة حتى تم تدوينه في عهد المسيحية ، ومثل هذه الآداب في ذلك مثل أدب العصر الجاهلي عند العرب فقد ظل الشعر العربي يعتمد على الرواة يتوارثونه راوية في إثر راوية حتى بدأ التدوين في العصر العباسي ، لذلك تباينت روايات بعض الأبيات ، وأحيط بعض القصائد بالشكوك . وكما سيطر الإسلام على من دونوا الشعر العربي فلم يثبتوا ما يجد الوثنية ، أو يشيد بآله العرب المتعددة ، كذلك سيطرت المسيحية على من أخذوا يدونون أدب الانجليزية القديم فلم يثبتوا منه إلا ما يتلاءم مع مبادئ المسيحية ، ولا يتنافر مع

أن رجلا أمره أن يتغنى بعظمة الكون ، وقيل أيضا إنه نظم أبيات هذه القصيدة القصيرة خلال هذا الحلم ، ولما استيقظ وجد نفسه يحفظ أبياتها ويرويها .
ومؤدى هذه الأبيات :

الآن يجب علينا أن نمجّد حارس للمملكة السماوية .

يجب أن نمجّد سلطان الخالق ، وثقى على إبدائه .

جاءت قدرة رب المجد ، ذلك السيد الخالد الصمد .

سبحانه جعل لكل شيء مثير للإعجاب بداية .

إنه هو السيد الأعلى ، إنه راعي البشر للقدس .

خلق السماوات أول ما خلق وجعلها سقفا لدنيا البشر .

ثم أخذ هذا السيد الأبدى للبدع القدير يزين عالم الدنيا .

سبحانه زين الأرض من أجل حياة البشر . . .

هذه الأبيات تعتبر أقدم شعر وصل إلينا من الأدب القديم ، وأغلب الشعر القديم الذي وصل إلينا كان ذا صبغة دينية ، تسود فيه روح معاني التوراة والإنجيل ، وتبرز فيه أعمال القديسين وتواريخهم ، ويتضمن ذكر فترات من حياة المسيح ، وأغلبها كان مستمدا من أصول لاتينية . وتاريخ أقدم منظومة وصلت إلينا لا يتعدى أواخر القرن الثامن الميلادي ، أما ما قبل هذا التاريخ فلم يصل إلينا من شعره شيء ، وحتى الشعر الذي وصل إلينا منذ أواخر القرن الثامن

غير منسوب إلى الشعراء الذين نظموه فلم يعرف إلا الشاعر كينولف «Cynewulf» الذي عاش في أواخر القرن الثامن أو أوائل القرن التاسع ، ونسبت إليه قصيدتان مشهورتان ، إحداهما عن صعود المسيح ، والأخرى عن السكيفية التي مات بها تلاميذه . وقد نال شعر كينولف تقدير النقاد وإعجابهم لما يتميز به من براعة النسيج ، والخضوع لقواعد الشعر وأصوله .

ووصل إلينا من شعر هذا العصر أيضا قصيدة عنوانها « أحلام الصليب » وفيها يتخيل الشاعر أن الصليب يتحدث ويقص تاريخ حياته منذ نشأ غصنا ترعرع يوما ما في شجرة نبتت فوق ربوة ، أو على سفح جبل ، انتزع الإنسان ذلك الغصن النضير وتركه حتى جف ، ثم حوله إلى أداة الموت والتعذيب ، ولكن تلك الأداة لم تلبث أن تحولت إلى رمز للخلاص . ويظهر أن هذه القصيدة حظيت من جمهور الناس بالتقدير والإعجاب زمنا طويلا ، لذلك كانت تختار منها أبيات تنقش على بعض الصلبان الخشبية أو الحجرية ، وقد عثر علماء الآثار على بعض أبياتها منقوشة على بعض الصلبان الحجرية ، وقد كشف عن أحد هذه الصلبان في شمالي إنجلترا .

وذاع نوع آخر من الشعر المسيحي في ذلك العصر ، وكان يستمد معانيه وأخيلته من الأصول الوثنية القديمة ، ولكنه يفسر هذه المعاني والأخيلة تفسيراً مسيحياً . ومن أشهر ما عرف من هذا النوع قصيدة عنوانها « الهائم » وهي لشاعر مجهول يتخيل فيها شاعراً من أتباع أحد الملوك فقد سيده ، وأبى أن يبيع ولاءه لغيره ، وهام على وجهه لا يجد له مستقراً ، ولا يهنا براحة بال . وهو يرمز بذلك إلى أن كل شيء إلى فناء ، وكل هناء يعقبه عناء ، وفي نهاية القصيدة

يجعل ذلك الشاعر الهائم يجد السلى فى التوجه إلى الله ، والانتقطاع لعبادته .

وهناك شاعر مجهول آخر نسج على هذا المنوال فأنشأ قصيدة سماها « السائح فى البحار » وفيها يبكى فقدانه للسيد الذى كان يرعاه ، ولا يجد بعده سلى إلا فى الإيمان بالراعى السماوى الذى لا يفنى ولا يزول . وهاتان القصيدتان تتصل معانيهما أشد الاتصال بالمعاني التى تدور حولها ملحمة « بيوف » .

وهناك قصائد أخرى مما وصل إلينا تتناول هذه المعاني نفسها ، ومن ذلك قصيدة عنوانها « ديور » (Deor) يذكر فيها « الشوب » أو الشاعر الذى أنشأها أنه قد تقدمت به السن ، وأدركته الشيخوخة ، وأضر به الهرم ، وينمى على سيده أنه تنكر له ، واستغنى عنه بشاعر ناشئ ، وأسلمه لعناء الوحدة وآلام العزلة ... وبدلاً من أن يبحث هذا الشاعر عن السلى فى الإيمان بالله على نحو ما وجدها غيره من الشعراء نجده يبحث عن السلى فى ذكريات عن أبطال من العهد الوثنى ويقص ما اعترضهم من مصاعب ، وما تعرضوا له من أخطار ، ولكنهم لا يفقدون الأمل فى التغلب على المصاعب ، ولا يعتربهم اليأس من الانتصار .. كأنما هو أيضاً ينتظر أن يتغلب على وحدته فى شيخوخته كما تغلب هؤلاء الأبطال على مآسى حياتهم ..

وبالجملة فإن كل القصائد التى وصلت إلينا كانت تنشد السلى فى الصلاة ، وفى الأمل . وأغلب هذه القصائد وجدت فى أربع مخطوطات كبرى دونت فى أواخر القرن العاشر أو أوائل القرن الحادى عشر ، ولكنها بلا ريب أنشئت قبل ذلك بكثير ، فمنها - على سبيل المثال - قصيدة عنوانها « الأطال والدمن » يبكى فيها الشاعر روعة الحضارة الجرمانية القديمة . ويرثى أبطال هذه الحضارة

رثاء حاراً ، ولا نجد فيها أثراً أى للمسيحية الجديدة مما يستدل منه على أنها أنشئت قبل أن تصل المسيحية إلى هذه الديار . ولكننا إلى جانب ذلك أيضاً نجد قصيدة أنشئت فى القرن العاشر ومع ذلك لا نلمح فيها أثر المسيحية ، وعنوانها « معركة ملدون » ، والمعروف أن هذه المعركة وقعت سنة ٩٩١ م ، أى فى نهاية القرن العاشر ، ومع ذلك فكلاً تمجيد لروح البطولة الوثنية ، ودعوة إلى الدفاع عن الشرف حتى الموت ، ونحو ذلك مما هو من خصائص الشعر الوثنى القديم ...

وهذا التفاوت فى مناهج الشعراء الذين وصلت إلينا آثارهم هو - بلا ريب - مبعث حيرة لدى نقاد الشعر وفقهاء تاريخ الأدب ، وإن كان مما يغلب على الظن أن تمجيد الماضى ، وتقديس مثله قد أصبحت وقتئذ من خصائص الشعر حتى أن ملحمة « بيوف » تبدو وثنية فى روحها ، لولا الاستطرادات المسيحية التى تضمفنها ، ولولا التفسير المسيحى لوقائع حدثت قبل المسيحية .

وملحمة « بيوف » تعتبر أهم ما وصل إلينا من آثار شعراء الأنجليز القدامى لما تتضمنه من عرض لعناصر الحضارة الأنجليزية من وثنية ومسيحية ، وإبراعة الشاعر فى حسن العرض ، وجمال النسج . ويمكن أن نجد فى هذه الملحمة نماذج لكل مميزات هذا الشعر من كفايات وصور بلاغية ، هذا إلى جانب أنها أطول أثر شعري وصل إلينا ، فهى بذلك نموذج للشعر القديم عامة .

والبيت عندهم يتكون من شطرين يتألفان من أربعة مقاطع مشددة دون نظر إلى عدد الكلمات ، ويكون في الشطر الأول مقطعان أو ثلاثة ، ومعنى ذلك أن يكون الشطر الثاني مكوناً من مقطعين أو مقطع واحد ويكون التوافق بين كلمة من مقاطع الشطر الأول ونظير لها في الشطر الثاني ، على أن تكون في كل من الكلمتين المتوافقتين نبرة قوية . والحركات يحل كل منها محل الآخر في التوافق أما الحروف الصامتة أو الساكنة فكل حرف يتوافق مع

Wundorlic wægþora

نظيره . فمثلاً : wéras scéawedon

فهذا البيت مكون كلمات ، في كل منها نبرة قد ميزناها بخط مائل فوقها ونرى التوافق كائناً في الحرف الأول من الكلمة الأولى في الشطر الأول والكلمة الثانية منه ، والكلمة الأولى من الشطر الثاني . والمهم أن يكون التوافق بين كلمتين إحداهما في الشطر الأول ، والأخرى في الشطر الثاني .

cég was iren

ومثل atertanum fah

ففي هذا البيت يقع التوافق في حروف لينية ، وهي إذا كانت قد انفقت في أنها حروف لين فإنها تختلف في نوعها ونطقها ، وهي التي أشير إليها بخط مائل فوقها .

والنظام المؤلف الذي كان متبعاً في كتابة الشعر القديم وطباعته أن يوجد فراغ بين شطري كل بيت ، غير أن النساخ لم يراعوا ذلك التقسيم في أثناء النسخ للشعر القديم كما نلاحظ ذلك في نسخ المخطوطة التي وصلت إلينا مدونة فيها ملحمتنا هدم .

(٣)

عروض القصيدة في الشعر الإنجليزى القديم

مابقى من الشعر الإنجليزى القديم يدل ما وصل إلينا منه على أنه - باستثناء أقله - لا يعتمد على القافية ، ولكنه في شكله العام يعتمد على ما يصح أن نسميه « التوافق » (Alliteration)

ومن المعروف أن الشعر العربى يقوم على الوزن والقافية ، وأن الوزن يخضع لتفعيلات معروفة . وإن يكن قد بدأ الآن شيء من التصرف في الأوزان ، وشيء من التصرف في القافية ، إلا أننا نغنى الشعر في صورته الموروثة . أما الشعر اليونانى ، والشعر اللاتينى فلا يعتمدان - خلافاً للشعر العربى - على القافية ، ولكن يلتزمان مقاطع وتفعيلات معينة . والشعر الفرنسى منذ العصور الوسطى يقوم على القافية ، وعلى نظام المقاطع وتساويها . والشعر الإنجليزى منذ ما بعد العصور الوسطى يقوم حيناً على القافية ، وحيناً آخر لا يعتمد عليها ، ولكن يعتمد على نبرات المقاطع وفق نماذج معينة .

أما الشعر الإنجليزى القديم ، في الوقت الذى أنشئت فيه هذه الملحمة التى نحن بصدد تحليلها ، وحتى أواخر العصور الوسطى ، فإنه لا قافية له ، ولكن يحل محل القافية التوافق في الحرف الأول من الكلمات . وليس معنى ذلك أن التوافق في الحرف الأول من الكلمات يلتزم التزاماً لا تحلل منه ، ولكنه بكثير بحيث لا يخلو بيت من توافق بين كلمتين فأكثر .

وجدير بالذكر أن الشعر القديم لا تكون الصفة فيه في شطر والموصوف في شطر آخر ، ولا يكون حرف الجر في شطر والمجرور في الشطر الآخر إلا في أبيات نادرة .

ولم يكن هذا الشعر قائماً على تقسيمات محدودة فهو لا يلتزم نسقاً واحداً في القصيدة كلها كالشعر العربي القديم ، ولا يقوم على مجموعات معينة من الشطور كالمربعات أو الخمسات مثلاً في الشعر العربي في العصر الحديث أو الشعر الأوربي الحديث أيضاً ، ولكنه يقوم على فقرات تختلف طولاً وقصراً باختلاف المعنى الذي تؤديه .

وكانت النبرة تنقسم إلى ثقيلة ومتوسطة وضعيفة . وقد تمكن الأستاذ « إدوار سيفرز » (Sievers) الفقيه اللغوي الألماني أن يستخرج على هذا الأساس خمسة أبحر للشعر الجرمانى القديم ، ونجد هذه الأبحر نفسها ممثلة في الشعر الإنجليزى القديم ، وتتجلى في ملحمة « بيولف » .

ويلاحظ أن الشعر الذى تالك صفاته قد انتهى أمره في أواخر القرن الحادى عشر ، وأخذ الشعر يسير على نسق جديد حلت فيه القافية والأبحر الحديثة محل التوافق .

(٤)

النثر الأدبى فى الانجليزية القديمة

عثر الباحثون على النثر مكتوباً فى الأدب الانجليزى القديم قبل أن يتوصلوا إلى آثار شعرية مكتوبة . فقد وجدت بعض القوانين مدونة منذ أوائل القرن السابع بالانجليزية القديمة ، كما وجدت تعليقات وشروح للعتون اللاتينية فى موضوعات دينية وموضوعات قانونية . وإذا استثنينا هذه القوانين والمتون الدينية فإن تاريخ النثر الأدبى فى الانجليزية القديمة لا يبدأ على وجه التحقيق إلا فى عهد الملك الفريد (سنة ٨٧١ - سنة ٨٩٩) .

وكما أن كثيراً من الشعر قبل عهد الملك الفريد لم يصل إلينا فمن الممكن أيضاً أن كثيراً من النثر كان قد وجد ، ولكنه ضاع ولم يصل إلينا . وإنما يغلب على الظن أن هناك كثيراً من المواعظ النثرية كانت موجودة قبل عصره لأن المواعظ الدينية كانت كلها منذ دخول المسيحية تلقى بالانجليزية القديمة ، وإن كانت الطقوس الدينية تجرى باللغة اللاتينية ولم يكن كل رجل دين قادراً على ارتجال العظات ، أو إنشائها وإلقائها ، بل كانوا فى الغالب الأعم يلقونها من أثر مكتوب خلفه لهم السابقون ، ولكن طوى الزمان تلك الآثار فاندثرت ولم تصل إلينا . وكان عهد الملك الفريد كعهد الملك شارلمان فى الاحتفال بالعلم والأدب ، والحنو على العلماء والأدباء ، وتشجيعهم على حسن الإنتاج ، وكان الملك الفريد يدعو العلماء والأدباء إلى قصره ، ويبالغ فى إكرامهم ، ويستمع إليهم ، ويناقشهم ويشجعهم على إحياء الثقافة ، والنهوض بالعلم والأدب . وفى نحو سنة ٨٩٠ أرسل إلى كل من

الأساقفة مكتوبا يشرح فيه منهجه في تربية الشبان ، ويعرض عليهم ثبوتا بأهم الكتب التي يرجو أن تترجم تحت إشرافه إلى اللغة الانجليزية القديمة ليعتاد للشبان أن يقرءوها ويستوعبونها ، وكان من بينها كتاب « واجب الراعي نحو رعيته » (Cura pastoralis) الذي ألفه البابا جريجوريوس الأكبر ، وكتاب « تاريخ العالم » لأوروزيوس ، وكتاب « التاريخ الكنسي للأمة الانجليزية » للعلامة بييدا ، وكتاب « سلاوى الفلسفة » من تأليف بوريثيوس للعلامة بييدا ، وكتاب « Boethius de consolatione philosophiae » ومنها مجموعة من تأملات القديس أغسطينوس .

وقد تم فعلا ترجمة هذه الكتب من اللاتينية إلى الانجليزية القديمة في عهد الملك الفريد الأكبر . وقد روى أنه كان إلى جانب إشرافه على الترجمة يعين في بعضها ، بل لقد أضاف إلى هذه التراجم تعليقات كثيرة كتبها بنفسه ، ففي تاريخ أوروزيوس مثلا أضاف شرحا مطولا بقلمه لجغرافية شمالي أوروبا .

ومن أظهر آثار عهد الملك الفريد ذلك التاريخ الذي التزم فيه سرد الحوادث حسب السنين - على نحو كتاب المقرئ في التاريخ العربي - ويقال أن الملك افتتح الكتابة فيه بنفسه ، وحاول أن يدون فيه تاريخ أمته من أقدم أزمنته ، ثم ثم أمر بنسخ ٨٩٠ نسخة منه لتوزع في شتى أنحاء المملكة ليكفل بذلك نشر الثقافة التاريخية على أوسع نطاق ممكن . وقد عثر في أحد الأديرة على نسخة مكتوبة بخط ناسخ واحد ، وتنتهي أحداثها عند سنة ٨٩١ ، وتنطبق صفاتها على الكتاب الذي أمر بنسخه الملك الفريد ، ولكن أحدا لم يستطع أن ينفى أو يثبت أنها النسخة الأصلية التي أشرف عليها الملك بنفسه .

وبعد موت الملك الفريد توالى كتابة هذا التاريخ سنة بعد أخرى حتى سنة ١١٥٥ أى إلى العهد الذي وطد فيه الغزاة النورمانديون أقدامهم في تلك البلاد .

وكانت الأديرة حينذاك مراكز العلم والتدوين ، ونتيجة لغزو الفايكنج في منتصف القرن التاسع قد دمرت تلك الأديرة وشرذ رهبانها ، ولم تبعث الحياة فيها مرة أخرى إلا في منتصف القرن العاشر ، وبعد هذا التاريخ وصل النثر الانجليزي إلى مرحلة النمو والازدهار . وفي مقدمة ما وصل إلينا منذ منتصف القرن العاشر تلك الترجمة التي قام بها الأسقف آنلوولد لقواعد الرهبنة طبقا للأصول البندكتية ، وكانت هذه الترجمة حوالى سنة ٩٦٠ م ، ومنها أيضا تلك المواءمات والكتب الدينية التي أنشأها الفريديك^(١) تلميذ آنلوولد وذلك في حوالى سنة ٩٩٠ ، ومنها كذلك المواءمات التي أنشأها وولفستان حوالى سنة ١٠٠٠ م .

وزادت حركة الترجمة في ذاك العهد ازدهارا حتى ترجمت الأنجيل من اللاتينية إلى الانجليزية ، وقام الفريديك بترجمة بعضها ، وبخاصة بعض نصوص العهد القديم (التوراة) . والذين قاموا بترجمة الباقي من التوراة لم يعرفوا على التحديد ، وقام « الفريديك » أيضا بوضع رسالة علمية عن الكتاب المقدس بقسميه (التوراة والأنجيل) .

ومن الجدير بالذكر أن كتابات العلامة بييدا تعتبر وثيقة مهمة في تاريخ الإنجليز

(١) الذي عاش في أواخر القرن العاشر الميلادي

وكانت في سبيلها هذه الأبيات، وأبيات ترجمتها قد كان قد سبق أن ترجم
في عهد الملك الناصر.

والملاحظ على هذا في هذا العصر أنه يتناول الواعظ، والمحك
والأصل، وبعيد القصد، والقصير، ولكن ترجمته لا يمكن تصورنا على
الوجهات القليلة مثل كتب التاريخ التي أشرنا إليها، ومن ذلك هناك وجدنا
مع خطوط يوتف وعتوان أولها رسالة من الاسكندر إلى أرسطو، وعتوان
الثاني: «صاحب الشرق»، والصلح في مجموعتنا يشتمل على وصفها لمجانب
الكون والحركات، وبعض الأساطير التي تروى عن بلاد مختلفة. وهذا
الصلح يترجم بداية لغز الأديس في الإنجليزية القديمة.

(٥)

المجموع الأبيات سكسوني ومقدمة يوتف

لما بين هذا أن سرد الأحداث التي كانت حادثة في الإنجليز، أو
الأبيات سكسونيين كما يسمون في كتب التاريخ، ولكن يجب أن نعرض صورة
لغة الجسم في الفترة التي أشأت فيها اللغة التي نحن بصدد ترجمتها، ونكشف
عن الجذور التي تنصلح بها. ويجب ألا يفترب هناك هذا القام أن السجبة قد
وصلت إلى إنجلترا سنة ٥٥٧ م. وكانت في أنحاء البلاد في مدى قرن من الزمان.
ويجب ألا يفترب هنا أيضاً أن كل تاريخ - كما يقول الفيلسوف الأبطال
كرونت - إنما هو في الحقيقة تاريخ مناسخ الفؤرخ الذي يدونه. يعني أن
الفؤرخ إما كان مصر، يكتب التاريخ متأثراً بما شأ كل زمانه هو، وهذا التأثر من
دوى، أو من لا دوى، يظهر فيها بدون من أحداث، وما يتغير من وقائع يستجيبها.

وتاريخ الأبيات سكسونيين يمكن إجمالاً تقسيمه إلى مرحلتين:

أولاهما: مرحلة ما قبل نزوات الفايكنج السكندنافيين وكانت إنجلترا خلال هذه
المرحلة ممتدة إلى ثلاث صير.

وثانيها: تبدأ منذ منتصف القرن التاسع الهلادي حين أصبح ملكاً ومكس
وحكم أصحاب السيطرة على البلاد.

ولكن كانت هناك منطقة في قلب الجزر تمتد من الشمال إلى الجنوب

يحتلها الفايكنج ويسمونها « Danelaw » أى المنطقة التى تخضع لقوانين الدانيين .
وفى سنة ٨٧٨ استطاع الملك الفريد أن ينتصر على جيوش الفايكنج فى معركة « Edington » وأن يقف تقدمهم فى البلاد ، وبذلك ظلت الحضارة المسيحية قائمة فى المناطق البعيدة عن سطوة الفايكنج الوثنيين .

ولما جاءت سنة ٩٥٤ م كان ابن الملك الفريد ، ثم حفيده من بعده قد استطاعا تطهير البلاد من الفايكنج ، وبذلك استقرت الأمور فى البلاد ، وبدأت أديرة جديدة تقوم لتحل محل الأديرة التى كان الفايكنج قد دمروها إبان غزوم للبلاد ، وكان ذلك إيذانا بظهور نهضة جديدة فى البلاد .

وفى سنة ٩٨٠ بدأ الدانيون يعودون إلى غزو البلاد مرة أخرى وسفحت لهم فرصة النجاح فى غزوم ، وفى سنة ١٠١٦ استطاع الملك كاينوت الدانى أن يؤلف امبراطوريه تتكون من إنجلترا والدانمرك والنرويج ، وتوج نفسه ملكا عليها ، ولما استوفى أجله ومات تفككت هذه الإمبراطورية ، وعاد الملك إلى إدوارد الأول الملك الأنجلو سكسونى الذى كانت أمه نورماندية ، فأتاح ذلك للنورمانديين أن يظهروا ، ويصير لهم نفوذ فى البلاد .

ومات الملك إدوارد الأول ولم يخلف وارثا للعرش ، فاستولى عليه « هارولد » وهو سكسونى من أسرة كريمة ، ولكن ساد البلاد جومن الاضطراب والفوضى فانهز ذلك « غليوم » دوق نورمانديا وهاجم إنجلترا سنة ١٠٦٦ وانتصر على هارولد وقتله ، وأقام نفسه ملكا على البلاد .

هذا عرض سريع لمجمل تاريخ إنجلترا فى هذه الفترة البعيدة من الزمن ، وهى الفترة التى ازدهرت فيها هذه الملحمة ، وهنا يقتضينا واجب البحث أن نتعرف ملامح المجتمع الأنجلو سكسونى الذى أنشئت خلاله هذه الملحمة .

المجتمع الأنجلو سكسونى كان يقوم على أصول تمتد إلى الماضى الجرمانى ، ثم ظهرت فيه الملامح المسيحية بعد أن دخل الدين المسيحى هذه البلاد . وبعض المظاهر الجرمانية القديمة تبدو جلية فى هذه الملحمة ومنها : أن الولاء كان رابطة اجتماعية قوية فى القبائل ، وأن هذا الولاء كان نوعين : الولاء الشخصى لسيد مختار ، والولاء القبلى للأسرة وبخاصة حين تكون القرابة مصدرها الأب والجد لأنها أشد وأوثق من القرابة التى تأتى من جهة الأم والجددة ، وأيا كانت جهة القرابة التى تربط المرء بقبيلته فإن الولاء للسيد المختار كان أقوى وأعظم . وإذا تضاربت . صالح الولاءين فالفضل هو الولاء للسيد المختار . والمؤرخ الرومانى تاسيتوس قد لاحظ منذ القرن الأول المسيحى قوة الرباط بين الرجل من أهل القبائل الجرمانية وسيده الذى يختار أن يواليه ويخضع له ، وكان مما سجله هذا المؤرخ العظيم أن ذلك الولاء شخصى أقوى مما هو قبلى ، وقال إن البطل المبرز أو رئيس القبيلة المرموق يستميل إليه بخصائصه ومميزاته رجالا من قبائل مختلفة يفدون إليه عن رغبة خالصة فى الانتماء إلى حاشيته ، وإعلان الولاء له . وكان السيد وأتباعه الذين ينتمون إليه بالعصبية أو بالولاء يتنافسون فى إبداء ضروب البطولة فى ميادين القتال ، كأنما كان هذا الولاء مدرسة يتخرج منها الأبطال . . . ومما قاله تاسيتوس أيضا فى هذا الصدد : « إنه لعار لا يحى أن يعيش التابع بالولاء وقد قتل سيده المتبوع فى المعركة ، لأن

(م ٣ — قدماء الإنجليز)

الواجب يقضى عليه أن يدافع عن زعيمه ووليه حتى الموت ، وأن يحميه ويفتديه بروحه ، وأن ينسب كل مجد يجنه إلى هذا الزعيم حتى ولو كسب هذا المجد بمفرده ، لأن ذلك من صميم واجبات الولاء . . . فالزعماء يكافحون في سبيل الانتصار ، والأتباع يكافحون في سبيل الزعيم . . . »

ولم يكن التابع ينتظر مقابل كل هذه التضحيات سوى عدة القتال من جواد وأسلحة مما كان شائعاً وقتئذ ، ويعرف باسم « هيريوت » (Heriot) ثم يطعم أيضا في أن يحظى بالجلوس إلى جانب سيده في القصر . وهذا النوع من الولاء اسمه عند تاسيتوس « صداقة الفروسية » (Comitatus) .

هذا اللون من الولاء ظل سائدا في المجتمع الجرمانى ، ثم في المجتمع الأنجلو سكسونى الذى استقر فى إنجلترا ، واستمر كذلك مدة حتى بعد دخول المسيحية فى البلاد ، فكان السيد وأتباعه (Gesiths) يتقاسمون الأفراح والأفراح ، ويشتركون فى الحرب والسلام . وتتجلى هذه الروح فى ملحمة بيولف ، فمع أن حوادثها تدور فى عصر ما قبل الهجرة^(١) فإنها تلقى قبولا حسنا لدى المستمعين إليها ، من ذلك مثلا أن المأساة فى نهاية الملحمة لا تقتصر على عرض صورة البطل وهو يموت فى سبيل الإصرار على الانتصار ، ولكنها إلى جانب ذلك تعرض صورة مزرية للأتباع الذين خانوا واجبهم ، وتخلوا عن وليهم وهو أشد ما يكون حاجة إلى نصرتهم ومؤازرتهم . إنها تصورهم وقد تخلوا عنه وقت الشدة ، وفروا حين حى القتال بينه وبين التنين ، ولم يصمد فى الوقوف معه إلا تابعه الأمين الوحيد .

(١) أى هجرة بعض القبائل الجرمانية من شمال القارة الأوروبية إلى إنجلترا فى القرن الخامس الميلادى .

ثم تصور هذا التابع الوفى وقد أخذ يؤنب هؤلاء الفارين المتخاذلين تأنيبا قاسيا على موقفهم المزرى الذى يدل على جبنهم وهوانهم ، ويرثى شاعر الملحمة هؤلاء الجبناء لأنهم ان يتخلصوا من العار الذى ألصقوه بأنفسهم مدى الدهر .

كذلك نرى الملحمة تصف الملك هوجلاك بأنه قاتل « أونجثيو » فى حين أن قتله كان على يد فارسين من أتباع الملك هوجلاك ، وليس هو الملك نفسه ، وقد أسبغ عليهما ، وأحسن مكافأتهما ، ثم نسب القتل إليه مما يدل على أنهم لا يفرقون بين ما يقوم به السيد وما يقوم به التابع ، أو يعتبرون ما يقوم به التابع ليس إلا أمرا مستمدا من روح السيد ومن وحيه .

وقصة « فين » فى الملحمة كذلك يسوقها الشاعر مكتفيا بالتلميح إليها مما يدل على أنها كانت شائعة معروفة ، وهى ترمى فى حقيقتها إلى ما يأخذ به الأتباع من الثأر والانتقام لسيدهم القاتل ، والحفاظ على شرف اسمه بعد موته .

وجاءت المسيحية فأقرت هذه الروح النبيلة ، ورأت فيها فضيلة تستحق البقاء ، بل تستحق التأييد لذلك لم تعتبر الثأر لسيد قتل اغتيا لا أمرا يستحق اللوم أو العقاب بل عدته أمرا واجبا ومطلوبا ، وأقرت قسم الولاء الذى كان يقسمه الأتباع لسيدهم من قبل .

ثم جنحت الكنيسة شيئا فشيئا إلى مكافأة الأخذ بالثأر بأن أباحت للقاتل أن يكفر عن جريمة القتل بدية يقدمها للكنيسة ، وكانت الكنيسة هى التى تتولى تقدير قيمة الدية وتتولى تحصيلها ، وأباحت أن يستبدل بالدية الحج إلى البيت المقدس ، أو تقديم صدقات للفقراء ، ونحو ذلك من أنواع الكفارات

المادية أو الأدبية ، ولكنها لم تنص في شرائعها على أن القتل للأخذ بالنار
للسيد معناه جريمة قتل ينفذ فيها القانون السماوي « عين بعين ، ومن بسن »
ولكنها اعتبرت القتل بأمر السيد أو في سبيل النار له أشبه بما نسميه نحن في
قوانيننا الحديثة بجريمة القتل خطأ ، ويكفي عقابا عليه التكفير بشيء قليل
بالقياس إلى جريمة القتل العمد .

وبعد الارتباط باليد في القداسة والقوة يأتي الارتباط بالأسرة ، وقد كان
الفرد يستمد مكانته في المجتمع من مكانة أسرته ، مثله في ذلك مثل العربي في
العصر الجاهلي إذ كان الشاعر يعبر عن علاقته بأسرته بمثل قوله :

وما أنا إلا من غزية إن غوت غويت ، وأن ترشد غزية أرشد
فرشاده وغوايته مستمدان من قبيلته ، أو كما يقول شاعر آخر :

لو كنت من مازن لم تسبح ابلي بنو اللقيطة من ذهل بن شيبانا

أي أنه يعز بهيبتها ، ويهان لهوانها . هكذا كان الفرد في ذلك المجتمع
القديم يستمد مكانته من مكانة أسرته ، فلا عبرة لمواهبه الشخصية أو لشجاعته
أو قوته الذاتية ، وإنما ينظر إلى أسرته وماتم بزه . فإذا قتل امرؤ كان من
واجب أفراد الأسرة أن يأخذوا بذأره من القاتل نفسه ، أو من أحد أقربائه ،
أو يكتفوا بالدية إذا قدمت إليهم وقبلوها . وكان الأنجلوسكسون يسمون الدية
« ثمن الرجل » (Wer gild) وكان الخوف من الأخذ بالنار هو العامل الرئيسي في
الحفاظ على الأمن الاجتماعي ، إذ لم يكن هناك قانون ذو أحكام يسيطر على
المجتمع ويحمي من أي جريمة ، بل كان الأمر في القتل متروكا دائما لأقارب
القتيل فاهم أن يثأروا ، أو يقبلوا الدية .

ولم يكن النار مجرد شهوة إلى القتل ، أو مجرد رغبة في إرضاء شعور ذاتي
بل كان العرف السائد يعده واجبا مقدسا ولو جاني ميول صاحب النار وأخلاقه
لأنه إذا تخلى عن القيام بهذا النار الذي هو في العرف الجاري واجب مقدس
فإن أقارب القتيل من جهة أبيه يقومون بهذا النار ، فإذا نخلوا عنه زهدا أو عجزا
تولاه الأقارب من جهة الأم ، وإلا فإن المجتمع يعيرهم جميعا بأنهم
أهدروا كرامتهم .

والدية التي تقوم مقام الأخذ بالنار هي التي تتلاءم مع مكانة القتيل
الاجتماعية . وكانت قبل الهجرة تحسب بعدد من رهوس المواشي إذ لم يكن
القوم قد عرفوا سك النقود ، أما بعد الهجرة وبعد سك النقود فقد كانت
تحسب بالشلن ، وكان الشلن من عملتهم يعدل ثلاثين شلنا من عملة اليوم . وتقدير
الدية بالقيمة الاجتماعية لطبقة القتيل ، وكانت في جملتها تتردد بين ٢٠٠ و ١٢٠٠
شلن وكان من المتعارف لديهم أن قتل الإنسان ، وإهدار دمه (إذا لم يؤخذ بذأره
ولم تدفع عنه دية) يعتبر ظلما فادحا وقع على المجتمع . لذلك كان من المواقف
المثيرة في نظر مستمعي ملحمة بيوالف مأساة الملك خريثل الذي وجد نفسه مكتوف
اليدين أمام الأخذ بالنار أو تحصيل الدية حين قتل أحد أبنائه ابنه الآخر خطأ ،
لأن العرف كان يقضي بأنه لا نار ولا دية بين الأقرباء الأذنين ، وأمام المأزق
الحرج الذي وجد الملك خريثل نفسه فيه ؛ فمن جهة قتل ابنه ، ومن جهة أخرى
يقضي العرف ألا يأخذ بذأره من الابن الآخر ، ولا يطالب منه دية ، أمام هذا
المأزق لزم الملك فراشه نهبة للحزن الذي قضى في النهاية عليه :

وكان لتوزيع الدية نظام تواضعوا عليه ، وهو أن يوزع على أقارب القتيل

بنسب متفاوتت بتفاوت درجة قرايتهم منه . كما كان النار كذلك يخضع لقواعد موضوعة فلم يكن مشروعا أن يؤخذ النار من القاتل إذا كان قد قتل دفاعا عن سيده ، أو دفاعا عن أحد أفرائه إذا كان هذا القريب في معركة دفاع عن النفس ، أو إذا كان قد قتل رجلا وجده متلبسا بجريمة السطو على عرضه أو عرض أحد أقاربه . والذي يقتل تنفيذا لحكم إعدام صدر عليه لائثا له ، لذلك نرى شاعر الملحمة يشبه حزن خريثل على ولده الذي قتل بيد أخيه بحزن شيخ يرى جثة ابنه تتأرجح في حبل المشقة وهو عاجز عن أن يردده إلى الحياة أو يأخذ بثأره .

وقد ألقنا من قبل إلى أن الكنيسة سكنت على مسألة النار وبدأت تنظم الدية بل أخذت تتولى أمرها بطريق رجاها ، ولكننا نعود هنا فنقرر أنه بعد أن استقرت المسيحية في البلاد ، وترطد سلطان الكنيسة بدأت تكافح عادة الأخذ بالنار تدريجيا ، فأصدرت قرارا كنسيا مؤداه أن من أخذ بيده ثأر أحد أفرائه يعتبر مذنباً ، رعايه أن يكفر عن ذنبه بعمل تقترحه الكنيسة ، ويظل يقوم به مدة تتردد بين سبع سنوات وعشر سنوات ، وظلت شيئا فشيئا تزيد عدد سنوات التكفير ، وتزيد من قسوته لكي تحمل الناس على ترك الأخذ بالنار فرارا من قسوة التكفير ، أو التعرض لغضب الكنيسة عليه إن أئى التكفير . وبذلك أخذت الدية وأخذ الصلح يحلان محل الأخذ بالنار .

وفي فترة القلق التي كانت تسود المجتمع اضطرت الكنيسة إلى تعيين نظام الدية بالنسبة لرجال الكهنوت فجعلت دية القس تعدل دية الفارس ، ودية الأسقف تساوى دية فرد من أفراد أسرة الملك ، ودية رئيس الأساقفة تساوى

دية الملك نفسه ، وكان هدفها من ذلك حماية رجالها من القتل في بيئته ساد فيها القتل بلا ضابط ولا تمييز . وبما أن رجال الدين بحكم النظام الكنسى يفقدون كل حق لهم في التملك الشخصى فإن دية القتل منهم كانت تضم إلى ملكية الكنيسة ، أو إلى ملكية الدير الذى يكون الراهب القاتل تابعا له ، وكان ذلك من عوامل ثراء الكنيسة .

ولم تسكن واجبات القبيلة نحو أفرادها تقف عند حد حماية الفرد من القتل أو الأخذ بثأره إذا قتل ، بل كانت عليها واجبات أخرى نحو كل فرد من أعضائها ، ومن هذه الواجبات مسئوليتها عن زواج أعضاء الأسرة ، وحمايتها لأموال المرأة حتى بعد أن تنزوج فتظل ، أسرة أبيها محافظة لها على ممتلكاتها ، ومثل رعاية أموال القصر حتى يبلغوا رشدهم ، ومثل تضامنهم فى القسم مع المتهم الذى تلزمه المحكمة بالقسم فيقسم أعضاء الأسرة معه توكيدا لقسمه وتبريرا لموقفه ، وكأوا يقبلون على القسم تضامنا معه ، حتى ولو كان بعضهم لا يعلم شيئا عن حقيقة الأمر الذى هو موضوع القسم .

طبقات المجتمع الانجلو سكسونى :

عاش المجتمع الانجلو سكسونى فى ظل نظام طبقى من طراز خاص ، والمقياس الذى تقاس به الطبقات هو الدية إذ كانت تختلف فى مقدارها باختلاف أقدار الطبقة التى ينتمى إليها القاتل . وفى قمة طبقات المجتمع يوجد الملك ، وديته تجل عن

الحصر والتقدير ، وبلى الملك فى الدرجة أتباعه من طبقة الشرفاء الذين هم صحابة الملك وجلساؤه ، وأقرباؤه ، وكانوا يسمون « إيورل » (Forl) وهى القسمية التى اشتقت منها كلمة « ايرل » (Earl) التى هى من ألقاب الشرف والأرستقراطية فى إنجلترا الآن ، وتقابل لقب « كونت » فى فرنسا . وفى نهاية العصر تغير لقب إيورل وحل محله لقب « ثين » (Thane) وأصل معنى هذه الكلمة « خادم الملك » ، ودية هذه الطبقة فى متوسطها تبلغ ١٢٠٠ شلن ، والشلن عندهم - كما أسلفنا - يعدل ثلاثين شلانا من عملة اليوم .

وبعد هذه الطبقة فى الدرجة تأتى طبقة تسمى « تشيورل » (Georlas) ودية الفرد من هذه الطبقة تبلغ سدس دية الفرد من الأيورل .

واقترضت سنة التطور أن تظهر طبقة جديدة تتوسط هاتين الطبقتين السالفتي الذكر وهى طبقة « الجسيثاس » (Gesithas) ، ودية الفرد منها تبلغ ٦٠٠ شلن ، وازدهرت هذه الطبقة فى مملكة وسكس وظلت مزدهرة إلى نهاية عصر الملك ألفريد سنة ٨٩٩ م .

وكما كانت تلك الطبقات تختلف فى تقدير الديات فإنها تختلف أيضاً فى تقدير العقوبات ، فكما أن أهل الطبقة الأولى أعلى مقاماً وأكثر احتراماً من أهل الطبقة الثانية فإن عقوبتهم على الجرائم أشد من عقوبة أهل الطبقة الثانية ، وكان المتخلف عن الخدمة العسكرية من أهل الطبقة الأولى يدفع غرامة قدرها ١٢٠ شلنا ، أما للمتخلف من أهل الطبقة الثانية فيدفع ٦٠ شلنا .

وكان يحسب من طبقة الشرفاء أو « الأيورل » كل أتباع الملك ، وكل من قدم لهم الملك إقطاعاً يتمثل فى أرض معفاة من كل الضرائب ومن كافة الحقوق العينية ، فكان هذه الطبقة ينشئها الملك ويزيد من عدد أفرادها كما يشاء . والتابع الذى يقطع له الملك أرضاً يصبح من حقه أن يهب منها ما يشاء لمن يشاء من أقاربه أو من غير أقاربه ، ولا يكون ملزماً إلا بالخدمة العسكرية ، وبتحصين الجهة التى يقيم فيها بإنشاء القلاع المسلحة الحصينة ، ويكون ملزماً كذلك بصيانة الجسور النهرية إذا كان يخترق منطقة نهر وعليه جسور (كبارى) .

وقد ألف الملوك ألا يقطعوا أرضاً تقل عن خمسة « هايدات » ، والهايد فى أصله هو المساحة الأرضية التى يستطيع فلاح وأسرته أن يحرقوها ويزرعوها ، ثم حدد الهاید بما يعدل بحسابنا ١٢٠ فداناً ، فكان الشريف أو النبيل هو من يهدى إليه الملك إقطاعاً لا يقل عن ٦٠٠ فدان . ولكى يصبح لقب الشرف ملكاً موروثاً للأسرة كان يجب أن يبقى الإقطاع كاملاً فى يد الشريف ، ثم فى يد ابنه من بعده ، ثم فى يد حفيده ، ومن بعد ذلك يصبح اللقب ملكاً للأسرة يتوارثه أبناؤها .

وكان لكل شريف أن يقيم قصراً يتألف غالباً من جناح للسكنى ، ومن بهو للولائم ، ومن أما كن للضيافة يأوى إليها التابعون ونحوهم فى حال الحرب ، ويحاط القصر بسور مرتفع حصين حتى يصبح بمثابة قلعة للمالك وأسرته ولمن يلجأ إليه فى حال الضرورة ، وكانوا يسمون هذا القصر « بورخ » (Burh) . وكانت المباني طبقة واحدة ، وفى أول أمرها كانت تشيد من الأخشاب ، ولم

تستعمل الحجارة في البناء، إلا في عصر الملك الفريد . و البهو الذي هو ركن أساسي في تصميم كل قصر ، مثل هو الولائم الذي ورد ذكره في ملحمة بيولف ، كان يؤث بأرائك خشبية ملصقة بالجدران المحيطة بالبهو و تكون مثبتة فيها ، وفي وسط البهو مواد تنقل من مكان الى مكان . وكانت الأرائك أو ما نسميه اليوم في أرياف مصر « الدكك » تستعمل للجلوس نهارا ، ووقت السمر ليلا ، كما تستعمل كأسرة لنوم الضيوف اذا حان وقت النوم . ولم تكن حوائط البهو تزين إلا بأقشة تفسجها و تطرزها السيدات بأيديهن . و كانت بعض أواني الشراب أو الطعام من الزجاج المستورد من أوروبا أو من الشرق عن طريق التجار الفينيقيين ، وكان بعضها يتخذ من الفضة ، وبعضها من قرون الحيوان .

وكان من مميزات طبقة الأشراف القدرة على احتمال شرب كمية كبيرة من الخمر دون سكر أو فقدان وعي . وكان أكثر أنواع الخمر شيوعاً بينهم الفبيذ المتخذ من العسل ويسمونه « ميد » . وفي مجالس الشراب يكثر الفخر بالبطولة والأبطال ، فإذا أسرف الشريف في الشراب ، واشتد به السكر فإنه يأخذ في الفخر ببطولته ، ويسرد بعض مآقام به من أعمال تصالح للفخر بها ، ويدور الرهان على أعمال بطولية أخرى يتبارى فيها بعض الشرفاء . وكان « الشوب » أو الشاعر يلزم مجالس الشراب ويقوم فيها ليتغنى بالأساطير القبلية ، أو ليمدح فريتماً من الفرنسيان والشرفاء المجتمعين على الشراب ، وكان كل ذلك من عوامل خلق البطولة ، والإقدام على التضحية للظفر بمثل هذا الثناء الذي يدور بعد إنشاده على كل لسان ، وأحياناً كان يغاب السكر على أحد الشرفاء فيستولى على القيثارة من الشاعر ويأخذ هو في التغنى والإنشاد ، وقد ورد في الملحمة ذكر لمثل هذه المواقف .

وكان من واجبات سيدة القصر وبناتها وقريباتها أن يتولين بأنفسهن تقديم الشراب بأيديهن إلى الضيوف تكريماً لهم ، ولا يشتركن معهم في الطعام أو الشراب ، وإنما يعتبرن ذلك من واجبات الضيافة ، ومن مراسيم تكريم الضيف العزيز . وقد أشارت الملحمة إلى أن « فريوارو » كانت تقدم الشراب لضيوف ابنها « خرونجار » .

ومن أهم أوجه نشاط الشريف ، فيما عدا الحرب والزراعة ، أن يقوم برحلات صيد . وكان الصيد غالباً بطريقة استخدام الصقور ، وكانت الصقور تعتبر من أئمن ممتلكات الشريف ، ولها شأن لا يقل عن شأن الجياد السكرية .

وفي مقدمة واجبات الشرفاء حضور كل مجالس المشورة التي يعقدها الملك كلما هددت الحرب ، أو عرض أمر يدعو إلى الاستشارة وأخذ الرأي . وكان عليهم أن يكافحوا الجرائم ، فكل شريف مسئول عن الأمن والنظام في منطقته ، وعليه أن يمتطي جواده ، ويطارد بنفسه كل مجرم يرتكب جريمة ، ويفر من القصاص ، وكانوا يعتبرون مسئولين عن حماية الحيوانات التي يملكها أفراد الشعب حتى لا يسطو عليها اللصوص ، وهم جميعاً سواء في الخضوع لأوامر الكنيسة .

وكان من المقتنيات التي يعتز بها النبلاء أدوات الحرب وبخاصة منها السيوف ، والملابس المطرزة بالذهب أو الفضة ، والخوذات ، والقلائد التي تهدي إليهم من الملوك ، وكانوا يعتبرون كل ذلك من الذخائر النفيسة التي يجب أن تبقى في الأسرة يتوارثها حفيد بعد حفيد . وقد عثر الباحثون على دفتر حسابات أميرة من القرن العاشر ورد في إحدى صفحاته ذكر لقلادة ذهبية من ميراث أحد النبلاء ، وقد ردت بما يعدل

١٢٠ رأساً من البقر ، أو ٦٠٠ رأس من الغنم ، أو ١٥ رقيقاً من الذكور ، وهذا ، فوق دلالة على الاعتزاز بمخلفات الشرفاء ، يرشدنا إلى معيار للقيم التي كانت تقدر بها الأشياء ، فنعلم مثلاً أن العبد كان يباع بثماني بقرات ، أو أربعين خروفاً وكان يستبدل بالبقرة خمسة خرفان . وهذه الحالة — على ما وصفناها — تعتبر المرحلة الأولى لمراحل الإقطاع الذي سيطر وصادف القرون الوسطى ؛ ثم أخذ عصر النهضة وعصر الثورات يكافحه ؛ ويعمل للخلاص منه .

ومن مجموع ما أوردنا نستطيع أن نستخلص أن ملجئة يواف لا بد أن يكون مؤلفها قد أنشأها لينشدها في هذه القصور ، وبين جماعة من طبقة الشرفاء .

* * *

أما الطبقة الثانية التي كانت تعرف باسم « تشيورل » (Ceorl) فكانت تتألف من فريق وسط بين الأشراف أو النبلاء وبين الرقيق ، وأحياناً كانوا يسمونهم طبقة المائتين نسبة إلى الدية المقدرة لكل قتيل منهم وتبلغ ٢٠٠ شلن أي سدس دية النبيل . ولكي يحتسب المرء من أهل هذه الطبقة في مملكة وسكس كان يجب أن يملك مساحة من الأرض يمكن أن يقوم الفرد العادي بحراثتها وحده بمحراث ثجره ثمانية ثيران ، أما في غير وسكس من أنحاء إنجلترا فكان يشترط فيه أن يملك ما يقدر على الأقل هاید واحد أي ما يقدر بمائة وعشرين فداناً تقريباً بحسابنا اليوم ، وكان عليه أن يدفع عن ذلك ضريبة لاكتسبه باسم الزكاة ، وأن يقوم من أجل الملك بالخدمة العسكرية ، ولم يكن ملزماً بتملك قطعة أرض بعينها بل كان من حقه أن يدع أرضاً لا تعجبه ليستبدل بها أرضاً في مكان آخر يطيب له فيه المقام . وبمرور الزمن واستقرار الأوضاع الاجتماعية

صار في إمكانه أن يستأجر أرضاً من أحد الشرفاء لقاء شروط معينة ، منها القدرة على دفع الإيجار دون ممانعة أو تسويق ، وأن يؤدي للشريف خدمات خاصة في زراعته يقوم بها مجاناً ، ويلتزم بذلك كله طول مدة عقد الإيجار المتفق عليها . وكان من واجبات النبيل أن يكفل له الحماية من كل عدوان يقع عليه من الآخرين ، ومن الحرب إذا قامت . وكان التزام النبيل بذلك يزيد من تكاليف المستأجر ، ويدفعه إلى تحمل واجبات أكثر نحو ذلك النبيل الذي يستأجر منه ، وبالتالي يزيد من ارتباطه بالأرض التي يستأجرها . وقد صار هذا كله من العوامل التي رفعت من شأن النبلاء وأعانت الإقطاع على أن يسيطر ويسود حتى انحصرت السلطة كلها في الملك والنبلاء والكنيسة .

لقد كان العرف يجري في ارتباط النبيل بالمستأجر على سنة فيها كثير من التعقيد ، وكثير مما يثير العجب . فإذا فرضنا مثلاً أن الشريف أجر لأحد أفراد هذه الطبقة ثلاثين فداناً فعليه بمجرد إبرام اتفاق الإيجار أن يمنحه ثورين ، وبقرة ، وستة رؤوس من الغنم ، وأدوات الزراعة اللازمة لفلاحة الأرض ، والأدوات المنزلية اللازمة لإعداد الطعام ، ويجب أن يكون ضمن هذه الثلاثين فداناً سبعة قد أقيمت فيها البذور وحرثت .

وبعد أن يحول الحال على الإيجار يصبح مفروضاً على المستأجر أن يعد نفسه للعمل مجاناً مدة يومين كل أسبوع في زراعة النبيل الذي استأجر منه ، فإذا نضج الزرع وحان وقت حصاده أصبحت أيام العمل الجاني المطلوبة ثلاثة أيام كل أسبوع . وعليه أن يدفع للشريف شلماً واحداً في مطلع كل خريف ، وأن يقدم ٢٣ كيساً من الشعير ، ودجاجتين مع قدوم كل شتاء ، أما في فصل الربيع فيقدم حملاً (خروفاً صغيراً) أو سدس شلن ، وكان عليه

فوق ذلك أن يقوم بحرث فدان أسبوعياً مجانا طوال فترة فصل الحريف .
وإذا كان المستأجر أغنام ترعى في مراعى الشريف فعليه مقابل ذلك أن
يحرق فدانين مجانا في فصل الحريف .

وتسكلة لضريبة الإيجار الواجبة الأداء كان عليه أن يحرق ثلاثة أفدنة ينثر
فيها البذور من عنده، وأن يقدم لراعى ماشية النبل سنة أرغفة كل عام، وأن يتولى
تربية كلب من كلاب الصيد ويدربه ويخصه للنبل . وبعد هذا كله إذا مات
المستأجر فسحق عقد الإيجار تلقائياً ، وآت ملكية الأرض كما هى للنبل دون
ورثة المستأجر . وكل هذه الواجبات الملزمة للنبل والمستأجر كانت تختلف
بعض الشيء باختلاف المناطق .

وكان النبل لا يعتمد اعتماداً كلياً على من يستأجرون منه ، بل كان له
جهاز كامل يقوم بالأعمال التي تلزم لإدارة ممتلكاته ، وتكفل له حسن استغلالها .
وأفراد الجهاز العامل في خدمة النبل يحصلون على مرتبات عينية جرى العرف
بها . فالبذار مثلاً كان أجره ملء سلة من كل نوع من الحبوب التي يبذر بها .
والراعى كان من حقه أن يدع ثورين من ثيرانه تعيش وترعى مجانا مع ثيران
النبل ، وإن كان يملك بقرة فله حق تلقيحها مجانا من أحد ثيران النبل لتخرج
له نسلاً ممتازاً . وحارس الغابة كان أجره أن يسمح له بالاستيلاء على كل شجرة
تسقط من تلقاء نفسها ، أو تسقطها العواصف . وراعى الغنم أجره أن يستولى على
روثها الذي ينتج منها في اثنتي عشرة ليلة يستعمله سباحاً لزرعه أو ليبيعه ، وله أيضاً
أن يستولى على حمل واحد ، وأن يستحوذ من ألبان القطيع الذي يرعاه على
ما يحلب مدة ستة أيام تبدأ من ليلة الاعتدال السنوى أى الليلة التي يتساوى فيها
الليل والنهار . وصانعة الزبد والجبن أجرها أن تحصل على الجبن للأخوذ من لبن نزع

دسمه . وفي كل عيد أو موسم يقوم الشريف بمنح هؤلاء جميعاً منحة خاصة من
الخجور ومن بعض المنتجات الزراعية .

هذه العلاقات المعقدة التي تقوم بين النبل وبين خدمه ، وبينه وبين
المستأجرين منه لم يكن لها ضابط يحكم نظامها غير نظام العرف السائد ، وهذا
العرف لم يكن يفرض على الطبقة الوسطى أو طبقة النشورل أن يكونوا من
جماعة الفلاحين لحسب ، ولكن كان بينهم كثير من ذوى الحرف المتعددة ،
وإذا استطاع أحد أفراد هذه الطبقة أن ينمى ثروته فإنه بموافقة من الملك يستطيع
أن ينتقل إلى طبقة النبلاء ويعد منها ، وقد سجل التاريخ أسماء جماعة ارتفعوا
من طبقة النشورل إلى طبقة الايورل (النبلاء) وبعضهم كان من صاغة الذهب ،
أو من صانعى الأسلحة .

وأهل الطبقة الوسطى أو النشورل كانت لهم أمان خاصة يرتادونها للهوى ،
ولمعاقرة الخمر ، في حين كان النبلاء لا يتناولون الخمر إلا في أهباء القصور ، وكان
من أساليب لهوهم تربية أنواع خاصة من الديكة يتباهون بتقاتلها ، ويتراهنون
عليها ، كما يتراهنون على مصارعة الثيران .

ومساكن أهل الطبقة الوسطى متواضعة بالقياس إلى قصور النبلاء ، وتقام
من الخشب أو من القش ، وتعلوه طبقة من الطين للوقاية من الهواء والرياح ،
وكان من تقاليدهم أن تفرش الأرض بطبقة من الحصير المصنوع من القش
والأعشاب ، وتترك في الوسط قطعة أرض بدون فراش لتكون مكاناً للوقود ،
والدخان الذي ينتج عن النار التي كانوا يوقدون بها للخبز أو الطبخ أو التدفئة
يتصاعد من فتحة خاصة في سقف البيت ، وكان هذا السقف يتخذ من القش ،
ومن الأعشاب التي تنمو على شواطئ الأنهار ، وكثيراً ما كانت تشب الحرائق

فقلهم كثيراً من المنازل المتجاورة بسبب الأسقف المصنوعة من القش . وبسبب تعرض المواد التي كانت تشيد منها بيوتهم للجفاف وسرعة الالتهاب ، وبسبب كثرة الحرائق التي كانت تشب لم يبق لهذه البيوت أثر يذكر

بقيت بعد هاتين الطبقتين طبقة ثالثة هي طبقة الرقيق ، وأبرز مظاهر هذه الطبقة أن لأفرادها ثمناً وليس لهم دية ، فإذا قتل عبد ألزم قاتله بدفع ثمنه لسيده . والرقيق بحكم العرف والقانون كان لا يتمتع بشخصية مدنية ، ولكن تفنى شخصيته في شخصية سيده ، فكل جريمة يرتكبها يسأل عنها سيده ويتحمل نتائجها ، فإذا قتل مثلاً صار السيد المالك مسئولاً عن الدية إن كان القتل حراً ، أو مسئولاً عن الثمن إن كان القتل رقيقاً . ومالكه يعامله كيف شاء ، ويتصرف فيه كيف شاء كأنه حيوان ، أو كأنه بعض المتاع . وظلوا كذلك حتى دخلت المسيحية البلاد . ومنذ قامت المسيحية أعطت ما لقيصر لقيصر فلم تنص على إلغاء الرق ، ولم تضع تشريعاً يكفل تغيير هذا النظام ، إلا أن الكنيسة بدأت - منذ وصول المسيحية إلى إنجلترا - تعمل من جانبها على أن تكون معاملة الرقيق أكثر إنسانية ، معاملة فيها ميل إلى الحرية ، وتدرج إلى الانطلاق من قيود الرق . وكان مما أسدته الكنيسة إلى هذه الطبقة التي حرّمها المجتمع كل ما للبشر من حقوق أنها :

(١) كفلت للرقيق بعض الحقوق ومنها حق الارتزاق من أي حرفة يزاوئها في غير الأوقات المخصصة لخدمة السيد الذي يملكه ، أو في أي وقت فراغ يستطيع أن يجده ، ويكون ما يكسبه من ذلك ملكاً خاصاً به ، بعد أن كان « العبد وما ملكت يده لسيده » .

ب - كفلت له حق التصرف الحر فيما يصل إليه من هبات أو هدايا بعد أن كان كل ذلك من حقوق سيده . ويلاحظ أن حرية التصرف في كل ما يملك الرقيق كانت تتبع بصفة خاصة في كل يوم أربعاء من أيام الصوم الكبير الذي يحتم بعيد القيامة .

ج - استطاعت الكنيسة أن تفرض له أجراً رمزياً ، ومن ذلك مثلاً أنها فرضت لكل راع رأساً من نوع الحيوان الذي يرعاه غنماً كان أو بقراً أو نحوهما وأما الأمة أي الرقيق الأنثى فتمنح ما يساوي ثمناً من القمح سنوياً ، وكيلة في كل يوم من كل حب يحصله السيد . وإذا كان الرقيق يقوم بفلاحة الأرض فقد فرضت له الكنيسة اثنتي عشرة كيلة من القمح ، وخروفين ، وبقرة في كل عام ، وأباحته أن يجمع الأخطاب من الغابة ، على ألا يتعارض ذلك مع المنحآت الخاصة التي قد تقدم إليه ، وبخاصة في الأعياد .

د - أهم من هذا كله أنها أباحت للعبد أن يعتق نفسه إذا استطاع أن يدخر الثمن المقدّر له .

هـ - جعلت العتق من أنواع الكفارات التي تفرضها للتكفير عن بعض الجرائم .

وبهذا ونحوه سارت الكنيسة بالرقيق خطوة واسعة نحو التحرر والخلاص من الرق والعبودية .

وكان الرق مصادر متنوعة ، فبعض الرقيق كانوا من أسرى الحرب ، وبعضهم ممن باعهم أهلهم صفاراً أو كباراً تحت ضغط الحاجة والفقر ، وبعضهم ممن باعوا أنفسهم تخلصاً من الجوع والتشرد ، وبعضهم كانت تحتطفهم عصابات (م ٤ - قدماء الإنجليز)

تخصصت في هذه التجارة . والسكنيسة نفسها كانت تملك بعض الرقيق ممن يعملون في ممتلكاتها ، وكان من النظام المتعارف أنه إذا مات الأسقف فإن جميع الرقيق الذين تملكهم كنيسة يصبحون أحراراً ، ويتقرر عتقهم تلقائياً . وكانت عمالة العتق تحرى علناً وفي حفل رسمي يقام في الكنيسة أمام للذبح ، أو عند مفترق الطرق ، وربما كان اختيار مفترق الطرق مقصوداً به أن يكون رمز المنح الرقيق حرية الانطلاق حيث يريد .

ولانتقطع الصلة بين السيد ومملوكه بمجرد العتق بل تبقى بينهما صلة من نوع جديد ؛ ذلك أن يكون السيد أحد ورثة الرقيق الذي تحرر ، فله جزء من الميراث ، أو جزء من الدية إذا مات مقتولاً . وأصل هذا التشريع افتراض أن الرقيق قد يموت أو يقتل ولا وارث له من صلبه أو ذوى قرابته فيكون سيده السابق هو الأحق بالإرث ، وهو ولي الدم الذي يطالب بالدية ، هذا إلى جانب ما في ذلك من إشارة إلى ما كان بينهما من علاقات سابقة .

تلك هي الطبقات الثلاث التي كان يتألف منها المجتمع الانجلوسكسوني الذي أنشئت فيه ملحمة بيولف ، وتلك هي البيئة التي كانت تروى فيها هذه الملحمة وتردد في كل نادٍ ومجتمع . ويلاحظ أن تلك الطبقات التي وضخناها وعرفناها لم تكن طبقات مغلقة أو جامدة ، بل كانت مرنة مفتوحة ، فطبقة الأشراف كما أسلفنا كان ينشأها الملك إنشاءً ، فيستطيع أن يقطع أرضاً لمن يشاء فيدخله بهذا الإقطاع في عداد النبلاء ، والنبيل قد يسرف ويتهور فيفقد نصاب النبلاء وينحدر إلى طبقة أخرى ، وكان الفرد من طبقة القشيوورل يستطيع أن يجتهد ويوسع دائرة تملكه حتى يملك نصاب النبلاء ويلتمس من الملك أن يقره

في طبقة النبلاء فيجيبه إلى ذلك ، وكان الرقيق أيضاً يستطيع أن يفتدى نفسه ويشتري عتقه فينتقل إلى الطبقة الثانية وهكذا . . . فكانت هذه الطبقات أشبه شيء بسلم للصعود والهبوط ، وعلى رأس هذا السلم يستقر شخص واحد ، يمثل طبقة خاصة تتحكم في كل الطبقات . هذا الشخص الواحد الذي يمثل طبقة خاصة هو الملك .

ومنذ العهد الجرمانى كان الملك يختار بالانتخاب إذ يجتمع مجلس عام من رجال القبيلة وينتخبون لحكمهم من تجمع الآراء عليه فيتزوجونه ويسلمونه زمام أمورهم ، ويصبح هو الملك المتصرف على نحو ما كان يصنع العرب في العصر الجاهلي حين ينتخبون شيخ القبيلة مع فارق بين نفوذ الملك ونفوذ شيخ القبيلة .

أما بعد الهجرة ، واستقرار القبائل في مناطق بعضها عظيم الاتساع فقد ظل الملك يختار بالانتخاب ، ولكن اشترط فيمن يرشح نفسه لهذا الملك أن يكون فيه دم ملكي ، فليس لواحد أن يرشح نفسه مالم يثبت انتسابه إلى سلالة أحد الملوك السابقين ، وقد كان هذا الشرط من الأسباب التي أثارت العداوات بين القبائل وأدت إلى الحروب الأهلية .

ولما استقر المجتمع ، وأخذ بطرف من الحضارة بدأ العرف يجري على أن يكون الوارث للعرش هو الابن الأكبر للملك ، ولكن هذه القاعدة لم تسلم من الشذوذ . فمن ذلك مثلاً أن الملك ألفريد جلس على العرش ولم يكن الابن الأكبر للملك ولكنه أخوه ، أما أبناء الملك فكانوا في دور الطفولة ، والبلاد مهددة بحرب وتحتاج إلى ملك حازم لا إلى طفل يقوم عليه أوصياء ، لهذا آل الملك إلى الأخ الأصغر فكان هو الملك ألفريد . ولا ينفي هذا وشبهه أن القاعدة العامة

التي كانت سائدة هي أن الملك يتم اختياره بالانتخاب ، ولو كان انتخاباً صورياً . وبعد أن كان الانتخاب قبلها قبل زمن الهجرة أصبح بعدها من اختصاص مجلس خاص يسمى مجلس الملك ، وكان أعضاؤه يسمون الحكماء . ولما استقرت المسيحية في البلاد وسيطرت الكنيسة أصبح هؤلاء الحكماء يتألفون من رؤساء الأساقفة ، والأساقفة ، ورؤساء الأديرة الكبرى ، ومن النبلاء ، والقسيسين الذين يكونون من حاشية الملك ، وهذا كان المنصر الغالب في الحكماء هو تنصير رجال الكنيسة ، وكان هذا مما أسبغ على عملية التتويج صبغة الدين ، وجعل عملية التتويج من الطقوس الدينية . وكانت النظرية الكنسية أن الملك منفذ لإرادة الله فهو لا يخطئ ، وكانت الكنيسة تتبع في تتويج الملك ماتبعه حين ترسم قسيساً . واقترا التتويج بالطقوس الدينية تجلي واضحاً قوياً منذ أواخر القرن الثامن للميلاد . ومن ذلك كله نستطيع أن ندرك أن الملك كان يستمد سلطانه من الكنيسة ، والكنيسة تستمد قوتها ونفوذها من الملك .

وقد يكون من الملائم هنا أن نعرض نص القسم الذي كان يلقيه الملك وقت تتويجه أمام الكنيسة لما لصيغة هذا القسم من الدلالة على قوة الارتباط بين الملك والكنيسة وعلى مدى ما كان بينهما من تحالف في المجتمع الانجلوسكسوني وإن يكن قد ظهر بينهما بعض الخلافات فيما بعد . لقد كان القسم الذي ألقاه أحد الملوك ساعة التتويج :

« باسم الثالوث للقدس أعد الشعب المسيحي الذي أحكمه أن أقوم له في مقدمة ما أقوم بأمور ثلاثة :

أولاً - أن كنيسة الله ، ورعاياي المسيحيين سيعملان معاً لتوطيد الأمن

والسلام .

ثانياً - أني أحرم البرقة والظلم على جميع الناس من كافة الطبقات .
ثالثاً - أني أعد أن أحكم بالعدل ، وأن تقسم أحكامي وأحكام من ينوبون عني بالرحمة ، وذلك لكي يمدحنا الله الرحمن الكريم الأبدية ، وهو سبحانه الذي يحكم ويسيطر على الجميع »

كان هذا ونحوه مما جعل الكنيسة في أواخر القرن الحادي عشر تعتبر الملك ممثلاً للمسيح بين الرعايا المسيحيين ، ومما جعلها أيضاً توطد سلطة الملك على حساب سلطة طبقة النبلاء حتى انحصرت السلطة الروحية والزمنية في الملك وفي الكنيسة .

وقد جعلت الكنيسة للملك مركزاً ممتازاً ، فابتداءً من تتويجه يعفى من القسم لأنه لا يخطئ ، ولأن كل ما يقوله صدق ، وقاتله يعتبر قد ارتكب جريمة لا تغتفر ولا يمكن التكفير عنها ، ولا يجوز أن يمثل بين يديه شخص لوئته الخطيئة ، وإذا ارتكب شخص ما خطيئة توجب طرده من الكنيسة لا يجوز أن ينال شرف الخطوة بمقابلة الملك ، لأن للملك قداسة لا يجوز أن تدنسها خطيئة ، أو مرتكب خطيئة . والهدف من ذلك - أرادوا أو لم يريدوا - نشر الأمن والسلام ، فلا لكي يحظى أمرؤ ما برضاء الملك أو يقترب منه يجب أن يكون بعيداً عن الخطيئة ، غير مدنس بإثم أو متهم بجريمة . لذلك كان الأمن العام عندهم يسمى « سلام الملك » وكان الملك ينتقل في جهات كثيرة نشرأ لسلام الذي يتبعه حيث سار . وكان يستقبل كثيراً من الزائرين ، ويشجع على هذه الزيارات ، ويتولى بنفسه الحكم في بعض المشاكل والخصومات ، كما كان حكمه نافذاً لا معقب له .

وكانت العادة للتبعية مع ملوكهم هي العادة المألوفة مع كل الملوك وهي أن

الداخل عليهم بمجرد من أسلحته ، ولا يدخل في حضرة الملك إلا أعزل ، ولهذا تقول الملحمة أن بيوف حين قدم على الملك خروئجار ، وطلب المثل بين يديه جرد هو ورقاؤه من كل سلاح ، وذلك رمز إلى أن مجلس الملك مجلس سلام ، وأن البيشة المحيطة به يجب أن يسودها السلام .

وكانت إنجلترا في تلك الآونة مقسمة إلى سبع ممالك لكل منها ملك إلا أن أقدارهم تختلف باختلاف المناطق التي يحكمونها ، ومع اختلاف أقدارهم فإنهم ينتخبون واحداً منهم يكون هو الملك الأكبر أو الزعيم ، ويسمونه بريتوالدا (Bretwalda) وتكون له الكلمة النافذة على كل المملوك ، ولكن لا سلطة له على شعوبهم .

(٦)

مؤلف الملحمة :

شيء من تاريخه

أهو مذكىء الملحمة أم رارية لها ؟

لم يعرف على التحديد مؤلف ملحمة بيوف ، بل لقد كثرت الخدس والتخمين حوله ، وحول كونها من إنشاء شاعر واحد أم أنها إنتاج عدد من الشعراء ، وهل الشاعر الذي نسبت إليه هو الذي أنشأها أو أنه كان مجرد راوية لها ؟ وبالجملة فإن الشكوك التي أحيط بها هوميروس المنسوبة إليه ملحمة الإلياذة هي نفسها التي أحيط بها مؤلف ملحمة بيوف .

ومن أصحاب الآراء في هذا العالم الألماني « كارل ملهوف » ، ومجل رأيه أن النواة الأولى للملحمة بيوف كانت تتمثل في قصيدتين متوسطتي الطول ، إحداهما تغناول صراعه مع جرندل ، والأخرى تغناول صراعه مع التنين ، وتناول هاتين القصيدتين شعراء آخرون مختلفون أضافوا إليهما مازين لهم الخيال ، وكان من أبرز إضافاتهم قصة صراعه مع أم جرندل ، ثم قصة عودته إلى وطنه .

وقد يكون هذا الرأي مبنياً على أن الناقد نظر إلى كل معنى تكرر في الملحمة وقدر أنه قد أقحم عليها ، ولكن فات من ذهبوا هذا المذهب أن الشاعر أحياناً يلجأ إلى مثل هذا التكرار لغرض فني ، أو لغاية خاصة بهدف إليها .

وهناك رأى آخر للعالم الدانماركي الأستاذ « تينبرنك » (ten Brink)

يتلخص في أن القصيدة من إنشاء شاعر واحد ، وقد تابعها الشاعر نفسه بزيادات ألحقها بها أثناء رواياته المتوالية لها .

ثم يأتي رأى العالم الألماني « براندل » مكملاً لذلك فيقول إن مؤلف الملحمة شاعر واحد ، ولكنه كان يتردد بين أسلوبين : الأسلوب الملحمي الوثيق ، وأسلوب الرواية الشعبية التي كان يتغنى بها شعراء القبائل الجرمانية ، وتردده بين الأسلوبين هو الذي يجعلنا ، نحس ونحن نقرأها ، كأنها من نتاج أكثر من شاعر واحد .

وقد استقر الرأى حديثاً على أن ملحمة بيولف من وضع شاعر واحد كان انجليزيا سكسونيا لغته الانجليزية القديمة ، وأنه لم ينقل أو يترجم عن أصول جرمانية أو سكندنافية .

وما هو جدير بالملاحظة أن أقدم شعر سكندنا في عرفه الأدب يعتبر أحدث من الشعر السكوني الذي ألفت به الملحمة ، وليس معقولاً أن يأخذ للتقدم عن الآخر ، ولكن ذلك لا ينفي أن الشاعر ربما كان قد طاف في البلاد السكندنافية ، وسمع هذه القصة الشعبية على ألسنة الرواة فاستقرت في نفسه أحداثها وتأثر بها . وقد يكون سمع هذه الأسطورة في بريطانيا نفسها لأنها كانت شائعة بين قبائل الأنجل التي كانت قد استوطنت بريطانيا مدى قرنين على الأقل قبل الزمن الذي ظهر فيه الشاعر المنسوبة إليه هذه الملحمة .

ويبدو أيضاً أن هذا الشاعر كان مثقفاً واسع الثقافة ، عليمًا بتقاليد الملوك ، خبيراً بالقصور الملكية ، لهذا ذهب بعض النقاد إلى أنه كان من رجال بلاط أحد ملوك السكسونيين .

وظهور أثر المسيحية جلياً في الملحمة جعل بعض النقاد يذهبون إلى أنه كان راهباً يقيم في أحد الأديرة .

ويبدو من أسلوب القصيدة أنها أنشئت لتروى أمام طبقة من الخاصة بينهم أحد الملوك ، لهذا نراه يكمّل الثناء للملك . وذكر « أوفيا » ملك الأنجل في الملحمة قد يكون دليلاً على أن الشاعر كان يتلو القصيدة في قصر الملك « أوفيا » الثاني « ملك مرشيا (Mercia) الذي كان يزعم أنه من سلالة الملك « أوفيا » القديم .

وأوفيا الثاني ملك مرشيا (أنظر الخريطة) قد توفي سنة ٧٦٦ م فإذا أخذنا بهذا الرأى استطعنا تحديد الوقت الذي أنشئت فيه هذه الملحمة على وجه التقريب .

والرأى الغالب هو أن الشاعر كان من حاشية « أوفيا الثاني » لأن المدح الذي خص به « أوفيا الأول » مقحم على تسلسل الملحمة إقحاماً يومي بأنه مقصود لذاته .

وهناك رأى آخر يذهب إلى أن القصيدة من إنشاء شاعر معاصر للمؤرخ الكنسي الأنجلو سكسوني الشهير « بيديا » الذي عاش في مملكة « نورثمبريا » ومات سنة ٧٣٥ ، والعماد الوحيد لهذا الرأى أن الأدب السكسوني كان مزدهراً أبان هذه الفترة في نورثمبريا ولا بد أنها أنشئت في ظل هذا الازدهار .

وسواء أكانت قد أنشئت في نورثمبريا أم في مرشيا فإنها في كلتا الحالين لم تنشأ قبل أواخر القرن السابع أو أوائل القرن الثامن ، ولا بعد أوائل القرن التاسع حين بدأت غارات الفايكنج تزيل آثار الحضارة الأنجلوسكسونية من بريطانيا .

فقرر أن يدمر سعادة هؤلاء الدانيين الذين يزعجونهم بما لا تطيب له نفسه .
فأقبل ذات مساء وهاجم البهو فجأة ، وازدرد ثلاثين من الدانيين الفائمين في
البهو ، وكرر فعلته في الليلة التالية ، وهكذا ظل يوالى هجماته على البهو ، ويزدرد
من يجد فيه من الدانيين مدى اثنتى عشرة سنة لم يستطع أحد من الدانيين أن
يعترض طريقه أو يصد عدوانه لاعتن طريق القوة ، ولا عن طريق الحكمة
أو الحيلة .

أما « خروئجار » فقد حزن لذلك أشد الحزن ، واستولت عليه كآبة
لا عهد لأحد بمثلها حتى تناجى الناس بحزنه ، وأخذت أخبار كآبته ، وذكري
مأساة قصره تتردد في شتى الأنحاء ، حتى وصلت إلى مسامع « بيولف » ابن
أخت « هوجلاك » ملك الجيات ، فعز عليه أن يدع هذا الوحش يعيث
بأرواح الدانيين ولا يجد من يصدده وهو الذى عرف بالقوة والشجاعة حتى وصف
بأن قوة يده تعدل قوة أيدي ثلاثين فارسا مجتمة . لقد قرر هذا البطل الشجاع
أن يمد يد العون إلى « خروئجار » ولقى من شيوخ قبيلته مشجعا له على تنفيذ عزمه ،
فوقع اختياره على أربعة عشر فارسا من خيرة المحاربين وأقواهم ، وسار بهم إلى
شواطئ بلاد الدانيين .

وحين وصلوا إلى هذا الشاطئ استرض طريقهم أحد حراس الشواطئ
وسألهم عن أمرهم ، وعن الغاية من قدومهم ، فأخبره بيولف عما جاء من أجله ،
ففسح له ولرفاقه الطريق ، وقادهم إلى قصر « خروئجار » ، وهناك كان في
استقبالهم « وولفجار » كبير أمناء القصر ، وأوصلهم إلى الملك الذى أحسن
استقبالهم ، ورحب بهم خير ترحيب . ووقف « بيولف » بين يدي الملك بشرح
له الغرض من قدومه في صحبة رجاله ، وصرح له « خروئجار » بعاطفة الألم التى

(٧)

عرض لأحداث الملحمة

استغرقت أحداث هذه الملحمة جزأين :-

الجزء الأول : تناول هذا الجزء مغامرات بيولف في بلاد الدانيين . ويبدأ
بعرض قصة « شولد » رأس أسرة الشولدينج أى أبناء شولد الذين تولوا حكم
الدانيين .

وتروى قصة « شولد » أن البحر قذف به إلى أرض الدانيين ، وهو طفل
عليل ، وعاش بينهم وتوالت الأعوام وتحول الطفل العليل إلى رجل قوى
ولاه الدانيون حكمهم وظل يحكمهم حكما صالحا حتى طواه الموت ، فأبى الدانيون
أن يواروا جثمانه التراب كغيره من الموتى ، واسكنهم القوا به إلى البحر
ليذهب من حيث جاء .

وأحداث هذه الملحمة تدور كلها في عهد « خروئجار » أحد خلفاء « شولد »
فتزعم أنه بنى قصرا فخما سماه « هيوروت » ، وجعله مقرا لحكمه : أنشأ في هذا
القصر بهوا عظيما ليكون مكانا للحفلات والولائم التى كان يقيمها فيما بين آن
وآخر لأتباعه وزواره وضيوفه . غير أن أمرا حدث قضى على التمتع بالبهر ،
وبالقصر معا ، بعد فترة يسيرة . ذلك أن وحشا شيطانيا يدعى « جرندل »
كان يسمع عبارات المدح والثناء يتردد صداها في أذنيه ، فتملا قلبه غيظا وحنقا
على « خروئجار » الذى يخلصونه بهذا المدح وذاك الثناء ، واشتد حنق الوحش

تغمره بسبب ما يلقى من غارات « جرنل » وما ينتج عنها من ذل له ، وآلام لقومه . وتسكربما لبيولف ورفاقه أقام الملك « خروثجار » حفل عشاء اشتركت فيه معه أسرته مبالغة في تسكريم الضيوف .

وخلال حفل العشاء قام « أونفرت » أحد رجال حاشية ملك الدانيين وأراد أن يستدير حماسة بيولف ، فأشار إشارة عابرة إلى ما أصابه من إخفاق في مسابقة السباحة بينه وبين « بريكا » .

وقام « بيولف » ليرد عليه فذكر تفصيلات هذه المسابقة وفيها ما يشرف « بيولف » وما يعتبر بالنسبة له انتصاراً لا إخفاقاً كما يظن بعض الناس ، وختم حديثه بأن تنبأ للحاضرين بأنه سينتصر على « جرنل » ويريح القوم من عدوانه .

وقد رحبت به الملكة « وياالخيو » وأحسن الحفاوة به فرد عليها بالشكر والاحترام ، وقطع على نفسه عهداً أمامها أن يطهر المكان من « جرنل » وغاراته ، أو يروح ضحية ذلك .

ولما انقضى شطر كبير من الليل ، واشتدت حلكة الظلام انصرف الدانيون إلى حيث يبيتون بعيداً عن متناول الوحش ، أما « بيولف » ورجاله فقد سهروا على حراسة البهو ، غير أن سلطان النوم قهر رجاله فراحوا في سبات عميق ، ولكنه هو طال ساهراً يترقب قدوم هذا العدو الخيف .

وفي ساعة متأخرة من الليل أقبل « جرنل » منحدرًا من فوق الجبل يهز الأرض بقدميه الثقيلتين هزاً عنيفاً ، ولما دنا من البهو حطم بابه ، وانقض على « هندشيو » أحد رجال الجيات ، وازدردته في لحظة ، ثم استدار إلى « بيولف »

وقبض عليه ، فخارعه إلا أنه وجد نفسه في قبضة أقوى من قبضته ، ودار بين الاثنين صراع رهيب هز الأرض تحت أقدامهما هزاً شديداً كاد يدك القصر على من فيه دون أن يقهر أحدهما الآخر .

وتسرب اليأس إلى نفس « جرنل » ، ورأى أنه عرضة لخطر ماحق ، فأراد أن يفر ، ولكن « بيولف » شدد القبضة عليه ، وخلال المعركة العنيفة بين العملاقين جذب الوحش ذراعاً جذبة قوية ليتخلص من قبضة عدوه لكن ذراعه نزعت من جسمه نزعا فصرخ صرخة ألم مروعة ، وترك ذراعه في يد خصمه وولى مدبراً نحو الخبأ الذي قدم منه ، ودم الموت ينزف من ذراعه المبتورة التي بقيت في يد « بيولف » .

وما كاد ضوء الصباح ينبلج حتى كان كثير من المحاربين يقصون أثر هذا الوحش الذي أقض المضاجع ، وتبعوا أثر الدم حتى وصلوا إلى بحيرة قد اختلطت دماؤه بمياهها ، فعرفوا أن الوحش قد غاص فيها ، وقدروا أنه لا بد قد أذركه الهلاك .

رجعوا من رحلة استقصائهم يتغننون بالثناء على بيولف ، وينصتون إلى قصيدة كان قد أنشأها شاعر القبيلة في قصة « سيجموند » و « هيرمود » لما بين هذين وبين « بيولف » من تشابه في البطولة .

وسر « خروثجار » بهذا النبأ ، وأقبل هو وأسرته ورجال حاشيته إلى البهو يتشفون بالنظر إلى ذراع الوحش وقد علقت في سقف البهو في عرض مثير ، وأخذ « خروثجار » يشكر الآلهة التي أعانتها على التخلص من هذا العدو الرهيب وأثنى خير الثناء على « بيولف » ووعده بحسن الجزاء مكافأة له على ما أبداه من بطولة وتضحية . وبادر « بيولف » بتقديم الشكر ، وأخذ يرسم بأسلوبه

صورة حية للصراع الجبار الذي دار بينه وبين الوحش ، حتى انتهى إلى ما انتهى إليه .

وأقيمت في البهو وليمة كبرى ، وأخذت الهدايا الثمينة تتابع على بيوف ورفاقه ، وقام شاعر القبيلة يتغنى بين الحاضرين منشداً قصة « فيزبورج » ، وطافت للملكة « وياختيو » بالموائد تكرم الحاضرين بأن تملأ لهم الكؤوس بيدها إعلانا عن بهجتها ، وانشرح قلبها . ثم قدمت إلى « بيوف » هدايا ثمينة منها ، مشفوعة بإعلان أملها في أن يظل مستقبلا يذكر ولديها ، ويبسط عليهما حمايته .

وبما انتهى الحفل ، وانصرف الملك والملكة ، انصرف كذلك بيوف ورجاله إلى مخادع أعدت لهم خارج البهو ، وبقي البهو في حراسة الفرسان الدانيين .

* * *

في نفس هذه الليلة أقبلت أم الوحش « جرنندل » إلى البهو لتثأر لولدها الذي روعها فيه « بيوف » . فالتحمت البهو حين كان الدانيون غارقين في نوم مطمئن ، فقتلت أحدهم ، وهو « آشير » أقرب رجال الحاشية إلى قلب « خروثجار » وأحبهم إليه ، ثم اختطفت ذراع ابنها المعلقة في سقف البهو ، وعادت تحمل الغنيمتين إلى مقرها في المستنقعات .

ولما أقبل الصباح ، وعرفت قصة الغارة ، واختطف آشير ، واسترداد الذراع تام « خروثجار » ألماً شديداً ، وأمر باستدعاء بيوف فأقبل مسرعاً ، ولما عرف الخبر رثى لآشير ، وحزن عليه حزناً عميقاً ، ورجا أن يصف له الملك

مخبأ أم الوحش فوصفه له وصفاً مخيفاً مرعباً ، إلا أنه مع ذلك أعلن كبير أمه في أن يخلصه من أم جرنندل ، كما خلصه من جرنندل نفسه من قبل . فأبدى بيوف كل استعداد لإيقاد الملك من هذا الهول الذي يكدر عليه صفو حياته .

وسار « بيوف » ورجاله في صحبة الملك وبعض الدانيين إلى المستنقعات التي تستقر فيها أم جرنندل ، وهناك تدرع بيوف بعدة القتال من زرد وخوذة وبنج ، وودع الملك ومن حوله وداعاً حاراً مخافة أن تعاجله المنية فلا يعود إليهم . سار في المستنقعات حتى غاص فيها ، وإذا بأم الوحش تلقاه وتجره ، وتغوص به إلى قاع الماء ، وفي هذا القاع دار بينهما صراع رهيب استعان فيه بيوف بسيفه غير أنه لم يجده نفعا ، وكاد يروح ضحيتها إذ قد غدا بغير سلاح ، غير أن الحظ أسعفه بأن لمح سيفاً عريقاً كبيراً معاقاً على مقربة منه ، وفي لحظة خاطفة استولى عليه ، وأهوى به على أم جرنندل فقتلها ، ثم لمح جثة ابنها فبتر رأسه بهذا السيف

وبينما كانت المعركة على أشدها بين بيوف وأم جرنندل كان الدانيون على الشاطئ ينظرون بقلق إلى الماء ، ويريدون أن يعرفوا حقيقة ما يدور تحته ، ولما وجدوا الماء معكراً ، والدماء مختلطة به لم يخامرهم شك في أن بيوف قد قتل ، فأخذ الدانيون في الانصراف ، ولكن رجال بيوف من الجيئات أبوا أن ينصرفوا معهم ، وظلوا يترقبون . ولم يمض وقت طويل حتى لحوا بطلهم يطفو فوق الماء ، وهو يحمل رأس جرنندل بإحدى يديه ، وفي اليد الأخرى يلمع مقبض سيف ذهبي عتيق بدون شبة لأن السيف قد ذاب مصهوراً بفعل دم أم جرنندل للسموم ، واستقبله فرسان الجيئات فرحين مهللين ، وعادوا معه إلى القصر « هينوتوت » يحملون غنيمة .

وحين وصلوا إلى القصر استقبلهم الملك وحاشيته ، وأخذ بيولف يقص عليهم قصة نضاله مقررأ في ختام خطابه أنه قد طهر أرض الملك من كل خطر يهددها ولم يبق إلا أن يرحل مطمئناً إلى سلامة الملك وآله وشعبه .

ورد عليه خروثجار بخطبة تجأت فيها روح الحكمة والعظة . ثم أقيمت وليمة كبرى في البهو ابتهاجاً بالظفر الحاسم الذي أحرزه بيولف . وفي صبيحة اليوم التالي استعد الجيات للرحيل ، وألقى بيولف خطاب وداع جميل ، ورد عليه خروثجار شاكرأ ، مودعاً ، متمنياً ، وفي خطابه تذناً للبطل بأنه سيكون في يوم ما ملكاً على الجيات .

أبحر بيولف مع رجاله ، ولما وصلوا إلى شواطئ بلادهم كان أول ما فعلوه أنهم ذهبوا إلى قصر الملك « هوجلاك » حيث استقبلهم هو وقرينته « هوجند » . وهنابسترد مؤلف للملحمة فيوارن بين الملكة الشريرة « ثروت » وبين الملكة الصالحة « هوجند » ، بعدئذ أخذ بيولف يقص على مسامع الملك وللملكة أخبار مغامراته في بلاد الدانيين ، وأشار في خلال حديثه إلى أن خطبة الزواج التي انعقدت بين « فريأوارو » ابنة خروثجار إلى « أنجلد » لن تستطيع أن تزيل ما بين الدانيين والهيأوثو بارد من خلاف ونزاع .

بعدئذ أخذ يعرض الكنوز التي عاد بها على أنظار الملك والملكة ، واقتسم تلك الكنوز معهما ، ثم تلقى منهما هدايا ثمينة تقديراً لإخلاصه ، وعاش بيولف بعد ذلك في قبيلته موضع الاحترام والتبجيل ، وموضع التكريم من خاله الملك « هوجلاك » .

والجزء الثاني من الملحمة يتناول الصراع بين بيولف والتنين ، ويتحدث عن نهاية البطل :

مات الملك « هوجلاك » في إحدى غاراته على الفرنج ، وخلفه في الملك ابنه « هياردريد » ووقف « بيولف » إلى جانب الملك الجديد يعاضده ويناصره وظل كذلك حتى مات « هياردريد » أيضاً أثناء معركة بينه وبين السويد . وبموت « هياردريد » آل الملك إلى بيولف ، وصحت نبوءة ملك الدانيين ، وظل بيولف ملكاً على الجيات خمسين عاماً .

وفي الفترة الأخيرة من حكمه حدث أن أحد العبيد الآبقين استولى على كنز يملكه تنين شرس . ولما لم يجد التنين كنزه ثار وغضب ، وأخذ يدمر كل ما يعترض سبيله انتقاماً لكنزه المسلوب ، وأزعج ذلك « بيولف » فقرر أن يتولى بنفسه مصارعة هذا التنين ليخلص شعبه من عدوانه وأمر بأن يصنع له ترس من أقوى أنواع الحديد ليقي نفسه به من التنين الذي كان ينفث من أنفه وأنفه لهبا وهاجا شديد الفتك . ولما أعد الترس استصحب معه أحد عشر رجلاً انتقاماً من خيرة رجاله وسار بهم يبحث عن مأوى للتنين ، وكان إحساساً خفياً داخله بأن حياته قد وصلت إلى نهايتها فودع قومه بخطبة طويلة استعرض فيها ماضى حياته ، واستذكروا ما عرض له في شبابه من حوادث ، وما وقع له في حرب السويد ، وما جرى في بيت ملك الجيات . ثم ودع رفاقه الأحد عشر ، وطلب منهم أن ينتظروه لأنه قرر أن يصارع التنين وحده .

ونادى التنين إذ كان هاجعاً في كهفه ، ثم هجم عليه بجرأة وشجاعة ، غير أنه لم يستطع احتمال وهج اللهب الذي كان التنين ينفثه ، وخانه سيفه في تلك الساعة الحرجة فلم يسعفه ، وفزع رفاقه الأحد عشر لما رأوه من هول م . — قسماً الإنجليز

الموقف ، وفقدوا صوابهم ففروا إلى الغابات المجاورة . ولم يثبت منهم غير « ويجلاف » الذي أخذ يؤنبهم على جبنهم ، وعلى تخليهم عن زعيمهم في ساعة الحرج والشدة . وبادر « ويجلاف » إلى نجدة قريبه وزعيمه فطعن التنين طعنة قاتلة في مؤخرة جسمه ، وفي هذه اللحظة استطاع بيولاف أن يضرب ضربة قاضية فشطرت التنين شطرين ، لكنه كان - مع الأسف - قد جرح جرحاً مميتاً .

أمر الملك « بيولاف » قريبه « ويجلاف » أن يدخل كهف التنين ، وأن يحمل ما يستطيع من كنوزه ، ونفذ « ويجلاف » أمر مملكه وجاء بكنوز رائعة أخذ « بيولاف » يتأملها ، وهو يشكر الآلهة التي أعانتها على أن ينتصر على التنين ، ويعود إلى شعبه بهذه الكنوز الثمينة . ولما عاد إلى شعبه أوصى بأن يقام له نصب عال فوق تل « خرونسناس » تذكراً له ، كما أوصى بكل دروعه وأسلحته لويجلاف قريبه تقديراً لوفائه وبطواته ، وما كاد يفرغ من وصيته حتى قضى نحبه .

وانفجر مرجل غضب ويجلاف ، وفاض حزنه ، وأخذ يؤنب رفاقه بعنف وقسوة على ما كان منهم من جبن وفرار ، ثم بعث بمن يعلن في الشعب خبر موت مملكه البطل ، وقام رسوله خطيباً في جموع الشعب يرثي الملك ويعدد مآثره ، ويتنبأ بما يلاقى الشعب بعده من مصاعب ومتاعب . وذكر بالتفصيل قصة ماجرى بين الفرنج والسويد .

اجتمع محاربو الجيات في الميدان الذي دارت فيه رحى المعركة بين « بيولاف » والتنين ، وقرروا أن لعنة الذهب قد تحققت فيهم ، وأمرهم « ويجلاف » أن يخرجوا ما بقي من الكنز ، وأن يلقوا التنين في عرض الماء ،

ثم حلوا جثة الملك إلى تل « خرونسناس » حيث أقيم النصب الذي أوصى به . وفوق التل أقيمت محرقة كبرى ، وزينت بالأسلحة ، ووضعت فوقها جثة البطل وأشعلت فيها النار وأخذت تلتهمها بين بكاء الشعب وعويله ، ثم جمع ما تخلف من رماد جثة الملك الراحل ودفن ، وأقيم فوقه نصب عال تذكراً له ، وتحتة دفن الشعب كنوز التنين التي دفعوا لها أغلى ثمن وهو حياة الملك البطل العظيم .

وامتطى اثنا عشر فارساً جيادهم ، وأخذوا يطوفون حول النصب يرثون مملكهم ، ويذكرون جليل مآثره وأعماله ، ويمجدون فضائله التي كان يتغنى بها بين الملوك .

ذخائر كتبها ، غير أنه كان من حسن حظ هذه المخطوطة أن الأسقف لم يكن يحفظ بها في الدير أو الكنيسة بل أبقاها ضمن مكتبته الخاصة في بيته لذلك سلمت مما أصاب غيرها .

ويبدو من طريقة كتابة النساخين الذين كتبوا هذه الملحمة أنها دونت في أواخر القرن العاشر ، أي بعد حوالي قرنين من تاريخ إنشائها . ثم وصلت المخطوطة إلى يد السير روبرت كوتون الذي كان من هواة جمع الكتب ، والذي توفي سنة ١٦٣٠ ، وبقيت في مكتبته إلى ما بعد موته . ثم حدث حريق في البيت الذي فيه المكتبة التي تضمها ، وكان ذلك سنة ١٧٣١ ، والتمت النار كثيراً من الكتب ، وسلمت هذه المخطوطة من الدمار مرة أخرى وإن كانت بعض جوانب منها أصابها بعض أذى الحريق .

وفي سنة ١٧٨٦ جاء إلى إنجلترا عالم دانمركي يدعى Grim Thorkelin واطلع على هذه النسخة ، فكلف أحد النساخين بنقل ما يمكن نقله من هذه المخطوطة ، وقام العالم بنفسه بكتابة نسخة أخرى بخطه . وبسبب توالي الزمن تعرضت النسخة الأصلية للتلف وساعد على ذلك آثار النار التي كانت قد تعرضت لها ، ولولا أن الله قيض هذا العالم فكاتب نسخة بيده ، وأخرى بيد نساخ لضاع هذا الأثر الأدبي .

واتمام هذا العالم الدانمركي بنص ملحمة بيولف يرجع إلى أن العلماء الدانمركيين كانوا منذ أواخر القرن الثامن عشر قد أخذوا يبدون اهتماماً كبيراً بجمع الآثار الأوربية القديمة للدانمرك ، وكانوا يعتقدون أن قصيدة بيولف تصور حروب الدانمرك والسويد ، وأنها إنما ترجمت إلى الإنجليزية القديمة عن أصل دانمركي مفقود . وهذا الرأي - أيا كان حظه من الخطأ والصواب

مخطوطة للملحمة

ظلت قصة بيولف تروى ، ويعتمد فيها على الرواة إذ لم يعثر لها على أثر مكتوب ما عدا مخطوطة محفوظة بالمتحف البريطاني ، وهي مسجلة في فهرسه تحت اسم : Codex Vitellius Axx وهذا اسم المجلد يحتوي على تسعة نصوص بالإنجليزية القديمة تتناول موضوعات مختلفة منها قصة بيولف .

ويلاحظ أن هذه القصص جمعت في مجلد واحد في أوائل القرن السابع عشر للميلاد ، ولكنها كتبت قبل ذلك بكثير .

والنص الخاص بقصة بيولف يستغرق الصفحات من ١٢٩ إلى ١٩٨ من الجزء الثاني من المجلد . ويظهر أنها كتبت بيد ناسخين أحدهما كتب من أولها إلى البيت رقم ١٩٠٩ ، والناسخ الثاني كتب باقي الملحمة ، وباقي النصوص التي تضمنها المجلد .

ولا يعرف على التحقيق تاريخ هذه المخطوطة ، غير أن الصفحة الأولى من قصيدة بيولف عليها اسم Laurence Nonell بتاريخ سنة ١٥٦٣ ، ويفهم من ذلك أن المخطوطة كانت في حيازة صاحب هذا الاسم ، وهو أسقف في كاتدرائية مدينة Lichfield (حيث ولد الدكتور جونسون) ، وقد توفي هذا الأسقف سنة ١٥٧٦ ، وكان من أوائل المهتمين بأدب اللغة الإنجليزية القديمة .

وبسجل التاريخ أن إنجلترا حين اعتنقت البروتستانتية وقع فيها عدوان شديد على أديرة الكاثوليك فأغلقت ، وأحرق كثير منها ، وشرد رهبانها وضاعت

يرجع إلى وصف لفصيدة وجد في فهرس للكتابات الإنجليزية القديمة من وضع Humphrey Wanley سنة ١٧٠٥ وفيه إشارة إلى أن هذا النص منقول عن

الدانمركية .

وعاد العالم الدانمركي ثوركايين إلى وطنه وأخذ يعنى بشرح هذا النص ، وتحقيقه ، والتعليق عليه . وحدث في سنة ١٨٠٧ أن قام الأسطول البريطاني بضرب مدينة كوبنهاجن ، وسقطت بعض قذائفه على بيت هذا العالم واشتملت فيه النار وأتت على كل ما فيه . ومن ذلك الذى راح ضحية النار تحقيق هذا العالم ولكن بقي النص الذى نسخه هو ، والذى كتبه النساخ ، لذلك عاد إلى كتابة تحقيقه من جديد .

وفي سنة ١٨١٥ ظهرت أول طليعة لهذه الملحمة مقرونة بترجمة لاتينية لها . أما في إنجلترا فقد طبعت هذه الملحمة بالإنجليزية القديمة أول مرة سنة ١٨٣٣ وتولى ذلك العالم G. H. Kemble الأستاذ بجامعة كمبردج ، ثم ترجمها بعدئذ إلى الإنجليزية الحديثة ، ثم طبعها سنة ١٨٣٧ .

وكل الطبعات الحديثة بعد ذلك اعتمدت على نسخة منقولة عن الأصل القديم بطريق التصوير الشمسى . وقد قام بتصوير هذا الأصل وتحقيقه العالم الألماني زوبتا Zupitza . سنة ١٨٨٢ .

ويبدو من كتابة النساخين القدامى الذين تولوا نقل الملحمة في القرن العاشر أنهم كانوا ينقلون وهم لا يفهمون ما ينقلون ، لذلك نراهم لم يستعملوا من علامات الترقيم غير النقطة ، وحتى هذه غالباً ماتراها موضوعة في غير موضعها مما يجعلنا نعتقد أنهم كانوا يضعونها كجرد علامة لما وصلوا إلى كتابته في الجلسة الواحدة .

وبلاحظ أيضاً أنهم قسموا الملحمة إلى ٤٣ جزءاً ، وجعلوا الأجزاء أرقاماً رومانية ، وجعلوا بداية الترقيم البيت الذات والحسين . وترقيمهم غير منطقي إذ نرى أحياناً رقم الجزء يبدأ من وسط جملة .

ومن الملاحظ عليهم أيضاً أنهم كانوا يكتبون الكلمة الأولى من أول كل جزء بالحرف الكبير ، وأحياناً يبدأون بعض الكلمات بالحرف الكبير دون مراعاة لأصول كتابة الحرف الكبير ، فلم يكتبوا مثلاً أسماء الأعلام مبدوءة بهذا الحرف على نحو ما هو متفق عليه .

ومما يدل على أنهم كانوا يكتبون مالا يعرفون أنهم يقطعون الكلمة الواحدة كأنها كلمات متعددة ، وحيناً تراهم يجعلون عدة كلمات كأنها كلمة واحدة ، والنص مع أنه شعر نراه كتب بطريقة كتابة الفثر .

أما النص الذى اخترنا أن نجمله عمادنا في هذه الترجمة فهو النص الذى قام بتحقيقه الأستاذ فردريك كليبر (Klaeber) وقد طبع مرة سنة ١٩٢٢ ، ثم طبع طبعة منقحة سنة ١٩٥١ ، وهى التى وقع اختيارنا عليها .

مظهر القصص الشعبي في ملحمة بيولف

ملحمة بيولف تشتمل على مغامرات ثلاث لها أشباه كثيرة في القصص الشعبي الجرمانى والإسكندنافى منذ أقدم العصور .

وللمغامرتان الأوليان في ملحمة بيولف تمثيلان في الصراع الذى دار بينه وبين « جرنندل » ، ثم بينه وبين « أم جرنندل » . أما المغامرة الثالثة ففي الصراع الذى دار بينه وبين التنين .

وللمغامرتين الأوليين أشباه ونظائر في القصص الشعبي في أنحاء متعددة من العالم ، وفي عصور مختلفة ، والعالم الألمانى « بانزر » بعد البحث الطويل ، والاستقصاء العميق ، أطلق على جميع هذه النوع من القصص اسم « قصة ابن الدب » ووجدتها تروى في أوربا وحدها على نحو مائتى رواية ، وتسكاد تكون هى التى تعرف عندنا في الشرق باسم « قصص الغول » وقصص « أم الغول » وبعض العلماء وجدوا لذلك روايات مشابهة عند اليابانيين ، وعند قبائل هنود أمريكا الشمالية .

وتتلخص عناصر قصة « ابن الدب » في ثلاثة أجزاء :

أولها: وصف شيطان يظهر ليلاً فيروع سكان قصر أقامه ملك عجوز ، ويرتاع لذلك أبناء هذا الملك ، ويتملكهم الخوف من سطوة هذا الشيطان فيعجزون عن مطاردته حتى يستجمع قواه أحد كبار أبناء هذا الملك ويتصدى له ، وبعد صراع يتمكن من إصابة الشيطان ببعض الجروح ، ثم يفر الشيطان متأثراً بجروحه ، ويلجأ إلى مخبئه بعد أن يترك في طريقه آثار دمه المنزوف فتدلل على مكانه .

وثانى العناصر أن الابن الأصغر ، وهو الذى يمثل البطل ، يظل يطارد هذا الشيطان مهتدياً بأثر دمائه حتى يصل إلى مخبئه تحت الأرض فيجد هناك شيطاناً ذكراً ، وشيطاناً أنثى ، ويدور بينه وبينهما قتال ينتهى بأن ينتصر عليهما أو على أحدهما . فإذا تم له هذا الانتصار أطلق من في سجن الشيطان من فتيات أسيرات فيمدن إلى الظهور على وجه الأرض بعد اختفائهن عنها أزماناً متفاوتة .

والغالب في هذه القصص أنها تبرز في هذه الملاحظة مسألة خيانة من بعض رفاق البطل ، وتسكون نتيجة هذه الخيانة أن يقع البطل أسيراً في يد أحد الشينطايين ، ويبقى وحيداً إذ يكون قد أطلق كل من هناك من الأسرى . ويظل في سجنه زمناً يطول أو يقصر حتى يتمكن من الفرار على أثر مجازفات بطولية يقوم بها .

فإذا ما تم له الخلاص ، وظهر على وجه الأرض فإنه يبحث عن خانوه حتى يتعرف عليهم ، ويوقع بهم ما يستحقون من جزاء ، ويتزوج بواحدة ممن أطلق سراحهن من الأسيرات . وهذا هو العنصر الثالث .

ويبدو واضحاً أن هناك صلة بين جذور هذه القصة وجذور بعض القصص الشعبي الأوربي فهذه الوقائع التى سردناها مشتركة بين أكثر القصص الشعبي في مختلف أنحاء العالم ، ولهذا فليس عجيباً ما نرى من تشابه وتقارب بين قصة بيولف وبين قصة ابن الدب ، غير أن هذا التشابه وذاك التقارب أشد وأقوى فيما بين قصة بيولف والقصص الشعبي الاسكندنافى عامة ، وبخاصة ملحمة « جريتير » (Grettirsaga) الايسلندية المشهورة التى لم يدونها النساخ إلا في منتصف القرن الرابع عشر . وتشتمل على عناصر قديمة تناول معتقدات القبائل السكندنافية القديمة وقصصهم الشعبي .

ونرى من المفيد هنا أن نعرض موجز القصة « جريتير » هذه :

كان مزارع يدعى « ثورستين هفيتي » Thorstein Hviti يعيش مع زوجته وأولاده الصغار في بيت تتردد عليه الأشباح ، وكان هذا البيت في بلدة « بارثادال » (Barthardal) وفي أحد أعياد الميلاد ذهبت السيدة إلى كنيسة في قرية من قرى البلد ، أما الفلاح فقد بقي في البيت . ولما أقبل المساء ، وعم الظلام ، وساد السكون سمع خدم الفلاح حركة وضوضاء مصدرها حجرة نوم الفلاح فاضطرب لذلك وسيطر عليهم رعب جعلهم لا يستطيعون النوم من هذه الحجرة لمعرفة ما يجري ، أو لإيقاظ سيدهم إن كان في خطر . ولهبثوا جامدين حتى أشرق نور الصباح وعادت السيدة من الكنيسة ، وبحثت عن زوجها فلم تجد له أثراً إذ كان قد اختفى ، ولا تعرف هي أو خدمها كيف ولا أين اختفى .

وفي عيد ميلاد العام التالي قررت أن تذهب إلى الكنيسة وتترك البيت في حراسة خادم وقع اختيارها عليه ، ولما عادت صباح اليوم التالي وجدت هذا الخادم أيضاً قد اختفى ، ووجدت آثار دماء .

سمع بهذه المأساة أحد الأبطال ويدعى « جريتير » فقرر أن يقوم بعمل ، وانتظر حتى أقبل عيد ميلاد العام التالي ، وذهب إلى سيدة البيت بعرض عليها أن تسلك إليه حراسة بيتها حين ذهابها إلى الكنيسة ، فقبلت هذا العرض ، وشكرت له سلفاً تضييعته في سبيلها .

فلما نشر الليل ظلاله أقبلت على « جريتير » أنثى شيطان تحمل في إحدى يديها « بلطة » وتحمل في اليد الأخرى مطرقة ضخمة ، وهاجمت « جريتير » ولكنه كان متيقظاً لها فدار بينه وبينها صراع هائل جبار اهتز له كل ما في البيت حتى زلزلت الأبواب وطارت من أماكنها . وانتهى الصراع بأن تمكنت

أنثى الشيطان من جر « جريتير » إلى حافة هوة عميقة يجري تحتها نهر متدفق وأفزع ذلك « جريتير » إذ قد خشي أن تلقى به في النهر ، فأمدته تشبته بالحياة بقوة خارقة مكفته من أن يخاص إحدى يديه من قبضتها ثم أخرج سيفه وضربها ضربة بترت يمين يديها فسقطت في الهوة وغاصت في النهر .

وعاد « جريتير » إلى البيت ، وانقابه ضعف ألزمه الفراش أياماً طويلاً حتى استعاد قوته التي ذهب بها هذا الصراع الجبار المروع . وعندئذ طلب من قس صديق له يدعى « ستاين » (Stein) أن يرافقه إلى شاطئ النهر ، وقبل القس أن يكون طرفاً في هذه المغامرة ، وساراً معاً حتى بلغا الهوة التي سقطت عندها الشيطانة ، وهناك لحسا كهفاً خفياً في أسفل جدار الهوة ، وحول هذا الكهف تتدفق المياه من جنادل هناك ، فقام كل من جريتير وستاين بتثبيت حبل على حافة الهوة وإسقاط هذا الحبل إلى سطح النهر ، وبعدئذ تجرد جريتير من ثيابه ، وأخذ سيفه وتدلى بهذا الحبل حتى وصل إلى وجه الماء ثم دخل الكهف فوجد فيه وحشاً مخيفاً قد جالس ، ووضع أمامه مدفأة ، ولما رأى الوحش هذا القادم الغريب هم إلى سلاح له — وهو سلاح خراي — يدعى Heptisax ولكن جريتير استطاع أن يضرب هذا السلاح بسيفه ضربة شقت مقبضه ، وحاول الوحش أن يتناول سيفاً كان معلقاً على جدار الكهف ، ولكن جريتير استطاع خلال هذه المحاولة أن يضربه ضربة حاسمة شطرته شطرين . كان القس ستاين لا يزال ينتظر ، وهو بين حين وحين ينظر إلى الماء من أسفله ، وحدث أن نظره وقع على دماء وأحشاء أخذت تطفو على سطح الماء فلم يخامره شك في أن جريتير قد قتل فألمه ذلك ، وعاد إلى القرية حزينا أسفا .

في هذا الحين كان جريتير يتوغل في الكهف ، وبفحص داخله فوجد

عظام رجلين ، ووجد كنوزاً ثمينة جدها في كيس وتساق الحبل وصعد إلى وجه الأرض فلم يجد صديقه القس فكتب له رسالة على قطعة من الخشب ومضى إلى الكنيسة التي يرعاها هذا القس ، وأمام بابها وضع الكيس بما فيه ومعه الرسالة ، ثم مضى لسبيله .

وفي صباح الليلة التي وضع فيها جريتيير الكيس والرسالة استيقظ القس وذهب ليفتح باب الكنيسة فعثر على الكيس والرسالة فعرف أن جريتيير لم يمت وأنه قد انتصر .

وتقول القصة أنه منذ ذلك الحين تطهرت البلاد من غارات الوحوش الشيطانية .

أما الجزء الثاني من الملحمة فهو حول الصراع الذي دار بين بيولف والتنين ، ولهذا الجزء أيضاً أشباه ونظائر في القصص العالمية عامة ، والقصص الشعبي الأوربي خاصة .

وهذا النوع من القصص يمكن إيجازه فيما يلي :

أولاً - نوع موضوعه يدور حول بطل يعمل على الظفر بكنز يحرسه تنين - وأهم مثل لهذا النوع قصة « سيجفريد » (Siegfried) الشهيرة في الآداب الشعبية الجرمانية . ويجب أن يكون ملحوظاً أن مغامرات سيجفريد تضمنتها ملحمة بيولف في الأبيات من ٨٨١ - ٨٩٧ ، ولكنها نسبت إلى بطل يدعى « سيجموند » (Siegmund) .

ثانياً - بعض هذه القصص تجعل البطل يصارع التنين في سبيل إنقاذ أميرة

وقعت أسيرة في يد هذا التنين . ومن أشهر قصص هذا النوع ما ينسب إلى القديس ماري جرجس في الأساطير الأوربية .

ثالثاً - منها نوع يصارع فيه البطل التنين دفاعاً عن قوم أغار عليهم ذلك التنين وعجزوا عن رد أذاه عنهم . ومن هذا النوع أساطير الإله « ثور » (Thor) في الديانة الوثنية الجرمانية .

ويبدو من هذا كله أن قصة بيولف مزيج من النوع الأول والنوع الثالث وقد ذكر العالم الألماني « بانزر » أن هناك شبهة كبيرة بين قصة صراع بيولف مع التنين وقصة صراع فروثو (Frotho) مع التنين في الأساطير الدانماركية ، وكان هذا التشابه مما حمل العالم الألماني على القول بأن قصة بيولف لها جذور في القصص الدانماركي . ولكن علماء آخرين قالوا إن قصة بيولف لها جذور في أنواع عدة من القصص الشعبي وليس أصلها مستمد من القصص الدانماركي وحده . وما هو جدير بالذكر أن أفراد الشعب الإنجليزي ظلوا إلى ما بعد اعتناقهم المسيحية يعتقدون أن للتنين وجوداً حقيقياً ، لذلك نجد له ذكراً في كتاب « تاريخ الأنجلو سكسون » وهو كتاب يتبع طريقة التريخ على حسب السنين كما فعل المقريري وغيره من أوائل مؤرخي العرب ، وفي سنة ٧٩٣ ميلادية يذكر من حوادث هذه السنة ظهور تنين ينفث من فمه لهبا يزعج الناس ويخيفهم ، ويقول إن ذلك كان في مملكة « نورثمبريا » (Northumbria) بشمال إنجلترا .

وإلى عهد غير بعيد كان بعض العلماء يفرون قصة بيولف تفسيراً رمزياً أسطورياً ، وعلى الرغم من أن الاتجاه الآن يرمى إلى الموازنة بين العناصر التاريخية والعناصر الأسطورية في القصة فإنه ليس من الإنصاف أن نهمل الإشارة إلى مثل هذه التفسيرات القديمة . فمثلاً : يرى الفقيه الألماني « كارل ميلنهوف »

(Karl Mullenhof) أن اسم « بيولف » مشتق من اسم اله انجلوسكسوني يدعى « بياو » تنسب إليه معجزات كان يقوم بها ، ولا يستطيع البشر القيام بها ، وكان السكسونيون يعبدونه في العصر الوثني ، لذلك اختلطت الأفصال المنسوبة إلى هذا الإله بالأفعال التي تنسب إلى بيولف في مفاسراته . وفي بحث هذا العالم عن اشتقاق كلمة « بيو » ربط أصل معنى هذه الكلمة بمعنى الفعل « Buan » ومعناه ينمو ، أو يقطن ، أو يزرع الأرض . لذلك فهناك صلة بين بيولف وشولد شيفنج (وشولد معناه الترس ، وشيف معناه حزمة القمح) . وهذا الربط يشير إلى أن المقصود من كلمة « بيولف » إدخال الفنون الزراعية ، ومظاهر الحضارة والمدنية في بيئة فطرية تعيش على الرعي . فاختلط معنى اسمه بصفات « انج » (Ing) الإله الأسطوري المنسوب إليه تأسيس قبيلة الدانيين ، وكانوا يعبدونه إله الخسوبة والرخاء .

أما « جرنندل » وأمه فإنهما رمز لبحر الشمال الذي كانت تتوالى ثوراته ويتتابع تهديده للشواطئ ، فصراع بيولف لهما رمز لتوقف زحف البحر على الشواطئ ، إبان فصل الربيع .

أما صراع بيولف للثنين فإنه يرمز إلى حماية القرية من قسوة الخريف ، وموت البطل بيولف في نهاية الملاحمة يعني انتصار الشتاء .

وقد كثرت التأويلات للأساطير والخرافات على هذا النحو ، ومنها ما يذهب إلى أن بيولف رمز لإله القمر ، ومنها ما يقول إنه يرمز لإله العواصف والبرق ، ومنها ما يقول إنه رمز لحامي النحاليين ، أو رمز للحياة المستقرة التي يستطيع فيها تربية النحل . وأما جرنندل فهو في تفسيرهم يرمز لخاوف البشر من الأمراض التي تتولد من المسقنقات كالأفاعون ، والحمل ، والأبخرة الخائفة ،

أو هو رمز لليلالي الشتاء الباردة التي تصحبها المجاعات ، ويشدد فيها القحط .

وهناك عالم من القدامى يدعى « يعقوب جريم » ذهب في التفسير مذهباً آخر ففهم اسم بيولف على أنه عدو النحل ، أو ذئب النحل وكان هذا اسماً أطلقوه على طائر يسمى « الطائر النقار » لأنه دائماً ينقر الخشب ، ويشتهر بأنه في صراع مستمر مع غيره من الطيور ، وكان يعبد في العهد الوثني ، ويرمز به للمحارب القوى .

هذه التفسيرات وما إليها لا تعدو كونها مجرد اجتهاد وتخريج ، ولا يمكنها في جملتها لم تصل إلى حد أن يعتبر رأى منها مقطوعاً به ، أو كالمقطوع به ، بل إن باب التأويل والتخريج ما زال مفتوحاً ، وإن كان الأدنى إلى المعقول ما قد أخذ به أكثر العلماء الحديثين من أن بيولف بطل جرمانى تقليدى ، وأن جرنندل شخصية برزت فيها صفات شياطين المسقنقات التي آمن بوجودها قدماء الإنجليز ، ويلمح بعض هؤلاء العلماء في أعمالها أثراً للفعل « Grindan » الذي معناه يطحن على . . ، أو يطحن . فجرندل بناء على ذلك تؤدي معنى المدمر أو الطاحن .

ونحن إذ نستعرض كل تلك التأويلات والتخرجات يجب أن نضع نصب أعيننا ما أضفاه القصص الشعبي على أبطال القصص والروايات من أحداث تدخل في الخوارق والمعجزات التي ينسبونها إليهم على نحو ما نرى مثلاً فيما نسب إلى « منقرة » ، وإلى سيف بن ذى يزن ، وإلى الظاهر بيبس من خوارق فوق طاقة البشر ، وإلى كنع القصص الذي وضع حولهم تضمن تلك الخوارق على أنها وقائع وأحداث قد حصلت بالفعل ، وبها خلد ذكرهم ، وردد التاريخ اسمهم .

الإطار التاريخي للملحمة

هذه الملحمة قد أنشأها شاعر إنجليزي قديم ، ورددها قدماء الإنجليز ، ومن بلادهم شاعت وتفاقم الرواة . غير أنها مع ذلك تعتبر أقدم نص أدبي يتضمن تسجيلاً لوقائع من تاريخ السكندنافيين . فإذا نظرنا إليها من جانب الصراع الذي دار بين بيوف وجرندل ، ثم بينه وبين أم جرندل وجدناه حافلاً بذكر وقائع تاريخية تدور حول الدانيين الذين يظن أنهم كانوا يعيشون جنوبي السويد ، ثم هاجروا إلى جزر زيلاند ، وشبه جزيرة جاتلاند ، ومكانهما الآن إقليم الدانمارك .

وإذا نظرنا من جانب صراع بيوف مع التنين وجدنا الحوادث التاريخية تدور حول الجيات ، وهم قبيلة سكندنافية أقامت في السويد جنوبي البحيرات الكبرى (أنظر الخريطة) .

ووقائع الدانيين التي تتناولها الملحمة تتلخص فيما يلي :

في سنة ٤٩٨ م تقريباً كانت قبيلة جرمانية تدعى الهياثوبارد (Heathobard) تقطن جنوب الدانيين ، وكان على هذه القبيلة ملك يسمى « فرودا » وكان على الدانيين ملك يدعى « هياالفديني » ، واستحكم الخصام بين الملكين فقتل « فرودا » ملك الهياثوبارد « هياالفديني » ملك الدانيين ، وفتح هذا القتل باب المداوة بين القبيلتين على مصراعيه ، إذ أن أبناء الملك القتيل وهم « هيوروجار » و « هالجا » و « خروثجار » أعلنوا الحرب على قبيلة الهياثوبارد ، وأتيح لهم أن ينتصروا ، وأن يأخذوا بثأر أبيهم بقتل « فرودا » سنة ٤٩٩ م .

وقبض (خروثجار) على زمام حكم الدانيين خلفاً لأبيه (هياالفديني) وجعل القصر « هيوروت » الذي كان قد شيده أبوه مقراً لحكمه . وبعد نحو عشرين سنة من حكمه بدا له أن يحاول إصلاح ما بينه وبين الهياثوبارد ، وأن يزيل أثر الشار الذي بينهما ، ويصل ما بين القبيلتين بصلة النسب فقرر أن يزوج ابنته من ملك الهياثوبارد وهو إنجلد Ingeld بن فرودا وكان ذلك سنة ٤٩٩ م .

وتم ذلك الزواج ولكنه لم يستطع أن يطفىء نار النار إطفاء تاماً ، فإنها ما لبثت أن اشتعلت مرة أخرى إذ أغار الهياثوبارد على أراضي الدانيين ودمروا القصر هيوروت حرقاً ، ولكن خروثجار تمكن من رد عادية هؤلاء المغيرين بقوة جيشه سنة ٥٢٠ م .

وفي سنة ٥٢٥ م مات خروثجار ، وبدأت المتاعب والمشكلات تعود بعد موته إذ أن خروثولف بن هالجا أخى خروثجار ثار ضد ابن عمه « خريذريتش » ولي العهد وتمكن من قتله ، وجلس على عرش البلاد بدلاً منه .

وفي سنة ٥٤٥ م سقط خروثولف عن العرش الذي اغتصبه ، ونشبت في قبيلته حرب أهلية دمرت الشعب ، وانتهت باندرثار أسرة الشولدينج .

هذا من ناحية الدانيين ، أما من ناحية الجيات فقد كان « خريثل » (٤٤٥ — ٥٠٣) معاصراً لهياالفديني ، وكان ملكاً على الجيات ، وأنجب ثلاثة أبناء وابنة واحدة . وحدث أن ابنه الأوسط « هانكون » (٥٧٢ — ٥١٠) قتل « هريبالد » (٤٧٢ — ٥١٠) الابن الأكبر وكان القتل خطأ ، ولكن الملك الوالد اكتأب من هذا الحادث ، وحزن حزناً عميقاً أدى به إلى الموت ، وبموته آل الملك إلى ابنه « هانكون » الذي قتل أخاه . وعقب ولايته الحكم (٦ م — قدماء الانجليز)

نشبت معارك بين الجيات وقبيلة تسكن شمالى البحيرات ، وأهل هذه القبيلة هم السويديون . وكان أهل السويد قد بدءوا بالإغارة على جيرانهم الجيات ، ودمروا ما استطاعوا تدميره من مساكن ومزارع ، فتحرك جيش الجيات بقيادة هائكون وأخيه الأصغر « هوجلاك » (٥٤٧ - ٥٢١) ليثأروا من السويد الذين أغاروا عليهم عدوانا . وفي الجولة الأولى من المعارك كان النصر حليف الجيات ، فهزموا جيش السويد الذى كان يقوده ملكهم « اونجنشيو » (٥١٠ - ٤٥٠) وأسروا كثيرين منهم وكان من الأسرى زوجة اونجنشيو نفسه ، إلا أن ملك السويد جمع فلول جيشه ، وأعاد تنظيمهم ، وهاجم الجيات على حين غفلة منهم ، وفي غمار نشوة انتصارهم الأول ، فحقق نصرا مبينا ، وقتل الملك هائكون ، واسترد كثيرا من الأسرى ، من بينهم زوجته ، وحاصر جيش الجيات فى غابة « خرنسهولت » أى غابة الغداف أو « الغراب الاسود » ، ولما وجد اليأس قد استبد بهم عرض عليهم التسليم وإلا فالوت بين مشنوق ومقتول بالسيف ..

ودبت فى جيش الجيات المحاصر روح جديدة ، وكان قد حل هوجلاك فى القيادة محل أخيه الملك القتيل ، فاستطاع فى فجر أحد الأيام أن يقوم بهجوم مضاد مستبشس ، وببساطة نادرة مزق الحصار وتمسكن من مطاردة جيش السويد . وفى مبارزات دارت خلال هذه المعركة الحامية استطاع الأخوان « ايوفور » و « وولف » من جيش الجيات أن يقتلا اونجنشيو ملك السويد .

ولما عاد هوجلاك منتصرا إلى موطنه أراد أن يكافئ البطل ايوفور على

ما أبداه من بطولة فى مبارزة اونجنشيو وقتله فعرض عليه أن يزوجه من ابنة له من زوجة سابقة ، وتم الزواج وكان عنوانا للعرفان بالجميل .

وكان بيولف ابن أخت هوجلاك ممن حضروا هذه المعارك ولكنه لم يبرز فيها ، ولم يقيم بدور يذكر به ، ولم يبدأ نجمه فى الظهور إلا ابتداء من سنة ٥١٥ م إذ ترك قصر هوجلاك ، وذهب إلى بلاد الدانين ليصارع الوحوش . وسواء كان لهذه الوحوش حقيقة واقعة ، أم كانت مجرد خيال ابتدعته الأساطير فإن مجد بيولف قد بدأ منذ تلك المغامرة المنسوبة إليه .

لم يقنع هوجلاك بالنصر الذى أحرزه فى المعارك التى أثارها ضد جيرانه من الشمال فبدأ فى سنة ٥٢١ بهاجم جيرانه من الجنوب وهم الفرنج . وأول هجوم قام به كان ضد قبيلة الفريزيين الذين كانوا يعيشون فى مكان الجزء الغربى من هولنده الآن ، وأتيح له أن يهزم هذه القبيلة ، ثم تركها وصافر بسفنه فى نهر الراين حتى وصل إلى موطن قبيلة إفرنجه أخرى تسمى « الهتوارى » وكانت تسكن المكان الذى يقع الآن بين هولنده وروسيا ، وانتصر هناك أيضاً ، وحل سفنه بكثير من الغنائم والأسرى ، وأمر أن يعود أكثر جيشه بالسفن وما عليها من غنائم إلى البلاد ، أما هو فقد بقى على شواطئ الهتوارى مع حرس قليل ، وانتبهز « ثيودوريك » (Theodoric) ملك الفرنج هذه الفرصة وبعث بابنه على رأس جيش عظيم وهاجم هوجلاك فى حرسه القليل فقضى عليه وعلى حرسه ، وأبادهم جميعاً بحيث لم ينج منهم إلا بيولف إذ كان فى عداد الحراس وقاتل بيسالة نادرة ووجد أن بسالته لا تجدى مع هذا العدد الضخم من الجيش المهاجم فالتقى بنفسه

في الماء ، وظل يسبح بعيداً حتى نجا من الموت ، وكان هو الوحيد الذي عاد بالنبا للجيات .

عرض عرش الجيات على بيولف فأبى أن يقبله ، لذلك تولاه هياردريد ابن هوجلاك وكان لا يزال فتى حدثاً ، ولما كانت أمه هي التي عرضت العرش على بيولف فأباه طلبت منه أن يكون مستشاراً ورائداً لولدها الذي صار ملكاً فقبل بيولف أن يقوم بذلك .

ومنذ أسند الحكم إلى الملك الشاب هياردريد (٥٣٢ - ٥٣٥) بدأت مناوشات تدور بين شعبه وبين شعب السويد ، فبعد أن قتل أونجنثيو ملك السويد في موقعة غابة الغداف (الغراب الأسود) تولى أكبر أبنائه العرش ، ثم مات خلفه أخوه « أونيل » الذي كان قد تزوج من ابنة هيفالديني ملك الدانيين . وكان قد اغتصب العرش اغتصاباً من ابني أخيه وهما أيا نمود وأيادجليس وأضطهدهما حتى فرا من وجهه وذهبا إلى قصر هياردريد ليحتميا فيه ، وأقبل أونيل على رأس جيش إلى أرض الجيات سنة ٥٣٣ م متعقباً ابني أخيه ، وهناك دارت معركة قتل فيها هياردريد ، وأيا نموند ، وعندئذ أسند الحكم إلى بيولف واكتفى ملك السويد بذلك ، وعاد منسحباً بجيشه .

وبعد عامين قاد أيادجليس جيشاً من الجيات ، وأغار على السويد ابتغاء العودة إلى وطنه ، والاستيلاء على العرش الذي اغتصب منه ، وقد أتاحت له الظروف أن يقتل عمه ويسترد عرشه سنة ٥٣٥ م .

دارت كل هذه الحوادث في القرن السادس ، ولم يبدأ تدوينها إلا في أوائل القرن العاشر ، لذلك لم يكن من الميسور معرفة التاريخ الدقيق الصادق لبيولف وكل ما يعلم عنه أنه ولد سنة ٢٩٥ م ، وأنه تربى في بيت جده لأمه منذ بلغ السابعة من عمره ، وأن المرحلة الأولى من عمره لم يكن فيها ما يشير إلى مجد أو عظمة ، فقد عرفنا مما سلف أنه مثلاً لم يقم بدور بارز في معركة غابة الغداف (الغراب الأسود) ، ولم تثبت له أي أية بطولة فيها أو في غيرها من قبل . وفي سنة ٥١٥ م ذهب لزيارة خروثجار ملك الدانيين ، وقد نسجت قصة قتال جرنندل وأمه حول هذه الزيارة . وفي سنة ٥٢١ م سحب خاله هوجلاك في إغارته على الفرنج . وفي هذه المعركة التي دارت بينه وبين السويد سنة ٥٣٣ م تولى العرش ، وعمر في الحكم طويلاً ، وقدر منشيء الملحمة عمر حكمه بخمسين عاماً ، ولم يعرف على التحديد وقت موته .

وهذا جماع ما انعقدت الآراء على صحته من تاريخ بيولف ، وما عداه فهو من خيال الشاعر مؤلف الملحمة ، أو مما استوحاه من القصص الشعبي .

ملاحم القصيدة

هذه الملحمة تتألف من جزئين لا تربط بينهما إلا شخصية البطل «بيولف» وفيما عدا ذلك فكل جزء قائم بذاته ، ويمكن أن يكون وحدة مستقلة ، وليس الجزء الثاني تنمة للجزء الأول على ما لو ف ما يكون في الملاحم ونحوها من الأعمال الأدبية الأخرى . ومع هذا الانفصال في الأحداث والوقائع ، وأرض المعارك ، وشخصيات المشتركين فيها فهناك ناحية فنية تربط بين الجزئين ربطا وثيقا : ذلك أن النهج القصصى فيهما واحد ، وطريقة العرض واحدة ، والبطل واحد . ففي الجزء الأول نرى الشاعر قد اصطنع للمفرقة سببا مثيرا ، وهو يصور مقدمات الصراع ، ويسترسل حتى يصل به إلى قمة شدته فيجشد في رسم أهواله ما يتاح له من صور البلاغة ، ثم يعود إلى العرض الهادى الذى تتمثل فيه السكينة التى يبرزها في الجزء الأول ، تتمثل في سكون المنتصر وهدوء نفسه ، أما السكينة في الجزء الثانى فهى تمثل سكون الموت وهدوءه .

والذى يقرأ الملحمة قراءة عميقة يدرك أن الشاعر في تصويره للصراع الذى قام بين بيولف وجرنندل قد استخدم أسلوبا بعيدا عن الإثارة ، خاليا من عناصر التشويق ، يكاد يبعث الملل إلى نفس السامع أو القارىء ، أما في تصوير الصراع الذى دار بين البطل بيولف وأم جرنندل فإن جانب الإثارة يتجلى فيه قويا ، فهو يرسم صورة مثيرة لخطورة الموقف ، ويضرب على ذلك الوتر حتى يجعل البطل

لا يظفر بالانتصار إلا بعد بأس شديد وعناء . أما في المغامرة الأخيرة من الملحمة فإن الشاعر يبلغ قمة الإثارة في تصوير القتال المروع الذى دار بين بيولف والتنين وينجح في رسم صورة قوية لانتصار البطل ، ولكنه انتصار ينتهى بمأساة هى موت البطل قبل أن يهنا بشرة ما ظفر به من انتصار .

ومما يجب ألا يغيب عن ذهن دارس الملحمة أن «جرندل» قد بدأ بالعدوان فلا بد أن تدور عليه الدائرة ، لأن البادى بالشر أظلم ، والظلم مرتعه وخيم ، وهو قد هاجم القصر بدون مبرر إلا مبرر الفيرة والحسد من إقبال الناس على هذا القصر ، واسترسالهم في المرح والسرور ، وهذا لا يصلح في شرع العقل الحكيم أن يكون مبررا لانتهاك الحرمات ، فكان لزاما أن يدور الصراع معه عنيفا قويا جزاء وفاقا لعدوانه وافتيانته .

أما أم جرنندل فقد دفعها الغضب لابنها القتل إلى أن تهاجم بعنف ، وتقاتل بضراوة . ولابد للبطل أن يلقي العنف بعنف ، والضراوة بضراوة مثلها ، وذلك مما ألهم الشاعر صور البلاغة التى اصطنعها في تصوير مادار من قتال . ومثل ذلك أيضا نلمحه في تصوير القتال الذى دار بين البطل وبين التنين في نهاية الملحمة ، إذ أن التنين أيضا إنما قد ثار من أجل كرهه السليب ، ولشعوره بأنه قد استبجحت حرمانه ، واعتدى على كرامته . وإذا كانت صور الصراع قد اختلفت في الحدة والقوة فما ذلك إلا لأن الشاعر واهم بين القتال والحالة النفسية للمقاتلين ، وتبعاً لاختلاف تلك الحالات النفسية اختلف العنف حدة وقوة .

وفي الجزء الأول من الملحمة نحو أربع مائة وخمسين بيتاً كلها عرض لأشياء بعيدة عن جوهر الملحمة، ولكنها تهيئ لها، وتتهيء الجو لأحداثها، مثل قصة «فين» وقصة «هايل» وقصة الحرب بين «الدانيين» و«الهيائوارد» ومثل النبوة التي تتحدث عن سقوط «هوجلاك» ونحو ذلك مما تضمنته تلك الأبيات.

ولم يعد الشاعر إلى هذا الاستطراد عبثاً بل إن له من ورائه أهدافاً منها التمهيد لفهم أخلاق البطل وأحواله ونفسيته، ومنها ما يؤدي وظيفة فنية هي تلطيف الجفاف القصصي... ونحو ذلك. والآراء الحديثة في النقد الأدبي تجمع على أن هذه الاستطرادات لها دور فني واضح في القصيدة... وهذا هو ما يقول به العالم الإنجليزي «تولكين» J.R.R. Tolkien في محاضراته المطبوعة في رسالة عنوانها: (Beowulf : The Monsters and the Critics) والعالم الفرنسي «أدريان بونجور» (Adrien Bonjour) في كتابه: (The Digressions in Beowulf) فكلاهما يقرر أننا حين نتأمل الملحمة يبدو لنا أنها أنباء القصيدة في الواقع أقوى مما يبدو من القراءة السطحية غير المتعمقة، فهي لا تعتمد على عرض الوقائع وفق الترتيب الزمني المعروف، ولكنها تحاول أن تحدث لدى سامعها أو قارئها لذة فنية تستمد من حقيقة عميقة الجذور، هي أن المأساة تكمن في كل تصرفات البشر، وفي تقلبات الزمن بهم، ف يرى البطل يصل إلى قمة الجدى شبابه، حتى إذا دق أبواب الشيخوخة، وظفر بالانتصار على أعدائه وأكثرهم قوة إذا هو يلقى مصيره المحتوم دون أن يهناً بلذة الانتصار، تحقيقاً لقول من قال: إن الدنيا لا تكاد تعطى حتى تأخذ؛ ولا تكاد تمنح حتى تسلب ما منحت.

والاستطرادات التي يلوح لنا أنها مجرد استطرادات هي في جملتها تشير إلى وقائع وأساطير كانت معروفة للجمهور الذي من أجله أنشئت الملحمة، وكانت تلقى عليه، فيستخلص منها أن الحياة، والسعي، والعادة مصيرها جميعاً الموت والفناء، والبقاء المذكور... الذكرى الخبيثة لذوى السعى الخبيث، والذكرى الجميلة لذوى العمل الجميل. فكان الشاعر يهيئ جمهور سامعيه بهذه الاستطرادات لسماع نهاية المأساة.

هناك بلا ريب قيمة رمزية الموحش وأمه ولاتنين، ونحسب أنه يمثل بها للظلام والشر والفناء، ويرمز بالبطل إلى نموذج المثل العليا التي يستطيع بها الإنسان أن يتغلب على كل ظروف حياته، ولكن مهما يكن مدى تغلبه على تلك الظروف فالهزيمة في النهاية محتمة... وهذا المعنى نلمحه في كل الاستطرادات التي تشير إلى نهاية مؤلمة، وكأنها تتجمع لتعد الذهن لتقبل المأساة في النهاية، فأتى «شولد شيفنج» في أول القصيدة مثلاً يشير إلى توقع موت البطل، وقصة «فين» تعد الذهن لما سيحدث للدانيين من كوارث بعد موت «خروثجار»... وهكذا.

ومن ناحية أخرى يمكن أن يقال إن جرنل وأمه أريد بهما الرمز إلى الكوارث التي كانت تهدد الدانيين، أما التنين فقد أريد به الرمز إلى ما يهدد الجنيات بعد موت بيولف. فبعد أن وصف الشاعر قصر «هيوروت» بالعظمة وأسبغ عليه صفات الجلال قرر أن أمره سينتهى بأن يحترق وتلهمه النيران. كأنه يقول إن كفاح بيولف ليس إلا محاولة لتفادي الكوارث التي يتوقع حدوثها مستقبلاً، فهي إذن بمثابة عبرة وإنذار للقبائل المتحاربة بأن كل ما تلقى

من سعادة وهناء مصيرها الفناء ، ولم يكن ذلك إلا مجرد تذكير للجمهور الذي يستمع إلى الملحمة فقد كان جمهوراً يؤمن بأنه بعد الهدوء تأتي العاصفة ، وبعد الهناء والسعادة تقع المأساة وتأتي النهاية ، على أن فكرة الفناء ، والحديث عن تقلبات الدهر كانت من الموضوعات المحببة لدى قدماء الإنجليز بوجه عام .

والعורך الديني « بيد » مؤلف وضعه في تاريخ الكنيسة رسم فيه صورة لحياة الإنسان يمثله فيها بعصفور صغير ولد ودرج في ظلام الشتاء فلما اشتدت قواه ، وبدت له من ثفايا عشه نافذة يشع منها النور انطلق منها مخلفاً وراءه ذلك العش المظلم ، غير أنه مالبث أن بهر النور عينيهِ ، فل ذلك الضياء الباهر ، وعاف البقاء فيه فعاد أدراجه يتحسس النافذة التي انطلق منها ليعود إلى ظلامه الأول . هكذا الحياة ظلام في أولها وعودة إلى ذلك الظلام في نهايتها . هذا الشعور بأن كل شيء إلى فناء ، وكل عظمة إلى زوال نجده محورا لكثير من القصائد الإنجليزية القديمة ، وكلها يدور حول حكمته التي يقول فيها « الحياة فانية ، ومتاعها قليل . . كل ما فيها يتلاشى ويزول . . النور والحياة معا » .

Lif is laene, eal scaeceth, leoht ond lif somod

وإذا كنا لذلك يكشف لنا أن هذه الملحمة متأثرة من جانب بالوثنية القديمة ، ومتأثرة من جانب آخر بالمسيحية التي كان القوم قد آمنوا بها يومئذ حديثاً ، ويمكن أن يقال إجمالاً إنها ملحمة مسيحية إلا أن بطلها وثني . ومن ملامح براعة الشاعر أنه استطاع أن يجمع بين عناصر وثنية لا تتنافر مع العناصر المسيحية من نحو الإيمان بفناء الدنيا ، وزوال متاعها ، وقصر أمد المتعة فيها .

والعبرة التي تهدف إليها هذه الملحمة هي أن واجب البطل أن يعمل ما يستطيع.

عمله لكي يظفر بإعجاب معاصريه وينال حسن تقديرهم . . عليه أن يسلك سبيل البطولة وهو عالم أن مصيرها الهزيمة في النهاية ، لأن السمعة الطيبة والذكرى الجميلة هي خير شهرة يظفر بها الإنسان ، و « الشهرة » يعبر عنها في الإنجليزية القديمة بكلمة من العسير أن نجد لها مرادفاً أو كلمة تؤدي معناها بدقة . إنهم كانوا يسمونها « Dom » وهي تعني الشهرة التي تتولد عن البسالة والأعمال المجيدة وتلازم صاحبها في حياته وبعد موته .

وهناك فكرة وثنية تتردد كثيراً على لسان الشاعر في هذه الملحمة ، وهي فكرة « القضاء والقدر » التي يعبر عنها في الإنجليزية القديمة بكلمة « Wyrd » فتراه يتأرجح بين فكرتين : فكرة أن « ويرد » هو الذي يتحكم في مصير الإنسان وفكرة أن الله هو المتصرف المتحكم ، وأحياناً يمزج بين الفكرتين ، فيجمل « الويرد » أو القضاء والقدر هو المسئول عن كل المأساة التي تفجع البشر ، أما الخير ، والانتصار ، والفوز فمن الله ، فما أصاب البطل من حسنة فمن الله ، وما أصابه من سيئة فمحض قضاء وقدر .

وحين أورد ذكر هايبيل وقايل ابني آدم وعرض لمأساهما دلنا بذلك على أنه قرأ العهد القديم (التوراة) ، والعهد القديم ملازم عادة للعهد الجديد (الإنجيل) فلم لم يبد إذن أثر المسيحية واختاف في الملحمة ؟ أغلب الظن أن ذلك مرجعه إلى أن رسالة المسيح رسالة سلام ، وروحها لا تنمشي مع روح الملحمة التي تمثل الكفاح الوثني القائم على العدوان والقتال . ونراه في ذلك يعتمد إلى إبراز المثل العليا التي كان يلتزمها العصر الوثني مثل التمسك بالثأر باعتباره تقليداً اجتماعياً كان يسود العصر الوثني ولو أن التزامه كان يفضي في النهاية إلى الهلاك

والفناء ، كما أنه يبرز فضيلة وثنية أخرى هي فضيلة الولاء لولى الأمر ، والانتصار لله وقت الشدائد ، ويقرر أن السيد وتابعه تجمع بينهما رابطة مقدسة واجبة الاحترام في السراء والضراء حتى حين يتعرض السيد لأمر ميثوس من الانتصار فيه . وهذه الرابطة بلا ريب تعتبر من أقوى الروابط في مثل هذا المجتمع القبلي الذي جعله الشاعر موضوعاً للملحمة .

هذه المثل ونحوها مما نسج الشاعر في ملحمة قد عرضها متماسكة يأخذ بعضها برقاب بعض ، ويرضى عنها الوثني والمسيحي على السواء بدون أن يتأذى منها هذا أو ذاك ، مما يدل على براعة الشاعر وحسن اختياره ، وتدل على أنه لم يتقيد بالسرد القصصي الزماني إلا حين تكون له غاية فنية يهدف إليها ، فبرغم ما يبدو فيها من ظاهرة السرد القصصي ، ومن ظاهرة الاستطرادات ، ومن الخطب التي تلوح كأنها مقحمة على الملحمة إفحاماً ؛ على الرغم من هذا كله يمكن أن تتضح وحدة الملحمة مجملة في درس مؤداه أن البشر إلى فناء ، وأن كل شيء في الوجود إلى زوال . وأن الجدل للروح الإنسانية التي تغلب على اليأس ، والتي تواصل الكفاح في سبيل إتمام كل عمل جميل من الأعمال بدأت به ، ولا يشنها عن مواصلة الجد كون عملها هذا مشكوكاً في الوصول به إلى حد النجاح أو الكمال . . إنها تدعو إلى الأمل وتكافح اليأس ، كأنما تستوحى روحها من قول نبي العرب الكريم « إذا أتاكم ملك الموت وفي يد أحدكم نبتة فليفرسها » أو قوله : « اعمل لدنياك كأنك تعيش أبداً »

(١٢)

مكانة ملحمة بيولف في الأدب الأوروبي

لا نجد في الأدب الإنجليزي شعراً يعبر أصدق تعبير عن ثقافة إنجلترا في العصر الأنجلو سكسوني كما تعبر عنه قصيدة « بيولف » . لقد أنشئت هذه القصيدة في عصر كانت فيه إنجلترا تنزع ثقافة أوروبا الغربية ، وكانت تلك القصيدة أصدق تعبير عن هذه الحضارة أو الثقافة التي انبثقت من توالد إقامة التقاليد المسيحية على أسس وقواعد من الحضارة الوثنية الجرمانية القديمة . والمبشرون الذين كانوا ينطلقون من إنجلترا المسيحية لدعوة القبائل الجرمانية التي تعيش في القارة الأوروبية إلى اعتناق الدين الجديد كانوا يحملون مع الدعوة إلى المسيحية ملحمة بيولف وينشرونها حيثما ينشرون المسيحية ، وكان من أثر ذلك أن أصبحت مألوفة لدى الجرمان بمقدار ما هي مألوفة لدى الأنجلو سكسون ، كما أصبحت تمثل الثقافة المشتركة بينهما .

وقد يكون السبب في ذلك أن موضوع الملحمة يتناول تراثاً يهتم الجرمانين في كل مكان سواء منهم من كان في مهجره الإنجليزي ، ومن لا يزال في موطنه الأصيل . والعظات التي وصلت إلينا من الأدب الإنجليزي القديم ، ومن الأدب الجرمانى في العصور الوسطى نرى الأدباء الذين كتبوها يكثر من الاستشهاد والتمثيل بأبيات من هذه الملحمة كأنها نص من النصوص المقدسة . ولا شك أن هذا يدل دلالة واضحة على ما لهذه الملحمة من مكانة أدبية سامية .

وبعد : فهل هذه القصيدة قصيدة بطولية ، أم هي مأساة ، أم هي ملحمة ؟

لقد اخترنا أن نسميها ملحمة من باب التجوز لأننا نراها لا تدخل في أي نوع من أنواع القصائد المعروفة ، وإن كانت تسمية « ملحمة » لا تصدق عليها كل الصدق ، لأننا حين نقول « ملحمة » يتجه بنا التفكير إلى أسلوب الملاحم « هومروس » و « فرجيل » ، وليس بين قصيدتنا هذه وبين تلك الملاحم تشابه في الشكل أو طريقة العرض ، أو الأسلوب ، ولا تقوم على القواعد التي تقوم عليها الملاحم التقليدية (الكلاسيكية) ، وذلك بالرغم من أن الشاعر الذي ألفها يدل أسلوبه على أنه ألم ببعض ما أنشأ « فرجيل » في ملحمة « الانيادة » وأن شيئاً من التشابه يقوم بينهما ، ومن ذلك أنه جعل بطل ملحمة « بيولف » يروي مفاسراته الماضية أمام الملك « هوجلاك » في قصره كما فعل « فرجيل » حين جعل « اينياس » يروي قصة سقوط ترواده . ويشتركان أيضاً فيما عرمد إليه كل منهما من وصف طقرس دفن الموتى وصفا مفصلاً مبسوطاً .

لهذا ونحوه اتجه بعض الأدباء والنقاد المحدثين إلى احتساب قصيدة بيولف « قصيدة بطولية » وفضلوا ذلك على إدخالها في عداد الملاحم .

غير أننا نفضل اعتبارها ملحمة ، ولو كان ذلك من باب التجوز ، فهي وإن كانت حقاً لا تستوفي كل عناصر الملحمة ، لكنها تقترب منها في الاعتماد على الأسلوب الخاص بالملاحم . وتتميز بأنها لا تعتمد على أساس موحّد ولكنها تعتمد على أساس من التقليد المسيحي من جانب ، والتقليد الوثني من جانب آخر ، في حين أن الملحمة التقليدية تستمد من أصل واحد هو الأصل الوثني .

ونحب ألا يفوتنا أن نشير إلى أن قصيدة بيولف ليست ملحمة قومية انجليزية لأن كل شخصياتها من السابقين على تكوين المجتمع الإنجليزي بل يعودون إلى أصل جرمانى .

ويجب أن نلاحظ أنها أنشئت للجمهور أرستقراطي انجليزي لم يكن قد استقر في إنجلترا قبل نحو قرنين على الأكثر ، فالصلة بينه وبين ماضيه الجرمانى ما تزال عالقة بالنفوس ، مستقرة في الأذهان . فهي إذن جرمانية أكثر مما هي انجليزية ، ويتمثل فيها حنين الجمهور إلى ماضيهم البعيد ، وقد كان ذلك مما يسر انتشارها في القارة الأوربية بين الشعوب الجرمانية الأصل ، وظل انتشارها سائداً من القرن الثامن حتى نهاية القرن الثانى عشر .

والشاعر المسيحي الذى أنشأها كان متأزراً بالمسيحية تأزراً عميقاً لذلك لم ينتخب من المثل الجرمانية إلا ما يتماشى مع المبادئ المسيحية التي يؤمن بها . ولم يقع اختياره إلا على الوقائع والقيم الجرمانية التي أقرتها المسيحية ليحتفظ من جانب بمجد الجرمان ، وإيجي من جانب آخر المسيحية التي يؤمن بها . فمن ذلك مثلاً : إيمانه بقوة قاهرة تسيطر على القوة البشرية ، ودعوته إلى التواضع ونبذ الكبرياء ، والدعوة إلى البر والإحسان ، وعدم الاغترار بالمجد الدنيوى الذى مصيره إلى الزوال والفناء . . . كل هذا ونحوه كان مثلاً عليها في العهود الجرمانية ، وجاءت المسيحية أيضاً بها ، وقد اعتمد عليها الشاعر فيما اعتمد .

وقد قلنا إننا نميل إلى تسميتها ملحمة ، وبرى أنها إذا لم تعتبر كذلك

فالأولى بها أن تعتبر « مأساة » لأن بطل القصة قد مات على الرغم من كفاحه
وبطولته وتشبته بالحياة . وفي المنطق الوثني أن هذه النهاية لا بد منها لأن
البطل إلى فناء ، ولا خلود إلا لمجده وطيب ذكره ، وفي المنطق المسيحي
أن البطل كمثل كائن جسده إلى فناء ، أما روحه فسيكون لها الخلود في
جنات النعيم . .

ملحمة بيولف

هنا نحن أولاء قد سمعنا عن عظمة القدماء من الملوك (الدانيين) حملة الرماح
وكيف كان أبطالهم يقاتلون ببسالة . وكثيراً ما كان (شولد شيفنج)^(١) يخضع
القبائل ويسلب الندمان مجالسهم ، كما كان يفرز المحاربين منذ عشر عليه لقيطاً
هزيباً ، وقد وجد ما يعرضه عن ضالة بدنه بما صادفه من رخاء ومجد في حياته .
حتى أن الشعوب المجاورة دانت له وقدمت إليه فروض الطاعة ، وكذلك الشعوب
القاطنة وراء البحر طريق الحوت . لقد كان ملكاً عظيماً حقاً ! .

وقد خلف ابناً مثيلاً له في عظمته أرسله الله عوناً للشعب . وقد شب في
قصر أبيه ، وساقه الله إلى الشعب لعله بما عاناه طويلاً بسبب افتقاره إلى قواد .
هذا ما فعله سيد الحياة وملك السموات ، الذي منحة جميع صفات العظمة في حياته
فقد امتد مجد (بيونف) بن (شولد) في جميع أنحاء بلاد (الدانيين) .

وهكذا ينبغي أن يحرص كل شاب مثله على المنح بسخاء من ثروة أبيه حتى
إذا كبر خدمه الشعب بإرادته ووقف معه جنباً إلى جنب في الحروب وهذا السلوك
الذي يجعل الإنسان ينجح في قيادة الشعوب .

وفي اللحظة المقدرة له فاضت روحه - وهو صاحب الحول والطول - إلى
بارئها . ثم حمله رفاقه المخلصون إلى شاطئ اليم تنفيذاً لوصيته حين كان يسيطر
على لسانه . وبهذا نفذوا وصية شيخهم المحبوب ، نفذوا وصية راعي قبيلة
(الشولنج) المهيب .

وها هي ذى السفينة ذات المقدم المقوس ترسو على الشاطئ مفطاة بالجليد

اللامع ، ومهيأة للإبحار . إنها السفينة جديرة بحمل محارب باسل عظيم . ثم وضعوا فوقها أميرهم العزيز ، أميرهم مانح الخواتم الثمينة ، وضعوه في قلب السفينة بجوار الصاري . وقد حمت معه كنوز عديدة وحلى ذهبية من جميع أنحاء العالم القريبة والبعيدة . ولم أسمع قط بسفينة تماثلها في الجمال ، وحليت بمثل ما حليت به من الأسلحة والدروع والزرر والسيوف . وكان يغطي صدره كنوز ثمينة لتصبه أثناء رحلته الطويلة في حى الأمواج .

لقد زود بقدر من الحلى والسكرور يماثل ما سحبه حينما أقبل من وراء البحار وهو لقيط . ثم رفعوا علما ذهبيا فوق هامته ، وأرسلوه على الأمواج ، وتركوا الخضم يحمله بعيداً عنهم . وكان الحزن يملأ أفئدتهم ، والاكتئاب يغمم صدورهم . ولا يعرف الحكماء منهم أين ذهب بطلهم تحت السموات وإلى أى ميناء رسا .

وفي مضارب (الشولديج) حكم (بيولف) ملكا ، وكان سيدا محبوبا في شعبه . وقد حكم مدة مديدة ، وامتدت شهرته بعيداً من بعد وفاة أبيه ، ذلك الملك العظيم الذى غادر الملك وفارق الحياة . لقد حكم (بيولف) طويلا حتى ظهر (هيفالدين) (٢) للعظم الذى حكم (الشولديج) الشرفاء المظفرين ، وكان يقودهم في الحروب ببسالة حتى شيخوخته . وقد ولد له أربعة أولاد كانوا محاربين أمجادا منذ تفتحت عيونهم على الحياة ، وهم (هيوروجار) و (خرونجار) و (هالجا) الخير ، وبنت أيضا أصبحت - كما سمعت - زوجة الملك (أونيل) ، شريكة فراش بطل المعارك العظيم .

ومنح (خرونجار) المجد في المعارك ، وتبجيل الرفاق ، حتى أن أقرانه كانوا

يطيعونه بإرادتهم ، فأصبحت رابطة رفاقه به وثيقة وقوية . وقد خطر بذهنه أن يشيد دارا جديرة بمجده ، وأن يقيم بهوا يعاقرون فيه الراح أعظم مما شهده الناس من قبل ، وأن يبني مأوى يتناسب مع الشهرة التى بلغها ، وفيه يهب الناس شبانا وشيبا حقوقهم بالقدر الذى يمكنه الله منه ، واستثنى من ذلك سيادة القبيلة وحكم الشعب . وقد ترمى إلى أذى أن الأوامر قد صدرت لقبائل كثيرة فى أنحاء العالم للاشتراك فى إقامة هذا البناء الفخم . وفى الموعد المقرر له تم البناء الفسيح العالى العظيم ، وسماه (هيوروت) (٣) ، هكذا سماه الحاكم العظيم وسماه الحاكم العظيم الذى كانت كلمته نافذة فى كل مكان ، ولم ينس وعده ، بمنح الخواتم الثمينة والنفائس فى الولائم .

وظل ذلك البهو العظيم شامخ البناء ، وقرون العول تعلو رتاجه ، ولم تؤثر فيه ألسنة اللهب حينما امتدت إليه لأن الكراهية التى تعبر عن نفسها بالسيف بين المرء وحميه لم تكن قد استيقظت بعد .

ولكن الوحش الشرير ذلك الشيطان الرجيم الذى كان يعيش متربصا فى الظلمات شق عليه أن يسمع كل يوم أصوات الفرح والابتهاج التى كانت تنبعث من البهو . وكان صوت القيثارة يصدح ، والشاعر ينشد وهو يقص ما سمعه عن أصل الإنسان ، وكيف خلق الله الجبار الأرض ، تلك الأرض المشرقة التى تسكنها البحار ، وكيف برأ الشمس والقمر لينيرا طريق سكان الأرض ، وزين جوانبها بالفصوص وأوراق الأشجار . إنه أيضا قد منح الحياة لكل إنسان يولد .

كذلك عاش أفراد القبيلة طويلا فى سعادة ورخاء حتى كان يوم حاك فيه

الشیطان الجهنمی خیوط الخیانة . وكن ذلك الوحش الغریب یدعی (جرندل) .
ویهیم علی وجهه فی الأماكن المهجورة والتلال الجرداء والمستنقعات الخفیفة ، كان
یعیش فی هذه الأماكن متحدیا كل شرائع العالم . وقد عاش طویلا بهذه الدیار
مأوی الشیاطین ، عاش فیها طویلا ذلك المخلوق اللعین . وكن الخالق قد
لعنه ونفاه بعیدا عن البشر بسبب قرابته (لقابیل) (٤) قاتل أخیه الذی عاقبه
الله بطرده من الجنس البشری ، وأصبح كل نسله من المخلوقات الغریبة من أمثال
العاقلة والغیلان ، ذلك النسل للفرع الذی صارع طویلا ضد الله . ولكن الله
عاقبهم بمثل أعمالهم .

وحینما أرخی اللیل سدوله أقبل الوحش یتطلع إلى (الدانیین) حملة الخواتم
الذین بقوا فی الدار العالیة بعد الولیمة ، ووجد جماعة من أبطال القبیلة قد غلبهم
النعاس بعد أن امتلأت بطونهم وخلت أذهانهم من همومهم وأحزان العالم . فلم
یتورع ذلك الشریر المدمر الجشع المسكتئب عن أن یقبض علی ثلاثین بطالوهم
یغطون فی نومهم ، مزقهم وجر جثثهم شامتا إلى مخبئه فی الجبال . وعند الفجر
ظهرت أعمال (جرندل) للدمرة للأبطال ، فاستبدلوا بصیحة الابتهاج الفحیص
والعویل ، وتحول مكان الولیمة إلى مبكى للشجعان والأبطال . فجلس السید ذو
الحول والطول علی عرشه تعلوه السكابة ، جلس المحارب الباسل وصدره مفعم
بالحزن علی أبطاله حینما رأى آثار الدمار والملاك التی خلفها الوحش اللعین .
والهفتاه علی تلك المذبحة التی جاوزت الحد فی الوحشية والشناعة . ولكن لم
تكد تمر لیلة واحدة حتی عاد الوحش إلى التدمير والاغتيال من جدید ، لأنه
كان قد اعتاد القتل والفتك . ففر الكثير من الدار ما استطاعوا إلى ذلك سبیلا ،

وافترشوا الأرض فی الخلاء لأنه قد تبین بوضوح أن كراهیة الوحش متجهة نحو
صاحب الدار . ومن استطاع الهرب شعر بأنه فی مأمن من شر الوحش .

وهكذا سيطر الوحش بفتكه وظلمه حتی أصبحت تلك الدار قاعا صفصفا .
واستمر الفتك اثنی عشر شتاء ، وأمیر (الشولدنچ) فی اللوعة وحرقة الفؤاد .
وظلت الحال كذلك حتی ترامت الأخبار إلى أبناء البلاد أجمعین بوساطة أغانی
الشعراء التی تقول بأن حربا شموعاء قد دارت رحاها بین (جرندل) و (خرونجار) ،
حربا وحشية دامیة ملیئة بالعداوة ومشتعلة بنار البغضاء استمرت سفین عدیة .
ولم یقبل الوحش أن یسحب وعیده فی مقابل فدیة یقدمها أى رجل من الدانیین ،
وقد تأكد شیوخ القبیلة تمام التأكد أنه لا أمل فی الحصول علی دية قتلاهم من
الوحش ، ذلك الغول المرعب الذی كان یقض مضاجعهم ، ذلك الوحش ظل
خطرا یتوعد أقویاءهم وشبابهم ویتربص بهم . كان یخطو خطوة الفتك
فوق الرواسی المغطاة بالفیوم ، ولا یعلم الناس من أين یدو وحش مثله إذا خبط
فی الظلام . وهكذا ارتكب هذا العدو الشریر جرائم كثيرة ضد البشر ، هذا
الوحش الذی اعتزل الناس وكثیرا ما كان یوقع بهم مصائب مذلّة . عاش فی
قصر (هیوروت) ، ذلك البهو الفخم المنمق ، كان یعیش فیہ أثناء اللیالی المعتمة ،
ولكن الله سید الكون لم یسمح له أن یمس العرش (٥) ولا كنز القبیلة ، لأنه
كان لا یدین بحب الله .

كانت هذه الحال سببا فی لوعة حامی (الشولدنچ) العزیز وقلق باله . وكثیرا
ما اجتمع الحکماء المبرزون فی فنون السر والعلائیة لیتشاوروا فیما یجب أن یدبره
الأبطال لمقاومة هذا الفرع الأليم . وطالما أقسموا الأیمان فی معابد آلهتهم ،

وتضرعوا إليهم أن يمدوهم بالمعونة من أجل مقاومة شقاء الشعب وكانت هذه سنتهم في الشدائد ، كما كان هذا أمل الوثنيين . وكانوا دائماً يحسون النار المتأججة في أفكارهم ، لأنهم كانوا لا يدينون بالإله الذي يحكم على أعمال الناس ، كانوا لا يعرفون الله القدير راعي المجد ، وحقا كانوا يجهلون كيف يعبدون حامى السموات وسيد الأنجاد . وويل لمن يدع روحه في الشدائد تحترق في نار جهنم ولا يلتمس السلى والخلص ، وطوبى لمن يعتصم بالله ويلوذ بأحضانه حتى يجد هناك السلام (٦) .

وكذلك كان ابن (هياالفدينى) دائماً يفكر وقلبه مغمم بالأشجان ، ولم يستطع البطل رغم حكمته أن يتخلى عن بؤسه . فقد كانت الشدائد التى نزلت بالشعب بالغة في العنف والطول والإيلام . وما كان أقسى ذلك الظلم وأكثر ذلك الشر الذى يحل بالليل . ولكن أحد أفراد عصبته سمع بكل ذلك فى داره البعيدة ، سمع أحد عظماء شعب (الجيات) بجرائم (جرندل) . وقد كان أقوى الرجال وأسماهم منزلة فى هذه الحياة . فأمر بإعداد سفينة قائلا إنه بوصفه قائد حرب سيعبر البحر ، طريق البجع ، ليصل إلى الأمير العظيم الذى كان بحاجة إلى الرجال . ولم يحاول نصرأوه فى المعركة أن يصرفوه عن الترحال رغم عظيم تعلقهم به ، بل أثاروا حماسه واستطلعوا من أجله بخته . فاختر الزعيم أبطاله من شعب (الجيات) . اختار أبسلهم مرافقين له فى رحلته . وتقدم إلى الشاطئ مع أربعة عشر من نصرائه ، تقدم إلى السفينة ذلك العليم بأسرار السير فى البحار .

وفى الموعد المحدد من اليوم التالى كان المحاربون يقفون على مقدم السفينة هى تمخر عباب البحر الذى يشرف عليه الجبل ، والزبد يلطمها ، والأمواج

تزحف على رمال الشاطئ . وكان الرجال قد وضعوا فى داخل السفينة أسلحتهم ودروع المعارك الرائعة ، ودفعوا السفينة فى الماء بحماسة ، تلك السفينة المعدة إعدادا قويا . فمضت مدفوعة بقوة الرياح تشق صفحة الماء والزبد يطوق جيدها كأنها طائر يحلق فوق سطح البحر . ظلت مبحرة نهارا وليلة لا يعوقها عائق ، تلك السفينة التى كان يرتفع مقدمها فوق الماء كبرا وزهوا حتى رأى بحارتها الأرض من بعيد ، رأوا جبالا شاهقة لاسفح لها وجزا ضخما من اليابسة بارزا فى الماء . وبذلك بلغوا مرساهم وانتهت رحلتهم .

فنهض رجال (الويدر) ، ووثبوا من السفينة إلى البر ، وأرسوها بجانب الشاطئ . وكانت الزرود والدروع تصل ، وحمدوا الله على سهولة رحلتهم فوق الأمواج .

ورأى حارس (الشولدينج) من معقله ، حيث كان يراقب الجبال المجاورة للبحر ، رأى هؤلاء الرجال وهم يحملون تروسهم البراقة ودروعهم اللامعة فوق معبر السفينة ، فدهش وتساءل عن يكون هؤلاء الرجال ؟ وامتنطى البطل خروجا وجوارده ، ونزل به إلى الشاطئ ، ثم رفع ربحه الهائل رفعا مريعا وهو يقول :

« من أنتم أيها المحاربون المسلحون يا من ترتدون الزرود ؟ من أنتم يا من أبحرتم فى سفينة عالية البنيان عبر طريق البحار ، فجئتم إلى هذه الديار ؟ ها نذا كفت حارسا للشاطئ منذ أمد بعيد أراقب البحر حتى لا يغير عدو كربه على أرض (الدانيين) ، حتى لا يذهمنا بجيش تحمله السفن . وإلى الآن لم يجرؤ أى

حامل للترس أن يأتى إلينا بهذه العلانية ، رغم أنكم لا تعرفون كلمة السر ولم تحصلوا على إذن من أهلى وأقربائى . ولم أرى فى حياتى على وجه البسيطة محاربا أقوى من ذلك الذى يقف بينكم ، ذلك المحارب الذى يرتدى درع الحرب ، فهو ليس جنديا عاديا مالم يكن مظهره لا يدل على مخبره ، ما تلك الطائفة التى لا مثيل لها ؟ والآن يجب أن تخبرونى باسم قبيلتكم قبل أن تتقدموا خطوة فى أرض (الدانيين) ، فقد تكونون عيوننا للأعداء . أيها المقبولون من أطراف نائية ، أنصتوا إلى ، أيها الهائمون فى البحار ، أروعوا آذانكم كلامى الواضح ! وينبغى أن تفصحوا سريعا عن جنسكم ووطنكم »

فأجابه الزعيم الحكيم بين رفاقه فاتحا خزائن كلامه وقائلا :

« إننا رفقة من قبيلة (الجيات) ، نحن ندماء (هو جلاك) . كان أبى شهيرا بين شعوب العالم ، وكان قائد حرب عظيمة اسمه (ادجنو) ، عاش بيننا أشتية كثيرة قبل أن يمضى فى طريقه وهو شيخ كبير . وكل عالم وحكيم فى بقاع الأرض يسهل عليه تذكره . ولقد جئنا نحن بقلوب يملؤها الولاء والإخلاص لنبحث عن أميركم ابن (هيفالدينى) . لذلك نرجو أن ترشدنا وتصحنا لأننا أقبلنا هنا برسالة هامة لنتلقى بأميركم الذائع الصيت ، وقد باغتك ولا أرى داعيا لإخفاء مقصدنا . وأملنا أن تصدقنا عما إذا كان الخبر الذى ترمى إلى آذاننا صحيحا ، وهو أن هناك وحشا شريرا ضارا (بالشولدينج) ، مجرما خفيا يهيم فى الليالى الحالكه الظلام ، ويوقع بالناس التخريب والدمار والشروع التى لا يحيط بها الوصف . وفى هذه الحالة أستطيع أن أنصح (خرونجار) نصيحة قد تريجها

وتساعده على الخلاص من هذا الرعب والانتصار على هذا الشيطان ، إذا كان هذا العذاب قابلا للزوال ، والمتاعب يمكن أن تكشف ، وأمواج الهم الشديدة الاصطخاب من الممكن أن تخف حدتها . فإذا لم يتيسر ذلك فعليه أن يقضى ما تبقى من حياته فى تعاسة وشقاء ما دام هذا القصر الفخم ، أشرف الديار ، ماثلا فوق جبله الشامخ .

فنفق الحارس من فوق جواده ، تكلم الجندى الذى لا يعرف الخوف وقال :

« إن المحارب البصير يستطيع أن يميز بين الأقوال والأفعال إذا كان يجيد التفكير . وقد تأكدت الآن أنكم نصراء مخلصون لأمير (الشولدينج) ، لذلك أترككم تحملون دروعكم وسلاحكم ، فامضوا فى سبيلكم وسأكون مرشدا لكم وسأكلف رفاقى بأن يحرسوا سفينتكم من الأعداء ، يحرسون سفينتكم المعدة إعدادا كاملا وجديدا ، ويمجدونها تمجيда عظيما إلى أن يقدر لها حمل سيدها العزيز إلى مملكة (الجيات) وهى تخرج عباب البحر بمقدمها الحاد المقوس ، هذا إذا لم يصب بأذى فى حومة الوغى ذلك البطل المغوار الذى سيقوم بأعمال باسلة » .

ففضوا وبقيت السفينة ساكنة مر بوطه بجبل متين ، تلك السفينة التى اعتادت الإبحار ظلت مثبتة برسامها . وكانت الشارة المعدنية للخنزير البرى^(٧) تتلألأ فوق خوذات المحاربين وتضىء الأقفعة المرصعة بالذهب فوق عوارضهم ، هذه الأقفعة الفخمة للزينة المصقولة . وكانت هذه الشارات المفزعة تحرس المحاربين وهم يتقدمون حتى وصلوا إلى الدار المتقوة بالعروق الخشبية للتيئة ، وصلوا إلى البهو العظيم

المحلى بالذهب . وكانت هذه الدار أشهر القائف بين سكان الأرض وأبرزها تحت قبة السماء ، كانت قصرا فخما يقيم فيه الملك العظيم ، قصرا تشع منه أنوار تضيء أقطار كثيرة . وأراهم الحارس القصر من بعد ، تلك القلعة ذات الرونق التي يقيم فيها المحاربون الشجعان . وبين لهم معالم الطريق ، ثم توقف ، وعطف جواده قائلا :

« لقد حان وقت الفراق ، وإني أترككم داعيا المولى القدير أن يتولاكم بهدايته ورحمته ، وأن يحفظكم في كل ما تقدمون عليه . أما أنا فيجب أن أعود إلى شاطئ البحر كي أحرسه من الأعداء » .

وكان الطريق مرصوفا بالأحجار ، واضحا يدل على نفسه بنفسه . وكان الزرد يتلألأ فوق صدور الرجال ، حلقاته قوية ومحبوكة باليد ، تلك الحلقات التي كانت تصلل أثناء السير كأنها تترنم ، والأبطال يمشون صففا صففا إلى القصر بأسلحتهم المربعة . فلما بلغوه أمالوا تروسهم على جدرانهم لشدة الإعياء من الرحلة فوق البحار ، وضعوا أسلحتهم القوية وجاسوا على المقاعد . وكان الزرد وعدة الحرب تصلل حينما هموا بالجلوس . وتلاقت رؤوس الحراب مستفندا بعضها إلى بعض ، وقنواتها القوية مصنوعة من المران وذات سنان رمادي اللون وشديد الصلابة ، لأن هذه الرفقة كانت مزودة بأسلحة عديمة النظير . فتنبه لهم محارب معتز بشخصيته ، وسألهم عن سلسلة نسبهم قائلا :

« أيها الرجال ! من أين أنتم ؟ ومن أين حصلتم على هذه التروس البراقة ، وعلى هذه الزرود الرمادية ، وهذه الخوذات ذات القناع ، وهذه الأكوام من الحراب ؟ إني مذيع (خروثجار) وملازمة ولم أر قط في حياتي هذا العدد من

الغرباء يمثل هذا الاعتزاز بالنفس ، وإني لوائق أنكم لجأتم إلى (خروثجار) لانتيجة للنفي وإنما سعيا لأغراض سامية في سبيل العزة والكرامة » .

وفي الحال أجابه البطل أمير (الويدر) العزيز النفس الذي تجمعت الشجاعة تحت خوذته قائلا :

« إننا رفقاء (هوجلاك) ومطيعو أوامره . أما أنا فاسمى (بيولف) وإني أرغب أن أعبر عن رسالتي إلى ابن (هيفالدين) الملك العظيم زعيمك لو أراد أن يسمح لي بذلك حتى نستطيع أن نحبيه ، نحبي ذلك الرجل الخير » .

فتكلم (ولفجار) ، وكان أميرا لقبيلة (الوندل) ، وأخلاقه وبسالته وحكمته معروفة للكثير ، قال :

« أرجو أن أقف على رأيه في مجيئكم ، ثم أعود إليكم بالجواب السريع حتى تتأكدوا من ارتياحه أو عدم ارتياحه لإقبالكم حسبما يتراءى للملك العظيم » .

فانصرف بسرعة إلى الموضع الذي تربع فيه (خروثجار) ذلك الشيخ الهرم الأشيب ، فوق عرشه بين حاشيته من الأبطال ، تقدم إليه الرسول بشجاعة حتى حاذى ملك (الدانيين) ، وهو يعرف سنة البلاد حق المعرفة ، وقال (ولفجار) للملك ووليه :

« هاهم أولاء مسافرون أتوا من مكان سحيق ، عبر عرض الخضم ، هؤلاء

الرجال من قبلة (الجيات) وبسعى هؤلاء الجند زعيمهم باسم (بيولف) .
وهم الآن يلتصقون منك يا مولاي أن يمثلوا بين يديك وأن يتحدثوا إليك فإذ
تضن عليهم بالجواب ، بل امنحهم إياه يا (خرونجار) الكريم ، وهم مساحون
خير سلاح ، ويبدو أنهم جديرون بترحاب المحاربين . وإن الزعيم الذي قاد
هذه الرفقة إلى هنا لذنو سطوة وبسالة » .

ثم تكلم (خرونجار) راعي الشولنج (قائلًا :

« إني كنت أعرفه وهو صبي وكان أبوه اسمه (ادجنثيو) ، وقد زوجه
(خريثل) الجيات من ابنته الوحيدة . وأظن أن ابنه المقدم قد أتى هنا الآن
باحثًا عن صديق حميم ، وقد سمعت من بحارة مروا ببلادنا ومعهم هدايا إلى
قبيلة (الجيات) أن هذا الزعيم الجور يدين له بالطاعة والولاء ثلاثون محاربًا .
والله العلي أرسله لنا رحمة ، أرسله إلى (الدانيين) الغربيين ليكون ساعدًا لنا
— كما آمل — ضد نكبات (جرنل) : ونظير بسالته سامنح الهدايا الثمينة
إلى ذلك الرجل الوفي ، فأسرع أيها المذيع ومرهم بالمثل بين يدي . قل لهؤلاء
الأبطال أن يدخلوا جميعاً ، قل لهم بصريح العبارة إن شعب (الدانيين)
يرحب بهم » .

فأجبه نحو باب القصر وصاح من الداخل قائلاً :

« قد أمرني زعمي في المعارك أن أقول لك يا زعيم (الدانيين) الشرقيين
إنه يعرف حسبك ونسبك ، وإنك عنده موضع الإعزاز والتكريم ، فإنه يرحب
بكم بعد قدومكم من وراء أمواج اليم أيها المحاربون البواسل . ولهذا تستطيعون

المثل بين يدي (خرونجار) بدروعكم وخوذاتكم ، ولكن دعوا تروكم
ورماحكم هنا . هذا ما أمر به » .

فوقف الزعيم وحوله رفقته ، هؤلاء المحاربون الأشداء ، وقفوا جميعاً
ما عدا قلة منهم ظلت تحرس أدوات الحرب إطاعة لأمر زعيمهم . وأمرعوا معاً
إلى بهو (هيوروت) بقيادة (ولفجار) حتى وصل الزعيم المقدم الذي تجمعت
الشجاعة تحت خوذته إلى داخل القصر ، ثم توقف .

فتكلم (بيولف) والزرد يتلأأ على صدره ؛ تلك الحلقات التي نسجها
الحداد أحكم نسج ، وقال :

« بحية لك يا خرونجار) ، إني من عصابة (هوجلاك) وأحد فرسانه ، واعتدت
منذ الصبا على الأعمال العظيمة ، وقد سمعت في بلدي عما أصابكم من (جرنل)
فالبحارة يروون أن هذا القصر يقف خالياً وسا كفاً وعديم الفائدة للناس جميعاً
وذلك بعد أن يحن الليل وتختفي أضواؤه وراء حجب السماء . وقد نصحتني شعبي
ذلك الشعب الحكيم المقدم أن آتي لك أيها الأمير (خرونجار) ، نصحتني أن
أبحث عنك لأن شعبي يعرف حق المعرفة قوتي وصلابتي . فهم ولا شك يذكرون
الوقت الذي عدت إليهم فيه ملطخاً بدماء أعدائي ، عدت من المعركة بخمسة
عمالقة قيديهم واستأصلت شأفتهم ، ثم عدت من معركة أخرى بين الأمواج
بعد أن قتلت أعداداً عديدة من التنين المعتم اللون ، يذكرون كيف
تحملت الشدائد التي لا يتصورها العقل انتقاماً لقبيلة (الويدر) التي عانت
السكرارث فأبدت عدوهم ، والآن أريد أن أصارع وحدي (جرنل) ذلك
الوحش الرهيب ، أريد أن أنتهي من أمر ذلك الشيطان . لذلك أطلب منك

ياسيد (الدانيين) الفر، يا أمير (الشولنج)، معروفًا واحداً وهو ألا تحرمنى يا حامي المحاربين وراعى الشعوب أن أظهر قصر (هيوروت) أنا وفرسان قبيلتي وحدنا، أنا وهؤلاء الرقعة الشجعان، لأننى قد قدمت من بعيد. وقد علمت أيضاً أن ذلك الوحش الذى لا يعبأ بشدائد النزال لا يلجأ إلى استعمال الأسلحة، وكذلك أفعل أنا حتى يكون (هوجلانك) سيدى راضياً عني. وسأترفع عن أن أستعمل سيفاً أو ترساً عريضاً أو درقة للمعارك الصفراء، بل سأناضل العدو بيدى فحسب (٨)، وسنتصارع حتى للموت عدواً ضد عدو. ومن يهلك منا يرض بقضاء الله العادل.

ولا شك في أن الوحش، لو قدر له أن يتغلب على أبطال الجيآت فسيلتهمهم فقد طالما ألهم من قبل زهرة المحاربين (الدانيين). وإذا مت أنا فلا داعي لأن تؤدوا طقوس الدفن لرأسى لأنه إذا قتلنى أخذنى واستنزف دمي وحمل جثتى المهشمة إلى مخبئه ليلتهمها وحده. لا، فلن تكون هناك حاجة لأداء طقوس الجنائز، ولكن إن سقطت في المعركة فأرسل (هوجلانك) الزرد الذى أرتديه، ذلك الدرع الممتاز خير الأردية، الذى ورثته عن (خريثل) وصنعه (ويلاند) نفسه (٩). فلتجبر للقادير كيف شئت.»

ثم تكلم (خروثجار) أمير (الشولنج) قائلاً:

«يا صديق بيولف، لا شك أنك قد قصدتنا نتيجة للبطولات السالفة والالتزامات الناجمة عنها، فأبوك قد انتصر في أقصى المعارك حينما قتل (هياثولاف) من قبيلة (الولفنج)، ولكن شعب (الويدر) لم يؤوه خوفاً من شدائد الحرب، فهرب ولجأ إلى (الدانيين الجنوبيين)، أولئك (الشولنج) الكرام

وراء أمواج الخضم. وكنت وقتئذ في بدء ملكي لشعب (الدانيين)، وهذه المدينة الغنية بالأبطال كان لها في شباني سطوة عظيمة. ثم مات (هيوروجار) ابن (هيالفدني)، مات أخى الأكبر، وكم كان يمتاز عني، وبعد ذلك أدبت الفدية لأنهى الخصام، وأرسلت إلى الولفنج وراء البحار كنوزاً أثرية، فأدى والدك يمين الطاعة لي. وإني ليحزن قلبى وبذلنى أن أقص على أحد من المحاربين كيف أذلتى (جرندل) في قصر (هيوروت) بأعماله العدوانية وباللهول الذى صبه علينا، فرفاقى في القصر هؤلاء الرفقة من المحاربين، قد قتلوا، لأن القدر قد قذف ببعضهم إلى أحشاء (جرندل)، ولكن الله قادر على أن يحول بين المدمر وأعماله.

ما أكثر ما شمع أبطالى السكواسر بعد أن احتسوا الجمعة، وما أعظم ما تفاخروا وهم يقبضون الحديث حول السكنوس، وقالوا إنهم سيستقبلون انتقاض (جرندل) بصوارم سيوفهم وهم في بهو الشراب. غير أن ذلك البهو ما لبث أن تلطخ بدمائهم في اليوم التالى، وبجالسهم مبتلة بمياه حياتهم بعد المذبحة، فقل عدد نصرائى المخلصين الأعزاء البواسل لأن الموت قد اختطفهم منى. فاجلس الآن حول المائدة واعرض ما في ذهنك من خطة أيها الشهير بانتصاراته.»

وبعدئذ أعدت المجالس في بهو الشراب لرجال (الجيآت) المجتمعين، ثم اتخذ البواسل المعتزون بقوتهم مجالسهم، وقام ساقى السكنوس بواجبه فطاف بحمل كئوس الجمعة المزخرفة، وسقى الشراب العذب. وأنشد الشاعر أثناء ذلك بصوت (٨ م - قدام الانجيز)

رخيم في بهو (هيورث) ، وساد الابتهاج بين الأبطال أولئك العظماء من
قبيلتي الدانيين والويدر .

ثم نفث (أونفرث) ^(١٠) بن (ادجلاف) سموم لسانه وهو الذي كان
يجلس دائماً عند قدمي أمير (الشولنج) لأنه غضب من أن يقوم (بيولف)
بهذه الرحلة الجريئة ، ولم يرضه أن يتسم العالم لرجل آخر غيره يقدر له من المجد
أكثر مما قدر له ، وقال :

« هل أنت (بيولف) ذلك الذي صارع (بريكا) في عرض البحر وأنما
تسبحان ؟ وهل صحيح أنكما تجاسرتما على خوض الخضم وخاطرتما بحياتكما
كبرا وفخاراً أحق ؟ ولم يستطع أحد صديقاً كان أو عدواً أن يصرفكما عن هذه
المجربة الحقاء . فقدتما بنفسيكما في اليم ، وعانقتما ، ولوحتما بذراعيكما ،
وخضتما التيارات للسائية بدفع أيديكما وأنما تطفوان فوق الأمواج الفائرة ،
وكافعما قوة الياه في صميم الشتاء سبع ليالى . ثم تغلب عليك في السباحة
وفاقك في إظهار القوة ، وفي صباح اليوم التالي قذف به البحر إلى الشاطئ ،
إلى شاطئ إقليم (الهيانوريم) ، ومن هنا قصد بعد مدة وطنه ، قصد أرض
قبيلة (البروندنج) حيث كان يملك قلعة حصينة . ويتمتع بحب عصبته ، وبحوز
مدينة وكنوزها . حقاً حقاً . إن ابن (بيانستان) قد حقق فخاره ضدك . لذلك
فإنى أتنبأ لك بالمواقب الوخيمة لو تجرأت على أن تتربص (لجرنندل) طول
الليل حتى تصارعه مصارعة الحياة أو الموت . »

ثم تكلم (بيولف) بن (ادجيبو) قائلاً :

« عجباً ! ما أشد ثرثرتك يا صديقي (أونفرث) أيها السكير بالجمعة ، لقد
تسكمت عن (بريكا) وعن رحلته ، ولكنى أعتبر نفسي حقيقة أقوى من أي
رجل آخر في البحر وفي صراع الأمواج . حينما كنا صبيين وكنا في فتوتنا
الطائشة تفاخرنا بالمخاطرة بحياتنا في خوض الخضم وذلك هو ما فعلناه بالفعل .
وبينما كنا نسبح في اليم كان كل منا يقبض على سيف مجرد من غمده لحماية
أنفسنا من الحيتان . فلم يستطع أن يتفوق على في السرعة كما لم أستطع أن أتغلب
عليه ، بل كنا فرسى رهان . وجبنا البحر خمس ليال حتى فرقت بيننا تيارات
عنيفة ، وأمواج هائجة ، وبرد قارس ، وظلمة حالكة . وعصفت بنا رياح الشمال
وافترسنا بحر مائج . وثار وحوش البحر ضدنا ولم يكن لدى سوى الزرد الذي
كنت أرتديه ، وقد أحكم الإنسان صنعه بيده ، وهو الذي وقانى . حماني ذلك
الزرد الذي أحكمت حلقاته وزينت بالذهب ، فجذبني عدوى المرعب إلى قاع
البحر وكادت قبضته تودى بحياتي ، غير أن القدر شاء أن أصل إلى الوحش
بحساي صارم المعارك ، وبعد ضربة قاتلة في عاصفة المعركة قضيت على الوحش
البحري الهائل رغم ضراوته ونتيجة لقوة يميني . »

وهكذا ما أ أكثر ما اعتدى على أعدائي وقدمت لهم ما يستحقونه بسيفي
العزيز ، وهذا هو دأب الأبطال . لقد حرمت هؤلاء الأشرار لذة ولية فحمة
لأنهم لم يستطيعوا أن يلتمهوني ، إنهم الجرمون القيمون في قاع البحر ، وفي
صبيحة اليوم التالي قاف البحر بجثثهم إلى الشاطئ . بعد أن مزقهم إرباً إرباً بسيفي
ومنذ ذلك الحين لم يعترضوا طريق أحد من الملاحين وهم يجوون البحار اللججية . ثم
سطع النور من الشرق ، وهو من مصباح الله البراق ، وهبطت الأمواج ، فرأيت
الشاطئ من بعيد ، والصخور الشاهقة تلتطمها الأمواج . والقدر كثيراً ما يقي

البطل الممالك ما بقيت شجاعته (١١)، وقد قدر لي أن أبيض تسعة من الوحوش بحسامي، ولم أسمع قط بمعركة ليلية أقسى من تلك التي ناضلتها تحت قبة السماء ولم أسمع بأي رجل آخر هاجمته تيارات البحر بصورة أشع، ولكني رغم نصبي من السفاح أنقذت حياتي من قبضة العدو، وحملني الخضم إلى أرض قبيلة (الفيينيين)، دفعني البحر بتياراته وأمواجه الجائشة. أما أنت فلم أسمع عن معركة خضتها ولا عن أي هول واجهته شاهر سيفك، فلا أنت ولا (بريكا) قتما بما قت به من أعمال باسلة في معمة الصراع أمثال تلك التي حققها بسيفي الذي يقطر دما (مع العلم بأنني لا أفاخر). وأنا أعلم أنك كفت كارثة لإخوتك ومصيبة لأهلك، لذلك فأنت ملعون ومصيرك جهنم رغم أنك تمتاز بالذكاء. أقول لك حقاً يا ابن (ادجلاف) إنه لو كان قلبك وبسالتك بالدرجة التي تدعيها لما استطاع (جرندل) أن يرتكب مثل هذه الأهوال التي لا حصر لها، وما تمكن هذا الوحش المفترس أن يشين زعيمك وقصر (هيوروت) هذا الشين. إلا أن الوحش قد تيقن أنه لا داعي في هذه المعركة لأنه يخشاك أو يخشى ذورك فتفاخر (الشولدينج) أولى النصر لاقية له، لأن الوحش يستولى على ما يريد من ضريبة الدم، ولا يستثنى أحداً من قبيلة (الدانيين)، وينال ما يريد ويشتري من غير أن يخشى ثأر (الدانيين) ذوى الرماح. ولكن سيجد أن (الحيات) لديهم شجاعة وقوة كما سأوضح له في المعركة القادمة. وبعدئذ يستطيع كل إنسان أن يذهب إلى بهو الشراب من غير خوف عندما ينبالج نور الصباح ويشرق على البشر، وقتما تسطع الشمس من الجنوب».

فسر مانح الجواهر الأشيب الشجاع، سر أمير (الدانيين) الغر، سرحامى شعبه؛ وتيقن أن المعونة قد حانت بعد أن سمع مقاله (بيولف) عن تصميمه

وعلت صيحات الابتهاج بين الأبطال، وعمت كلمات الفرح الجميع، وتعالَت ضحكات السرور. ثم دخلت (وياخنويو) قرينة (خرونجار) آخذة بأساليب الأياقة ومزدانة بالحلى الذهبية، ووقفت حيث الأبطال في البهو، ثم قدمت أنبل السيدات كأس المدام إلى زعيم (الدانيين) الشرقيين مراعاة لما يقتضيه المقام ورجته أن يحسنى الجمة متمتعاً بإعزاز شعبه، فتقبل الملك الأغر الوليمة وكأس المدام قبولاً حسناً. ثم سرت سيده (الهيلينج) بكل محارب وكل شاب تملأ كنوسهم حتى حان الوقت الذي قامت فيه الملكة ذات الحلى الذهبية وصاحبة النبيل وقدمت (لييولف) كأس العسل الخمر. فحيت شعب (الحيات) ونطق أسانها الحكيم بحمد الله على أن حقق رجاءه بأن نجد بطلاً تثق به ليعاونهم في الكارثة الإجماعية، ويرفع الظلم عنهم. تقبل البطل الكاسر الكأس من يدي (وياخنويو) ثم ألقى خطبة مناسبة استعداداً للأنزال.

تكلم (بيولف) (ادجيثو) قائلاً:

« حينما أبحرت مع رفاقي لنهر البحر كانت نيتي أن أحقق أعز رغبات شعبكم تحقيقاً كاملاً، أو أن أموت في صراعي وأنا في قبضة الوحش. فإما أن أنجز هذا العمل البطولي وإما أن ألقى حتفي في بهو الشراب هذا ».

فراقت هذه الكلمات السيدة الجليلة، رافها فخر (الحيات)، وذهبت تلك السيدة الشريفة مزدانة بخوانم الذهب لتجلس إلى جوار قرينها الملك.

ثم ألقى كلمات حماسية في البهو، وابتهج الناس فيه، وارتفعت أصوات

الأبطال الحار بين حتى حان الوقت الذي أراد فيه ابن (هياالفديني) أن يأوي إلى مخدعه ، وهو يعلم حق العلم أن الوحش ينوى الانقضاض على البهو العظيم عند اختفاء نور الشمس وإسداد الليل ستأثره على كل شيء ، وتحرك الخوذات المختلطة الغامضة تحت السحب . عندئذ وقف الجميع ، وسلم (خروثجار) على (بيولف) سلاماً أشبه بتحيةة الوداع ، وتمنى له التوفيق والنصر والسيطرة على بهو الشراب ، ثم فاه بهذه الكلمات :

« منذ أن استطعت أن أرفع الترس على يدي لم أعهد بسيادة بهو (الدانيين) العظيم لأحد سواك . فتسلمه الآن وسيطر على خير الديار هذا ، واذكر دائماً بحمدك ، وأظهر بسالتك العظيمة ، وتربص بالعدو المقترس . ولو قدر لك البقاء بعد هذا حياً فلن تحتاج إلى أي شيء مستقبلاً » .

ثم غادر (خروثجار) البهو برفقة محاربيه ، خرج حامى (الشولنج) أيدرك ملكته ، ليلحق بفرائس (وياخشيو) .

وانتشر الخبر بأن الملك المجيد قد وضع حارساً في البهو ضد (جرندل) ، وكان على هذا الحارس أن يحمى أمير (الدانيين) من المعاقبة ، كما كان من الواضح أن زعيم (الجيات) يثق في قوته العظمى وفي عون الله ، فخلع درعه الحديدي والخوذة من فوق رأسه ، وسلم سيفه المرصع ، خير الأسلحة ، إلى ملازمه آمراً إياه أن يحرس عدة حربه . وقبل أن يصعد إلى فراشه نطق (بيولف) الجياتي بكلمات حماسية قائلاً : « اني لأعتبر نفسي أقل من (جرندل) عينه في أعمال الحرب ولا في بطولة النزال ، ولن أحرمه حياته ، بحمد السيف ولو أني أستطيع ذلك ، لأنه لا يملك السلاح الذي يدق به ترمي أو يطعنني به رغم قوته الكبرى في أعمال

القتال . ولسكننا كاللنا سنستغنى عن السيف هذه الليلة لوتجراً على القدوم إلى هنا ، وسنحارب من غير سلاح ، فليقض الله الحكيم بالنصر للجانب الذي يراه أهلاً للنصر ، وليقض السيد العالميم بالفوز لمن يريد » .

ذهب بطل المعارك إلى مخدعه ، واحتواه فراشه ، وحوله كثير من أساطين البحر ركنوا إلى الراحة على أرائك البهو . ولم يتوقع واحد منهم أن يعود ثانية إلى وطنه العزيز ، أو عشيرته ، أو المدينة الطيبة التي ترعرع فيها ، لأنهم كانوا يعرفون حق المعرفة أن الموت كان قد اختطف عديداً من (الدانيين) في هذا البهو . ولكن الله جعل حظ الانتصار لشعب (الويدر) ، ومنحهم العون والمساعدة ، وشاء أن يتغلبوا على عدوهم بمهارة شخص واحد وحده . وإنه لمن الجلي أن الله التقدير هو الذي يهيمن على جميع أعمال العباد من الأزل إلى الأبد .

وفي حلوة الليل دب الهاثم في الظلام . وكان المحاربون المكلفون بحراسة البهو المزين بالقرون نائمين عدا واحداً منهم ، وكان المعتقد الشائع بينهم أن هذا العدو الشيطاني لا يستطيع أن يجذبهم إلى الأعماق المظلمة ضد مشيئة الله ، ولكن الزعيم الحذر كان راقداً متربحاً بالمرصاد ، كان الأرق والغضب يستوليان عليه انتظاراً للمعركة . ثم تسلل (جرندل) من الجبال والمنحدرات المغطاة بالضباب ، جاء ولعنة الله على رأسه ، وكانت نية هذا المدمر أن يفترس واحداً من الرجال الراقدين في البهو الشامخ ، فمضى حتى اقترب من بهو الشراب ، ذلك البهو الغني المتلاشي بلوحات الذهب . ولم تكن هذه أول مرة يزور فيها بهو الملك (خروثجار) ، إلا أنه لم يصادف قبل ذلك أو بعده حظاً أسوأ مما صادفه هذه المرة ، فجاء ذلك الخلق الذي لا يعرف السرور قلبه ، جاء يتسلل إلى باب القصر .

وعلى الرغم من أنه كان محكما بقضبان الحديد، فإنها لم تقف طويلا أمام قوة ساعديه، فسرعان ما انفتح الباب على مصراعيه بدفعة يديه، ووقف على باب القصر وهو يغلى بالضغينة والغضب، وخطا الوحش على البلاط البراق في القصر، وبريق نحيف يشع من عينيه كأنه لبيب، ووقعت عيناه الحانتان على المحاربين، على الأبطال النائمين، على الرفاق البواسل، فامتلا قلبه جذلا لأنه وهو الشيطان المفترس كان ينوي أن يفصل قبل شروق الشمس بين أجساد المحاربين وأرواحهم طمعا في وليمة حافلة ولكن مصيره كان غير ذلك إذ كتب عليه ألا يزدرد شخصا آخر بعد تلك الليلة، وكان قريب (هو جلاك) له بالمرصاد، كان يراقبه ليتبين أسلوبه في الخطف. ولم يلبث الوحش أن أمسك بأحد المحاربين النائمين، ومزقه بشراة إربا إربا، وانتزع لحمه بأسنانه، وشرب الدم من شرايينه، ثم التهم قطعة كبيرة من لحمه وسرعان ما ازدرد الرجلين واليدين ثم سائر الجثة. وبعدئذ دنا من البطل ومد يديه، ووضعهما على المحارب المستريح، ولكن شجاعته لم تخنه، وكاد الوحش - متخبطا في الظلام - أن ينشب أطافره في البطل وهو على سريريه، ولكن الزعيم سرعان ما أدرك حركته، ونهض. تكثا على مرفقه وقبض على يده فتحقق أبو الشرور والجرائم أنه لم يصادف في هذا العالم، ولا في أي ركن من أركان الأرض قبضة يد في قوة قبضة هذا البطل، فخشى على حياته ولكنه لم يجد سبيلا للخلاص، وكان كل ما يرجوه هو أن يهرب ويختفي مع ذويه الشياطين، لأنه كان قد عانى ما لم يعاينه من قبل طول حياته.

ثم تذكر البطل قريب (هو جلاك) نخره في المساء، فنهض وضم الوحش ضمة عنيفة طقطقت لها أصابعه. وحاول العملاق أن يقات ولكن البطل ضمه

بيت ذراعيه. جاهد العدو أن يهرب إلى مخبئه بالأجام، بيد أنه أحس بشدة قبضة عدوه. فما كان أسوأ هذه الرحلة التي قام بها الوحش إلى قصر (هيوروت) وكان البهو يردد بالضجيج، واستولى القرع على كل واحد من (الدانيين) سواء منهم الجنود والزعماء. وكان المتصارطان في نزال عنيف بغية السيطرة على بهو الشراب، فكان القصر كله يعج بالصخب، وكان من المعجزات أن يصمد ذلك البهو الفخم لهذا الصراع دون أن يتسدى أنقاضا وأطلالا، ولكنه كان مدعما من الداخل والخارج بقضبان حديدية صنعها أمهر الصناع. وروى أنه في مكان المصارعة كانت الأرائك المثبتة في الأرض والمزدانة بالذهب تقتلع الواحدة بعد الأخرى من مكانها. وإلى ذلك الوقت لم يتصور أحد حتى أبعد (الشولدنح) نظرا أن يمس أحد بأى شكل من الأشكال بهوهما المزدان بقرون الأياثل بضرر ولا أن يهدمه بالمسكر والخديعة (ماعد النار التي كانت ستلتهمه يوما). وعلت الأصوات مرعبة ومتصلة، واستولى على الدانيين الشماليين فزع هائل وهم ينصتون إلى ضجيج الصراع، وسمعوا من خارج الجدران الفواح والعيول سمعوا، صرخة القرع الصادرة من عدو الله، من ذلك المخلوق الجهنمي المهزوم المكسوم، إنها ولولته البشعة. فقد كان سجيننا في قبضة بطل من أقوى العباد، كان حبيسا في أشد القبضات، وكان حامى المحاربين قد قرر ألا يترك العدو حيا بصورة من الصور، لأنه كان يعتبره نكبة على البشر. والتف حول (بيولف) كثير من رفاقة يلوحون بأسلحتهم العريقة ابتغاء أن يحموا حياة أميرهم وسيدهم الجيد ما استطاعوا إلى ذلك سبيلا، ولما اشتبكوا مع الوحش في المعركة ي ضربونه بأسلحتهم لم يكونوا يدرون أن أجود السيوف صنها لا يستطيع أن يؤثر في جسمه لأنه كان قد سحر كل حسام حتى لا يمسسه بسوء. ولكن موته كان مقدرًا. وحينما

حان موعد الموت ، جاءت ساعة الرحيل عن الحياة ، لئن الوحش نهاية تعيسة ،
وقدر له أن يقذف به بعيدا عن سيطرة إخوانه الشياطين .

وأصبح ذلك الوحش الذي كان قد جر على الناس ويلات كثيرة ومصائب
عظيمة إن عدو الله هذا ، ذلك المدمر الشرير ، أصبح يشعر بأن قوة جسمه
تنهار وتلاشى وهو بين ذراعى البطل قريب (هو جلاك) . وكان كل من
المتصارعين يشعر بأن عدوه اللدود أبغض الخلق إليه على وجه الأرض مادام يتنفس
نسيم الحياة وكان الوحش البشع جريحا جرحا الينا انفرج فوق كتفه ، وتفجرت
عروقه ، وتهشمت مفاصله ، وكان المجد في المعركة (بيولف) . ولم يكن أمام
(جرنل) سوى أن يهرب وهو مجروح جرحا قاتلا ، ويؤم مخبأه السكيب بين
المستنقعات ، وقد علم حق العلم أن نهايته قد دنت ، وأز أيامه قد انقضت .

وفي ختام تلك المعركة الدامية كانت آمال الدانيين قد تحققت . فالبطل
المقبل من بعيد ، المخلص الباسل ، هو الذي طهر بهو (خرونجار) ، وأنقذه من
غضب العدو . واغتبط أمير (الجيات) بعمل تلك الليلة وبجهوده الباسلة ، لأنه
كان قد حقق فخره أمام (الدانيين) الشرقيين ، وأتجز وعده ، وأنهى بؤسهم
ونسكبانهم ، النسكبات تلك كانوا قد عانوها من قبل مدة غير قصيرة . ولما علق
البطل مقلب الوحش وذراعه وكتفه ، أى علق يمينه كلفه تحت السقف العالى وضع
الدليل للجميع .

وفي صباح اليوم التالى ، على ماروى لى ، تجمع كثيرون من بواصل
الحاربين حول البهو العظيم ، وأتى زعماء القبائل من قريب ومن بعيد ليتأملوا المعجزة .

وينظروا إلى ما خلفه الوحش من آثار ، ولم يكن موته باعثا على شفقة أولئك
الحاربين وهم يقتفون أثر الدم المسفوك . لقد كان أثر الدماء يوضح كيف غادر
الوحش البهو وهو مكدود القلب مطعون طعنة لاشفاء منها ، وقدماء مثقلتان من
شدة الإعياء إلى أن رمى بنفسه فى بحيرة الوحوش . وكانت فقاقيع الدم تطفو على
سطح البحيرة ، والعلق يدور فى دوامات الأمواج ، وامتلاّت المياه القرمزية بدم
حياة الوحش حينما غاص إلى نهايته . ولفظ نفسه الأخير وأسلم روحه الكافرة
فى قاع البحيرة مكتنبا ملعونا تتلقفه جهنم .

وعاد الشيوخ من بحيرة الموت على جيادهم بقلوب مفعمة بالسرور ، وشبان
القبائل يرافقونهم ، عادوا على ظهور خيلهم بفخار وإباء . وما أكثر ما روى
الرواة عن قصة (بيولف) ، وما أعظم ما رددوا أنه لم يوجد رجل تحت قبة
السما أشجع منه ، لا بين البحرين ولا فى الشمال ولا فى الجنوب ، كالم يخلق ،
شخص بين الحاربين ذوى التروس أحق منه بالزعامة ، غير أن مدحهم هذا لم
ينقص من قدر ولأهمهم اسيدهم (خرونجار) الكريم لأنه كان ملكا
خيرا حقا .

وأحيانا كان الأبطال يتركون جيادهم الدكفاء تنسابق فى مباراة حرة عندما
يرون المرج صالحا للعدو ، فكانوا يدعونها تجرى فى سباق للسرعة ، وأحيانا كان
الشاعر منهم ينشئ الأغاني الحماسية بمهارة عن (بيولف) ومغامراته ورحلاته ومعاركه
كان ينشئها أولئك الذين اشتهروا بتذكر الأغاني القديمة وإتقان العزف ، والذين
كانت ملاحم القبائل العتيقة تحيا فى أذهانهم ، ويعرفون كيف ينسجونها نسجا
محكما ، ويرددون القصة المعروفة للجميع ، ولكن كل واحد بأسلوبه الخاص ،

قتلا أحدهم كل الأعمال التي سمعها عن البطل (سيجموند) بن (ولز) ومغامراته العجيبة البارعة ، قص سيرة كفاحه ورحلاته ، وروى المعارك التي لم يعرفها بنو البشر ، والخصومات التي خاضها بمونة (فيتيلا) .

كان (فيتيلا) يعلم كل ذلك لأن عمه (سيجموند) كان يقص عليه قصة مغامراته ، وقد كانا متلازمين يقفان جنبا إلى جنب في المعامع ، وما أكثر ما قتلا معا بسيفيهما من نسل العمالة . وقد لقي (سيجموند) العظيم بعد موته شهرة ليست بالقليلة ، اشتهر زعيم الأشراف هذا بقتله حارس الكنز بيده المجردة ، دخل الكهف الخيف وحده ولم يكن (فيتيلا) معه ، ووجده قد أنجز العمل العظيم الجريء ، والذي حدث أنه ضرب التنين الشهير بسيفه ، فاخرقه والتصق بجدار الكهف ، ومات التنين ، ذلك التنين الذي سلب الكنز واحتكره لنفسه فشحن ابن (ولز) السفينة بالكنز ، ووضع الجواهر البراقة في جوفها ، أما التنين فقد تحلل بلهبه . وكان ذلك البطل يتغنى بصفاته أكثر من غيره بين الأمم فقد كان حاميا المحاربين بسبب شهرته في أعمال البسالة ، لذلك تمتع بكل تمجيد وشرف بعد أن ذبلت شهرة (هيريمود) واضمحلت قوته وسلطانه لأنه حينما التجأ إلى قبيلة الجوت تأمرت عليه ، وسلطته إلى أيدي العدو ، وأعدم في الحال . وما أشد ما قاسى من آلام مبرحة مدة أطول مما يحتمل ، فكان على شعبه عالة ، وعلى رفاقه البواسل هما ينوء بحمله الأبطال . أما قبل حدوث هذا فكان الكثير من الحكماء يأسفون لسلوك هذا المالك المتعطرس ، ومنهم من كان يعتمد عليه في مواجهة النكبات ، ومنهم من كان يأمل أن يسمو ذاك الأمير يشرف بيته ، وأن يحكم شعبه حكما مصحوبا بالرخاء ، ويحمي قلعة المدينة وكنوز

وطن (الشولدنج) . ولكن بقدر مالق الشر (هيريمود) ، ودخلت الخطيئة قلبه ازدهر (بيواف) قريب (هوجلانك) ، وتمتع بإعزاز أكبر بين رفاقه . بين الناس أجمعين .

ومن حين لآخر كان المتسابقون يطلقون جيادهم في الطرقات المتربة ، وعندما تقدم الصباح في سيره كان كثير من المحاربين قد أم البهو الشامخ للاطلاع على المعجزة ، وكذلك فعل الملك نفسه ، فخرج من مخدعه . ظهر حامى الكنوز ظهورا مهيما على رأس حاشية عظيمة . رافق ذلك البارز بشهرته زوجة الملكة ، مع وصيفاتها العذارى ، وعبر معهن بهو الشراب .

ثم تكلم (خروثجار) بعد أن سار حتى وقف بعتبة الباب ونظر إلى أعلى فرأى السقف مرونقا بالذهب ، كما شاهد ذراع (جرندل) معلقة به ، قال :

« فلنحمد الله قبل كل شيء على ما نراه ! لقد عانيت الكثير من عداوة (جرندل) لى ، ولكن الله المجيد قد ير على أن يتبع المعجزة بمعجزة ، ومنذ أمد غير بعيد يئست أن أرى علاجا لهمومى وخاصة أن هذا القصر العظيم كان دائما مرويئا بالدماء ، وكان هذا مصدر اكتئاب لجميع حاشيتى ونصحائى ، لأنهم فقدوا الأمل في الدفاع عن الحصن ضد الخلوقات المعادية ، ضد الوحوش الجهنمية وشياطين الشر .

ولكن شاءت رحمة الله الآن أن يقبل إلينا بطل أنجز عملا باهرا لم يستطع ذاكونا أو حكمتنا أو بسالتنا إنجازه من قبل . حقا إن المرأة التي حملته كائنة من

كانت تستطيع أن تقول ، إن كانت لانزال على قيد الحياة ، إن الله سيدها قد أسبغ عليها نعمة عندما وضعت مثل هذا الابن العظيم .

والآن يا (بيولف) أرجو يا سيد الشرفاء أن تعتبر نفسك ابنا لي ، لذلك فكن عصبية لي من الآن فصاعدا ، ومادمت مستويا على عرش الملك فلن نحتاج إلى أي شيء في هذه الدنيا ، فإني كثيرا ما وهبت المنح لمن هم أقل جدارة منك . وما أكثر ما أعطيت من كنوزي لمن هم أضعف منك في المعارك ، وأنت قد أنجزت من الأعمال ما يجعل صيتك يذيع أبدا الأبد . فجزاك الله الفعير والتوفيق كما فعل حتى الآن .

ثم تكلم (بيولف) بن (أدجنو) مجيبا :

« عندما اخترنا أنفسنا بكل إقدام وجرة أمام قوة العدو كان من فضل الله علينا أننا انتصرنا على قوة لانعلم مداها ، ولم كنت أود لو عرضت أمامكم جثة ذلك المخلوق الغريب بكامل أجزائها . فقد كان همي الأول أن أثبتته في فراش موته بضمة ذراعي التي لا يمكن أن يفلت منها أحد أبدا ، فيستقر في ذلك المكان حتى تفارقه الحياة في آلام ومحن ، ولسكني لم أستطع أن أحول بينه وبين الهرب لأن الله لم يشأ غير ذلك ، فلم أتمكن أن أمنع بقوتي ذلك العدو الفاتك من أن يفلت ، إذ كانت قوته فوق التصور ، ومع ذلك ترك نخلبه وذراعه وكتفه عند محاولته الخلاص ، وبهذا أنقذ حياته وإن كان قد دل على مكانه عن طريق هروبه ، غير أن الهرب لم يجد ذلك المخلوق التمس . لقد قضى على ذلك الشرير ألا يعيش طويلا بعد ذلك ، فقد كان مثقلا بالخطايا وبمجرع عميق تقييده

آلامه بقيود لاخلاص منها . . فليس أمام ذلك الآثم التمس سوى أن ينتظر قضاء الله القدير في يوم الدين .

وهنا التزم (أونثرث) بن (اد جلاف) الصمت ، ولم يفاخر كبيرا ببسالته في الحرب بعد أن رأى الأبطال ما يتمثل في قوة البطل في أثر ذراع العدو معلقة في السقف العالي ، وبعد أن رأوا نخلبه يتدلى منه . وكانت أنامل ذلك الشيطان كالخديد صلابة ، كانت أظافر الوحش الكافر خادة كالمسامير . وتأكد كل مشاهد أن حسام الحروب مهما بلغت صلابته لم يكن ليستطيع أن يخترق جسد الشيطان لو أن يبتزيمينه في المعارك الدامية .

ثم صدر الأمر بأن تسرع الأيدي البشرية في تزوين قصر (هيوروت) ، فقام عدد عديد من النساء والرجال بتعليق الزخارف على بهو الشراب ، وكانت الطنافس المزركشة تتلألأ على الجدران . كما كانت هناك أشياء كثيرة مثيرة لإعجاب من كان قوي للملاحظة . ومع أن هذا البهو المنمق كان مدعما بقضبان من الحديد فإن كثيرا منه قد تخرب أثناء المعركة ، إذ نزع الأبواب من مفاصلها ، ولم ينج من الخراب ، عندما هم المجرم بالهروب خوفا على حياته ، سوى السقف . وليس من الممكن الإفلات من الموت مهما حاول المحاولون ، لأن كل حي على وجه الأرض لابد أن يصل إلى النهاية المقدره له ، كل امرئ في الدنيا عليه لابد أن يصل إلى المكان الذي لا مفر من الوصول إليه حيث يرقد جسده في فراش المنية الضيق ، ينام فيه بعد ولية الحياة .

وفي الساعة المناسبة دخل ابن (هياالفديني) البهو ، دخل الملك ليرأس مائدة الوليمة ولم أسمع قط عن رفقة أشرف ولا أبهى من تلك التي التفت حول

مانح الكنوز . وجلس الأبحاد على الأرائك ، وابتهجوا أشد الابتهاج ، واحتسوا كثيرا من كئوس شراب الشهد المختمر حسبما أقتضت به المناسبة . وجلس القريبان الباسلان (خرونجار) و (خروثولف) في البهو العظيم جنباً إلى جنب ، وكان قصر (هيبوروت) عامراً بالأصدقاء المخلصين في ذلك اليوم . ولم يتصور (الشولدينج) أبداً أن الخيانة سوف تفرق بينهم ^(١٤) ومنح ابن (هياالفديني) (بيولف) لواء مرزكشا وخوذة وزر دا وحساما ثمينا ، وشهد الناس قاطبة ذلك السيف المرصع بالأحجار الثمينة وهو يمنح للبطل العظيم ، ثم شرب (بيولف) واقفاً بحسب المناسبة وكانت الهدايا ثمينة إلى حد أنه لم يشعر بالخجل منها أمام رفاقه المحاربين . ويندر أن تمنح أربعة كنوز ذهبية بمثل هذه الفية الخاصة ، فقد أحاط بالخوذة جزء بارز عليه قطع من سلوك حديدية لحماية وجهه لا بسها ، فأقوى السيوف في حومة الوغى لا يستطيع أن يجرح وجه البطل في صراعه مع الأعداء . وأمر حامى الأبطال زيادة على ذلك ، بأن تعد ثمانية جياد ملجمة بالذهب وكان على أحدها سرج محلى بمهارة ومتألئء بالجواهر ، كان ذلك سرج العاهل العظيم نفسه السرج الذي كان يجلس عليه ابن (هياالفديني) نفسه عند المبارزة بالسيف .

وكانت بسالة (خرونجار) تدفعه دائماً إلى الأمام في المعارك ، لأنه كان مشهوراً بالشجاعة خاصة في الوقت الذي يقم فيه رفاقه صرعى . ثم منح أمير (الإنجوين) (بيولف) الخواتم النفيسة والجياد والأسلحة ، وأوصاه بحسن استعمالها . وكذلك منح المليك العظيم صاحب مجمع الكنوز الجياد والتحف النفيسة نظير قسوة المبارزة حتى لا يلومه أحد من أولئك الذين يصدقون القول عنه .

ثم وهب ملك الأبطال الجواهر النفيسة لكل من رافق (بيولف) في إبحاره ، ووقف بجوار مائدة الشراب وأهدى آثاراً أصيلة لكل منهم ، وأمر بأن يمنح الذهب هبة على روح البطل الذي كان قد لقي حتفه على يدي (جرندل) الشرير . ولا شك أن (جرندل) كان من الممكن أن يقضى على أكثر من واحد لولا أن رحمة الله الحكيم وبسالة البطل حالتادون ذلك ، فان الرب كان بحكمة يصرف البشرية في ذلك الوقت كما يهيمن عليها الآن ، وليس من شأن الحياة أن تعم الحكمة دائماً والحذق المستنير . فمن يعيش طويلاً في هذه الدنيا لا بد أن يجرب الكثير من الخير ومن الشر في هذه الأرض الشقية .

ارتفعت الأصوات بالغناء والابتهاج بين يدي زعيم معارك (هياالفديني) وعلاصوت القيثارة . وبدأ شاعر (خرونجار) ينشد قصيدة أثناء الطرب والسرور ، قص فيها وهو يقف بجوار مائدة الشراب قصة الفرع الذي استولى على أولاد (فين) ^(١٥) وروى كيف أن (خناف) (الشولدينج) كان مقدراً له أن يقع ضحية لسيوف أولاد (فين) حينما فاجأت الكارثة (الدانيين) ، ولكن (هلدبورخ) (أخت خناف وزوج فين) فقدت الثقة في قبيلة (الجوت) لأنها فقدت ، من غير ذنب جنته ، أحب الناس إليها : ابنها وأخاها اللذين لقيتا حتفهما بطعن الرماح ، وبقيت هي حزينه ثكلى . ولا شك أن بنت (هوك) هذه لم تبك اعتباراً ، لأنه مع انبلاج الصبح رأت جلياً مذبحاً أعز الناس عليها ، رأت جثث أقاربها الذين كان جل سعادتها في هذه الدنيا يرجع إليهم . وقضت المعركة على جميع أولاد (فين) ماعدا القليل منهم ، ولم يكن من الممكن أن يقتل (هنجست) فريق (خناف) ولا أن تطرد البقية الباقية من (الدانيين) خارج القلعة ، فعرضت عليهم الشروط الآتية ، وهي أن (الفريزين) ، يفسحون (م ٩ - قداما الانجليز)

لهم المكان في قصر آخر به عرش خاص يقسمه (الدانيون) و (الجوت) كما أن
(فين) بن (فولكولدا) تعهد ألا يحرم (الدانيين) عند توزيعه الأجور
والقنائم يوميا، كما تعهد بأن يمنح جنود (هنجست) حلى الأذرع والتحف
المصنوعة من الذهب الأملس بقدر ما يمنح (الفريزيين) أنفسهم في جهو الولائم.
فأرموا بذلك معاهدة صداقة وثيقة، وأقسم (فين) بدون قيد ولا شرط أمام
(هنجست) أنه سيعامل البقية الباقية من جيش (الدانيين) معاملة شريفة
حسب قرارات مجلس شورا، وتعاهدوا على ألا يفسخ أحدهم العقد لا بالقول
ولا بالعمل، وألا يعير لثيم (الدانيين) بفقد رئيسهم، وعلى ضرورة ولائهم لمن
قضى على زعيمهم المحبوب. كما اتفقوا على أنه إذا أشعل أحد (الفريزيين) من
جديد نار النار بالتنديد يقطع رأسه بالسيف.

ثم أعد محرق الجثث ووضع فوقه سبائك ذهبية من كنز الملك وجهزت جثة
خير المحاربين عند (الشولنج) آباء الجيوش، وأرقدت فوق كوم الحطب
وكان يبدو عليه جليا أيضا زرد ملطخ بالدماء وشارة ذهبية لخنزير يرى، ذلك
الخنزير البري الرهيب الذي يوضع فوق الخوذات وكثير من جثث الأبطال الذين
ماتوا متأثرين بجروحهم. وكمن من بطل وقع صريعا في تلك المذبحة! ثم أمرت
(هلدبورخ) أن توضع جثة ابنها إلى جوار جثة (خناف) في المحرق للتهب،
وأن يرقد بجانب خاله فوق المحرق. ثم علا عويلها ونواحها، وارتفع ضجيج
الجن، ارتفعت ألسنة اللهب مزججة إلى السموات، وتحللت الرؤوس، وانبتق
الدم من فتحات الجروح، وتفتتت الجثث في النار. وابتلع اللهيب من كان
قد أرداهم النزال، تلك القوة الجهنمية الجشعة ازدردت أمجاد الشعبين،
حتى ولى مجدها.

ثم انصرف المحاربون وعادوا إلى ديارهم محرومين من رفاقهم، عادوا ليروا
أرض (الفريزيين) من جديد: ديارها ومدنها الشاهقة، وعاش (هنجست)
مع (فين) طوال ذلك الشتاء الملوث بالمجازر، ولسكنه لم يكن سعيدا، إذ تذكر
وطنه وهو لا يستطيع أن يبحر إليه في سفينة ذات مقدم مقوس. إن الخضم
كان يرغى ويزيد بالعواصف، واللياء تصارع الرياح، ثم قلد الشتاء أمواج البحر
بأغلال من الثلج حتى أقبل ربيع جديد إلى ديار البشر على نحو ما يفعل كل عام،
لأن الجو يخضع دائما لسنة المواسم. انقشع الشتاء، وأخذت الأرض زينتها،
وكان الضيف المنفى يشعر بحنين شديد للترحال، وكان الانتقام همه الأول،
فقد كان ميله إليه أشد من مجرد ميله إلى الإبحار، فكان كل همه أن يدبر
المكيدة حتى يلقي (الفريزيين) في معركة دامية. لذلك لم يرفض هدية
(هونلافنج) لما قدم له بثار السيوف، بريق المعارك، ووضع بين يديه وكانت
حدة شبابه مشهورة بين (الجوت). وحينما عاد البطلان (جوتلاف) (واوسلاف)
من رحلتهم شاكين من كمين وقعا فيه، ولأمن (هنجست) على ذلك، لم
يستطع أن يضبط نائرة الغضب في قلبه. ومن هنا قدر (لفين) أن يعانى في
بيته نفسه موتا قاسيا بسيف عدوه، فلطخ البهو بالحمرة، حمرة دم عدوين لدودين،
وهكذا قتل الملك (فين) وسط حاشيته، وأسرت زوجته الملكة، وحمل
محاربو (الشولنج) إلى سفنهم كل ما وصلت إليه أيديهم مما كان يملكه فين،
استولوا على الجواهر والقلائد وعلى تلك الأحجار النفيسة التي كانت تصنع بإتقان
ملك الإقليم. وحينما عادوا إلى وطن (الدانيين) اصطحبوا السيدة الجلييلة
وأعادوها إلى شعبها.

انتهى إنشاد القصيدة ثم صعد المرح من جديد، وارتفعت أصوات الابتهاج

حينما كان الأبطال يملأون السكّوس من أباريق الشراب الكريمة ، ثم دخلت (ويانخيو) مرتدية تاجاً ذهبياً ودنت من الاثنين الذائعي الصيت : العم الفخور وقريبه ، وكان السلام يسود علاقتهما ، والثقة لا تزال تحيما بينهما ، وجلس (أوتقرث) للذبح ، جلس بين يدي سيد (الشولنج) ، ووثق الجميع بشجاعته وفروسيته غير أنه كان ذات مرة قد أظهر الخيانة لأقاربه في إحدى المعارك . ثم تكلمت سيدة (الشولنج) قائلة : خذ هذا الكأس أيها الملك سيد السكّوز ! فلتكن السعادة نصيبك يا حامي المحاربين خاطب (الحيات) بما ينبغي أن تخاطب به الضيوف الكرام ، وكن كريماً معهم ، وامنعهم الهدايا من كنزك الذي اقتنيت من جميع أطراف الأرض . وقد قيل لي إنك سوف تعتبر هذا البطل المحارب ابناً لك . والآن وقد طهر بهو (هيوروت) العظيم فامنح ما تستطيع من العطايا ، وحينما تحين منبتك يكفي أن نورث أبناءك حماسة شعبك وكنزك . يا حامي (الشولنج) إني لأعرف (خروثلف) معرفة كافية ، وأعلم أنه إذا سبقته في الحياة فسيرعى أبناءك رعاية كريمة ، وإني لواقفة أنه سيكون أبناءنا بحسن المعاملة حينما يتذكر جميع العطف الذي غمرناه به في سبيل خيره وإسماعه وقتما كان شاباً .

وبعد ذلك اتجهت إلى الأريكة التي كان يجلس عليها ابنها (خريثريتش) و (خروثموند) ، وكانا جالسين في جمهرة من الشباب أبناء رؤساء القبائل ، وبينهما كان يجلس (بيولف) بطل (الحيات) .

قدمت إليه الكأس ودعته دعوة كريمة أن يحتسيها ، وأمرت بأن يمنح

هدية من الذهب . وكانت هذه الهدية حلقت ذراعاً وأختاماً وزرداً وأبيض قلادة ذهبية في العالم . ويروي أنه لم يوجد في العالم كله ولا في أي كنز من كنوز الناس أثنى من تلك القلادة منذ استولى (ها) (١٧) على قلادة (البروسنج) ، وعاد بها إلى قلعة الحصينة ، ثم طارده (يورمفريتش) (١٨) وقتله في الطريق . وهذه القلادة كان (هوجلانك) الجياتي من بيت (سورتنج) قد أخذها معه في حملته الأخيرة حينما اضطر أن يدافع عن كنزه وغنائمه إلى آخر رمق من حياته . لقد اتى حتفه لأنه تهور وبحث عن المتاعب عندما أراد أن يبدأ حرباً انتقامية مع (الفريزين) . وبعد أن حمل الأمير العظيم كنزه وجواهره إلى ما وراء البحار مات والترس في يده . فاستولى الفرنجة على جثة (هوجلانك) وعدة حربه وقلادته الذهبية . ولما انتهت المجزرة هم مقاتلون وضِعُون أن يسلبوا نفائس الصرعى من (الحيات) ، وقد كانت جثتهم تغطي ميدان المعركة .

فضج البهو بالهتاف والتصفيق ، ثم تكلمت (ويانخيو) أمام الجميع قائلة :

« تسلم هذه القلادة يا (بيولف) العزيز ، خذها لتجلب لك الحظ أيها البطل الشاب ، ارتد هذا الزرد ، وانتعش ، وكن شهيراً ببسالتك . إن هذه العطايا ثمينة وعريقة . ولكن كن راعياً صالحاً لأبنائي ، ولن يفوتني أن أ كافئك على ذلك . لقد أنجزت أعمالاً تجعل الناس في كل مكان تنغني بمدحك أبد الآبدين ، وسيذيع صيتك ويصل إلى كل أطراف الأرض ، إلى جميع الجدران التي تلمطمها الرياح ، وتكون البحار مهداً لها . فليكن نصيبك الرخاء طول حياتك ، وأنى سأبتهج لتوفيقك ، ولكن كن صديقاً راعياً لابني يامن تتمتع بهذا القدر من السعادة الآن ، وفي هذا المكان كل بطل وفي الآخر ، قلبه خير ، وولاه خالص الملك ، ورؤساء

القبائل أهل الثقة ، والشعوب متحدة ومستعدة دائماً ، والمخاربون منشون ، فاطع ما أطلبه منك .

ثم عادت إلى مجلسها ، واستأنف البهو والقصف ، وانثنى المخاربون بالمدام ، ولم يكونوا فطنين للمصير الذي ينتظرهم بعد أن يسدل الليل ستاره ويذهب (خروئجار) العظيم إلى مخدعه . واحتل الأبطال ، كما فعلوا في الماضي ، البهو الفخم ، فصفت الأرائك بجوار الجدران ، وبسطت أغشية الفراش ووسائده على الأرض ، وورقداً أحد القاصفين وكان مقدراً له أن يموت تلك الليلة ، ووضع الفرسان التروس البراقة عند رؤوسهم ، تلك التروس التي تحميهم في المعارك ، ووراء كل بعال استقرت على الأرائك الخوذة الطويلة والزررد والحربة الكبيرة . وكان من دأبهم أن يستعدوا للنزال في كل وقت سواء أكانوا في ديارهم أم كانوا في حملات خارجية ، كانوا على أتم استعداد في كل موسم لو دعت الضرورة إلى ذلك ، أو احتاج إليهم زعيمهم العزيز . فما كان أعـرق هؤلاء الأبطال !

فناموا ، ولكن واحداً منهم دفع ثمن نومه غالياً كما حدث من قبل وقتما كان (جرندل) يسيطر على البهو الذهبي ويرتكب فيه جرائمه حتى لقي مصرعه جزاء لذنوبه . إذ ظهر تلك الليلة أن هناك مطالباً بالدم ليثار لذلك المجرم العدو الذي صرع في النضال ، فقد كانت أنثى من الوحش هي أم (جرندل) تندب ابنها وهي في مخبئها المائي حيث كانت تقوم وحدها في أعماق البحر الشديدة البرودة . وكان السبب في ذلك أن قابيل قد قتل أخاه في قديم الزمان ، قتل ابن أبيه ، فنفى من بين الناس موسوماً بسمة الاغتيال ، هرب من المجتمع وعاش

في التيه والبيداء ، ثم تفرع عن قابيل كائنات لعينة كثيرة منها (جرندل) ذلك المنبوذ السكريه الذي وجد في (هيوروت) حارساً رقيقاً متأهباً لقتاله ، فقبض عليه الوحش إلا أنه تبين بعد قليل أن الله تعالى وهب الرجل القوة والجلد ، وتغلب على المارد الذي لقي حتفه ذليلاً مغلوباً على أمره وهو يحاول الفجأة إلى مستنقعه حيث كان يقيم عدواً للبشر أجمعين . غير أن أمه الآن ، وهي مهمة ضارية ، شرعت تقوم برحلتها الآثمة لتثار لابنها القتييل .

فجاءت إلى (هيوروت) حيث كان البهو ممتلئاً (بالدانيين) ذوى الأختام وهم نائمون ، فسرعان ما انتشر الرعب فجأة لما ظهرت العدو أم (جرندل) ، بيد أن الرعب الذي أثارته كان أقل مما أثاره ابنها من الفزع بنسبة قوة المرأة إلى قوة الرجل عندما تهشم بادرة سيفه الفتاك المرصع المصقول شارة الخنزير البري فوق خوذات العدو . وسرعان ما امتشقوا سيوفهم من أرائك البهو ، وحملوا تروسهم غير أنهم نسوا خوذاتهم ولم يفظنوا لزوردهم لشدة فزعهم لما رأوا الوحش . ولم تكن تقصد البقاء ، وحينما اتضح لها انكشاف أمرها بدأت تدور متلمسة طريق الهرب إنقاذاً لحياتها . فخطفت أحد الأبطال في مخالبها ، ثم مضت متجهة صوب المستنقعات . وكان ذلك الرجل الذي اغتالته هو أحب ملازمي (خروئجار) إلى نفسه ، كان مقاتلاً جباراً فوياً مشهوراً بين البحرين .

ولم يكن (بيولف) حاضراً فبمد الوليمة خصص له ، وهو بطل (الجيات) الشهير ، مخدع آخر . فارتفع الصباح في (هيوروت) لأن أم (جرندل) قد اختطفت مخالب ابنها من السقف ، وهو تلك الغنيمة الدامية ، فماد الاكتئاب إلى البهو ، وكانت الصفقة خسراناً للطرفين ، دفع ثمنها من أرواح الأعزاء . وكان الزعيم

الحكيم الملك الأشيب يشعر بالألم يحز في قلبه لما عرف أن فارسه أصبح في عداد الموتى ، لما علم أن أعز تابعيه كان قد اغتيل . وسرعان ما استدعى (بيولف) من مخدعه ، استدعى البطل للظفر ، وعند الفجر الخافت الضوء نهض المحارب الكريم الذائع الصيت بين الناس ، نهض بين رفاقه ، وذهب إلى حيث كان الملك الحكيم ينتظر لعل الله القدير على كل شيء يبدل أخبار المأساة بما فيه عزاء وسلاوى ، فعبر البطل الباسل أرض البهو على رأس قلة من أصدقائه ، وضج البهو بقدمه ، وقال مخاطباً رئيس (الإنجوين) يسأله عما إذا كان قد حدث في الليل ما يعكر صفوه ، فرد عليه (خرونجار) ، خوذة (الشولنج) قائلاً :

« لا تسألني عن راحة خاطري فإن الاكتئاب قد حل ثانية بشعب (الدانين) . (فآشير) قد مات ، قد مات (آشير) أخو (أورمنلاف) ، مات (آشير) مستشاري ونصيحي وساعدي الأيمن حينما كنا ندافع عن حياتنا جنباً إلى جنب في المعارك المتشابكة والخوذات المزدانة بشارات الخنزير البري نصل من وقع السيوف . كان (آشير) يتحلى بجميع ما يجب أن يكون عليه الرجل ، كان فارساً خبيراً عركته الحوادث . اغتاله شيطان ضال في (هيوروت) ، ثم قفل راجعاً إلى مأواه الذي لا يعرفه أحد حاملاً الجثة يتفرس فيها مزهواً بانتصاره . ولقد انتقم ذلك الوحش لتلك المعركة الدامية التي أبدت فيها (جرندل) بقبضتك القاسية أمس ، لأنه طالما افترس شعبي ودمره . إنه أضاع حياته في المعركة ، ولكن ظهر الآن مدمر جديد ليطالب بدم نسله ، ولا شك أن النار قد حدث بصورة بشعة كما يبدو لكل رجل يبكي (آشير) زعيمه الكريم بقلب ممزق وتلك الكف التي ما حرمت سائلاً عطاء قط أصبحت الآن هامدة ساكنة .

لقد سمعت من بعض رعاياي في الريف ومن بعض ناصحي في البهو أنهم قد رأوا اثنين من شياطين المستنقعات الضخام يهيمان على وجهيهما ، وأن أحدهما بقدر ما استطاعوا أن يروا في صورة أنثى ، أما اللعين الآخر الذي كان يطلق عليه الريفيون اسم (جرندل) فكان يسير في البیداء والتيه في صورة بشر وإن كان أضخم من أي إنسان على وجه الأرض ، ولا يعرفون شيئاً عن أبيه ولا عما إذا كانت كائنات غريبة مثله قد ولدت قبله . وأمثال هذا الوحش تعيش في أرض مجهولة على منحدرات تتردد عليها الذئاب ، وعلى تلال تطل عليها الرياح ، وفي ممرات ضيقة خطيرة بين المستنقعات حيث تثب جداول الجبال وتنتهي بضباب ، ثم تضل تحت الأرض . وأن تلك البحيرة التي تعيش فيها لا تبعد عن هذا المكان بأكثر من بعض الأميال ، وتشرف عليها الآجام المغطاة بالجليد ، وجذور أشجارها تكدر المياه .

ويشاهد كل ليلة منظر عجيب مخيف ، تبدو نار فوق سطح المياه . ولا يدرى أحدكم تبلغ البحيرة في العمق . والأيل ذو القرون الكبيرة إذا طاردته كلاب الصيد في الغابات ووصل إلى حافة البحيرة يود لو لقي حتفه عليها دون أن يفوص فيها لينجو منها بحياته . وتصعد الأمواج المزبدة في شكل أسود إلى السحاب حينما تثير الرياح عواصف سريعة إلى أن تبتكي السموات بالأمطار في جو يفشاه الضباب .

والآن نتجه إليك مرة أخرى طلباً للمعونة والغوث ، وإنك لاتعرف حتى الآن معالم المكان ولا الخبأ المريع الذي يقيم فيه ذلك الكائن المدنس بالخطايا

فأذهب إليه إن نجاست ، وإن عدت فأعوضك ، كما فعلت من قبل ،
بالكنوز الأصيلة وبالذهب المبروم .

فأجاب (بيولف) بن (ادجنو) قائلاً : « لا تكتب أيها الحكيم ،
فيجدر بكل واحد منا أن يثار لصديقه بدلا من أن يندبه . فعلى كل منا أن
يتوقع نهاية حياته في العالم ، وليفرز بالمجد قبل فاته ما استطاع إلى ذلك سبيلا ،
وهذا خير تدبير للمحارب القاني . اهض إذا يا حامي المملكة ، وتعال ممي في
الحال نتبع آثار قدمي قريبة (جرنل) ، إني لأعدك بأنها إن تفر مني إلى
ملجأ ما ، لا في أعماق الأرض ، ولا في غابة جبلية ، ولا في قاع الخضم مهما بذت
من جهد . وآلآن اصبر على آلامك ، فهذا ما أنتظره منك » .

ثم وثب المحارب القديم واقفاً على قدميه ، وحمد الله الرب القدير على ما قاله
ذلك الرجل ، وألجم جوادا (خروونجار) ، ألجم حصانا ذا عارف مجدول ، وتقدم
الأمير الحكيم بوقار وتؤدة على رأس كتيبة من حاملي التروس . وكانت آثار
الأقدام جليلة في طرقات الغابة ووطؤها واضحا في الأرض . وسارت أنثى الوحش
فوق التلال المظلمة حاملة خير الفرسان جثة هامة ، خير الأبطال الذين كانوا
يحرصون ديار (خروونجار) . ثم مشى أبناء الأشراف فوق التلال الشديدة
الانحدار وجلاميد الصخر تملأ طرقاتها الضيقة ، والمهاوى العميقة في كل جانب
منها مأوى لوحوش مريبة . تقدم الملك على رأس قلة من أمهر رجاله حتى يستطلع
للسكان . وفجأة رأى بقعة بها أشجار جبلية تشرف على صخرة رمادية اللون ،
ونحتها قطعة من الماء كدرة بالدماء فائرة . وحينما رأوا رأس (آشير) ملقى على
صخرة تشرف على الماء كان هذا منظراً بالغ الألم (للدانيين) كما كان مصدر

الكتاب لأبطال (الشولنج) وحرقة فؤاد لكل من الأشراف . وكانت
اللياء تغور بالدم والعلق الحار والناس تحرق فيها . وقتل أحد زعماء
(الجيات) وحشا كان يسبح في الماء أصابه سهم من قوسه ، فانفرد في أمعائه
وعندما حانت منيته أخذ يسبح في الماء المضطرب بحركات آخذة في البطء شيئا
فشيئا ، وسرعان ما توالى عليه سنان رماح صيد الخنزير البري ، فوجد نفسه
مغلوباً على أمره ، فسحبه الرجال إلى صخرة تشرف على الماء فكان أعجوبة من
أعاجيبه ، وحدث المحاربون في ذلك المخلوق العجيب .

فارتدى (بيولف) دروع أبطال المعركة ولم يلق برهة واحدة على حياته ،
وكان زرده في المعارك منسوجا باليد فضفاضاً ومحلى بحلى دقيقة . كان ذلك
الزرد سيختبر في ماء البحيرة حيث يكون حامياً لجسد البطل حتى لا تهشم صدره
ضمة بين ذراعي العدو ، وحتى تكون حياته بآمن من قبضة انتقامه . وكانت
الخوذة البراقة تحمي رأسه ، تلك الخوذة التي سوف تضطرب بها أعماق المياه
كانت مدعمة بسمور حديدية صنعها الحداد من قديم الزمان ، لقد أدت حقاً
صنعها ، وزينها بشارات الخنزير البري إلى حد أنه لم يقو حسام ولا أي سلاح
على اختراقها . ولم يكن ذلك المهند المسمى (خروننج) والذي أعاره
(أونفرث) مذبح (خروونجار) (لبيولف) — لم يكن أقل وسائله في القتال ،
إذ كان من أهم ما ورثه عن القدماء . وكان سلاحه من حديد ، كما كانت
نقوشه تحكي أفنان الشجر وقد صقلته دماء المعارك . ولم يخن حامله في الحروب
قط ، ولم يخفق في القيام بالواجب في يد القابض عليه ، أو في يد أي شخص يقدم
على المغامرات الخطرة أو يلتقي مع العدو في حومة الوغى . ولم تكن هذه أول
مرة قام فيها بعمل منطو على الإقدام . وحينما أعار (أونفرث) القوى (ادجلاف)

سيفه إلى محارب أبسل منه كان قد نسي ما قاله وهو نمل . ولأنه خشى أن
بخطرات بحياته في إنجاز أعمال باسلة تحت الأمواج المضطربة شعر بالذلة وفقد شهرته
بوصفه بطلا بين الأبطال ، ولكن هذا كان يختلف عن حالة البطل الآخر
الذي كان يتأهب للقتال .

ثم تكلم (بيولف) بن (ادجنو) قائلاً :

« يا بن (هياالديني) العظيم ، أيها الأمير الحكيم ، أيها الحامي ! تذكر
ما تبادلناه من كلام منذ قليل ، تذكر وأنا الآن ذاهب لإنجاز مأسا مجزه ، أنتي إن
ضحيت بحياتي لقضاء ماربك فستكون بمنزلة الأب لي . وإذا قضيت في المعركة
فكن صديقاً وحامياً لأتباعي ، كن سنداً لرفاقي . كذلك السكنوز التي منحتهمونها
يا (خرونجار) العزيز أرساها إلى (هوجلاك) ، وحينما يرى زعيم (الجيات)
ابن (خريثل) السكنوز يعلم أنتي قد وجدت فيك مانحاً كريماً للذهب . ويعرف
كذلك أنتي قد كوفئت في حياتي بما كسبته لي بسالتي . أما (أونفرث) فستعيد
إليه تراثه العريق ، تعيد إلى المحارب المشهور سلاحه الفاخر ، سيفه في المعارك .
والآن إيماناً أحصل على المجد بالسيف (خروتنج) وإيماناً أقضي نحبي . »

وبعد أن انتهى من كلامه مضى زعيم (الجيات) بإقدام وبسالة ولم ينتظر
الرد على كلامه . غاص البطل في الماء النائر . ورغم قوته الهائلة قضى ساعات
كثيرة قبل أن يصل إلى القاع ، وسرعان ما شعر الخلق الضاري الجشع الذي
كان قد سيطر على مملكة المياه نصف قرن كامل ، شعر بأن هناك بشراً يقترب
منه . فقبضت على المحارب بمخالبها المرعبة إلا أنها لم تستطع أن تنال من جسمه .

لأن زرده كان متيناً ، فلم تتمكن أن تنشب مخالبها السكريبة في درعه ذي الحلقات
المجوكة حبكاً محكماً ، ولكن ذئبة البحار جذبت الأمير المزدان بالأختام إلى
مخالبها العميق ، فلم تسعفه القوة للتلويح بسيفه ، الأمر الذي حز في نفسه حزاً
شديداً ، وعرقلته كائنات كثيرة غريبة وهو يسبح ، كانت وحوش الخضم تطارده
وتحاول أن تمزق زرده بأنيابها ، فأدرك البطل أنه دخل بهو العدو حيث لا يستطيع
اللباء أن تؤذيه ، ولا الأمواج المتدفقة أن تمسه لأن سقف المكان كانت تعلوه
قبة تحميه من هول البحر . ثم رأى وهج نار ، رأى لها مرتفعاً فلمح البطل الباسل
وحش الأعماق اللعين ، أنتي الخضم الجبارة فانقض عليها بسيف المعارك ، ولم
يمنع يده من تصويب ضربة عنيفة ، سمع لوقعها على رأسها صليلاً أشبه بنشيد حرب
مفرزع . غير أنه وجد أن ضياء المعارك عاجز عن البتر ولا يستطيع أن يؤثر في
المضروب . لقد خان السلاح الزعيم في وقت شدته ورغم أنه كان قد خاض
مبارزات عنيفة في الماضي وحطم الخوذات والدروع للذين قدر لهم الفناء إلا أن
ذلك التراث الثمين قد أخفق هنا للمرة الأولى في المحافظة على مجده
وسمته .

ولكن قريب (هوجلاك) لم يتردد ، ولم تضعف بسالته لأن قلبه كان يحن
إلى المجد ، فالتقى البطل النائر سيفه الحلي بحلي رائعة ، ألقى إلى الأرض سيفه
المصقول المتين ، واعتمد على قوته وقبضة يده القاضية . وهكذا يفعل دائماً من
يريد أن يفوز بالمجد في المعارك ، فهو لا يبالي بحياته ، بل لا يفكر إلا في مجده .
فأمسك أمير (الجيات) أم (جرندل) من كتفها ، قبض عليها قبضة عنيفة طرحتها
على الأرض ، هذا ما فعله بطل المعارك وهو منهمك في المعركة ، وسرعان ما جمعت

شملها وردت عليه بالمثل ، مقابلة هجمته بهجمة عنيفة . ومع أنه كان من أقوى المحاربين ، إلا أنه ترنح فسقط على الأرض .

فرى المخلوق العجيب نفسه على زائره المتطفل عليه ، وجردت أنثى الوحش خنجرها العريض قاصدة أن تنار بجده البراق لوليدها الوحيد . ولكن زرد المحكم النسج أنقذ حياته ، وأبى درعه اللتين أن يخترقه حد السيف . ولولادعه هذا لبدأ ابن (ادجنو) بطل (الجيات) رحلته إلى أعماق الأرض ، ولقد ساعده درعه اللتين وأنقذ حياته ، ففحه الرب العليم النصر ، لأن الله الحكيم مالك السموات قدر أن تنتهى المعركة كذلك .

ولمحات أثناء المعركة سيفاً كان قد حاز المجد في المعارك بين مجموعة من الأسلحة . كان حساماً ممتازاً صقلته العاقبة في الزمن القديم . ولو لا أنه كان أضخم مما يستعمله الرجل العادى لكان أمضى سلاح ، فقد كان سيفاً عظيماً أتقن صنعه العاقبة ، فقبض عليه بطل (الشولدينج) بجدة وحنق ، قبض على نصابه للنقوش ، ولوح بنصه للزدان وضرب به عنق الوحش ضربة قاضية شاعراً بأن هذا أمله الوحيد ، فهشم عظامه ، واخترق نصل السيف جسم المخلوقة العجيبة ونفذ فيه فسة طلت على الأرض جثة هامدة .

وكان السيف يقطر دماً وعلقاً ، فابتهج البطل لما أنجزه ، ووهج النار أنار جميع أركان الكهف كأنه قنديل السماء يلقي بأشعته المشرقة في القبة الزرقاء . والتفت يمنة وبسرة في الكهف ، ومضى قريب (هوجلاك) شاهراً سيفه الصارم بجوار الجدار . ولم يخن نصل سيفه في المعارك ساعد المجد ، وكان همه الآن أن يرد (جرنندل) الشرور التي أنزلها (بالدانين) الغربيين ، ويرد نه أيضاً شر

الغارات الكثيرة التي أصاب ببعضها حاشية (خرونجار) حين اغتالهم في فراشهم وازدرد خمسة عشر منهم وهم نائمون ، وحمل مثلهم غنيمة . وبذلك وفي المحارب الخائف (جرنندل) حاسبه ، فرآه ملقى على الأرض جثة هامدة مهشمة في المعركة لأنه كان قد جرح جرحاً خطيراً قبلئذ في (هيوروت) . والآن ضرب البطل الجثة بسيفه ضربة عنيفة تصدعت لها وانفصل الرأس من الرقبة .

ولاحظت نخبة المحاربين الذين كانوا يتطلعون إلى البحيرة بجوار (خرونجار) أن الماء المضطرب قد اشتد اضطرابه وأصبح أكثر امتلاء بالدم ، فتشاور المحاربون المنكفون الشيب في مأساة بطلهم ، وفقدوا الأمل في عودة (بيولف) ، وأيقنوا أنه من العسير جداً أن يعود منتصراً إلى (خرونجار) ، واستنتج أغلبهم أنه قد قضت عليه ذئبة البحار . وحينما حانت الساعة التاسعة من النهار غادر (الشولدينج) البوادل التل ، وعاد حامى الرجال الكريم إلى منزله . أما (الجيات) فمكثوا على الأرض وقلوبهم حزينة محدقين في صفحة البحيرة ، ومتطلعين باهبة لرؤية بطلهم الحبيب ولكن بأمل ضعيف .

وبدأ السيف ، حسام المعارك ، يتحلل ، بسبب انغماسه في دم العدو ، وصار قطعاً من الحديد الملتصق بالعلق تقساظ كأنها ذرات من الجليد . فما أعجب أن يتحلل السيف كأنه ثلج يذوب عندما يتفضل الرب ، مصرف الأوقات والمواسم ، فيحل قيود الجليد ويفك حبال الفيضان حقاً إنه الرب . ولم يغتم أمير (الجيات) من كهوف الوحش أكثر من الرأس المبتور ، ومقبض السيف المرصع رغم أنه شاهد من حوله كنوزاً كثيرة . أما نصل السيف فكان قد تحلل لشدة حرارة دم الوحش والسم الذي انبثق من جسده حينما قضى نحبه . ثم بدأ ذلك الشخص ، الذي كان

قد حقق هزيمة أعدائه ، يسبح في البحيرة ويشق عباها . لقد نقى الماء وطهره .
طهارة كاملة عندما أنهى ذلك الشيطان العجيب أيام حياته في هذه الدنيا القانية
وسرعان ما أقبل البطل حامى الملاحين إلى الشاطئ ، وكان نغوراً بالغنية
الضخمة التي قد أحضرها معه ؛ فهبت لاستقباله رفقة الكريمة ، وهم يحمدون
الله لإسعادهم برؤية زعيمهم سليماً معافى ، وبأدروا إلى خلع خوذة البطل ودرعه
وهبطت مياه البحيرة ملوثة بالدم تحت السحب التي تغشى الأرض . وعادوا
مبتهجين من نفس الطريق الذين أتوا منه ، وجر الرجال البواسل رأس الوحش من
فوق الصخرة بمشقة وجهه ، وحمل أربعة منهم بصعوبة ذلك الرأس مشدوداً إلى
قناة رمح متجهين إلى البهو ، وهروا أبطال (الجيات) الأربعة عشر إلى (هيوروت)
يتقدمهم زعيمهم مختالاً وسط المروج إلى البهو . دخل ليحيى (خروثجار) المحارب
التوج بالمجد ، طليعة الأبطال ؛ الجندي الباسل ، المقاتل الذي لا يهاب شيئاً ،
وحمل رأس (جرندل) قابضاً على شعره عبر أرض البهو حيث كان الناس
يحتسون الشراب ، وعرضه أمام (الدانين) وملكتهم وكان هذا في الحقيقة
منظراً عجيباً ومريباً .

ثم تكلم (بيولف) بن (أدجثيو) قائلاً :

« يا ملك (الشولنج) ، يا بن (هياالفديني) لقد أحضرنا لك مع الغبطة
هذه الغنائم من البحر . لقد كدت أفقد حياتي في العراك تحت الماء ، وأقدمت
على ما أنجزته بعناء عظيم ، ولولا رعاية الله لانهت قدرتي على الكفاح ، إذ لم
أنتفع (بخر ونفج) في المعركة رغم أنه سلاح يعتمد عليه ، ولكن رب البشر أتاح
لي أن أرى سيفاً عريضاً بالغ الضخامة معلقاً على الجدار ، وكمن مرة أعان فيها

من لا صديق له ، فانتزعت السيف ، وضربت به أبواب الدار ، مفتحة الفرصة ،
ولكن تحللت شبة سيف المعارك ، ذلك المهند المرصع بسبب الدم المنبثق من
الوحش ، الدم الملتهب ، فحملت نصل السيف من أيدي الأعداء وعدت به إلى
هنا ، وبذلك تأرت للجرائم ، ولذبحة (الدانين) وذلك يقضى به الواجب .
وإني لأعدك الآن أنك ستنام في (هيوروت) بين زمرة فرسانك وجميع حاشيتك
من شيب المحاربين وشبابهم يوماً هنيئاً ، إني لأعدك يا سيد (الشولنج) أنك
إن تخشى من غزو يصلك من هذه الناحية كما كنت تخشى في الماضي .

ثم سلم المقبض الذهبي العريق ، صنع العالقة ، إلى يدي المحارب الأشيب
زعيم المعارك الهرم . وبعد هزيمة الشياطين دخلت تلك التحفة الباهرة في حياة
سيد (الدانين) . وحينما فارق الحياة ذلك الخلق الحقود عدو الله ، والمركب
للجرائم الكبرى ، وماتت أمه أيضاً ، انتقل الأمر إلى يدي خير ملوك الأرض
بين البحار ، أعظم مانح للمكرمات في أرض الشمال . ثم تكلم (خروثجار) بعد أن
فحص المقبض ، ذلك التراث العريق ، الذي كان منقوشاً عليه صورة الصراع
البدائي حينما أباد الطوفان جنس العالقة الذين ذاقوا عناء شديداً لأنهم كانوا جنساً
معادياً لسيد الآباد . ولذلك عاقبهم الرب ، مالك الكون ، عقاباً حاسماً
بالطوفان . وكان المقبض معلماً برموز سحرية صحيحة ، ونقش على نصله
الذهبي أفقياً اسم من صنع له ذلك السيف المميز ذو المقبض المزين ،
برسوم الثعابين . فتكلم ابن (هياالفديني) وسكت الجميع منصتين ،
وقال : أصغوا إلي ، بوصفي ملكاً شيخاً تعود ذاكرتي إلى ماض بعيد ،
وباعتباري حاكماً نشر الحق والعدل بين شعبه . أستطيع أن أقول لكم
جميعاً إن هذا البطل لأصيل حقاً . يا (بيولف) الصديق ! شهرتك قد
(م ١٠ — قدماء الإنجليز)

رسخت في جميع الشعوب ، وإنك لتستعمل قوتك العظيمة بحكمة وتواضع ،
وسأنفذ عهدي معك حسبما اتفقنا من قبل ، وستكون عمادا لشعبك ، حامياً
للأبطال .

أما (هيرمود) فما أشد اختلافه عنك ، لأنه لم يسلك مع (الشولنج)
الأجناد أولاد (إدجويلا) كما سلكت أنت ، ولم يعطهم السعادة ، بل أعطاهم المذابح
المريعة والدمار ، أعطى الموت لشعب (الدانيين) . وعندما كان الغضب يملأ
نفسه كان يحش رفاقه وندماه بسيفه حتى مضى ذلك الأمير السيء السيرة إلى
منفاه وحيدا بعيدا عن مسرات الحياة . ومع أن الله القدير قد منحه التمتع بالسلطة
أكثر مما منح غيره فإن كان قلبه مليئا بروح متعاشة للدم . وما وزع الخواتم
أبدا على (الدانيين) حسبما تقضى به الكرامة ، بل عاش بانسا ، وعانى معاناة
طويلة وألمية بسبب جرائمه . فانتظ من قصته هذه ، واعرف معنى الفضيلة ، فإن
تقدم السن قد جعلني حكما ، وأنا أقص عليك تلك القصة للمظة والعبرة . وإنه
لمثير الإعجاب أن الله القدير يوزع أنصبة الحكمة والثراء والسكينة بفضل كرمه
العظيم ، فهو المدبر لكل شيء . فتارة يأذن لنفس كريمة أن تتجه إلى صالح وطنها
فيمنحها كل سعادة في بيتها ، ويحيطها بقلمه حصينة لتدفع عنها ، ويخضع مناطق
شاسعة من الأرض لسلطانها ، إلى حد أنها لا ترى في كبرياتها حدا لهذه السعادة .
وصاحب هذه النفس يعيش في متعة وترف لا تشوبها شائبة من مرض أو هرم
ولا يعتري فكره أي مكدر ولا يثير العداوة ضده عدو . فالعالم يسير حسبما يشاء
ولا يجر العراك معه إلى حرب شعواء ، ولكن الفطرس قد تنقيح في نفسه وتضخم
والضمير حارس الروح ، يستغرق في النوم ، ويطول نومه بسبب مشاغل

الحياة ، حتى يتمكن المقاتل من الاقتراب ، فيصيب هذا الإنسان بسهمه القاتل
ينفوس السهم في قلبه مخترقا درعه ، وهذا من عمل الشيطان الرجيم . فلا يقنع
بما ملكت يده ، ويطمع في ملك غيره طمعاً شرها ، ويضن بمنح القلائد الذهبية
التي يقضى بمنحها السكرم ، ولا يفكر في الآخرة ، ويزدرى نصيبه من هبات
الله رب الأُمجاد . والذي يحدث في نهاية الأمر هو أن الجسد القاني يذبل
ويسقط على ما قدر له أزلا ويخلفه آخر يوزع القلائد والخواتم العريقة ، ويستهن
بكل شيء ، ولا يخشى أحدا . فأرجوك يا (بيولف) العزيز يا خير البشر أن
تحمي نفسك من مثل هذه الروح الشريرة ، فاختر لنفسك المنصب الأفضل ، وهذا
منم لك . لا تستسلم للفطرسه أيها المحارب الشهير ، فقد يستمر عنفوان قوتك
زمناً ما ، ولكن سرعان ما يفصل المرض أو السيف بينك وبين قوتك ، سرعان
ما تضمك النار إلى صدرها ، أو يبتلعك الطوفان ، أو يطعنك الخنجر ، أو يطير
إليك السهم ، أو تسقط عليك الشيوخوخة السكرية ، أو يخفت ضياء عينيك ،
وفي آخر الأمر يتغلب عليك الهلاك أيها الفارس . فأنا مثلاً قد حكمت
(الدانيين) حاملي الأختام تحت قبة السموات ، وحميتهم من غارات السيف
والرمح التي شنتها قبائل عديدة من جميع أطراف الأرض إلى حد أنني تصورت
أنه لم يبق لي عدو في العالم بأسره ، ولكن هأنذا قد دارت علي في وطني الدوائر
وحل البؤس محل السعادة منذ أصبح (جرندل) ذلك العدو القديم يلم بي .
وقد عانيت للكثير من الموم وقلق البال بسبب غاراته ، ولكن حمدا لله ، خالق
الكون ، فقد عشت لأرى بعيني رأسي ذلك الرأس المبتور الدامي بعد صراع
طويل . نخذ الآن مجلسك ، وأسهم في أفراح الوليمة ، وعش مكرما البساتك ،
وغدا صباحاً سنقسم الكنوز الكثيرة .

فسر أمير (الجيات) ، وهروا إلى مجلسه استجابة لأمر الملك الحكيم .
وأقيمت وليه حافلة أمام الأبطال في البهو الكبير على ماجرت به العادة . وخيم
الليل على الرفاق ، وحينما أراد شيخ (الشولدينج) الأشيب أن يأوى إلى مخدعه
وقف الجميع تحية له ، ثم مال بطل (الجيات) إلى النوم وسرعان ما تقدمه كبير
الأمناء إلى مخدعه ، وكانت وظيفته رعاية مطالب الضيوف ، وخاصة ما يحتاج إليه
الملاحون في تلك الأيام . أرشد المسافر العظيم إلى مخدعه لأنه شعر بالنصب بعد
مغامرته الخطيرة ، فنام البطل الكريم نوما هادئا ، وكانت حجرة نومه عالية
السقف ، وواسعة الأركان ، ومزدانة بالحلى الذهبية ، نام الضيف حتى بدأ
الغراب الأسود يعلن بسعادة إشراق الفجر ، وطارد نور الصباح ظلام الليل ،
ونشط المحاربون لأن قادتهم كانوا يمتزمون الرحيل إلى أوطنهم ، وكان (بيولف)
يريد أن يبحر بسفينته الراسية بعيدا ، فأمر البطل أن يحضر (خرونننج) إلى
ابن (ادجلاف) ، وأعطاه السيف ، وشكره على إعادة ذلك السلاح الثمين له
قائلا ، إنه يعتبره صديقا وفييا في المعارك ، بأسلا في الحروب ، ولكنه لم ينسب
التقصير إلى حد السيف لأنه كان كريم النفس . ولما تاهب رجاله اقترب الأمير
البطل الذي أكرمه (الدانيون) أعظم إكرام -- اقترب من عرش الملك وحيا
البطل العظيم الملك (خروننجر) ، ثم تكلم (بيولف) بن (ادجيثو) قائلا :
نحن الملاحين القادمين من بعيد نريد الآن أن نعود إلى (هوجلراك) ، وقد
نلنا من كرمك ما نأمل ، وقد أحسنت معاملتنا ، وإني مستعد حالا أن أقوم
بأعمال باسلة اذا كان هناك سبيل لأنال من محبة قلبك أكثر مما نلت منها ، وأن
سمعت من وراء البحار أن من يحيطون بحدود بلادك يهددونك بالشر كما فعل
الأعداء من قبل فسأهب بصحبة ألف فارس وبطل لمعوتك . أما (هوجلراك)

زعيم (الجيات) فاعلم أنه لا يزال شابا ، وأنه راعى شعبه . اعلم كذلك
أنه سيستحني قولاً وعملاً على إظهار تبجيلي لك بأعمال باسلة ، ووضع رحي
المدب ويميني الحديدية تحت طلبك إن احتجت يوما للرجال . ولو قرر الأمير
(خريثيش) ابنك أن يزور حى (الجيات) فسيجد فيه أصدقاء كثيرين ،
وإنه لمن الأجدر بالرجل الكريم أن يزور البلاد الغائبة .

ثم تكلم (خروننجر) راداً عليه : « إنه هو الرب الحكيم الذى أنطقك بهذا
الكلام ، فلم أسمع قط برجل فى مثل شبابتك ينطق بهذه الحكم ، وإنك لتتمتع
بقوة الساعد ، ونضج العقل . ورزاة الكلام . وإني لأرجح أنه لو انتزع
ابن (خريثل) أميرك وراعى شعبك ، رمح أو حرب شعواء ، أو مرض ،
أو خنجر ، وكنت على قيد الحياة - لو حدث هذا ما وجد (الجيات) عابرو البحار
رجلا خيرا منك يختارونه ملكا عليهم ، وحارسا لسكرتير أبطالم ، لو صادف الملك
قبولا فى نفسك . وإن روحك يا (بيولف) العزيز انترداد جذبا لى كلما مرت
الأيام . ولقد حققت أن يعيش (الدانيون) حاملو الرماح مع شعب (الجيات)
جنباً إلى جنب فى أمن وسلام . وستنتهى الحروب بيننا ، وتزول عداوات النار
التي كانت بيننا من قديم الزمان ، وما نمت حاكما لهذه المملكة الشاسعة فستبادل
السكرتير ، ويحيى الرجال بعضهم بعضا بالهدايا القيمة عبر المياه التي يخلق فوقها
البجمع ، وتحمل السفن ذات المقدم المقوس العطايا وتذكار الحب المتبادل . وإني
لأعتقد أن الشعبين سيتجددان أمام العدو والصديق ، وسيكونان برشين من
الأمم كما تقضى التقاليد . »

ثم أعطى ابن (هيفالدين) ، حامى الفرسان ، البطل اثنتي عشرة منجاة

ثمينة ، وأمره بأن يرخل مصحوبا بالسلامة ، ويزور شعبه العزيز ، ثم يسرع إليه مرة أخرى . فقام الملك الكريم الأصيل ، أمير (الشولنج) ، وقبل خيل الفرسان ، وطوق عنقه بذارعيه والدموع تنهمر على وجه المحارب الأشيب ، وكان الرجل الهرم المحنك يعرف أن هناك احتمالين يرجح حدوث أحدهما فقط وهو أنه لا أمل مطلقا في تلاقيهما بعد ذلك بطلين في مجالس الأبطال . ولشدته تعلقه بذلك الرجل لم يستطع أن يسكن حزنه المتدفق في صدره ، على أنه كان يشعر بحنان يغلي في دمه وبحب عظيم لذلك البطل الذي تربطه بقلبه أواصر المحبة . ثم أتجه (بيولف) البطل الباسل ، حاملا الذهب والهدايا النفيسة ، أتجه نحو المسرح ليعبره . وكانت السفينة الراسية تنتظر سيدها المالك لها . وكان الأبطال يشيدون على طول الطريق بكرم (خروثجار) العظيم ، فإنه عاش ملكا لا تشوبه شائبة حتى سلبته الشيخوخة غبطة السلطان ، وما أكثر ما أضرت الشيخوخة بالعديد من الناس .

وعلى هذا النحو سارت رفقة من الفرسان البواسل إلى ضفة الماء مرتدين الزرود والدروع المحبوكة ، فرآهم حارس الساحل ، رأى الفرسان كما رآهم من قبل ، ولم يسخر منهم وهو يحكي الضيوف من فوق الربوة التي كان يقف عليها ، ولكن تقدم إليهم وصاح قائلا : إن هؤلاء الفرسان مرتدى الزرود المروقة الداهيين إلى سفنهم سيرحب بهم لاشك شعب (الجيات) عند عودتهم . ثم شحنت السفينة الكبيرة بعدد الحرب . وحملت السفينة ذات المقدمة المقوس بالجياد والكنوز ، وأشرف صاربها على أكوام الكنوز التي كان قد أهداها (خروثجار) كما أهدى (بيولف) حارس السفينة سيفا ذا مقبض ذهبي ، فزاد بهذه الهدية المربة تكرمه في مجالس الشراب .

ثم أبحرت السفينة تشق المياه ، وغادرت أرض (الدانيين) ، ونشر الشراع الكبير على الصاري . وكانت ألواح السفينة وعروقتها تن في سيرها على الأمواج ولم تؤثر الرياح على اتجاهها أثناء عبورها . فسارت والزبد ياتف حول مقدمها للمقوس ، ونحرت حتى استطاع الملاحون أن يروا عن بعد صخور شواطئ (الجيات) ، تلك الصخور المألوفة لهم ، فتقدمت قاعدة السفينة تدفعها الرياح حتى رست على اليابسة . وهرول خفير الميناء إلى الشاطئ ، ذلك الرجل الذي كثيرا ما تنطلق إلى البحر بلهفة ليرى الفرسان الأعزاء فثبتت السفينة الكبيرة بالشاطئ ، واختبر قوة حبال المرصاة حتى لا تدفع الأمواج السفينة السعيدة بعيدا ثم أمر أن تحمل الجواهر والتحف الذهبية ، كنوز الأشراف ، ولم يكن عليه أن يوصلها إلى مانح الهبات ، لأن (هوجلاك) بن (خريثل) كان يقيم بين حاشيته قريبا من جدار البحر .

وكان القصر فخما ، والملك حاكما عظيما في بهوه الشامخ ، وكانت قرينته الملكة (هوجد) بنت (هارت) شابة حكيمة مهذبة ، ولو أنها لم تعش بين جدران هذه القلعة سوى أشمية قليلة . ولم تكن ترضى على (الجيات) بالهدايا النفسية بل ما أكثر ما أهدت إلى شعبها العطايا الثمينة .

أما (مود ثروذ) فقد كانت سامية بين شعبها ، ولكنها كانت تضرر الحقد المريع ، ولم يكن هناك أحد من فرسان القصر ، سوى زوجها ، يستطيع أن يواجهها من غير أن يتأكد أن أغلالا من صنع يدها تحاك له ، وبمجرد أن يقبض عليه يأتي دور الخنجر والسيوف المرصع لينيلاه الطعنة القاتلة . ولا يليق هذا بمقام ملكة مهما عظمت منزلتها ، فالنساء يجب أن يكن دائما ناسجات السلام ،

لا يهددان حياة فارس بأسل المجرد توهمين الإهانة . ولكن قريب (هيلنج) وضع حدا لهذا الأمر .

وهناك قصة أخرى تحكى في مجالس الشراب هي أن شرها قد تضامل ، وأخذها بالنار قد قل حينما زوجت من فارس شاب عريق الأصل ، وهي مزدانة بجلى الذهب ، وقد حدث ذلك عندما زارت ، بناء على أمر أبيها ، قصر (أوفا) وراء البحر المظلم ، ثم أحسنت التصرف في ثروتها ، واشتهرت بالطيبة طول حياتها ، وكانت تعز إعرازا كبيرا أمير الأبطال ذلك الذى سمعت عنه أنه كان خير البشر بين جميع البحار . وكان (أوفا) . هذا مقاتلا بأسلا اشتهر بين أكناف الأرض بانتصاراته وكرمه . كما كان يحكم وطنه حكما مستنيرا . وخلفه (أيومير) عماد المحاربين ، قريب (هيلنج) ، حفيد (جارموند) ، وذو البأس في المعارك .

ثم نهض البطل (بيولف) مع رفاقه ، وغادر الساحل ، وكان مصباح العالم يضىء ، وأقبلت الشمس من الجنوب ، فمضوا في طريقهم مسرعين ، هروا إلى المكان الذى يوزع فيه الأختام داعى الفرسان الملك الشاب الخير المحارب ، قاتل (أونجنشو) . ورويت (هوجلراك) قصة مغامراتهم ، حكيت رحلة (بيولف) ، وأن البطل درع المحاربين ، قرينه في المعارك قد وصل سالما ، وهو في طريقه إلى قصره . وسرعان ما أعدوا مكانا في البهو لاستقبال زمرة الأبطال حسبما أمر به الحاكم العظيم . وجلس من وصل سالما من المعركة أمام (هوجلراك) نفسه ، جلس القريب أمام القريب ، بعد أن حيا زعيم الرجال البطل الصادق بخطبة بليغة وقورة . ودارت بنت (هارث) على الأبطال في كل أنحاء البهو تسقيهم من أباريق اللدام ، وحملت بيديها السكئوس إلى أيدي الأبطال .

فشرع (هوجلراك) يسأل بأدب قرينه في البهو العالى ، لأنه يتطلع بشغف عظيم إلى معرفة المغامرات التى خاضها (الجيات) الملاحون . فسأله قائلا :

« كيف كان حالك في الرحلة يا (بيولف) العزيز عندما قررت السعى لمبارزة دة عن وطنك ، وذهبت وراء البحر المالح لتحارب في (هيروت) ؟ هل أحرزت انجاح في أن تخفف من الهموم المعروفة التى كان يعانىها (خروثجار) الأمير المصيت ؟ لقد كنت أنا مهموما فادحا وحزينا ، حزنا غامرا لضعف أمي نجاح رحلة فارس عزيز مثلك . وكم رجوتك ألا تقترب من الوحش المدمر وأن تترك (الدانيين) الجنوبيين يسوون حسابهم بأنفسهم مع (جرندل) . غير أحمد الله على عودتك سالما . »

كلم (بيولف) بن (ادجيثو) قائلا :

« الملك (هوجلراك) لقد سمع الناس عن المعركة الخطيرة في ذلك المكان جر (جرندل) على (الشولدنج) المظفرين بؤسا لا آخر له . ولقد تأرت لهيما ، حتى إنه لم يبق من نسل (جرندل) على الأرض من يستطيع أن يفاخر بنجزه في معركة الليل . لا يوجد منهم أحد ، باقيا على قيد الحياة حتى أطولهم عمرا . وحينما وصلت هناك ذهبت إلى بهو السكئوس لأحيى (خروثجار) ولما علم مقص أجاسنى ابن (هياالفدينى) الشهير بجانب أبنائه . وكان المجلس مرحا ، ولم أفي حياتى تحت قبة السماء أفراحا أبهى من تلك التى شهدتها بين أولئك الرجا وهم يحتسون اللدام في البهو . ومن حينئذ كانت اللامكة

العظيمة، ضمان السلام بين الأمم . تدور بين الأبطال تدعوم بالحاح إلى تناول الطعام والشراب ، وكثيرا ما كانت تمنح القلائد للضيوف قبل أن تتربع على عرشها . وكانت بنت (خرونجار) أحيانا تحمل كنوس الجمعة إلى قادة الأبطال في جميع أنحاء البهو . وقد سمعت القوم ينادونها باسم (فريا وارو) وهي تملأ كنوس الأبطال الواحد بعد الآخر من الأبريق المرصع بالجواهر .

وكانت شابة مزدانة بحلى الذهب ، خطبت لابن (فرودا) الوجيه ن راعي (الشولدنج) حامى للمملكة رأى من حسن السياسة أن ينهى سنت كثيرة بوساطة تلك الفتاة . ولكن رغم فتنة البنات قلما نجد الرمح تل يسكن بعد سقوط أمير من الأمراء . فإنه من العسير على أمير (الهياثود) ، وأى فارس من فرسان أمته ، أن يدخل البهو بصحبة الخطيئة ويرأبطال (الدانيين) في ولية حافلة يتلأأ فوق صدورهم تراث أجداده العريدين . غير أن (الهياثو بارد) قد زجوا بأنفسهم ورفاقهم إلى الهلكة ، يتذكر محارب قديم كل الماضى ، بما فيه مذبحة رفاقه ، عندما ينظر على أحد سيوفهم ، فيستفز — بقلب تملؤه المرارة — أحد الشباب بالكلمات الآتية :

أيها الصديق ألا تعرف حق المعرفة ذلك السلاح الذى حملك في المعركة ولكن قتله (الدانيون) ، انتصر (الشولدنج) بعد أن قتل يذر جولد) وأبيد جيشنا . أن أحد أبناء قاتليه يمشى الآن مختالا نخورا مرتدروعه في بهو الولايم ، ومفاخرًا بتلك المذبحة ، وشاهرا سيفًا كان الأولى أكون في قبضة

يدك . ويمثل هذا يستفزه ويستحنه بكلام جارح حتى يأتى اليوم الذى يطمع فيه أحد أتباع (فريا وارو) (الدانيين) ، فيسيل منه الدم ، ويموت من أجل ما فعله آباؤه ، بينما يفر من اغتاله لأنه يعرف خفايا الريف حق المعرفة . فيؤدى ذلك إلى أن عهود زعماء القبائل تنقض ، وأن مرارة الكراهية تغلى في صدر الأمير (أنجلد) ، ويحمد غرامه لزوجته بسبب همومه . لذلك است من محبذى الصداقة مع (الهياثو بارد) ، ولا أعتبر معاهدة السلام بين القبائل حقيقية ولا دائمة .

والآن سأعود إلى (جرندل) حتى تستطيع يامانح العطايا أن تتحقق من نتيجة الصراع بين القويين . فحينما مرت جوهرة السموات من فوق الأرض دنا منى الشيطان المفترس ، عملاق الليل المربع ، وصارعنى حيث كنت أحرس بهو الشراب وأنا لا أزال سليما . وكانت النكبة تنتظر (هوندشيو) ، كان الموت القاسى على موعد مع الرجل الذى قدر له أن يموت ، ذلك البطل المحتبى بالفتاد كان أول من سقط من الأبطال .

فأصبح (جرندل) مفتالا مزدردا لأخى في البطولة الشهير ، والتهم جسد الرجل العزيز كله ، ومع ذلك لم يقنع ذلك المقتال الضارى بل كان لا يزال يضر في نفسه شرورا أخرى ، ولم يرض أن يترك البهو الذهبى ويداه خاويتان ، فقد انقض على بعنف شديد ، وحاول أن يقبض على بيد من حديد ، وكان يحمل في جانبه كيسا كبيرا عجيبا ، به مشابك غير مألوقة ، محكم الصنع من جلود التنين ، وكان ينوى ذلك الشرير المفترس أن يضعنى رغم براءتى في كيد مع

الآخرين ، واسكنه لم يستطع ذلك لأنى صمدت له يدفعنى الغضب . ويطول بي الكلام إذا أنا شرحت لك كيف كافأت عدو الشعب هذا على كل جرائمه ، ولكنى بامولاي قد رفعت من شأن أمتك بأعمالي . فهرب منى ونعم بالحياة فترة قصيرة ، غير أن بده البنى ظلات فى (هيوروت) ، ثم غاص بعد ذلك فى البحيرة والأسى يملأ قلبه . ولقد جازانى زعيم (الشولنج) الكريم جزاء كريماً من الذهب والكنوز الثمينة الأخرى ، كافأنى على عراكى الخطير ، فى اليوم التالى عندما كنا نجلس إلى مائدة الوليمة ، وعلت الأصوات مغنية ومبهجة وللك ، أبو (الشولنج) ، الذى طالما سمع الكثير فى حياته قص علينا نودار الماضى . وكان أحد الفرسان تارة يعزف على قيثارته الخشبية ، وتارة أخرى يروى قصة واقعة محزنة ، ثم يحكى لنا الملك الكريم إحدى مغامراته . وكان قائد المعارك القديم ، والشيخوخة تنقل كاهله ، يبكى شبابه وقوته فى المعارك . فاضطرب قلب الشيخ فى صدره وهو يستعيد الماضى إلى ذهنه .

وعلى هذا النحو تمتعنا يوماً كاملاً حتى خيم الليل على البشر ، ثم كانت أم (جرنندل) على أهبة التأر لابنها ، فأقبلت وقلبها يفيض حزناً لأن ابنها كان قد فتك به (الويدر) المعادون ، فانتقم تلك الأنثى الوحشية لقتل وليدها وهشمت البطل بقسوة ، وحالت بين (آشير) المستشار الحكيم وحياته . ولما أقبل الصباح لم يستطع (الدانيون) أن يحرقوا جسده أو أن يضموا بطلهم المحبوب على محرقة الجثث ، لأنها كانت قد حملت الجنة بعيداً فى قبضتها الشيطانية ، حانتها إلى كهفها تحت سفح الجبل . فكان ذلك أمر أشجان (خرونجار) ، وأقسى ما أصاب ذلك الأمير . لذلك توسل إلى الملك وقلبه

مغمم بالحزن ، وأقسم على بحياتك أن أظهر شجاعتي فى دوامات الماء وأن أنجز أعمال البطولة مخاطراً بحياتى . وقد وعدنى بأن يكافئنى . وبعد ذلك لقيت الحارس المريع لأعماق الماء المتدفق ، على ما يعرفه الجميع ، وظلنا نقشاك فترة متصارعين ، وفار الماء دماً . وبضربة حسام صارت رأس أم (جرنندل) فى البهو تحت الماء وأفلت منها بحياتى لأنه لم يقدر لى أن أموت بعد . ثم منحنى ابن (هيفالدينى) ، حامى الأبطال ، كنوزاً كثيرة .

وهكذا عاش ملك ذلك الشعب حسماً يقضى به العرف ، ولم يرض على بالمسكافة ، بل تركنى (هيفالدينى) أختار الكنوز بنفسى ، وهأنذا أحملها اليك أيها الملك المجيد ، وأسلمها لك بسماحة ورضا ، إذ لا تزال سعادتى كلها تعتمد عليك ، لأنه لا يوجد لى من الأقارب الأقربين سواك يا (هوجلاك) .

ثم أمر بإحضار لواء عليه شارة الخنزير البرى ، وخوذة معارك عالية ، وزرد رمادى ، ومهند فخم ، وألقى الخطبة الآتية :

« حينما أعطانى (خرونجار) الأمير الحكيم هذه الأسلحة أمرنى أصراً صريحاً أن أقص عليك أولاً تاريخها ، وقال إن الملك (هيوروجار) زعيم (الشولنج) كان يملكها مدة طويلة ، ومع ذلك عز عليه أن يمنح الدرع ابنه نفسه ، ذلك الفارس الباسل (هيورو ويارد) ، رغم إخلاصه له . فتمتع به أبلغ تمتع » .

وقد روى لى أنه تبع موكب الأسلحة أربعة جياد شقراء سريعة متماثلة الشكل ، فأعطى (بيواف) الملك الكنوز والجياد . وهكذا يجب أن يفعل

القريب الخالص كما يجب ألا يدبر السكائد لغيره ، وألا يتآمر على حياة زميله الحبيب . فكان القريب وفيما ناله (هوجلانك) بطل المعارك ، وكان كل منهما يفكر في خير الآخر ، كما روى لي أنه أعطى القلادة ، ذلك الجوهر المتقن الصنع ، (هوجلانك) ، أعطاه تلك التحفة التي كانت (ويا لخيال) بنت الأمراء قد منحتة إياها . وقدم لها كذلك ثلاثة جياذ كريمة ومطهرة ، ومنذ ذلك الوقت كان صدرها دائماً محلى بتلك القلادة .

وبذلك أرى ابن (ادجنيو) الشهير في الحروب نفسه بأسلا في أعمال البطولة ، كما كان مسلكه دائماً شريفاً . ولم يعتد قط على ندمائه أثناء الشراب ، ولم يكن قلب بطل المعارك غليظاً ، فإنه قد حرص بكل ما يملكه البشر من وسائل على تلك اللواهب الكريمة التي منحه الله إياها . غير أنه عاش طويلاً مزدري ، لأن أبناء (الجيات) كانوا يجلون بسالته ، ولم يوجه إليه سيد (الجيات) احتراماً كبيراً في مجلس الشراب ، وكان الناس يظنونونه حاملاً ، أو أميراً حقيراً ضعيفاً ، ولكن تحول الأمر وعوض عن البؤس القديم .

ثم أمر ملك الأبحاد الحربية ، راعي للقاتلين ، بإحضار تراث (خريثل) للذهب ، ولم يعرف (الجيات) في ذلك الوقت سيفاً آمناً منه ، ووضع في حجر (بيولف) ، ومنحه كذلك سبعة آلاف قطعة أرض من ذات المائة فدان ، وقصراً ولقب رئيس قبيلة . وبذلك أصبح للثنتين أملاك شاسعة في ذلك القطر ، إلا أن أملاك أعلاهما مرتبة كانت أكثر اتساعاً على ما قضت به اللياقة .

وحدث بعد ذلك أن قتل (هوجلانك) في إحدى المعارك ، وخر ابنه

(هياردريد) أيضاً صريعاً تحت وقع سيوف المعارك رغم التروس الواقية . وكان السويديون أولئك المحاربون السكوامر ، قد اختطفوه من بين حاميته وانقضوا عليه بقسوة . هكذا فعلوا بابن أخى (هيريريش) ثم خضعت مملكة الجيات للترامية الأطراف لحكم (بيولف) ، وحكمها حكماً عادلاً مدة خمسين شتاء ، وكان ملكاً محمداً ، وحامياً لوطفه مجرباً ، حتى أقبل ذات يوم تنين باسطاً سلطانه في اليايى الحالك . وكان ذلك التنين يحرس في كهفه كنزاً في مقبرة يمر تحتها نفق مسمى (٢١) . وذات يوم مر واحد من الناس بهذا الكنز الوثني الأصل ، وتسال داخل المقبرة ، واستولى على كأس كبيرة مرصعة بالأحجار الكريمة . ولما كشف التنين أن احداً ما كرا قد احتال عليه أثناء نومه أشعر الأمم المجاورة له بمسدى غضبه الشديد .

إن الرجل الذى أثار التنين على هذا النحو لم ينتهك حرمة الكنز عمداً ، ولكنه فعل ذلك مكرهاً ، فقد كان رفيقاً لأحد النبلاء ، ثم أبق هرباً من ضربات سيده القاسية ، فاحتوى بالكهف حتى لا تكتشف جريمته ، ونظر إلى الداخل فملكه الفزع لرؤية الوحوش الريع ، ولكنه أفلت من التنين ، حاملاً معه كأساً مرصعة بأحجار الكريمة .

وكانت بالكهف كنوز عتيقة كثيرة أخرى كان بعض الناس قد أخفوها هناك ، وكانت آثار الأمة عريقة قديمة أفنتها المنية عن آخرها منذ زمن سحيق ، غير أن بطالاً من أبطالهم قد عاش بعدهم ، وبكى فقداهم ، وتوقع مثل مصيرهم ، أى إنه ان يستطيع أن يحرس كنوزهم إلا لمدة محدودة ، وكان على مرتفع مشرف على

البحر قبر مكشوف كان قد أعد من عهد قريب ، وحصن بـ حصون منيعة لاسبيل إلى اجتيازها ، فحمل إليه حارس الفنائس ذلك السكز الثمين ، تلك الخواتم المصنوعة من الذهب المطروق ، ثم فاه بكلمات قليلة قائلا :

« أيتها الأرض ! احفظي ما لم يستطع الأبطال أن يحفظوه ، احمي نرا الأمرء ، فإن الأبطال السكواسر كانوا قد انتزعوه منك منذ القدم ، اليوم استدعت المنية كل نفس من بنى أمي ، اغتالهم الغوائل في حومة الوغى ، أولئك الأبطال الذين كانوا قد أسهموا في أفراح هو الولاثم ولم يبق لي أحد يستطيع أن يقبض على السيف ، أو أن يجلو السكأس الذهبية الثمينة ، فقد مضى المحاربون البواسل ؛ ولم يصبح للخوذ الذهبية المتينة سوى أن تنزع منها حل الذهب فقد قام هؤلاء الذين كانوا يجلون اخوذات . وكذلك الدرع التي كانت تصمد لوقع السبوف في المعارك بين اصطكاك التروس أصبحت تتحلل كما تحلل الأبطال ، ولا يستطيع لزند أن يبقى طويلا على صدورهم بعد الفناء . فلا رنين القيثارة بشجى ولا دق الدفوف يبهج ؛ ولا الصقور الصيد تحلق في سماء البهو ؛ ولا الخيول المفيدة للأوابد تطأ بحوافرها فناء القصر ، فإن الموت الرهيب قد أفنى الكثير من جنس الرجال . »

وهكذا بكى المحارب الوحيد الذي بقى على قيد الحياة بكاء مرأ وهو يهيم على وجهه ليل نهار إلى أن غمر قلبه طوفان الموت .

وجد الثنين مفرع الناس في الفسق ، السكز بابه مفتوح على مصراعيه ،

وجده كذلك الثنين الرهيب مرتاد القبور الحلق بالليل ، ذلك الوحش الشرير الذي تنبعث منه ألسنة اللهب . ما أشد ما يخشاه سكان الأرض . وقد قدر له أن يندس السكز تحت الأرض ، قدر للمعمر بالأشقية أن يحرس ذهب الوثنيين ، ومع ذلك لم يعد عليه بفائدة ما .

وعلى هذه الصورة كان يحرس عدو الناس السكز العظيم ثلثمائة شتاء إلى أن أثار الغضب في أعماق قلبه رجل (أى العبد الآبق) حمل السكأس الذهبية إلى سيده التماسا للعفو عنه . فنهب السكز وسلبت الجواهر وأطلق سراح الرجل التمس ، لأن الأمير سيده رأى لأول مرة ما صنعه القدامى .

وحينما استيقظ الثنين بدأت الأمور تسوء ، فوثب على الصخور وكشف ذلك الوحش الجسور آثار عدوه الذي كان قد انسل بجوار رأسه ، وهكذا يستطيع الإنسان الذي لم يقبض عليه بالموت أن يتحمل آلام الحزن والنفى بفضل الله القدير . وفنقش حامى السكز جميع أركان الأرض حوله ، وكان ينبغي أن يلتقى بذلك الرجل الذى ألحق به الضرر خلال نومه .

وكم من مرة طاف فيها الجسور حول القبر ، غير أن ذلك المكان المهجور كان خاويا ، ورغم ذلك كانت تراوده آمال الاشتباك في معركة ، وخواطر الانتقام في موقعة . وكان يتطلع من حين لآخر إلى المقبرة باحثا عن الوعاء الثمين ، وسرعان ما كشف أن واحدا من أبناء البشر قد نهب الذهب وسلب السكز النفيس . وانتظر بفارغ الصبر حتى جن الليل ، وحينئذ أصبح سيد القبر يتميز غضبا . عزم الوحش الشرير أن يثار بالنار لسرقة السكأس الثمينة ، ومضى النهار على ما أراد (م ١١ قداما الإنجليز)

التنين ، ونحلى عن حراسة القبر ، وخرج وأسنة الذهب تنبعث منه ، وكان غزوه الأول نكبة قاسية على سكان الأرض ، وسرعان ما انتهى نهاية أسوأ مما وقع للملكهم الكريم .

ثم بدأ الوحش ينفث من فيه ألوانا من الالهب أحرقته الديار العريقة ، وامت النار كل مكان ، وأرسلت الرعب إلى أبهاء البشر ، فقد كان ذلك المخلوق البغيض يهاق في الأجواء ولا يترك شيئا يحيا تحته ، كما كانت آثار التنين للدمر ظاهرة من قرب ومن بعد . كانت علائم النار بادية في كل مكان . وما كان أشد كراهية الوحش الهدام لشعب (الجيات) . وسرعان ما كان يعود (هذا الوحش) إلى كنزه قبل انبلاج الصباح ، سرعان ما كان يرجع إلى بهوه الخفي الدفين بعد أن يكون قد أحاط سكان الأرض بسياج من الالهب والحريق ، وكان يطمئن اطمئنانا كاملا إلى قبره وإلى الحصن المحيط به ، ويعتمد اعتمادا تاما على قواه في النزال ، ولكن سرعان ما خدعه إيمانه بنفسه .

ثم بلغ هذا الإرهاب (بيولف) ، وصل إليه بصورة صحيحة ودقيقة ، ترمى إلى مسامعه أن داره نفسها ، خير القصور ، مقر أمير (الجيات) ، كان يفمرها طوفان من الالهب . فما كان أشد حزن ذلك البطل الباسل ، ما كان أقسى الشجن في قلبه ، فقد ظن الزعيم الحكيم أنه ربما كان قد أغضب الله القدير ، السيد الأزلى إغضابا شديدا بخالفة أوامره الأبدية ، وكانت الخواطر السوداء تدور بخلاذه ، وكان هذا على غير عادته .

وكان التنين ، نافث الالهب ، يدمر قلاع الناس بالإحراق والتخريب ، كان يحرق جميع الأرض المشرفة على البحر ، ولذلك قرر الملك المحارب أمير (الجيات) ، أن يضع الخطة للانتقام منه ، فأمر حامى المحاربين ، راعى النبلاء ، أن يصنع له ترس عجيب ، كله من الحديد ، لأنه كان يعرف حق المعرفة خشب الغابات ، وأن ترسا مصنوعا من الزيفون لا يقوى على حمايته من الالهب . وكان قد قدر لهذا الأمير العظيم أن يلقى نهاية أيامه الفانية ، أن يلقى نهاية الحياة الدنيا ، كما كان ذلك أيضا مصير التنين رغم طول حراسته للسكنز الدفين .

ولم يكثر سيد الخوانم بمطاردة ذلك المخلوق الحاق في سماء كل مكان ، ولا بالذهاب على رأس جيش كبير لاقتفاء أثره . ولم يحش على نفسه من نتيجة الفضال ، واستهان بقوى التنين الرهيب وشجاعة الهائلة ، لأنه كان قد عركته الحوادث العنيفة العديدة في الماضي ، كما أنه كان قد اخترق منتصرا غبار المعارك مرات كثيرة عندما طهر قصر (خرونجار) من كل شر ، وقضى في الفضال على أسرة (جرنال) الكريهة .

ولم تكن أقل المبارزات تلك الموقعة التي خرف فيها (هوجلاك) صريعا ، تلك المعركة التي هلك فيها هلاكا داميا في بلاد (الفريزيين) ، حينما سقط تحت وقع السيوف أثناء القتال ، وكان (بيولف) قد نجا من تلك المذبحة بمحض قوته فقد استخدم قواه في السباحة حاملا ثلاثين درعا على كتفيه ، وغائضا بها في اليم . أما الجنود (الهواريون) ، حاملو التروس ، فقد تابعوه ، ولم يبق لهم ما يفخرون به لأنه لم يعد إلى دياره منهم إلا أقل من القليل بعد نضالهم مع ذئب المعارك هذا .

وهكذا عاد ابن (ادجنو) عائماً إلى ذويه فوق عرض البحر ، عاد ذلك الهاثم الوحيد التمس إلى أهله ، وهناك منحتة (هوجد) الثراء والملك ، قدمت له الكنوز والعرش ، لأنها لم تطعن إلى ابنها في حماية وطن الملوك ضد الجيوش المعادية بعد موت (هوجلاك) . ولكن رغم ذلك لم يستطع الشعب الناكل إقناع المحارب النبيل بأن يجعل (هياردريد) تحت إمرته ، لم يقبل الزعيم الكريم عرش الملك ، وزوده (بيولف) بين الشعب بالنصائح الخالصة ، بالصدق للمزوج بالاحترام حتى بلغ (هياردريد) أشده ، وحكم (الجيات) .

ولجأ إليه ابنا (أوهنيري) من وراء البحار ، احتفى به هذان الطريداران اللذان كانا قد تمردا على راعي (الشولنج) ، خير ملوك البحار ، مانح الكنوز في السويد ، الأمير ذي السمعة الطيبة ، وكان هذا سببا في موت (هياردريد) ابن (هوجلاك) الذي أصابه بسبب كرمه جرح مميت بضربة سيف ، وبعد أن أسقطه (أونيل) بن (أونجنو) على الأرض قفل راجعا إلى وطنه ، وترك (بيولف) يتربع على العرش ، ويحكم (الجيات) . وكان ملكا عظيما .

وحرص على أن يعوض الناس عما فقدوه في الأيام الأخيرة فخاف (إبادجليل) الطريد ، وأيد ابن (أوهنيري) بجيش ومحاربين وعتاد حربي عبر الخضم المتراعى الأطراف ، ونار له بعد ذلك بحملات قاسية أدت إلى القضاء على الملك .

وهكذا كان ابن (ادجنو) قد نجا بسلام من كل معركة ، ومن كل موقف عدائية ، ومن كل تصادم تعز النجاة منه ، حتى جاء اليوم الذي اضطر فيه أن يقاتل التنين ، فذهب سيد (الجيات) بين أحد عشر رفيقا ، وصدورهم تغل بالسخط والغضب ، ووقف منهم على سبب هذه الحرب الضروس ، على علة ذلك

البعض الذي كان نكبة على الناس ، وكان ذلك الوعاء الشهير الثمين قد آل إلى (بيولف) عن طريق من عثر عليه . وأصبح ذلك الرجل المثير لهذا النزاع كله ، الثالث عشر في الرفقة ، أسيرا نعيسا ، وكان عليه أن يرشدهم إلى مكان التنين ، فسار على الرغم منه حتى لمح مكان الحجرة الخفية في ذلك الكهف الذي يجاور عباب البحر والمياه المتلاطمة ، تلك المقبرة التي كانت مليئة بالجواهر والتحف المكونة من سلوك ذهبية وفضية . وكان الحارس المشاكس يقوم بحراسة الكنوز أمدأ طويلا ، فكان من العسير الوصول إليها .

جلس الملك ، مقدم المعارك ، على مرتفع . وخطب سيد (الجيات) الكريم في حاشيته محييا إياهم ، وكانت نفسه قلقة متأهبة للرحيل ، مستعدة للمصير ، ويقف الرجل الهرم منه قاب قوسين أو أدنى لينتزع منه روحه العزيزة ، وليفرق بين جسده والحياة ، ولم يطل الزمن الذي ظلت فيه روح الأمير يكسوها البدن .

تسكلم (بيولف) بن (ادجنو) قائلا : « مررت في شبابي بغارات كثيرة وخضت حروبا عديدة ، وإني لأذكرها كلها ، ولم أكن قد جاوزت سبعة أشنية حينما تلقاني من أبي أمير المنح الثمينة ، المليك الخبير للناس ، فتعمدني الملك (خريثل) (٢٣) ووهبني الثراء والطعام ، ذا كرا قرابتنا من العصب . ولم تكن معزته لي بين فرسان حصنه بأقل من محبته لأحد أبنائه ، (هيريبالد) (وهائكون) ، و (هوجلاك) هذا الذي يرعاني . أما أ كبرهم فقد أعد له نعش الموت في غير أوانه نقيجة لما قامت به عصبته نفسها : لأن (هائكون) أرداه بسهم من قوسه المشدودة بأطراف القرن ، قتل راعيه وحبيبه ؛ أخطأ الهدف وقضى على أخيه بسهم يقطر دما ، اغتال الأخ أخاه . وكانت هذه جريمة لا فدية لها ،

كانت إحدى الكبائر التي تنوء بحملها القلوب، ورغم ذلك كان لا بد أن يفارق الأمير الحياة من غير أن يثار له . وأنه لمؤلم أشد الألم لقلب الشيخ الهرم أن يسمح بأن يعلق ابنه (القاتل) في حبل المشنقة في شبابه (٢٥) ولو حدث هذا ما استطاع إلا أن يرثى ابنه رثاء حزيناً حينما يراه معلقاً فريسة للبراة في حين أنه هو نفسه منقل بالسنين ولا يقوى على إعانته . وفي كل صباح كان يذكر فقد ابنه ، ولا يريد أن يولد له ابن آخر في قلعة بعد أن تجرع أسوأ كأس بالموت القاسي . وكان يتطلع إلى ديار ابنه تطلع الناكث للمثقل بالهموم ، يرى وهو الولأم مهجوراً ، يرى المخدع خالياً من السعادة فقد أصبح مخدعاً للرياح . ويرقد الفرسان الأبطال في أجدانهم ، فلا نغم للقيثارة ، ولا لهو في الديار كما كان في الماضي . فيذهب إلى حجرته وحيداً ينشد نشيداً ويبكي الراحل حزيناً . فأتسع عليه المكان داراً وحقلاً . وهكذا امتلأ قلب راعي (الجيات) بحزن غامر على ابنه (هيربيالد) ، ولم يستطع بصورة من الصور أن يثار من القاتل ، كما أنه لم يقدر بشكل من الأشكال أن يلحق بالمحارب (القاتل) الأذى رغم أنه لم يكن حبيباً إلى نفسه ، فنقل قلبه بالهم . وإزاء هذا الرزء الذي أصابه هجر متع البشر ، واختار جوار الآلهة ، وخلف لأبنائه بعد موته الأراضي والقلاع على نحو ما يفعل كل ثرى .

ثم امتدت الحرب بين السويديين (والجيات) ، عمت الكراهية العنيفة وصارت عبر البحار الواسعة بعد أن قضى (خريثل) نجمه . وكان أبناء (أنجنثيو) محاربين بواصل ، ولم يقبلوا السلام مع القاطنين وراء البحيرات ، فدبروا المكيدة الخائنة أكثر من مرة بجوار مكان يدعى (خريوسنا بيورخ) .

فانتقم أهلي لهذه الحرب الآثمة كما عرف بين الناس حق المعرفة إلا أن أحدم

دفع حياته فدية في ذلك ، فما أقسى هذه الصفقة !! كان النزاع فتاكاً بالنسبة (لها تكون) سيد (الجيات) ، وفي الصباح التالي ، كما قيل لي ، انتقم الأخ لأخيه فحضر القتال بسيفه . حدث هذا عندما التقى (أنجنثيو) (بأيفور) . فشقت خوذة الممارك نصفين ، وسقط (الشولفنج) العجوز تحت وقع السيف : ولم تنس يد الضارب حروب الثأر ، ولم تحجم عن تصويب الضربة القاضية .

فرددت له تفضله بضربات سيفي اللامع في الممارك كما أتيحت لي الفرصة فقد أقطعني أرضاً وداراً لا تمتع بهما . لذلك لم تكن هناك ضرورة للبحث عن فارس أقل بسالة مني يغريه بالهدايا من بين (الدانيين) ، حملة الرماح ، أو (الجفتاس) (٢٥) ، أو من بين مملكة السويد . وكنت أقدم من أجله الصفوف أمام العدو ، وأقف وحدي في جبهة النضال ، وهكذا سوف أحارب طوال الحياة مادام حسامى قاطعاً ، ذلك الصارم الذي أسعفى أكثر من مرة قديماً وحديثاً منذ أن أصبحت قاتل (داجخرفن) بطل قبيلة (الهوجاس) . فلم يستطع (داجخرفن) أن يحمل ماغنمه من عدد الحرب إلى ملك (الفريزيين) ، بل خر صريعاً وسط المعركة ، وهو الحامل للواء ، والباسل النبيل ، ولم يكن السيف قاتله بل كانت قبضتي العنيفة هي التي هرست جسمه وأسكتت نبضات قلبه .

والآن ، ومن أجل الكنز سيكافح حد هذا الصارم وهذه اليد .

وخطب فيهم بيولف ثانية ، ألقى كلمات الفخر والحاسة لآخر مرة قائلاً : « إنى قد حاربت كثيراً في شبابي ، والآن سوف أذهب مرة أخرى باحثاً عن القتال في سبيل المجد ، سوف أفعل ذلك أنا الراعي المسن لشعبي إذا لاقاني الحرب الشرير علي باب كهفه » .

ثم اتجه نحو جميع رجاله البواسل تحت خوذاتهم ، اتجه نحو أقرب رفاقه للمرة الأخيرة ، وتكلم قائلاً :

« لو عرفت طريقة أخرى لمنازلة الوحش أحقق بها فخرى ، كما فعلت في الماضي مع (جرندل) ما انتصيت سيفاً أو سلاحاً . إنما أتوقع هنا النار المحرقة ، اللهب والسم ، لذلك ارتديت الدرع وحملت الترس . ولن أتهقر قدما واحدة أمام حارس التل ، والقدر ، سيد كل إنسان ، سيقضى بيننا أمام الحصن . وإنى لمقدام تواق للذهاب ، ويكفيني فخرا أن أواجه العدو المجنح .

فراقبوا المقبرة أيها المحاربون المسلحون ، أيها الرجال الحميون بالدروع ، لاحظوا أينما أشد جلدا في احتمال السكوم . والذي يحدث ليس له صلة بأي إنسان آخر سوى ، فأنا وحدي سوف أظهر قوتي أمام الوحش وأظفر بأعمال البطولة . وبسألتى سأغتم الذهب ، وإلا قضت الحرب ، مدمرة الحياة ، على ولى نعمتكم ! » .

ثم حمل الفارس العظيم ترسه ، وارتدى درعه المتين ، وتأهب للذهاب إلى صخور الجبل ، والحزم يتجلى تحت خوذته ، معتمداً على قوته وحدها ، وليست هذه سنة الجبان . وبعدئذ رأى البطل الممتاز بفضائله ، رأى الفارس الذى كان قد خاض غمار حروب كثيرة تلاحت فيها الجيوش بعضها ببعض ، رأى قوساً من الصخر تنبع منه عين يغلى ماؤها على نار محرقة ، ولم يستطع البقاء برهة واحدة بالقرب من مكان السكز لشدة اندلاع نار التنين .

وفي هذه اللحظة صاح زعيم (الجيات) ، صاح بغضب وانفعال ، رن صوته الذى طالما علا ضجيج المعارك ، وتردد صدها بين الصخور المعتمة . وكانت نار

الكرامية قد اشتعلت ، فقد سمع حارس السكز صوت الرجل ، وفات كل فرصة للسلام .

وكان أول ما ظهر من سفح الجبل هو تنفس الوحش ، هو ذلك البخار الفار ، فاهتزت له الأرض . ورفع سيد (الجيات) ترسه أمام الخلق الغريب الرهيب ، وعندئذ صمم الوحش اللوى أن يخوض المعركة .

وكان أمير المعارك الباسل قد شهر سيفه ، ذلك التراث العريق ، ذلك الفصل الحاد ، وامتلاً كل من الخصمين رعباً من الآخر ، ولكن راعى البواسل صمد بثبات خلف ترسه المشهور حينما التف التنين على نفسه استعداداً للانقضاض ، وتأهب [البطل] للقائه مرتدياً عدة الحرب ثم زحف نحوه التنين متلويًا ، ونافثاً اللهب ، زحف نحوه مسرعاً نحو نهايته . ولم يحم ترس الأمير الشهير جسده وحياته المدة التى كان يبغيتها ، ورغم ما أظهره من كفاح لم يواته القدر هذه المرة بالنصر فى الحروب ، ورفع سيد (الجيات) ذراعه إلى أعلى وضرب الوحش الرهيب ضربة عنيفة ، ضربه بسيفه الأصيل العظيم حتى انثنى السيف على عظام الوحش ، ولم يكن ذلك بالقدر الذى كان يبغيه الملك الحارب فى هذه الحنة .

لقد ثار حارس القبر غاضباً بعد هذه الضربة القاسية ، وبصق النيران المحرقة فعمت الأرض قريتها وبميدها . ولم يفخر أمير (الجيات) ومسبغ النعم هذه المرة بالنصر المبين ، فقد خانه سيف المعارك الجرد من غمده فى وقت شدته ، وما كان ينبغي أن يفعل هكذا ذلك المهند العريق فى الشهرة . كما لم يكن من المهمل على ابن (ادجثيو) العظيم أن يفسح المجال لخصمه ، ولكنه كان مقدراً

له أن يغادر هذه الأرض ويبحث عن مقام في غيرها ، وعلى هذا لا بد لكل إنسان أن يتخلى عن الحياة الفانية .

ولم يلبث الحصان أن تلاقيا من جديد . فتشجع حارس الكنز ثانية ، وامتلاً قلبه ببوارق الأمل . أما ذلك الذي كان يحكم شعباً فقد شعر بالضيق والألم لأنه كان محاطاً بالنيران .

ولم يحاول رفاقه أبداً أن يقفوا بجواره ببسالة وإقدام ، هؤلاء الفرسان أبناء زعماء القبائل ، فقد لاذوا بالغابات فاجين بأنفسهم^(٢٦) . ولكن واحداً منهم فقط هو الذي أفعم قلبه حزناً ، وإنه لمن العسير على الإنسان الفاضل الذكي أن يتخلى عن واجبات العصبية وقت الشدة .

كان اسمه (ويجلاف) بن (ويوخستان) المحارب حامل الترس الحبيب إلى شعبه ، كان أحد أمراء (الشولفنج) وعصبة (الفخيري) . أدرك أن قائده يعاني من وهج النار تحت خوذته ، فتذكر ما أنعم به عليه في الماضي من قصر فاخر بين شعب (الواجونديج) ومن حكمه له كما كان أبوه من قبل . فلم يستطع أن يمنع نفسه من تناول الترس الأصفر المصنوع من خشب الزيزفون ، وأن يشمر سيفه العريق . وكان ذلك الحسام معروفاً بين الناس على أنه من تراث (أيانغوند) بن (أوهنيري) الطريد الذي لاراعى له ، وكان قد قتله بجده (ويوخستان) . وكان (ويوخستان) قد سلبه خوذته المصقولة ، ودرعه المنسوجة من الحديد ، وسيفه العريق الذي صنعه العماقة وهبه له (أونيل) لأنه عدة حرب جديرة بقربيه . ولم يذكر (أونيل) هذا الثأر على رغم أن من اغتاله (ويوخستان) كان ابن أخ له ، فاحتفظ (ويوخستان) بهذه العدة النفيسة أي بالسيف والدرع

بضع سنين حتى استطاع ابنه أن ينجز ما أنجزه أبوه من أعمال البطولة . ولما هرم وكان على وشك الرحيل وهب ابنه على رهوس الأشهاد من (الجيات) عدداً لا يحصى من أردية الحرب المختلفة .

وكانت هذه أول مرة يشبك فيها البطل في حومة الوغى إلى جانب قائده الكريم ، ولم تسلك بسالته ، ولم يخفنه ترائه العريق في هذه المحنة ، وتحقق من ذلك الوحش حينما تلاقيا .

ثم تسكلم (ويجلاف) ، فاه بكلمات كثيرة مناسبة للمقام ، وكانت روحه مثقلة بالهم ، وأنجه نحو رفاقه قائلاً :

« إني لأتذكر الوقت الذي كنا نحتسى فيه جعة العسل في بهو الولايم عندما أقسمنا بيمين الولاء لقائدنا مانح الخواتم ، واعدنا أيامه أن نردله حسن صنيعه ، بمنحه إيانا عتاد الحروب من خوذات وسيوف قاطعة ، إذا نزلت به محنة مثل هذه ولقد اختارنا بمحض أرادته رفاقاً له في هذه المغامرة ، واعتبرنا جديرين بهذا الشرف ، ومنحنا هذه الأسلحة الثمينة اعتقاداً منه أننا متفوقون في تصويب الرماح ، وأن البسالة تستقر تحت خوذاتنا . هذا على الرغم من أن قائدنا ، راعي شعبه ، كان يعتزم أن يقوم بهذا العمل الباسل وحده ، لأنه كان دون غيره من الرجال قد أنجز أعظم أعمال البطولة وأكثرها إقداماً . واليوم قد آن الأوان الذي يحتاج فيه قائدنا إلى قوة المحاربين الأشداء . »

فلنبادر إلى جوار أميرنا المكافح والسنة النار لا تزال تتوهج . أما أنا - شهد الله - فأتمنى أن تلتهم جسمي النيران بجوار زعيمى الكريم . ولا يبدو لي من اللياقة أن نعود إلى ديارنا حاملين التروس إلا بعد أن نصرع العدو ، ونحصى حياة سيد (الجيات) . واني لأعلم علم اليقين أنه لا يستحق ما يكابده الآن بعد

ما قام به في الماضي من أعمال مجيده ، كما لا ينبغي أن يقع وحده في حومة الوغى دون سائر أبطال (الجيات) الأجلاء . فليسهم بعضنا مع بعض في تأييده بالسيف والخنوذة والدرع والزناد .

ثم قذف بنفسه وسط الدخان الخانق ، أسرع بخوذته ليعين قائده ولم يفه إلا بكلمات قليلة فقال :

« يا (بيولف) الحبيب ، استبسل في كفاحك محققا ما قلته في شبابك منذ القدم ، وهو أنك لن تخون مجدك . والآن يجب عليك أيها القائد المقدم ، يجدر بك أيها الشهير بما آثره ، أن تحمي حياتك بكل ما أوتيت من قوة ، وسأساعدك أنا بكل قوتي » .

وبعد هذه الكلمات هجم التنين ذلك الشيطان الخبيث الطوية ، انقض ثانية مخنقا وكله نار متأججة ، هجم على أعدائه اللدودين من البشر . وأحرق طوفان الالهيب ترسه حتى آخره ، ولم تحم الدرع ذلك المحارب الشاب بصورة من الصور ، ولكنه كافح ببسالة خلف ترس عصيته بعد أن أحرق ترسه . ثم شعر (بيولف) الأمير المكافح بأن عليه أن ينجز الأعمال المجيدة ، فتناول حسام المعارك وضرب (التنين) به ضربة عنيفة حتى انغرس والتصق برأسه ، ولكن ذلك السيف المعروف باسم (ناجلنج) انشطر شطرين . وعلى هذا النحو خان (بيولف) سيفه العريق العتيق في ساحة النزال ، فلم يقدر له أن تسعفه النصال الحديدية في العراك . وكانت قوة يده أشد مما يلزم ، تلك اليد التي حملت من السيوف ما فوق الطاقة عندما كان يشهرها في المعارك .

ثم صمم التنين عدو الناس نافث الهمب الشديد الرهيب على أن يكافح للمرة الثالثة ، فهجم على البطل حينما وافته الفرصة ، وكان ملتهبا ومتوحشا في

القتال ، وضم عنق البطل بعنف بين أسنانه الحادة ، فغمره دم حياته ، وتفجرت جداول من العلق على جسمه .

وقد قيل لي إنه أثناء محنة ملك الشعب وقف بجواره الفارس الكريم ، وأظهر بسالته ومهارته وإقدامه كما هي عادته ، ولم يخش على هامته ، ولكن البطل الكاسر احترقت يده عندما أسعف عصيته بضربه ذلك الخلق المعادي إلى أن ضعفت قوته قليلا . وأنجز ذلك بأن غرس سيفه البراق في يد التنين ، فبدأت ناره تمحده .

ثم تاب الملك إلى رشده من جديد واستل خنجره ، ذلك الخنجر الحامي المردى الحامي في المعارك الذي كان يحتبى به فوق زرده ، وبذلك استطاع راعي (الجيات) أن يقسم وسط التنين . وبذلك صرعا العدو ، وكانت الشجاعة هي التي جعلته يلفظ أنفاسه الأخيرة . إن الباسلين القريبين الكريمين قد قضيا عليه .

وبعدئذ أخذ الجرح الذي سببه التنين يؤلمه ويتورم ، وسرعان ما شعر بأن السم الزعاف أخذ يصعد إلى صدره ، ثم يسرى في جسده .

ثم نهض القائد الحكيم وراح يجلس على سور المقبرة ، وهناك تأمل ما شاهده العالقة ، ذلك الكهف العتيق الذي يحتوي في داخله على أقواس من الصخر مقامة على أعمدة راسخة . وحينئذ غسل التابع الوفي قائده بكلتا يديه لأنه كان ملطخا بدماء المعارك ، طهر حبيبته وزعيمه المرهق من الكفاح وخلع خوذته .

ثم خطب (بيولف) ، تكلم رغم آلامه وجرحه القاتل ، إذ كان يعرف

حق المعرفة أن أيامه السعيدة على الأرض قد انتهت ، وأن الموت بانتهاه أجله أصبح منه قاب قوسين أو أدنى . قال :

« في هذه اللحظة كنت أود أن أخلف عدة حربى لابنى ، لو أنه قدر لي أن أنجب ولدا من صلبى . ولقد حكمت هذا الشعب خمسين شتاء ولم يستطع أحد من ملوك القبائل المجاورة أن يصمد أمامى بالسلاح ولا أن يثقل كاهلى بالخوف . وقد انتظرت في ديارى أترقب ماتأتى به الأيام وحرست مالى حراسة تامة ، ولم أحاول أن أقوم به بمؤامرات أو دسائس ، ولم أحث في يمينى قط ، وبكل هذا أجد راحة السلى رغم أنى مريض مرض الموت ، لأن الله سيد العالم لا يمكن أن يؤخذنى على اغتيال قريب لى عندما ما تفارق الحياة جسدى .

فأسرع يا (وبجلاف) العزيز وتأمل في أكوام الكفوز المستقرة تحت الصخور المعتمة ، تأملها والتنين يرقد رقدة الموت ، ينام وجروحه بليغة وكنزه مسلوب . أسرع حتى أستطيع أن أرى هذا الثراء العريق ، هذه الخزائنة من الذهب أسرع حتى أتمكن أنا نفسى من رؤية تلك الجواهر البراقة العجيبة ، وبذلك أستطيع أن أفارق الحياة وأغادر الشعب الذى حكمته مثل هذه المدة المديدة بنفس مطمئنة بعد رؤيتى هذا الثراء البالغ . »

وروى لى أنه بعد هذه الخطبة أسرع ابن (ويوخستان) إلى تلبية أمر زعيمه الجريح في العراك ، فذهب مرتديا زرده المنسوج بالسلاسل إلى قاع القبر ، وهناك رأى الفارس الشاب المقدم ، رأى ، والفخر بالنصر يملأ صدره ، غير واحدة من النفائس الثمينة ، رأى ذهباً متلاًئلاً منتثراً على الأرض ، رأى العجائب معلقة على جدار الكهف ، وشاهد مأوى التنين ذلك الخلق العتيق الذى كان

يملق في وقت الفسق ، ونظر الى كنوس الولاثم وآنية من أجناس شتى ، وجدها صدئة وليس لها من يجلوها وحليتها منزوعة منها . كان هناك أكثر من خوزة قديمة يعلوها الصدا ، كما كان هناك دمالج كثيرة متقنة الصنع . فالكنز أى الذهب الدفين فى الأرض يستطيع أن يقهر كل إنسان مهما كان دافنه

ثم رأى لواء من الذهب معلقاً فوق الكنز ، وكان من أروع ما صنعتته اليد وما حاكته مهارة البشر ، وكان يتألق من فوقه نور استطاع على ضوءه أن يتبين سطح الأرض وما عليه من كنوز . أما التنين فلم تبق فيه حياة لأن الحسام كان قد دمره . وبعدئذ روى لى كيف أن رجلاً (وبجلاف) سلب الكنز الذى خلفه العاقبة من قديم الزمان ، وكيف أخفى في صدره كنوس الشراب والأواني ، واستولى على ذلك اللواء أشد الأولوية بريقاً . وأما سيف الأمير الهرم ذو الفصل الحديدى فكان قد كلف قبلئذ حامى الكنوز ذلك الذى نفث في سبيل حمايتها لهيبه المرعب المحرق في أوساط الليل ، وظل حتى مات ميتة أليلة .

ثم أسرع الرسول عائداً ابتغاء تسليم النفائس والقلق يساوره فيما إذا كان سيجد قائده سيد (الجيات) لا يزال حياً في المكان الذى تركه فيه هزيراً مسلوب القوى . وأخيراً وجد حامل الكفوز زعيمه الأمير الشهير والدم يسيل منه وهو أخريات حياته . وعاد ثانية يرشه بالماء حتى بدأ الكلام ينطلق من خزائنه عله

وتكلم المحارب بأسى وهو يتأمل الذهب . قال :

« إني لأعبر بالألفاظ عن شكرى لحاكم السكل ملك المجد السيد الأزل ، شكرى له على هذه الكفوز التى أتطلع إليها هنا ، أشكره على السماح لى بأن أظفر بمثل هذه الأشياء من أجل شئى قبل أن تحين منيتى . والآن وقد

دفعت حياتي ثمناً لهذه السكنوز فاقض أنت (يا ويحلاف) حاجات الشعب من الآن فصاعداً . وأما أنا فلن أستطيع البقاء معكم بعد اليوم . فأصدر الأوامر بأن الحاربين القدامى يقيمون نصباً فخماً على ربوة بجوار البحار بعد الانتهاء من طقوس الحرق ، يقيمون نصباً شامخاً على تل (خرونسناس) (أى أكمة الحوت) تذكاراً لى أمام شعبي . وحينما يدفع البحارة سفنهم العظيمة فوق زبد الخضم سيطلقون عليه مقام (بيولف) .

ثم خلع الأمير الباسل قلادته الذهبية من حول عنقه وسلمها لتابعه الملازم له ذلك الحارب حامل الرماح الفتى ، كما أعطاه خوذته المطعمة بالذهب وخاتمه وزرده آمراً إياه أن يحسن استعمالها وقال له :

« أنت آخر نسلنا ، آخر قبيلة (الواجهونديج) ، وقد اكتسح القدر جميع عصبتى ، أولئك النبلاء البواسل ، وعلى أن أقضى أثرهم » .

وكانت هذه آخر كلمة فاه بها الشيخ الهرم معبراً بها عن خواطره قبل أن تلتهمه ألسنة الاله للتأججة المدمرة . ثم غادرت روحه جسده لترحل إلى المصير المجيد للرجال الصالحين .

فأثر فى نفس الفتى أن يرى أحب الرجال إليه ملقى على الأرض ، وقد قضى نحبه بعد عناء شديد ، أما قاتله ، تفين الكهوف الرهيب ، فكان مطروحاً على الأرض أيضاً مسلوب الحياة ومغلوباً على أمره . ولم يبق للثنين اللولبي أبة سيطرة على كوم السكنوز لأن النصال الحديدية المثينة قد حطمتها ، تلك النصال المثلومة من المعارك المصقولة بالمطارق ، حتى سقط ذلك الخلق ، الذى كان يستطيع أن يطير فى كل اتجاه ، جثة هامدة على الأرض بالقرب من نخباً كنوزه ولم يتمكن أبداً من أن يخلق عبر الفضاء فى منتصف الليالى مباهاةً مفخرةً بكنوزه

النهينة ، بل سقط على الأرض بيد أمير الحروب . وحقاً ما كان يستطيع أى رجل على ما سمعت ، مهما بلغ إقدامه فى أى نوع من الأحداث ، ما كان يستطيع أن يواجه لفحة نار العدو السام ، أو يسلب يديه شيئاً من بهو الخواتم لو أنه وجد الحارس رقيباً فوق الربوة . وقد دفع (بيولف) حياته ثمناً لهذه السكنوز النفيسة وقد بلغ كل منهما نهاية الحياة الفانية .

وبعد قليل خرج الجبناء فى ساعة النزال من الغابة ، برز العشرة الرعايد الذين خانوا واجبات الولاء ، ظهر أولئك الذين كانوا قد ارتعدت فرائصهم دون أن يستخدموا رماحهم فى محنة زعيمهم ، خرجوا حاملين تروسهم وعدة حربهم فى خزي ومعة ، وذهبوا إلى حيث كان زعيمهم الهرم طريح الأرض عند قدمي (ويحلاف) . وكان هذا الفارس جالساً مرهقاً بجوار منكب سيده يحاول أن يعيد إليه بالماء الحياة ، ولكن بلا جدوى . ولم يستطع أن يبقى روح الزعيم على الأرض ، رغم رغبته الشديدة فى ذلك ، كما لم يستطع أن يغير أى شىء مما أمر به الإله القدير ، فإن أمر الله نافذ فى أعمال الناس من أى طبقة كانوا كما هى الحال الآن تماماً .

ثم صدر من البطل الفتى توبيخ عنيف لأولئك الذين كانت قد خانتهم شجاعتهم : صاح (ويحلاف) بن (ويوخستان) ، صاح الرجل السكليم القلب وهو يمدق فيمن يزدريهم قائلاً :

« حقاً إن من يريد أن يصدق القول يستطيع أن يقول إن سيد الرجال ، مانح هذه النفائس ، واهب عدة الحرب التى ترندونها تلك العدة من خوذ وزرود طالما وهبها لكم أنتم يا أقرب الملازمين له فى بهو الولائم ، إن هذا الزعم قد وضع العدد فى غير موضعها ، ولم تسعفه فى وقت محنته . ولم يمكن لملك (١٢ م - قدماء الإنجليز)

الشعب أن يفخر برفاقه في ميدان القتال ، واسكن الله الذي يمنح النصر من يشاء .
قدر له أن يدفع عن نفسه بالسيف بغير معين في الساعة التي احتاج فيها إلى
الشجاعة . ولم أستطع أنا نفسي أن أحياه في شدته إلا حماية غير ذات بال ، غير
أنني جاهدت مع ذلك أن أنصر قريبي بأكثر مما تستطيع قدرتي ، وأصبت العدو
الفتاك بحسامي حتى همد ، وشرعت النار التي كان ينفضها من رأسه تحبوا . فما أقل
المدافعين الذين التفوا حول زعيمهم في ساعة الحرج والشدة . أما منذ الآن
فسيتموز شعبكم تسلم السكروز والسيوف الممنوحة ، سيعوزة كل سعادة للملك
أى سأل في الحياة . ولقد قضى على كل فرد من نسلكم أن يهيم على وجهه
في الأرض مسلوب العقار والضياح حينما يتراعى إلى آذان النبلاء في كل
مكان من الدنيا خبر فراركم وعملكم الخزي . والموت خير لسكرام النفوس من
حياة كلها عار .

ثم أمر بأن يذاع خبر النزاع في القلعة الكائنة فوق الجبل المشرف على
البحر حيث كان المحاربون الكرام حملة التروس قد ظلوا طول الصباح يتوقعون
أحد أمرين : إما هلاك الزعيم العزيز أو عودته اليهم سالما . والفارس الذي تساق
الجبل أظهر الحقيقة بحذافيرها من غير أن ينقص منها شيئا . قال في حضرة الجميع :

« الآن يرقد مانح المسرات ، سيد شعب الجيئات على سرير موته ،
يضطجع مذبوحا على فراشه نتيجة لأعمال التنين ، ولكن عدوه اللدود ينطرح
بجواره ممزقا بطعنات الخنجر ، أما البطل نفسه فلم يستطع بحال من الأحوال أن
يجرح الوحش بسيفه . والآن يجلس (ويجلاف) بن (ويوخستان) بجوار
(بيواف) ، يجلس البطل الحى بجوار البطل الميت ، ويحرس رأسى صديق
وعدو ، وقلبه مفعم بالا كتمثاب . ومن المحتمل أن يمر الشعب بفترة حروب حينما

يذيع خبر سقوط الملك لدى (الفرنج) و (الفريزين) . وقد بدأ النزاع القاسى
ضد (الموحاس) (أى الفرنج) حينما أقبل (هوجلاك) على رأس أسطول إلى
(الفريزين) ، وهناك هزمته قبيلة (الهتوارى) في ميدان القتال ، فاضطروه
بتفوقهم في العدد إلى الاستسلام ، وسقط الزعيم المدرع بين أتباعه ، ولم يتمكن
من أن يمنح قلادة واحدة إلى أحد من ملازميه . ومنذ ذلك الحين حرمننا رضا
الملك (الميروونجى) (الفرنجى) . وإني لا أتوقع سلاما ولا إنصافا من شعب
السويد ، لأنه معروف للجميع ان (أونجنثيو) حرم (هانكون) بن (خريثل)
حياته بجوار غابة الغداف عندما غزت قبيلة (الجيات) بفطرسه وكبرياء قبيلة
(الشولفنج) المشغوفين بالحروب ، وسرعان ما رد عليه أبو (اوهثيرى) المحارب
العجوز الرهيب بضربة مماثلة قتل بها ملك البحار (هانكون) . ورغم شيخوخته
استطاع أن يحرر زوجته أم (اونيللا) (واوهثيرى) من الأسر بعد أن سلبت
حليها الذهبية . ثم طارد أعداءه الألداء حتى احتموا بعد جهد جهيد بغابة الغداف
من غير قائد . فحاصروهم بجيش عظيم ، أحرق بأولئك الذين أفلنوا من وقع
السيف وكانوا بسبب جروحهم في حالة شديدة من الأعياء والضعف . وكثيرا ما
كان ينذر تلك الفلول البائسة بنكبة مهددا إياهم بأنه سيهشمهم في الصباح بشبابة
سيفه ، وأنه سيملق بعضهم بفروع الشجر ليكونوا فريسة للطيور الجارحة . غير
أن العون أقبل إلى البائسين في مطامع الفجر حينما سمعوا أبواق (هوجلاك) ،
وعندما تتبع آثارهم المحارب المقدام على رأس جماعة مختارة من جنوده

وكانت الآثار الدامية لقتال السويديين والجيئات وذلك العراك المبيد للرجال
بادية في كل مكان ، فما أكثر ما أشعل هذان الشعبان حروب النار بينهما . ثم
مضى الملك المقدام ، الشيخ الناكل ، مضى على رأس رجاله إلى قاعدته ، أما

(اونجنثيو) فقد ابتعد لأنه قد جرب قوة (هوجلاك) في السكفاح ، وكان يعرف مهارة ذلك المتميز بنفسه في الحروب ، ولم يكن مطمئناً إلى المقاومة ليمنع غزو البحارة ويحجب أمواله وأبنائه وزوجه غارات عابري اليم ، فتقهقر الرجل العجوز إلى ما وراء جدران حصنه الطيني . ثم بدأت مطاردة السويديين . فلما تسلق (الجيات) الجدران رفرفت أعلام (هوجلاك) فوق الحصن .

ثم سقط في يد (اونجنثيو) الأشيب أمام نصل السيوف ، واضطر أن يخضع (في النهاية) لإعدامه بيد (ايوفور) وحده ، ثم أخذ (ولف) بن (وثريد) يضربه بسلاحه بعنف حتى تفجر الدم من العروق تحت شعره ، ولكن المحارب الهرم صمد للضرب ، وسرعان ما قابل الضربة العنيفة بأشد منها ، ولم يستطع ابن (وثريد) السريع الحركة أن يرد الضربة بمثلها لأن (اونجنثيو) كان قد شق خوذته (ولف) من فوق رأسه حتى خر مغشياً عليه ، وسقط على الأرض غير أنه لم يمت بعد ، بل أفاق رغم أن الجرح كان شديداً بالإيلام . ولما رأى (ايوفور) تابع (هوجلاك) الباسل أخاه طريق الأرض شهر سيفه وحطم به ترس الملك وخوذته الكبيرة ، فخر الملك صريعاً على الأرض ، جرح راعى شعبه جرحاً مميتاً

ثم أقبل الكثيرون يضمّدون جراح أخى (ايوفور) (ولف) ، وأنهضوه بسرعة حينما تم لهم النصر في ميدان القتال ، وانزع (ايوفور) أثناء ذلك زرد (اونجنثيو) الحديدى وسيفه القوى المقبض وخوذته ، وبذلك جرد فارس فارساً آخر من عدة حربة ، وحمل أسلحة المحارب الهرم إلى (هوجلاك) . فتقبل (هوجلاك) الغنيمة ، ووعده بشرفه أن يجازيه أمام الرجال ، وهذا ما عمله فعلاً ، فقد كافأ سيد الجيات ابن (خريثل) (ولف) (وايوفور) الكنوز العديدة

حين عاد إلى وطنه جزاء ما قاما به في حومة الوغى ، وأعطى كلا منهما ما قيمته مائة الف « شات » من الأرض والخواتم المبرمة . ولم يستطع أحد من الناس أن يلومه على هذه المنح ، لأنها قد استحقا هذا الشرف بكفاحهما .

وقد زوج ، فضلاً عن ذلك ، بنته الوحيدة من (ايوفور) تأكيداً لرضاه واتسكون زينة لمنزل زوجها .

وهذه هي قصة الثأر والعداوة والكرهية العنيفة بين الناس ، والتي ستجعل السويديين من غير ريب يغزونا بمجرد أن يعرفوا أن قائدنا قد مات ، ذلك البطل الذي كان يحمي في الماضي ترائنا ومملكتنا من غزو الأعداء ، ذلك الفارس الذي كان يدافع عن خير المحاربين ذوى التروس بعد أن هلك عظمائهم وذلك الملك الذي نمت رفاهية الشعب وأنجز أيضاً الأعمال الباسلة .

والآن يجدر بنا أن نسرع ونذهب هناك إلى ملك الشعب ، ونحمل مآخى الكنوز على أكتافنا في طريقه إلى الحرق . وعندما يحترق الفارس الباسل لن يحترق وحده فهناك كوم من النفائس والذهب الذي لا يعد ، والذي اقتنى بشمن باهظ ، وهناك خواتم دفع حياته ثمناً لها ، كل هذا ستلتهمه النار أيضاً ، جميع هذا سيكون طعاماً لألسنة اللهب . وإن يرتدى فارس واحد شيئاً من النفائس ، ولن تلبس غانية واحدة قلادة مبرومة حول جيدها تخليداً لذكراهم . ولكنهم جميعاً سيشردون مراراً ، لامرأة واحدة ، في غير أوطانهم والحزن يملأ أفئدتهم ، والذهب سلب منهم . سيشردون الآن بعد أن جانب قائد الجيوش الضحك والسعادة والمرح . لذلك ستبرد الرماح في الصباح وتقبض عليها الأصابع ، وتشهرها الأيدي ، ولن تشجى القيثاره قلوب المحاربين ، ولكن الغداف الأسود الخلق فوق الرجال القضى

عليهم بالهلاك سيقص أشياء كثيرة ، وسيقول للنور إنه سبقها في الوايمة عندما كان بصارع الذئب في نهش رفات الموتى .

وهكذا قص الفتى المقدم قصصاً محزنة ، وكان قريباً جداً من الحقيقة والصواب في سرده للأحداث .

قامت الجماعة قومة رجل واحد ، ومشوا محزونين والدموع تترقرق في مآقيهم ، ذهبوا إلى ربوة (إبار ناناس) ليرقبوا المنظر الرهيب ، وهناك وجدوا ذلك الذي كان يمنحهم الخواتم في سالف الزمان ملقى على الرمال فاقد الحياة ومستلقياً على سرير الراحة . وقد شهد هذا المكان آخر يوم في حياة البطل ، في حياة الملك المحارب أمير (الجيات) عندما مات ميته العجيبة ، ولكنهم رأوا أول ما رأوا منظرًا غريباً ، رأوا التنين البغيض ملقى على الأرض إزاء الملك . ذلك التنين الناري البراق الذي كان لا يزال يتقد جراً ، والذي كان طوله يبلغ خمسين خطوة ، والذي كان قد عاش الليالي الخالية يتنسم نسيم المرح والسعادة . وما أكره ما هبط ملتصقاً مخبأه ، وما هو ذا الآن جامد متصل بالوت ، وقد نشد آخر كهف له في الأرض . وكانت الكئوس والأباريق وصحائف الطعام والسيوف الثمينة التي كانت قد تأكلت من الصدأ ، كأنها ظلت في باطن الأرض ألف شتاء ، كانت كلها ملقاة بجانبه على الأرض . وكان هذا التراث العظيم كنز الذهب للقدايم وقتئذ ، كما كان مسحوراً بحيث لا يستطيع أى إنسان أن يمس بهو الكنوز لولا أن الله هو الناصر للحق ، حامى الرجال منع من شاء أن يكشف عن الكنز ، منح الإنسان الذي رآه جديراً بذلك .

نم أصبح من الواضح أن الطريقة التي سلكها من أخفوا الكنز تحت جدران الصخور بدون وجه حق لم تفلح فالحارس كان قد اغتال أحدهم ، وبذلك تم النار على أقسى صورة ، وما كان يعرف كائن من كان أين يلقى البطل المقدم حقيقته ، ولا متى يجلس ثانية على مائدة الشراب مع عصبته ، وهذا ما حدث (لبيولف) حينما نشد حارس المقبرة ، وبحث عن القتال المردى ، ولم يعرف هو نفسه على أية صورة يموت . والأمراء الذين كانوا قد اكتنزوا هذه النفائس دعوا بأن تحق اللعنة على من يسلبها إلى يوم الدين ، دعوا بأن يعتبر آثماً فيحبس في كهوف الشياطين ، وبقيد بقيود من جهنم ، ويعذب أشد تعذيب ، وايت (بيولف) لم تحن منه نظرة إلى كنوز الذهب اللعينة .

بعدئذ تكلم (ويجلاف) بن (وبوخستان) قائلاً :

« كم عانت النفس السكرمة نتيجة لإرادة غيرها كما حدث في حالتنا هذه . إننا لم نستطع مطلقاً أن ننصح أميرنا العزيز حامى المملكة ، ولا أن نصرفه عن مهاجمة حارس الذهب وأن يتركه في البقعة التي ظل راقداً فيها مدة مديدة ، ويدعه غافياً في داره حتى نهاية الدنيا ، ولكنه تمسك بمصيره المحتوم ، وما هو ذا الكنز مفتوحاً أمام الأنظار . اقتنى بعناء شديد ، فما أقسى ذلك القدر الذي دفع بملك الشعب إلى هذا المكان القدر كفت في الداخل ورأيت كل شيء من كنوز ذلك البهو عندما أتيت لي الفرصة ، ولكن لم يسمح لي بأى شكل من الأشكال أن أنزل تحت جدران الصخور بطريقة سلمية ، فلقد انتزعت بيدي حملاً ثقيلاً من الكنوز المسكوبة ، ونقلتها إلى مليسكى في هذا المكان وكان لا يزال حياً وواعياً ومحتفظاً بقواه العقلية ، وقد قال الشيخ الهرم أشياء كثيرة وهو يعالج سكرة الموت :

أمرني بأن أحبيكم وأمركم جميعاً بأن تقيموا نصباً عالياً يفتاسب مع أعمال البطل فوق مكان المحرقة . فليكن عظيمها فخماً ، لأن (بيواف) كان أكرم المحاربين من بين رجال الأرض الشاسعة ، وطالما سمح له أن ينعم بثرائه في قلعته . تعالوا معي الآن ولندرع لنرى مرة ثانية كوم السكنوز الحكمة الصنع ، ذلك المنظر العجيب تحت جدران الصخور ، وأنا سأبين لكم معالم الطريق حتى تروا عن قرب الخواتم والذهب السميكة . وليكن الثابت معداً بسرعة حينما نعود . ثم تعالوا نحمل مليكنا ذلك الرجل العزيز إلى حيث يظل طويلاً في رعاية المولى .

ثم أعطى ابن (ويوخستان) تعليماته ، أصدر الأوامر إلى كثير من الفرسان وقادة الشعب بأن يحضروا أخشاباً للمحرقة من أقصى الأماكن حتى توضع بحوار الزعيم المقدم ، وبعدئذ قال :

« والآن فلتصعد ألسنة اللهب السوداء عالية ، ولتلتهم النار الآن سفند المحاربين القوي ، ذلك الذي طالما واجهه وابل الحديد عندما ارتفعت أعاصير السهام بعد تصويبها من أوتار القسي فوق جدار التروس ، وحينما أدت سنان السهام المريشة واجبها ودفعت ريشها إلى الأمام »

وبعد ، فإن ابن (ويوخستان) الحكيم نادى فرسان الملك المصطفين من بين الزمرة وكانوا يبلغون سبعة في العدد ، ويم بصحبة الفرسان السبعة داخل كهف العدو ، وكان من يسير أمامهم يحمل في يده مشعلاً متقدداً ، ولم تكن هناك ضرورة للاقتراع على من يكون أول من يقتنم من السكنز نصيبه عندما دخل الرجال ذلك الكهف ووجدوا مابه مباحاً . ولم يفكر أحد منهم في أن يسرع ليستولى على شيء من السكنوز الثمينة . وكل ما فعلوه أنهم قذفوا بالثنين من فوق الصخرة المشرفة على البحر ، وتركوا الأمواج تحتضن حارس السكنز ثم تبتلعهم . وحملت

عربة قدراً لا حصر له من الذهب المبروم ، وحمل كذلك الأمير المحارب الأشيب حلاً إلى (خرونسانس) « أكمة الحوت » .

ثم أمد له شعب الجيات محرقة راسخة (٢٧) ، وعلقوا حوله الخوذات وتروس المعارك والزرد البراقة تنفيذاً لوصيته ، وأوقف رجال أشداء وسطها والدموع تفيض من محاجرهم على الأمير الشهير قائدهم المحبوب . وبعدئذ أخذ المحاربون يوقدون فوق الربوة أضخم المحارق ، وكان الدخان المتصاعد من الخشب المحترق قائم اللون ، وزئير الاله يمتزج بنحيب الباكين ، وسكنت الرياح حتى تنمت الجثة بالحرارة التي بلغت أقصى باطنها ، وبقلوب مثقلة بالهموم عبر الثاكرون عن بؤسهم وبكوا موت قائدهم ، وشدت امرأة عجوز شعرها إلى أعلى وأنشدت نشيداً شجياً في ذكرى (بيواف) مرهدة أنها تحشى على نفسها مصائب الدهر ، كما تتوقع اللداح وإرهاب العدو والذلة والأسر . ثم ابتلعت السموات الدخان .

وبعدئذ أقام شعب (الجيات) نصباً ضخماً فوق الصخرة ، يتداوى عرضه وارتفاعه في الطول ، وكان من اليسير أن يراه القادمون نحو البحر من بعد . وبعد عشرة أيام وضعوا فوقه منارا تذكاراً للمحارب المقدم في المعارك . أما الرماد فقد أحاطوه بسور أمهر الصناعات ، ووضعوا داخل القبر القلائد والنياشين ، تلك الحلى التي كان الرجال قد استولوا عليها من السكنز .

وتركوا تراث أكارم القدامى ودبعة في الأرض ، تركوا الذهب في التراب حيث لا يزال موجوداً عديم الفائدة للناس كما كان من قبل . وامتطى اثنا عشر فارساً جيادهم وطافوا حول القبر باكين على فقيدهم ، ناديين مليكهم ، منشدين

أناشيد الأسى ومعددين مناقب بطاهم . كانوا يمجّدون فيه الرجولة ، ويمتدحون
أعماله الباسلة . وإنه لجدير بالرجال أن يمدحوا رفيقهم وقائدهم ، وأن يحلوه في
شغاف قلوبهم بعد أن فارقت روحه جسده .

وهكذا بكى شعب (الجيات) قائدهم ، بكى ندمان اللوائم رفيقهم
قائلين إنه كان من بين ملوك الأرض خير الرجال ، وأطيبهم وأكرمهم لشعبه ،
وأكثرهم تحملاً للمجد .

هوامش الملحمة

(١) شولد شيفنج Scyld Scelfing : يقابل في الأساطير السكندنافية البطل Skjoldr وقصة قدوم شولد شيفنج وذهابه ، وما فيها من غرابة ، نرى قصص قدامى المؤرخين من الإنجليز تنسبها إلى أبيه لا إليه ، فنرى المؤرخ وليم أوف مامزيرى William of Malmesbury يقول إن الطفل شيف اسمه مأخوذ من اسم حزمة القمح ، وذلك أن حزمة من القمح وضعت بجوار رأسه وهو راقد في السفينة التي حملته ، أما المؤرخ أثيلورد Ethelwerd فيقول إنه لا أساس للزعم القائل بأن حزمة من القمح وضعت بجوار رأسه إنما هو كمية كبيرة من الأسلحة الثمينة ، والحق بين هذا وذاك غير واضح ، على أن هناك رأياً آخر يقول به العالم الإنجليزي الأستاذ تشمبرز R.W. Chambers وهو أن اسمه مكون من مجموعة الحروف الأولى لأسماء الملوك الذين سبقوا عصره ، وإذن فهو ليس إنساناً حقيقياً . . .

هكذا نجد القول حول هذه الشخصية متشعباً ، إلا أن الصورة التي ترسم لقدمه وذهابه لها مثيل في كثير من الأساطير السكندنافية والجرمانية ، وقد يكون مصدر هذا طبيعة تلك البلاد المحوطة بالبحار ، لهذا فكل الغرائب تنسب إلى تلك البحار .

(٢) هيوروت (Heorot) : هذا الاسم معناه « الوعل » وكان فوق عضادتي باب هذا القصر قرون وعل علفت عليه منذ إنشائه ، فربما كان هذا سبب التسمية . ولكن بعض العلماء يرون أن تلك التسمية ترجع إلى ديانة قديمة كانت سائدة في هذه المنطقة ، وكان من شعائرها عبادة الوعل ، فكل ملك ينشئ قصرأ يتخذه مقراً لحكمه كان ينسبه إلى الوعل تبركاً .

وفي الآيات من ٨٢ إلى ٨٥ من الملحمة إشارة إلى أن النار قد دمرت هذا القصر خلال حرب مع الهياثوبارد ، ويقال إن مثل هذا قد حدث أيضاً لقصر

اسكتدافي كان في قرية تسمى « خيلندر » ويروى أن القصر هيوروث كان في هذه المنطقة نفسها .

(٣) الهيالفديني : اسم لقبيلة تنسب إلى « هيالفديني » رأس ملوك الدانيين ، ثم نسبت هذه القبيلة إلى « شولد » حين ظهر فأصبحت تسمى « الشولدينج » أي أبناء شولد . وهناك رأى آخر يقول إن كلمة « الهيالفديني » أي النصف دانيين تشير إلى الامتزاج الذي تم بين قبيلتين قديمتين هما قبيلة الهيرولي Heruli والدانيين عقب انتصار الدانيين على الهيرولي ، ومن هذا الامتزاج نشأت قبيلة الهيالفديني ، وذلك في حوالي سنة ٥٠٠ بعد الميلاد .

(٤) كان من المعتقدات الشائعة عند اليهود والمسيحيين أن طوائف الوحوش والعمالقة والمذنبين من سلالة قابيل بن آدم الذي قتل أخاه هابيل فكان بذلك أول مرتكب جريمة قتل على وجه الأرض ، لهذا نسب جرنندل إلى قابيل . وفي هذا العصر كان الشائع أن كل بطل خير ينسب إلى سلالة ملكية ، وكل بطل شرير ينسب إلى قابيل .

(٥) هذا التفسير تداولته تأويلات متعددة بعضها يناقض بعضاً للأسباب الآتية :
أولاً - كلمة Gifstol معناها : عرش ولكن ليس هناك ما يخص هذا العرش أهو عرش الله ، أم عرش الملك خروثجار ؟

ثانياً - كلمة Gretan ومعناها يقرب من .. ، أو يهاجم .

فإن كان المقصود بالعرش هو عرش « خروثجار » فمعنى ذلك أن جرنندل حاول أن يتقرب من عرش هذا الملك أملاً في نيل هداياه كغيره من أفراد حاشية الملك ، ولكن قدرة الله حالت بينه وبين ما يشتهي لأنه في قلبه لا يدين بالولاء للملك ، ولأنه احتل البهو بدون إذن منه . ويستنبط من هذا أن شاعر الملحمة من المؤمنين بفكرة أن « الملك ظل الله في أرضه » .

أما إن كان للعرش يراد به عرش الله فيكون الغرض أن هذا الوحش من سلالة قابيل ، فلن يصلح لأن يكون من المقرين إلى الله لأنه طريد رحمته .

وسياق الكلام الذي قبل هذا التعبير يجعلنا نميل إلى أن المقصود هو عرش « خروثجار » .

(٦) تتضمن هذه الآيات من المعاني ما يدل على عميق إيمان الشاعر منشيء الملحمة المسيحية التي اعتنقها حديثاً ، فنحن نراه يهاجم في عنف ما قام به الدانيون إبان شدتهم من طقوس وثنية ، ومن المعروف عن الملك « خروثجار » أنه كان مسيحياً . ومؤدى هذا أن الدانيين كانوا قد تنصروا حديثاً ولا تزال الوثنية عالقة بقلوبهم ، فلما دهمتهم الشدة عادوا تلقائياً إلى قديم عقائدهم ، والشاعر يهاجمهم في ذلك بشدة لحماية العقيدة الجديدة التي آمن بها .

(٧) كانت صورة الخنزير البري تتخذ شارة يضعها المحاربون فوق خوذاتهم ولم يكن ذلك لإرهاب العدو كما قد يظن ، ولكنه يرجع إلى عهد سحيق كان الوثنيون أثناءه يعبدون إلها صاغوا له صنما على هيئة خنزير بري ، وكانوا يعدون هذا الإله « حامى المحاربين » ، أو احتما به صاغوا شارتهم على صورته وتمثاله ،

(٨) يفهم من هذه الآيات أن بيولف لم يدرس حالة جرنندل قبل أن يحاربه ، لذلك أراد أن يقابله بمقابلة الند للند ، وفاته أن هذا الوحش لا تؤثر فيه الأسلحة التقليدية ، وإقدامه على مصارعة هذا الوحش بيديه يدل على اعتزازه بقوته من جانب ، ويدل على جهل حقيقة هذا الوحش من جانب آخر ،

(٩) في الآداب الجرمانية القديمة تنسب الأسلحة إلى « ويلاند » Weland حداد الآلهة ، وهو يقابل « هيفايستوس » Hephaistos عند الأغريق ، أو فولكانوس Vulcanus عند الرومان ، وسبب نسبة الأسلحة الجيدة إلى ويلاند وإعجابهم به أنه لما شاعت المصنوعات المعدنية في أعقاب العصر الحجري قوبلت

بدهشة وإعجاب ، وحسب القوم أنها فوق طاقة البشر ففسبوها إلى هذا الإله .
وكلمة Wyrd (المقادير) التي تقابل عندنا « القضاء والقدر » تعني عند المجتمع الوثني في هذا الحين الذي هو موضوع الملحمة تلك القوة التي تصيب بالخير أو الشر خبط عشواء . ومن الجدير بالذكر أن هذا التعبير العميق في الوثنية مر ذكره في آخر خطبة لبيولف ، وكان قد ذكر في أول هذه الخطبة الاحتماء بالله . ويفهم من هذا أنه كان قد دخل المسيحية حديثا إلا أن رواسب الوثنية ظلت عالقة بذهنه أو قلبه .

(١٠) Unlerth شخصية معقدة في هذه الملحمة . فبعض من تناولوها بالتحليل قالوا إنه يمثل المستشار الشرير ، وقالوا إن اسمه يدل على هذا ، إذ أن معنى « أونفرت » هو « من يعكر السلام » . وله جذور في الأساطير الجرمانية القريبة أكثر مما له في الأساطير السكندنافية . ولم توضح الملحمة وظيفته في بلاط خروثجار توضيحا كافيا ، فهي تسمى هذه الوظيفة Thyle وهي كلمة تؤدي معاني كثيرة منها : الحكم ، والخطيب ، والشاعر البار ، ومؤرخ الملوك ، وكبير الأمناء ، ومضحك الملك . وطريقة خطابه لبيولف يفهم منها أنه قد منحه حرية الكلام .

وأيا كان الأمر فالذي لاشك فيه أنه كان يتبوأ مكانا ممتازا في القصر إذ أنه كان ملازما للملك . ومؤلف الملحمة يسبغ عليه صفات متضاربة فيصفه بأنه حاضر البديهة ، وأنه ذو نفوذ كبير في الحاشية ، وبأسل في الحروب ، وأنه حريص على سمعته ، وأنه قاتل أخيه . . . ومع ذلك فقتله لأخيه لم يغض من شأنه في البلاط الملكي ، إلا أن الشاعر بحكم مسيحيته يجعل مقره في الآخرة جهنم . ومن هذه الصفات أيضا أنه غيور ، بلغت به الغيرة أشدها من بيولف في أول لقاء بينهما . ولكنه حين سمع خطبة بيولف وما اشتملت عليه من تمجيد له تلاشت تلك الغيرة ، وحل محلها حب دفعه إلى أن يعيره سيفه الذي حمله حين ذهب ليقاتل أم جرندل .

(١١) تدل هذه الأبيات على أن الشاعر يرى أن الإيمان بالقضاء والقدر يجب أن يقترن بالسعي والعمل ، لأن الله لا يعين إلا من يعمل . ونرى الشاعر هنا عقيدته مزيج من الوثنية المؤمنة بالقوة الخفية العمياء التي قلنا إنها ترادف القضاء والقدر ، ومن إيمان المسيحي الذي يؤمن بأن الله يعين من يعين نفسه .

(١٢) يتحدث مؤلف الملحمة على لسان شاعر خروثجار عن قصتين لها شهرة في الأساطير السكندنافية ، وأولاهما قصة « سيجموند » ويريد بها أن يرفع بيولف إلى مرتبة البطل العظيم ، لكنه لم يذكر القصة بدقة ، إذ نراه ينسب قصة مكافئة التنين إلى سيجموند ، وهي منسوبة إلى سيجفريد ابن سيجموند . إلا أن مؤلف الملحمة الانجليزي روى القصة كما سمعها إذ لم تكن في وقته قد حققت ودونت . أما القصة الثانية فهي قصة « هيريمود » Heremod الملك الظالم الذي ورد ذكره على سبيل العظة لبيولف حتى لا يغتر بانتصاراته ، ذلك أن « هيريمود » بدأ حياته ملكا شجاعا خيرا مخلصا لشعبه ، ولكنه تحول فيما بعد إلى ملك ظالم .

ويرى الناقد الألماني « مولنهوف » (Karl Mullenhof) أن « هيريمود » ليس إلا شخصية رمزية ، وأن معنى اسمه « الطبيعة المحاربة » ، والشاعر يرمز إلى أن الحرب تكون في أولها حسنة ثم تسوء في آخرها ، وهذا يتمشى مع الشاعر العربي عمرو بن معد يكرب الذي يقول :

الحرب أول ماتكون قتية تسعى بزيتها لكل جهول
حتى إذا اشتدت وزاد ضرامها أمست عجوزا غير ذات خليل
شطاء جزت رأسها وتنكرت مكروهة للشم والتقبيل
ولكن « هيريمود » برغم تحريف اسمه في أساطير متعددة لابد أنه كان (م ١٣ — قدماء الإنجليز)

معروفا في الأساطير السكندنافية . وهدف شاعر الملحمة من الاستطراد إلى ذكر هاتين القصتين هو الكلام بطريق غير مباشر عن بيولف .

(١٣) العلاقة التي يعرضها خروثجار على بيولف ليست علاقة التبني بالمعنى الدقيق ، ولكنها لاتكاد تخرج عن كونها علاقة صداقة بين شخصين متفاوتين في العمر ، قد يكون هدفها إقامة علاقة ولاء في السلم والحرب كما يكون الأمر بين القبيلة وأى عضو من أعضائها المخلصين .

(١٤) تلك ثانی إشارة يتنبأ فيها مؤلف الملحمة بتدمير القصر « هيوروت » حرقا . أما خروثولف فهو ابن هالجا الأخ الأصغر لخروثجار ، وبهض المصادر التاريخية تشير إلى أنه بعد موت خروثجار تولى خروثولف قيادة حرب أهلية في الدانين كان من ضحاياها ابن خروثجار وخليفته خريثريتش وبذلك استولى على العرش .

(١٥) نظرا لشعور خروثجار بأنه مسئول عن سلامة ضيوفه قام عنهم بدفع الدية من ماله الخاص برغم أنه ليس القاتل ، ولا أحد من أفراد قبيلته يعتبر قاتلا .

(١٦) هذا الجزء من الملحمة تضارب فيه النقاد أكثر مما تضاربوا في غيره من الأجزاء الأخرى . ويظهر أن قصة « فين » كانت معروفة لمستعمي ملحمة بيولف ، لذلك اكتب الشاعر بمجرد التلميح لها . وإذا كانت مفهومة لدى معاصري مؤلف الملحمة فهي ليست ميسورة الفهم في عصرنا ، غير أن هناك إشارة إليها في جزء من قصيدة كشف عنها في القرن السابع عشر ، ولم يبق منها إلا ٨ بيتا مسجلة على صفحة من أحد كتب المواعظ التي وجدت في مكتبة قصر رئيس أساقفة كاتدربرى ، وقد فقدت هذه المخطوطة الا أن الذى كان قد عثر عليها

نسخها بخط يده ، ونشرها سنة ١٧٠٥ ضمن كتاب سماه « كنز اللغات الشمالية القديمة »

(Linguarum Vett. Septentrionalium Thesaurus)

وفي هذا الجزء من القصيدة وصف للمعركة ، بدون عرض لنتائجها المؤسفة التي تشير إليها الملحمة .

وخلصة هذا الجزء من القصيدة أن ستين مقاتلا من الدانين بقيادة فارس يدعى « خناف » كانوا ضيوفاً على ملك الجوت والفريزيين في قصره ، وحدث أن جماعة من شعب هذا الملك هاجموا ضيوفه وهم في قصره غدرا وخيانة ، واستطاع هؤلاء الدانيون ان يصمدوا في القتال ، وأن يتحصنوا في القصر مدة خمسة أيام دون أن يصاب منهم أحد

عند هذا الحد ينتهى الجزء الذى وصل من القصة أما باقىها فهو مفقود . وكان من حسن الحظ أن الحلقة الموجودة من الملحمة تبدأ من حيث انتهى هذا الجزء من القصيدة الضائعة . وخلصه هذه الحلقة أن جماعة من الدانين بقيادة « خناف » تعرضت لمهاجمة من فرسان « فين » ، وكان « فين » متزوجا من أميرة دانية تدعى « هيلد بورخ » Hildeburh وهي أخت « خناف » Hnaef وفي هذه المعركة قتل « خناف » كما قتل ابن « هيلد بورخ » من « فين » ، ولما قتل « خناف » قام مقامه في قيادة الدانين « هنجست » Hengest وتعرض جيش « فين » لخسائر جسيمة ، ومع ذلك لم يستطع إخراج الدانين من القصر ، لذلك عرض عليهم معاهدة سلام كان من نصوصها أن يظل القصر ملكا مشاعا للجوت والفريزيين والدانين على السواء .

وتنص الحلقة أيضا على أن « فين » عندما بدأ يوزع غنائم الحروب جعل للدانين نصيبا منها كنصيب الآخرين لأن « فين » يعتبر مسئولا عن قتل « خناف » .

الذي كان ضيفا في قصره ، ولأنه كان يعد عارا كبيرا في هذا الحين أن المحاربين يخضعون لقاتل زعيمهم فلماذا تضمنت نصوص المعاهدة أن يعدم كل من يحاول إثارة النزاع من جديد ، أو ياول إثارة العداوة بذكرى الماضي .

وبعد أن صدق الطرفان على هذه المعاهدة نقالت جثث القتلى من الجانبين ، وتم إحراقها وفقا للطقوس التي كانت سائدة وقتئذ . وبقي « هنجست » مع أتباعه طوال فترة الشتاء في قصر « فين » ، ولم يستطع خلال هذه المدة أن يبعد عن ذهنه فكرة الثأر لرعيمة وللقبلى من قومه .

وحدث في بعض الأيام أن أحد الشيوخ من رجال « خناف » تقدم منه ، ووضع السيف في حجره ، وكان معنى ذلك حثه على الثأر والانتقام لقومه ، ثم وقف اثنان من أتباعه أحدهما يدعى « جوثلاف » ، والآخر يدعى « أوسلاف » ، وأخذا يشكوان ما يليقان من ذل وظلم ، ويلومان « هنجست » باعتباره مسؤولا عن هذا الوضع المزرى .

تحت تأثير هذا كله بدأ تدبير طريقة للثأر ، وفعلا شنت الحرب ، وقتل « فين » داخل قصره . وبعدئذ استباح الدانيون جمع الغنائم ، واختطفوا « هيلد بورخ » وعادوا بها مع الغنائم إلى بلادهم .

(١٧) أشير في الملحمة إلى هذه الغارة في أربعة مواضع في البيت ١٢٠٢ وما بعده إشارة إلى تور « هوجلاك » في الإغارة ، وإلى هزيمة جزاء هذا التهور وفي البيت ٢٢٥٤ وما بعده إشارة إلى قبيلة « الهيتواري » وهم من الفرنج الذين يقطنون على ضفاف نهر الراين ، ويوصفون بأنهم من أعداء « هوجلاك » ، وفي الآيات إشارة إلى ما أبداه بيواف من البسالة في قتالهم ، وكيف أنه فر من المعركة ساجحا في الماء . وفي البيت ٢٥٠١ وما بعده وصف للصراع بين « بيولف » و « داجنر فن Daegbrefn » بطل الهوجاس ، والهوجاس لقب من ألقاب الفرنج ،

وفي البيت ٢٩١٠ وما بعده إشارة إلى الهوجاس والهيتواري وإلى ما ترتب على إغارتهم من عداوة بين الجيات والفرنج .

ويبدو أن الشاعر عمد إلى مجرد التلميح إذ كان مستقرا في ذهنة أن المستمعين إليه يعرفون هذه الحوادث وهي متداولة بينهم . ومن خلال هذه الإشارات نستطيع أن نلم بمجمل الحوادث التي وقعت ، وملخص ذلك أن « هوجلاك » أبحر على سفينة وهاجم أقاليم الفريزيين . وكانت هذه الأقاليم جزءا من دولة الفرنج . واستطاع « هوجلاك » أن يحرز نصرا . وأن يظفر بكثير من الغنائم

غير أنه لما هم بالعودة إلى وطنه لاح له أسطول قوى من سفن الفرنج ، وأخذ هذا الأسطول يهاجمه بعنف ، ودارت معركة حامية الوطيس قتل خلالها « هوجلاك » وفي هذه المعركة استطاع بيولف أن يقتل « داجنر فن » بطل الفرنج وحامل لوائهم ، ثم ألقي بنفسه بعدئذ في الماء وسبح إلى شواطئ الجيات حيث أصبح وصيا على عرش الدانيين ، ثم ملكا بعد ذلك .

وهناك أساس تاريخي لهذه الغارة ، فقد وقعت سنة ٥٢١ م ، وجاء ذكر لها في كتاب « تاريخ الفرنج Historica Francorum » وهو مؤلف قديم لمؤرخ يدعى « جريجوار دي تور » وضعه سنة ٥٧٥ م .

وقد جاء ذكرها أيضا في كتاب تاريخ ظهر حوالي سنة ٧٢٧ م لمؤلف مجهول واسم هذا الكتاب Liber Historiae Francorum ، وهذان الكتابان يطلقان على هوجلاك اسما لاتينيا هو « Chochilaicus » ، ويعتبرانه — خطأ — ملكا على الدانيين .

وهناك مجموعة من القصص يغلب أنها أنشئت في إنجلترا خلال القرن السابع الميلادي ، وكتبت باللاتينية ، وتضمنها كتاب يدعى « كتاب الوحوش » (Liber Morstrorum) ، وفي القصص التي تضمنها هذا الكتاب إشارة إلى

اسمه باللغة الانجلوسكسونية ، وفيها وصف بأنه ملك الجنيات على نحو ما تقول الملحمة .

(١٨) يورمنريتش (Eormenric) . كان ملكاً عظيماً من ملوك القوط الشرقيين ، ووقع في حرب مع « الهون » وهزم فاتتحر حوالى سنة ٣٧٥ م ، وصار بعدئذ في الملاحم الجرمانية والسكندنافية نموذجاً للبطل الظالم المستبد الذى يتصف بالجشع والغدر . وما ينسب إليه أنه أمر بإعدام فتاة جميلة تدعى « سوان هيلد » وطلب أن يكون إعدامها بأن تدوسها الخيل بأقدامها حتى الموت ، كما ينسب إليه أنه أمر بشنق ابنه إثر وشاية من دساس شرير .

أما « هاما » فإنه في الأساطير القديمة يوصف تارة بأنه كان ملازماً لايورمينريتش وتارة يوصف بأنه كان ملازماً لعدوه البطل الجرمانى الذى يدعى « ثيودورتش » أو « ديتريتش فون برن » الذى كان أيضاً من ملوك القوط الشرقيين .

(١٩) كان من الشائع أن « مودثروذ » (Modthryth) تمثل فتاة عنيفة متغطسة تحكم بإعدام كل من تحدته نفسه بالخلقة في وجهها وتأمل جمالها ، ثم لما وجدت قتي أحلامها وتزوجت منه تحولت إلى امرأة مثالية تمتاز بالهدوء والطاعة ، والعطف ، وحسن التصرف .

وهذا النوع من النساء هو الذى استمد منه « شكسبير » شخصية البطلة في روايته التى سماها « ترويض الشرسة » (The Taming of the Shrew)

وهناك رأى جديد يقول إن « ثروذ » معناه في اللغة القديمة الغطسة والطغيان . والانتقال المفاجئ من الحديث عن « هوجو » الملكة الحقيقية إلى « مودثروذ » التى يظن أنها مجرد كلمة تفيد الغطسة معناها وجود جزء مفقود من الملحمة ، ويقع هذا الجزء بين شطرى البيت رقم ١٩٣١ .

وهناك رأى آخر يقول إن الشاعر كان يشير إلى الملك « أرفا » الثانى الذى كان ملكاً على مملكة مرشيا في بريطانيا ، وكان جده الملك أرفا الأكبر حاكماً على قبائل جرمانية في القارة الأوربية ، وكانت له زوجة متكبرة متغطسة جبارة تدعى « ثروذ » ، فيجوز أن مودثروذ هي ثروذ نفسها .

وموجز قصة أرفا وثرود أنه كان هناك فتاة جميلة ، ولكنها شريرة ، وتمت بصلة القرابة إلى شارلمان ، وارتكبت جريمة شائنة حكم عليها من أجلها أن توضع في قارب بدون شراع أو مجاذيف ، ثم يدفع بها إلى لجة المياه في وسط البحر لتذهب حيث تشاء لها المقادير وحيث تقذف بها الأمواج . ويروى أن الأمواج قذفت بها إلى شواطئ بريطانيا ، والذين عثروا عليها حملوها إلى الملك أرفا فسألها عن خبرها فزعمت له أن أسماها « دريدا » ، وأنها قد تفتت نتيجة دساس دبرها لها رجال كانوا قد طلبوا الزواج منها فأبت ذلك عليهم ، لأنهم من طبقات أدنى من طبقتها .

وكان الملك قد سحر بجمالها فصدق روايتها وتزوج منها ، وبهذا الزواج صارت ملكة . ومنذ ذلك الحين ظهرت كبرياؤها وبانت غطرستها ، وعرف مدى حرصها على المال . وقد دأبت على تدبير المكائد والدسائس لزوجها ولرجال حاشيته وشعبه ، وكانت سببا في قتل « آثلبرخت » Ethelberht ملك أنجليا الشرقية الذى طلب الزواج من ابنة « أرفا » . وبعد سنين قليلة ماتت ميتة شنيعة .

ولا شك أن هذه القصة كانت شائعة بين قبائل الجرمان والسكندنافيين ، ولكن بشيء من الخلط بين أرفا الأول وأرفا الثانى ، فأنا تنسب إلى هذا ، وحينما تنسب إلى ذلك . (انظر الصفحات من ٥٧ إلى ٦٤ من كتاب : The Audience of Beowulf بقلم Dorothy Whitelock)

(٢٠) القصة كما رواها المؤرخ Saxo Grammaticus هي أن « فروشو » وهو في الثانية عشرة من عمره تولى عرش الدانين ، واتصر على ملكي السكسون « سورتنج » Swerting و « هانف » Hanef وفرض الجزية على كل منهما .

وكان ملكاً مثالياً ، يمتاز بالشجاعة في الحروب ، وبالكرم والنجدة .
وحدث في أحد الأيام أن « سورتج » قرر أن يتحرر من سيطرة الدانيين فدبر
مكيدة لاغتيالهم ، ولكن « فروثو » تنبه لها فقتله ، وإن كان قد قتل هو أيضاً ،
خلفه ابنه إنجلوس (Ingellus) غير أنه لم يكن كما يبيح في مثله العليا ، بل عاش
عريداً ضعيفاً ، وتزوج من ابنة سورتج ياغراء من إخوتها الذين كانوا يضمرون
الثأر لأبيهم ، وسمح بذلك « ستكاركا ثيروس » (Starca therus) رائد الملك
« إنجلوس » فغضب غضباً شديداً من ذلك الزواج ، وحين بلغه هذا كان يقوم
ببعض المغامرات في خارج المملكة فعاد متكرراً في زى الفقراء ، ودخل على الملك
إنجلوس وهو يحتفل بأسرة زوجته بولمة كبيرة ، وعلى الرغم من تنكره عرفه
الملك ، وهم ليرحب به غير أنه رفض هذا الترحيب ، وألقى خطبة قوية أهل فيها
الملك ، وخطأه ، ووبخه على فعلته ، ولأمله على أن يمتزج بأسرة باعدت بينه
وبين أفرادها الدماء التي سفكوها ، وقال فيما قال : وكأنتي بها تصرخ طالبة الثأر
ولكنك بدلا من الثأر تطلب المصاهرة . . .

وكان لهذه الخطبة أثرها المنشود فقد أيقظت الملك ، وأثارت شعوره حتى لقد
جرد سيفه وقتل أخوة زوجته قبل أن يقتلوه ، وبذلك استرد مكانة أسرته .

(٢١) في العصور الحقيقة كان بعض أبطال ورؤساء القبائل قد أخفوا هذا
الكنز في الأرض ، ودعوا باللعنة على كل من يمسه أو يستولى عليه ، وحدث أن
جماعة من المقاتلين وجدوه فاستولوا عليه ، وأحسنوا استعمال أسلحته ، ثم مات
هؤلاء واحداً إثر الآخر ، حتى لم يبق منهم إلا شخص واحد رأى أن يجمع الكنز
كله ويدفنه في كهف ، فلما أتم ذلك مات هو الآخر ، وظل الكنز مدفوناً حتى عثر
عليه التنين فلم يمس به بل ظل قائماً على حراسته ثلاثمائة عام حتى حدث أن عبداً أبقا
سرق من هذا الكنز كأساً فأثار ذلك ثائرة التنين ، ودفعه الغضب إلى الغارات
على القصر وإلى المعركة المروعة التي دارت بينه وبين بيولف ، وانتهت
بموتها معا .

وبعد موت بيولف دفن الكنز مع الرماد المتخلف من حرق جثته ، وبذلك
عاد الكنز إلى الأرض كما خرج منها .

وفي الأساطير السكندنافية قصص تروى أن المقاتل الذي بقي من الجماعة الذين
عثروا على الكنز واستعملوه هو نفسه الذي تحول إلى تنين ، وقام على حراسة
الكنز تكفيراً عن أخطاء زملائه ، وبناء على هذه الرواية يكون هو الذي دارت
المعركة بينه وبين بيولف .

(٢٢) الخطبة التي ألقاها المقاتل الذي بقي بعد إخراجه مرثية تتمتع بشهرة
واسعة في الأدب الانجلوسكسوني .

(٢٣) كان من عادات القبائل السكندنافية أن الأسر الكريمة فيها تكل
أمر تربية أطفالها إلى أسر أخرى كما كانت الحال عند العرب في الجاهلية ، وكما
كانت قريش بصفة خاصة ، ووفقاً لهذا الأسلوب من الحياة لم ينشأ بيولف في
بيت والده ، ولكن نشأته كانت في بيت « خريثل » (Hrethel) ملك الجيات
الذي هو جده لأمه .

(٢٤) كانت الشريعة السائدة في هذه القبائل أن القاتل يقتل أو يدفع الدية ،
ولو كان القتل عن غير عمد ، ولذلك فإنه لما قتل « هاثكون » (Haethcøn)
أخاه « هيريالد » (Herebeald) خطأً كان من واجب أبيهما « خريثل » أن
يثأثر لابنه القاتل من الابن الآخر القاتل ، غير أن شريعة القبائل كانت من جهة
أخرى تحرم على الوالد وعلى الولد أن يقتل أحدهما الآخر في الثأر ، لهذا لم يقتل
« خريثل » ابنه في الثأر ، ولكنه ظل في كمد حتى قتله هذا الكمد .

(٢٥) « الجفثاس » (Gifthas) قبيلة بينها وبين القوطيين صلة قرابة ،
وهي من القبائل الرحالة ، لذلك ترك رجالها إقليمهم عند مصب نهر الفستولا في
منتصف القرن الثالث الميلادي وسكنوا على ضفاف نهر الدانوب — وفي النصف

من القرن السادس أغارت عليهم قبيلة «الانجويارد» ودمرتهم . ويبدو من هذه الملحمة أن الشاعر يتكلم عنهم كأنهم ظلوا في ديارهم القديمة عند مصب نهر الفستولا .

(٢٦) الجبن الذي حدث من أتباع بيولف العشرة ، وهربهم إلى الغابة ساعة مقاتلته للتين يمكن أن يقارن بهرب تلاميذ المسيح حين قُبض عليه جنود الرومان ، ويخيل إلينا أن قصة تلاميذ المسيح هذه كانت ماثلة في ذهن الشاعر وهو يكتب هذا الجزء من الملحمة .

(٢٧) في البلاد السكندنافية في العصر الوثني كان حرق الجثة سنة متبعة لديهم من زمن بعيد ، وهناك ما يدل على أن ذلك كان قائما في النصف الثاني من العصر البرونزي . وكان الوثنيون من الأنجلوسكسون يحرقون جثث موتاهم ، ومنهم من كان يدفنها ، ولكن في جنوبي انجلترا كان المألوف هو الدفن ، ولما انتشرت المسيحية هناك أخذت الكنيسة تحارب عادة إحراق الجثث لأنها مظهر من مظاهر الوثنية .

أعلام الملحمة

إذ خُيِّسَ :

من عائلة الواجموندج المتفرعة من قبيلة الجيات ، تزوج الابنة الوحيدة
لخريشل ملك الجيات ووالد هوجلاك ، ومنها أنجب البطل بيواف . كان قد
قتل هيائولاف من قبيلة الولفنج وهرب ليحتمي بخروئجار ، فأجاره وتولى
عنه دفع دية القتل .

إذ جـالـاف :

والد أونفرث .

إذ جـويـالـا :

أحد قدامى ملوك الدانيين ، وتاريخه مجهول .

آر شولـد نجاس :

الشولـدج المظفرون ، وهو أحد ألقاب قبيلة الدانيين .

إشـكـيدـينـج :

منطقة في أقصى الجنوب من شبه الجزيرة السكندنافية ، ويقال إنها أصل

موطن الدانيين .

آشـير :

مستشار خروئجار ، وهو أيضاً أخو أورمنلاف الأكبر ، وقد اختطفته أم

جرندل انتقاماً لابنها القليل ، ثم أكلته .

إنـجـالـد :

أمير الهياثوبارد ، وابن فرودا ، تزوج من فرياوارد ابنة خروئجار

ملك الدانيين .

الأنجلوين :

أحد ألقاب الدانيين ، ومعناه رفاق الإنج الذي هو أحد قدماء أبطال الدانيين
أورملاف :

وهو أخو آشير الأصغر .

أورلاف :

ويعرف أحيانا باسم أوردلاف ، أحد للقاتلين من قبيلة الدانيين .

أوفنا :

اسم ملك الأنجل الذي كانوا يسكنون القارة الأوربية .

أونجنشيو :

ملك السويد ، ووالد أونيل وأوهنيري ، وقد وقعت أسيرة في يد هانكون
ملك الجيات ، لذلك أغار على أرض الجيات وخلصها من الأسر ، وقتل
هانكون ولكن هوجلاك طارده على رأس جيش حتى قتله بيد أحد أتباعه .

أونفرث :

أحد أتباع خروثجار ، دارت بينه وبين بيولف خصومة كلامية وتهاجيا
كثيرا ، ولكنه بعد ذلك أعار بيولف سيفه ليقاتل به أم جرندل .

أونيلا :

أمير سويدي ، وهو أخو أوهنيري . أغار على إقليم الجيات وقتل هياردربد .

أوهنيري :

أمير سويدي ، وابن الملك أونجنشيو ، وأخو أونيل ، ووالد أياخوندو بإدجلس

إيادجلس :

أمير سويدي ، الابن الأصغر لأوهنيري ، وقد غزا بلاد السويد بمساعدة

البطل بيولف وتمكن من قتل أونيل ، وخافه على عرشه .

إيارنأناس :

اسم لسان ممتد في البحر ، بالقرب من المكان الذي صارع فيه بيولف الثنين

إيانوند :

الابن الأكبر لأوهنيري ، وهو من أمراء السويد ، قاما بثورة ضد عمهما

أونيل ملك السويد ، ولكنه استطاع أن يخمد الثورة ، وأن ينفيهما من

البلاد ، فالتجأ إلى هياردربد ملك الجيات فرحب بهما . ولكن ملك

السويد هاجم ملك الجيات وقتله ، كما قتل في المعركة أيانوند بسيف

ويوستان أحد حنود الملك أونيل المرتزقة .

أيوفور :

محارب من قبيلة الجيات ، وهو ابن وند وأخو وان الذي خف إلى

معونته وهو يصارع أونجنشيو ملك السويد ، وتمكن من قتله . وقد

أعجب هوجلاك بشجاعتهم وكافأهما بأن زوج ابنته الوحيدة من أيوفور .

إيوتان :

اسم يطاق على عشيره فين ملك الفريزيين .

أيومير :

ابن أوقا ملك الأنجل ، واسمه يتسكون من مقطعين : إيو بمعنى جواد ،

ومير بمعنى شهير .

بروسنجاميني :

اسم لقلادة مشهورة كانت تملكها الإلهة مريتا وكانت قد انتزعتها من

الأقزام الذين يسمون البروسنج ، أو البريسنج ، وسرقها منها الإله لوركي .

وتشبه بها القلادة التي منحت للبطل بيولف بعد أن قتل الوحش وأمه .

بِرِيكا :

ابن بيمانستان ، وأحد زعماء قبيلة البروندنج ، وقامت بينه وبين البطل بيولف منافسة في السباحة .

بِيَانْ سَتَانْ :

والد بريكا .

بِيُورْخْتْ دِيِنِي :

الدانيون اللامعون ، وهو أحد ألقاب قبيلة الدانيين .

بِيُولْفُ الأول :

ليس هذا بطل الملحمة ، ولكنه أحد أجداد خرومجار ملك الدانيين .

بِيُولْفُ الثاني :

هذا بطل الملحمة ، وهو من قبيلة الجيات ، ووالده أدجثيو ليس أصلاً من

القبيلة ، إلا أن أمه هي ابنة خريثل ملك الجيات ، وأخت هوجلاك

خليفة الملك خريثل ، وولي البطل . وتذكر الملحمة في نهايتها أن البطل

تولى الملك ، ثم قتله التنين .

جَارْمُونْدُ :

والد أوفاملاك الأنجل .

جَرِنْدِل :

الوحش الذي كان يغير على قصر هيوروت ، وقد قتله بيولف . والملحمة

تنسب هذا الوحش إلى سلالة قايل بن آدم .

الجُفْناس :

اسم قبيلة جرمانية شرقية ذات صلة قرابة بالقوط ، كانوا يقطنون شواطئ

نهر الفستولا وفي القرن الثالث الميلادي هاجروا إلى بلاد الجر حيث أقاموا

مملكة ، وفي القرن السادس غزتهم قبيلة اللانجو بارد وهزمتهم ، واختفى

ذكرهم بعدئذ .

جُونْلَاف :

محارب من الدانيين ، وهو من أتباع خفاف وهنجست .

الْجِيَاك :

اسم القبيلة التي كان ينتمي إليها بيولف ، وكانت تقطن السويد في المنطقة

الواقعة جنوبي البحيرات الكبرى ، ومن العلماء من يقرر أنهم من

القوطيين ، منهم من يقول إنهم والجات من أصل واحد ، ولا يوجد دليل

قاطع على صحة كل من الرأيين . وهم يلقبون في الملحمة باسم « الجيات الحاربون »

و « جيات البحر »

و « جيات الجو والهواء »

وكل هذه ألقاب تشير إلى ما لهم من فضل في الحروب .

خَرِفْنَاوُودُو :

اسم غابة في السويد قتل أونجثيو فيها خصمه هاشكون .

خَرُوْثْجَار :

ملك الدانيين ، ابن هيالفديني ، وأخو هيوروجار وهالجا ، وزوج وايلخثيو ،

ووالد كل من : خريثريتش ، وخروثموند ، وفريوارو .

(م ١٤ - قدماء الانجليز)

خَرُونُونْدُ :

ابن خرونجار

خَرُونُولَفُ :

ابن هالجا أخى خرونجار الأصغر .

خَرُونُونَجُ :

اسم السيف المرصع الذى أعاره أونفرث لبيولف لى يقاتل به

أم جرندل .

خَرُونِسْناسُ :

اسم للسان ممتد فى البحر يسمى لسان الحوت، وقد اختاره بيولف، قبل أن

يموت، مكانا لحرق جثته .

خَرِيْثِلُ :

ملك الجيات ، والد هوجلانك ، وجد بيولف لأمه . مات حزنا على موت

ابنه الأكبر هير بيالد حين قتل خطأ بسهم أخيه هائكون

خَرِيْثِلِنَجُ :

أى ابن خريثل ، وبه لقب كل من : هوجلانك ، وهائكون .

خَرِيْثِرِينَشُ :

أحد أبناء خرونجار .

خَرِيْوُسْنَابِيُورُخُ :

اسم تل فى بلاد الجيات ، كان ميدان معركة بين السويد والجيات .

خَنَافُ :

ابن هوك ، وأخو هيلدبورخ . كان من زعماء الدانيين ، ومات فى معركة

ضد الملك فين .

دَاخَرِفْنُ :

فارس الهوجاس ، والهوجاس هو الاسم القديم لقبيلة الفرنج . يبدو أنه

هو قاتل هوجلانك ، ثم قتله البطل بيولف فى المعركة التى دارت بين

الجيات وبين الفرنج والفريزيين . وكلمة « داج » معناها اليوم أو النهار ،

وكلمة « خرفن » معناها الغراب .

الدَانِيُونُ :

هم الشعب الذى كان يحكمه خرونجار ، وقلعتهم هى قصر هيوروت ،

وإقليم جنوبى السويد ، وبعض مناطق جوتلاند فى الدانمارك ، والجزر

المجاورة لها . ولهم ألقاب كثيرة فى هذه الملحمة منها : الدانيون اللامعون ،

والدانيون حاملو الرماح ، والدانيون أولو الأختام . وأحيانا يسمون

الشولنج نسبة إلى الأسرة المالكة ، وأحيانا يسمون الانجوين ، أى رفاق

« انج » أحد آلهتهم القديمة ، وجاء ذكره فى تاريخ تاسيتوس لشعوب

الجرمان .

السُويديون :

اسم قبيلة كانت تسكن منطقة فى النصف الشرقى من السويد حاليا .

خَوِيْزِينَجُ :

أحد أجداد هوجلانك ملك الجيات .

سِيَجْمُونْدُ :

ابن والس ، وعم ريتيلا .

الشُولْدَرِ نَجْ :

أى سلف شولد ، ويطلق هذا الاسم على الدانيين عامة .

شُولْدَشِيْفِنْسَجْ :

تعدده الأساطير السكندنافية مؤسس الأسرة المالكة في قبيلة الدانيين ، وترجمة اسمه « الراعى حامل حزمة القمح » وذلك مما دعا بعض العلماء إلى أنه أحد آلهة الخصب .

الشُولْفِنْسَجْ :

هم السويديون ، والاسم هو نفس اسم الأسرة الحاكمة لهم .

الفَرِنْجْ :

أقوى قبائل غربى أوربا خلال القرن الثامن الميلادى ، كانت تسيطر على أكبر مساحة في فرنسا ، وهى المنطقة التى تعرف الآن باسم المانيا ، والأرض الواطئة . وقد قتل هوجلاك حين أراد فتح الأرض الواطئة فحارب ضد جيش يتألف من الفريزيين والفرنج .

فَرُودَا :

زعيم قبيلة الهياثو بارد ، ووالد أنجلد .

فَرِيَاوَارُو :

بنت خروثجار من زوجته ويالخيويو . وقد تزوجت من أنجلد أمير قبيلة الهياثو بارد .

الفَرِيْزِيُونْ :

قبيلة كانت تسكن الأرض الواطئة ، ويدينون بالطاعة للإفرنج ، وكان فين ملكا عليهم .

الفَهِيْرِي :

أحد أقارب ويجلاف .

فُولْكَوَالْدَا :

والد فين .

فِيْتِيْلَا :

ابن سيجموند ، وشريكه في المعارك . وقصتهما تروى في ملحمة الفولسنج الأيسلندية .

فَيْنْ :

ملك الفريزيين ، وحاكم البيوت . وهو ابن فولسكوالدا ، وزوج هيلد بورخ أخت خناف .

الفِيْنِيُونْ :

قبيلة كانت تقطن لابلاند وأجزاء أخرى من فنلندا الحديثة . بعد مسابقة بين بيولف وبين بريكا في السباحة قذفت الأمواج بيولف إلى شواطئ هذه القبيلة .

قَاْبِيْل :

أحد ابني آدم ، وهو الذى قتل أخاه هابيل ، وتعتبره الأساطير السكندنافية أصل كل العمالة والوحوش ، ومنهما جرنندل وهو الوحش الذى قتله

البطل بيولف .

الميرورنج :

أى ملك الفرنج ، وذلك نسبة إلى الأسرة المالكة عندهم ، وكانت تسمى

الميرورونجية .

ناجلنج :

اسم السيف الذى حارب به بيولف التنين .

هابيل :

أحد ابنى آدم ، وقد قتله أخوه قابيل .

هانكون :

ملك الجيات ، والابن الأصغر لخريثل ، وقد قتل إخاء الأكبر خطأ فى حياة أبيه . خلف أباه على العرش بعد موته ، ولكنه قتل بعد ولايته الملك فى معركة اونجنثيو ضد ملك السويد .

هارث :

والد هوجد زوجة هوجلاك .

هالجا :

الابن الأصغر للملك هيفالدينى ، وهو أخو خروثجار الأصغر ،

هاما :

أحد أبطال أساطير القوط .

الهتوار :

اسم قبيلة من الفرنج ، مات هوجلاك فى غارة عليهم .

لديبورخ :

زوجة الملك فين .

الهلمنج :

اسم للقبيلة التى تنتمى إليها ويالختيو قريبة الملك خروثجار .

هينج :

أحد أقارب كل من أيونا وابنه أيومير .

هينجست :

من زعماء الدانيين بعد موت خناف .

الهوجاس :

لقب من ألقاب الفرنج .

هوجد :

زوجة هوجلاك ملك الجيات . ومعنى اسمها الحرص والثانى .

الهوجاس :

لقب من ألقاب الفرنج .

هوجلاك :

ملك الجيات ، وخال بيولف .

هوك :

ملك الدانيين ، ووالد خناف وهيلدبورخ .

هونديشيؤ :

أحد أتباع بيولف الأربعة عشر ، وقد ازدرد جرندل قبل أن يهاجم بيولف نفسه .

هُونْلَا فَنْدِجْ :

أحد أتباع خناف وهنجست .

الهِيَاثُوبَارْدُ :

قبيلة جرمانية كان ينتمى إليها أنجلد ، وكان بينها وبين الدانيين عداً ، وقد حاول خروثجار إطفاء هذه العداوة بتزويج ابنته من أنجلد ولكنه مع ذلك لم يفلح .

الهِيَاثُورِيمُ :

قبيلة كانت تعيش جنوبي الترويج ، وعلى شواطئ بلادها قذفت الأمواج ريكاً .

هِيَاثُولَافُ :

مقاتل من قبيلة الولفنج ، وقد قتله أدجنيو والد بيولف .

هِيَارْدُزِيدُ :

ملك الجيات ، وابن هوجلاك ، وخليفة . قتل في معركة مع السويديين بسيف مليكهم أونيل ، وقد خلفه بيولف على عرش الجيات .

هِيَاثُفَدِينِي :

أحد ملوك الدانيين ، وهو والد خروثجار .

الهِيَاثُفَدِينِي (النصف دانيين) :

اسم للقبيلة التي ينتمى إليها خناف وهلدبورخ ، وبينها وبين قبيلة الدانيين صلات ، ولكنها مستقلة عنها .

هِيَرِيَاَلْدُ :

أحد أمراء الجيات ، وهو ابن الملك خريثل . قتله أخوه خطأ بسهم .

هِيَرِيرِيْدَشُ :

خال هيارديد

هِيَرِيْمُودُ :

أحد ملوك الدانيين القدامى ، اشتهر بالقسوة والظلم .

الهِيَاثُمِنْجُ :

اسم الأسرة التي تنسب إليها ويالخنو قرينة خروثجار هِيُورُوتُ :

اسم القصر الذي بناه خروثجار ، وسمى هكذا بالنسبة لهيوروت التي معناها « الوعل » وذلك لأن بانيه وضع على بابه قرون وعل ، ويجمع علماء الآثار على أن مكانه الآن هو « ليري » بمقاطعة زيلند بالدانمارك . وقد أحرق هذا القصر أثناء الحرب بين الدانيين والهياثوبارد .

هِيُورُوجَارُ :

الأخ الأكبر لخروثجار ، وأسلحته قدمها خروثجار لبيولف الذي قدمها بدوره إلى هوجلاك .

هِيُورُوبَارْدُ :

ابن هيوروجار .

الْوَاثْجُونْدِينْجُ :

أسرة متصلة بالجيات كان ينتمى إليها بيولف .

وَالزَّ :

والد سيجموند .

وُلْف :

ابن ونريد ، وأخو ايور .

وُلْفَجَار :

أحد زعماء الوندل ، ومن رجال حاشية خروثجار ، وكانت مهمته تقديم الزوار إليه .

الوُلْفِنج :

إحدى القبائل الجرمانية التي كانت تعيش على شواطئ بحر البلطيق .

الوُنْدِل :

قبيلة كانت تقطن السويد ، ثم هاجرت إلى شواطئ البحر الأبيض المتوسط ، ويقال إنهم أصل الفندال .

وُنَرِيد :

والد ايوفور وولف .

وِيَاْلَحْثِيُو :

زوجة خروثجار ملك الدانيين .

وِيَجْلَاف :

ابن ويوخستان ، وهو من أقارب بيولف وقد ساعده في قتاله مع التنين ،

وهو الذي تلقى وصايا بيولف وهو يجود بروحه .

وِيذِرْجُولْد :

أحد المقاتلين من قبيلة الهياثو بارد .

وِيُوخْستَان :

والد ويجلاف ، وقاتل ايانموند

وِيْلَانْد :

هو الحداد الأسطوري الذي صنع درع بيولف .

يُورْمَنْرِيش :

أحد ملوك القوطيين الشرقيين ، ترسم له الأساطير الجرمانية صورة الملك الفاشم المستبد . ومعنى اسمه القوى العظيم .

الممالك الأنجلو سكسونية

الخريطة رقم (١)



رسم مختار عبد الجواد

شولو شيفنج

يولف

هيا الفديني

هالجا

بنت مجهولة الاسم
(زوجة أونيل)

خرونجار

(زوج ويا الحثيو)

هيوروجار

فرياوارو
(زوجة إنجلد)

خروثموند

خريثيش

خروثولف

هيورويارد

الأسرة السويدية المالكة

أونجشيو

أوهثيري

أونيل

إياموند

إيادجلس

الأسرة الجياتية المالكة

خريثل

بنت مجهولة الاسم
(زوجة إدجشيو)

هوجلاك

(زوج هوجد)

هاتكون

هيريال

بيولف

هياردريد

بنت مجهولة الاسم
(زوجة إيوفور)

جغرافية الملحة

الخريطة رقم (٢)



رسم مختار عبد الجواد

مقترحات

لمن يريد الاستزادة من دراسة هذه الملحة

(أ) أوثق النصوص :

(1) Beowulf and the Fight at Finnsburg, edited, with Introduction, Bibliography, Notes, Glossary and Appendices by F. Klaeber. 3rd. edition, with supplement (New York, D. C. Heath and Co., 1941).

هذا نص لا بد من الاطلاع عليه في دراسة هذه الملحمة لما يتضمنه من عرض اختلافات النسخ المتباينة ونقد كل ناحية من نواحيها .

(2) Beowulf, edited with Introduction, Bibliography, Notes, Glossary and Appendices: by W. J. Sedgefield, 3rd edition (revised and partly re-written) (Manchester University Press, 1935)

وهذا نص محقق ، وإن كانت تعليقاته أقل من سابقه

(3) Beowulf with the Finnesburg Fragment edited with an Introduction and Notes by C.L. Wrenn (London. 1953)

وهذا أحدث نص محقق للملحمة ويتضمن كثيراً من آراء النقاد المحدثين ،
ولكنه لا يغني الباحث عن النظر في النص الذي حققه Klaeber

(ب) التراجم :

ترجمت هذه الملحمة أكثر من مرة إلى اللغات الإنجليزية الحديثة والألمانية والدانماركية والنرويجية والسويدية والهولندية والفرنسية والإيطالية واللاتينية . وأحسن الترجمات الإنجليزية الحديثة .

(1) Beowulf and the Finnesburg Fragment. A Translation into Modern English Prose by John R. Clark Hall, New Edition completely revised, with notes and an Introduction by C.L. Wrenn, with Prefatory Remarks by J.R.R. Tolkien. (London, George Allen and Unwin Ltd., 1940).

وهذه ترجمة دقيقة بعيدة عن المحسنات اللفظية ، ومفيدة لمن يقابل الترجمة بالأصل .

ويلاحظ أن كل الترجمات إلى الشعر الإنجليزى الحديث يعوزها الدقة من ناحية والسلامة في التعبير من ناحية أخرى .

(2) Beowulf. A Prose Translation with an Introduction, by David Wright (Harmondsworth. Penguin Books, 1957).

وهذه ترجمة فيها تصرف وإيجاز ، وإن كانت تمتاز بسهولة التعبير وإمكان قراءتها مستقلة عن الأصل .

وأحسن الترجمات الفرنسية :

Beowulf et les Premiers Fragments Epiques Anglo-Saxons. Etude Critique et Traduction, par W. Thomas.

وهذه ترجمة حرفية ظهرت في أعداد مختلفة من مجلة تعاليم اللغات الحية .

(Revue de l'Enseignement des Langues Vivantes, Vols. XXX, XXXI, XXXIII, XXXIV. Paris. 1913—1917).

وأحسن الترجمات الألمانية :

Beowulf nebst dem Finnsburg - Bruchetuck übersetzt, by Hugo Gering, 2nd edition. (Heidelberg, 1929).

ورغم أن المترجم التزم التجانس الصوتي في أوائل الكلمات فإن هذا لم يخرج الترجمة عن حدود الدقة .

وأحسن الترجمات الإيطالية :

Beowulf, Frederico Olivero (Torino, 1934)

تتميز هذه الترجمة بتقدم طويلا قيمة تعالج البيئة الأدبية التي تمت فيها ملحمة بيولف . غير أن النص الذي اعتمدت عليه هذه الترجمة لم يكن أحدث النصوص تحقيقا .

١ ج) النقد الأدبي :

الكتب والمقالات في نقد هذه الملحمة وشرح معانيها كثيرة ومتصلة إلى وقتنا هذا ، ولكن أهمها بالنسبة لمن يريد أن يتق على أبرز نقاط النقد لهذه الملحمة هي :

(1) W.P. Ker : Epic and Romance. Essays on Medieval Literature, 2nd edition (revised) London, Macmillan and Co. Limited, 1908

وهذا المرجع دراسة قيمة لكل أنواع القصص الأدبي في أوروبا في العصور الوسطى وما قبلها . وفي الفصل السادس من الباب الثاني دراسة مستفيضة لقن القصص في ملحمة بيولف .

(2) R.W. Chambers : Beowulf : An Introduction to the Study of the Poem with a Discussion of the Stories of Offa and Finn (Cambridge University Press. 1921.)

وهذا من أهم المراجع للمتعمقين في دراسة هذه الملحمة إذ يتناول العناصر التاريخية والأسطورية للملحمة وأصولها .

(3) J.R.R. Tolkien : Beowulf : The Monsters and the Critics. (Sir Israel Gollancz Memorial Lecture. Proceedings of the British Academy. Volume XXII, 1936).

وهذه محاضرة ألقاها أستاذ الأدب الإنجليزي القديم في جامعة أكسفورد سابقا ، وهي بالغة الأهمية نظرا لأن جميع ما كتب بعدها من النقد الأدبي لهذه الملحمة إما أنه متأثر بها ، وإما أنه يعتبر رد فعل لها .

(4) Adrien Bonjour : The Digressions in Beowulf (Oxford University Press, 1950.)

أما هذه فدراسة مستفيضة للبناء الملحمي في شعر بيولف ، وهي في الوقت نفسه تحديد لوظائف الاستطرادات والخطب بالنسبة للعنصر القصصي فيه .

(5) Dorothy Whitelock : The Audience of Beowulf (Oxford University Press, 1951)

وهذا الكتاب رغم قصره يتضمن جديدا ، وهو أنه يعرض للجمهور الارستقراطي الأنجلوسكسوني الذي أنشدت هذه الملحمة أمامه ، ويبين كيف تأثر شاعر الملحمة المجهول بأذواق مستمعيه وقيمههم .

(د) البيئة الإنجليزية القديمة .

(1) Sir Frank Stenton : Anglo-Saxon England, 2nd edition (Oxford University Press, 1947).

وهذا هو المرجع الجامع الشامل لكل ما يتناول ظروف الحياة للمجتمع الأنجلوسكسوني من الناحيتين الاجتماعية والتاريخية .

(2) Dorothy Whitelock : The Beginnings of English Society Volume 2, The Pelican History of England. (Harmondsworth, Penguin Books, 1952)

وهذا تحليل موجز للمجتمع الأنجلوسكسوني بالقياس الى المرجع السابق ، كما أنه يسهل تداوله للدارس العادي .

التصويب

وقعت بعض أخطاء مطبعية نذبه إليها القارى فإما يلي ليستدركها :

الخطأ	الصواب	الصفحة	السطر
السلتيدين	السلتيين	١٠	٤
فيها أثر أى	فيها أى أثر	٢٣	١
يدية يقدمها	بدية يقدمها	٣٣	١٧
Forl	Eorl	٤٠	٢
كارل ولنهوف	كارل ملنهوف	٥٥	٩
بهدف	يهدف	٥٥	١٦
الشنطائين	الشيطنائين	٧٣	٨
الفرنج	الفرنج	٨٣	٩
الذى منحة	الذى منحه	٩٩	٩
وملازمة	وملازمه	١٨٠	٢٠
(بيولف)(اجثيو)	(بيولف) بن (ادجثيو)	١١٧	١٣
كان رقيقا	كان رقيقا	١٥٩	١٢
آثار الأمة	آثارا لأمة	١٥٩	١٧
داحجرفن	داجخرفن	١٦٧	١٢
المسيحية	بالمسيحية	١٩١	٦
أو احتماء	واحتماء	١٩١	٤١

فهرس

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٨٠	الإطار التاريخي للملحمة	٧	تقديم
٨٦	ملاحم القصيدة	٩	اللغة الانجليزية القديمة وأدبها
٣٣	مكانة ملحمة بيولف في الأدب الأوربي	١٥	ملحمة بيولف وآداب الانجليزية القديمة
٩٩	نص ملحمة بيولف مترجما	٢٠	عروض القصيدة في الشعر الانجليزي القديم
١٨٧	هوامش الملحمة	٢٧	النثر الأدبي في الانجليزية القديمة
٢٠٥	أعلام الملحمة	٣١	المجتمع الانجلوسكسوني وملحمة بيولف
٢٣٠	رسم بياني للأسر الممالك	٣٩	طبقات المجتمع الانجلوسكسوني
٢٢١	مصور الممالك الانجلوسكسونية	٥٥	مؤلف الملحمة : شيء عن تاريخه
٢٢٢	مصور جغرافية الملحمة	٥٨	عرض لأحداث الملحمة
٢٢٣	مقترحات	٦٨	مخطوطة الملحمة
		٧٢	مظهر القصص الشعبي في ملحمة بيولف